可申事

第二十三條

商船港内に碇泊致し候間は其船中の諸書類は魯西亞領事官詰合せさる場所にて其地方の役人へ又領事官詰合せ預置可申候事右諸書類を預り候帆の時運上所並に日本商人に出候領事官或は其地方役人より其船に對し結算調は内い其諸書類を相渡申間敷事

第二十四條

魯西亞人日本語或は他の學藝を學ばんと欲する時い領事官或は船長より地方の役人へ願出可申然る時望の學藝教授の方可申付事

Статья XXIII.

Во время пребыванія судна въ портѣ всѣ судовыя бумаги хранятся у Русскаго Консула, а тамъ гдѣ онаго нѣтъ, онѣ передаются мѣстному Начальству. Русскій Консулъ, или мѣстное Начальство не должны выдавать судовыхъ бумагъ отходящему судну прежде нежели удостовѣрятся, что всѣ расчеты съ Таможнею и кунами имъ окончены.

Статья XXIV.

Русскіе, желающіе изучать Японскій языкъ, или какія либо изъ Японскихъ искусствъ, должны объявить объ этомъ чрезъ своего Консула, или Капитана мѣстному Начальству, которое въ такомъ случаѣ назначаетъ способныхъ людей для обученія желаемымъ предметамъ.

die gift.

Artikel 23.

Gedurende het verblyf der handelsschepen in de opengestelde haven zullen alle scheepspapieren aan den Russischen Consul, of by afwezigheid van dien aan het Japansche Gouvernement aldaar in bewaring worden gegeven. De Russische consul, of wel de plaatselyke autoriteit zal die papieren niet teruggeven, zonder dat de afrekening is afgeloopen.

Artikel 24.

Indien Russen de Japansche taal of eenige Japansche kunsten verlangen te leeren, zoo zullen op aanzoek van den Russischen Consul of van de Gezagvoerder, door het Japansch Gouvernement onderwyzers daarvoor uitgekozen en gezonden worden om onderrigt te geven.

note certifying its being made by them.

XXIII. During the stay, of a vessel in port, all the ship's papers are to be kept at the Russian Consulate, and where there is none they are to be delivered to the local authorities.

The Consul or the authorities at the departure of the vessel will not give up the ship's papers till all accounts are settled with the Custom-House and the Japanese merchants.

XXIV. Russians desiring to study the Japanese language or any of the Japanese arts, are bound to make their wishes known through the Consul or Captain to the local authorities, and proper persons will be appointed for the desired instruction.

第二十五條

魯西亞政府より日本政府へ贈る書籍は日本より在住する魯西亞高官より地方の鎭臺へ相渡し可申若し其都合に寄り領事官の詰合せさる港へ書籍を持越候節は其持越たる者より其地方の鎭臺に差出可申而して其越候節は第一い其返籍籍を持渡りたる船相待居可申候尤其魯西亞國に送達の爲の便船にて魯西亞領事官へ相渡し可申事

Статья XXV.

Всякое сообщеніе дѣлаемое Русскимъ Правительствомъ Японскому, должно доставляться высшему лицу, представляющему Русскую власть въ Японіи и имъ передается мѣстному Губернатору. Если же, по какимъ либо обстоятельствамъ, бумага эта привезена въ портъ, гдѣ не будетъ Русскаго Консула, то она передается тѣмъ кому поручена Губернатору порта и имъ немедленно отсылается по назначенію. Отвѣтъ можетъ быть доставленъ въ тотъ портъ, въ которомъ отдана бумага, если судно привезшее оную будетъ ожидать его тамъ, или же пересланъ Консулу для отправленія имъ при первомъ удобномъ случаѣ въ Россію.

Artikel 25.

Alle mededeeling door het Russische aan het Japansch Gouvernement gedaan, zal geschieden door middel van den hoogsten Russischen Ambtenaar, te Japan aanwezig, en zal worden ter hand gesteld aan den Gouverneur van de stad of plaats waar hy zich bevindt. En mogt dergelyke mededeeling worden aangebragt in eene haven, waar zich geen Ambtenaar bevindt, zal het plaats hebben door hem, die dezelve heeft gebragt aan den Gouverneur der stad of plaats van aankomst, welke dezelve onmiddelyk aan haar adres zal verzenden.

Het antwoord kan worden gezonden in dezelfde haven waar de mededeeling is ontvangen, indien het vaartiug, dat dezelve heeft gebragt, of antwoord kan wachten, en zoo niet, zal het antwoord aan den Consul worden gezonden welke hetzelve zoodra mogelyk naar Rusland zal verzenden.

XXV. All communications of the Russian Government with the Japanese, will be done through the highest person representing Russian authority in Japan, and by him transmitted to the local Governor. If from some circumstances, the communication or the letter is brought to a port where there is no Consul resident, it will be presented by the person to whom it was intrusted to the Governor of the place, and immediately sent by him to its destination. The answer may be forwarded to the port where the letter was delivered, if the vessel is awaiting it there, or may be sent through the Consul to forward it by the first opportunity to Russia.

第二十六條

總て開化の國よって遵守する國外中立の條理に由り交戦の両局外國の港に在ていか其敵國を攻撃する事能はされは魯西亞と外國と戦爭ある時に當り魯西亞の軍艦は日本港内に滞留する敵船を攻撃致す間敷事

Статья XXVI.

Права нейтралитета, признанныя всѣми образованными націями, обязываютъ два воюющія Государства не отаковывать судовъ своихъ противниковъ, находящихся въ нейтральныхъ портахъ, и само собою разумѣется, что въ случаѣ войны Россіи съ какою либо націею, русскія суда не будутъ нападоть на своихъ непріятелей находящихся въ портахъ Японскихъ.

ARTIKEL 26.

De regten van neutraliteit erkend door alle beschaafde Natien verbinden twee oorlogvoerende Landen, om de schepen, leggende in de neutrale havens, niet aantevallen. Daarom spreekt het van zelf, dat Rusland in oorlog zynde met eene andere Natie, de schepen dier vyandige Natie, die zich in de havens van Japan bevinden, niet zal aanranden.

XXVI. The rights of neutrals, acknowledged by all civilized nations, oblige two belligerent States not to attack the ships of their adversaries in neutral ports, it is understood that in case of war between Russia and another nation, the Russian ships will not attack their enemies lying in Japanese ports.

第二十七條

日本國に常住或は一時住居致し候魯西亞人其妻子眷属を連来り候事可爲勝手事

Статья XXVII.

Русскіе пребывающіе въ Японіи постоянно, или временно, имѣютъ право привозить туда своихъ женъ и семейства на жительство.

ARTIKEL 27.

De Russen tydelyke of vast in Japan verblyf houdende, hebben het regt om hunne vrouwen en familien mede te brengen.

XXVII. Russians residing constantly or temporarily in Japan, have a right to bring their wives and families to live in that country.

第二十八條

向後此條約の條々を改定し或は追加する事を要用ありと見る時は両國政府共其改定を求むる時は理有之候事

Статья XXVIII.

Если впослѣдствіи окажется нужнымъ измѣнить, или дополнить нѣкоторыя изъ статей сего Трактата, то каждое изъ Правительствъ имѣетъ право требовать пересмотра оныхъ.

ARTIKEL 28.

Indien in vervolg van tyd het noodig zal worden geoordeeld om eenige Artikelen in het traktaat te veranderen, of naar gelang de omstandigheden zulks toelaten. Intusschen zullen Afschriften van deze Additioneele Artikelen in Russische, Japansche, Hollandsche en Chinesche spraaken, worden uitgewisseld, geteekend en gezegeld, door de partyen tusschen welke dezelve zyn overeengekomen.

XXVIII. If in future it may be found necessary to alter or add any Articles to this Treaty, each of the Governments has a right to demand a revision of it.

此追加條約書は魯西亞國都合次第八個月の後取替可申且此假條約の本書[5]を以て相記し此條約を議定致し候者の名を記し印を調し候魯西亞日本和蘭支那語を以て相記し此條約を議定致し候者の名を記し印を調し候雙方堅く今之を交換し締盟の之を遵守し毫頭不可有違背候事

Ratification of this Supplementary Treaty will be exchanged in 8 months, or as circumstances will allow. The copies in Russian, Japanese, Dutch, and Chinese languages, signed and sealed by those who have concluded this Treaty, will be now exchanged, and all the Articles are binding from the date of the signature and will be observed by the Contracting Parties faithfully and inviolably.

Done and signed at Nagasaki the $\frac{12}{24}$th October, in the year of our Lord, 1857, and the 3rd of the reign of His Majesty Alexander II, Emperor of All the Russias, or of Ansey, the 4th year, 7th day of the 9th moon.

Ратификаціи сего дополнительнаго Трактата послѣдуютъ нераньше осьми мѣсяцовъ, или какъ обстоятельства позволятъ. Нынѣже размѣниваются коніи съ онаго на Русскомъ, Японскомъ, Голландскомъ и китайскомъ языкахъ за подписью и печатьями договаривавшихся лицъ. Всѣ статьи сего дополнительнаго Трактата получаютъ обязательную силу со дня настоящей подписи и будутъ хранимы обѣими сторонами вѣрно и ненарушимо.

Заключенъ и подписанъ въ городѣ Нагасаки въ лѣто отъ Рождества Христова 1857[e] царствованія же Его Величества Государя Императора и Самодержца Всероссійскаго Александра II третіе, Октября $\frac{12}{24}$ дня, или Ансей четвертаго года, 9го мѣсяца, 7го дня.

Aldus overeengekomen en geteekend in Nagasaki, den $\frac{12}{24}$ October 1857 van den Christelyke jaartelling, en het derde jaar der Regering van Zyne Majesteit den Keizer aller Russen Alexander den Tweeden, des vierden jaars van Ansei, den 7[den] dag der 9[de] maand.

紀元一千八百五十七年十月廿四日即魯西亞國帝第二世アレキサンドル陛下の即位第三年第十月十二日日本暦安政四年第九月七日於長崎之に記名する者也

日本國魯西亞國修好通商條約

安政五年戊午七月十一日（西暦千八百五十八年八月十九日）於江戸調印
安政六年己未七月十日（西暦千八百五十九年八月二十日）於同所本書交換

（備考）大日本古文書幕末外國關係文書之十七第六六五頁以下參照

（一）「トアリ」様文ニハ「定メタル商賣」云々ノ「トアリ」様文ニハ「三分五厘」トハ「三朱五分」ノヨトナリ

（二）「船長」トアリ様文ニハ「魯西亞ノ商船」ハ「本書」トハ批准書ヲ指ス

（三）（四）

水野筑後守 花押
荒尾石見守 花押
岩瀬伊賀守 花押
シーボルト、チャプリン 手記

Подписали :

Графъ Евоимій Путятинъ.
„ Мидзно-Чикугоно-Ками.
„ Алао-Ивамино-Ками.
„ Ивасе-Игано-Ками.

(W. G.) Euphimius Poutiatine.
„ Midzoeno Tsikoegono Kami.
„ Alao Iwamino Kami.
„ Iwase Igano Kami.

(L. S.) C. E. POUTIATINE.
(L. S.) MIDZNO-TSIKOGO-NO-KAMI.
(L. S.) ALAO-IWAMINO-KAMI.
(L. S.) IWASE-IGANO-KA-MI.

ТРАКТАТЪ
ЗАКЛЮЧЕННЫЙ
между
РОССІЕЮ И ЯПОНІЕЮ.

Трактатъ, заключенный въ Іедо, на Русскомъ, Японскомъ и Голландскомъ, 7го Августа 1858 года (Ансей 5го года 7го мѣсяца 11й день).

Размѣненный Ратификаціями въ Іедо 8го Августа 1859 года (Ансей 6го года 7го мѣсяца 10й день).

TRAKTAAT
VAN
VRIENDSCHAP EN HANDEL
TUSSCHEN
RUSLAND EN JAPAN.

Geteekend te Yedo, in het Japansch, Russisch en Hollandsch, den $\frac{7}{19}$den dag Augustas 1858 *(den* 11*den dag van 7de maand van het* 5*de jaar van Ansei).*

Ratificatie verwisseld te Yedo den $\frac{8}{20}$*sten Augustus* 1859 *(den* 10*den dag van 7de maand van het* 6*de jaar van Ansei).*

TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN RUSSIA AND JAPAN.

(V. State Papers, Vol. LVII, P. 751.)

Signed at Yedo, in Japanese, Russian and Dutch, August $\frac{7}{19}$, 1858 (11*th day of the* 7*th month of the* 5*th year of Ansei).*

Ratifications exchanged at Yedo August $\frac{8}{20}$, 1859 (10*th day of the* 7*th month of the* 6*th year of Ansei).*

帝國大日本大君と全魯西亞國大人と懇親を厚ふし及び兩國民貿易の規則を立て永久の非を決しめんことを欲し日本大君は永井玄蕃頭井上信濃守津田半三郎正岩瀬肥後守堀織部正を命し魯西亞國帝はエフミーズ、アレチヤチンに命して次の條々を議定せり

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Тайкунъ, Верховный Повелитель Японіи, желая расширить дружескія между ихъ Государствами сношенія и установить торговлю на болѣе прочныхъ основаніяхъ, признали за благо, заключить съ сею цѣлію новый Трактатъ и для того уполномочили :

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Своего Генералъ-Адъютанта, Вице-Адмирала, Графа Евоимія Путятина, и

Его Величество Тайкунъ Японскій, своихъ Высокихъ Государственныхъ Сановниковъ : Нагаи-Гембано-Ками, Иновайе - Синаноно - Ками, Хори-Орибено-Ками, Ивасе Хигоно-Ками и Тсуда-Ханзабро.

Означенные полномочные, по взаимномъ соглашеніи, утвердили слѣдующія статьи :

Zyne Majesteit de Keizer van het geheele Rusland;

en

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan wenschende de tusschen beide landen bestaande vriendschap uit te breiden, de betrekking van handel tot stand te brengen en dezen op meer duurzame gronden te verzekeren, hebben besloten en nieuwe Traktaat tot dat einde te sluiten, en daartoe als Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten.

Zyne Majesteit de Keizer van het geheele Rusland, Zyne Adjudant-Generaal, Vice Admiraal, Graaf Euphimius Poutiatine;

en

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan Zyne hooge Ryks-Ambtenaren; Nagai Gembano Kami, Inowoeje Sinanono Kami, Hori Oribeno Kami, Iwase Higono Kami, en Tsuda Hanzabro.

(*Translation.*)

His Majesty the Emperor of all the Russias and His Majesty the Tycoon, the Supreme Ruler of Japan, desiring to retain friendly relations between their Empires, and to establish trade on firmer foundations, have considered it expedient to conclude a new Treaty with that object, and for that purpose have severally empowered: His Majesty the Emperor of all the Russias, his General Aide-de Camp and Vice-Admiral Count Euthymus Putiatin; and His Majesty the Tycoon of Japan, his High Officers of State, Nagaï-Gembano-Kami, Inovaijé-Sinanono-Kami, Hori-Oribeno Kami, Ivasé Higono-Kami, and Tsuda-Hanzaburo.

The said Plenipotentiaries have, by common agreement, confirmed the following Articles:

第一條

安政元年寅十二月二十一日（卽千八百五十五年第一月十一日）にて定めたる約書は此條並に安政四年巳年十月廿一日（十月二十四日）（卽千八百五十七年九月十二日）長崎にて定めたる追加約書は共に廃すべし

第二條

向後日本政府はサントペートルブルグ、ヂプロマチーキ、アゲントを任ずべし此ヂプロマチーキ、アゲントは其職務を行ふ時よりある日本國の部内を旅行するの許を得、且西亞國帝は江戸に居留するの魯西亞國の部内を旅行すべし

Статья 1я.

Статьи Трактата заключеннаго между Россіей и Японіей, въ Симодѣ 26го Января / 7го Февраля 1855го года, (по Японскому лѣтосчисленію, Ансея 1го года, 12й луны, въ 21й день), не противорѣчашія постановленіямъ настоящаго Трактата остаются въ своей силѣ. Объяснительныя же статьи къ Симодскому Трактату и дополнительный Трактатъ, подписанный въ Нагасаки, 12-го / 24-го Октября 1857го года, (по Японскому лѣтосчисленію, Ансея 4го года, 9й луны, въ 7й день), отмѣняются.

Статья 2я.

Отъ нынѣ Его Величество Императоръ Всероссійскій будетъ имѣть право назначать Дипломатическаго Агента ко Двору Его Величества Тайкуна Японскаго, и взаимно Его Величество Тайкунъ Японскій можетъ назначать Дипломатическаго Агента ко Двору Его Величества Императора Всероссійскаго. Дипломатическій Агентъ можетъ быть въ званіи Посла, Полапника, Министран Повѣреннаго въ дѣлахъ.

Россійскій Дипломатическій Агентъ имѣетъ право постояннаго жительства въ Іедо и со вступленія въ свою должность можетъ свободно посѣщать всѣ другія мѣста Японскаго Государства. Симъ послѣднимъ правомъ можетъ также пользоваться Русскій Генеральный Консулъ.

Японскій Дипломатическій Агентъ и Генеральный Консулъ въ Россіи имѣютъ тѣже права, какія предостав-

Deze Gevolmagtigden hebben overeengekomen de volgende Artikelen.

Artikel Een.

Zulke der bepalingen van het in Simoda den 26sten / 7den January / February 1855, (met de Japansche tydrekening, den 21sten dag der 12de maand van het 1ste jaar van Ansei.) tusschen Rusland en Japan gesloten Traktaat als niet tegenstrydig zijn met de bepalingen van dit Traktaat, blyven in kracht. Maar de verklarende Artikelen tot het Traktaat van Simoda, en de in Nagasaki den 12den / 24sten October 1857, (met de Japansche tydrekening, den 7den dag der 9de maand van het 4de jaar van Ansei) gesloten additioncele Artikelen zijn dus herroepen.

Artikel Twee.

Van nu af zal Zyne Majesteit de Keizer van het geheele Rusland, het regt hebben eenen diplomatieken Agent naar het Hof van Zyne Majesteit den Taikoen van Japan te benoemen, en gelykerwys Zyne Majesteit de Taikoen van Japan zal eenen diplomatieken Agent naar het Hof van Zyne Majesteit den Keizer van het geheele Rusland benoemen.

De diplomatieke agent kan den rang van Ambassadeur, Afgezant, Minister en Charge d'affairs hebben.

De Russische diplomatieke Agent zal het regt hebben voortdurend in Jedo verblyf te houden, en van den tyd af dat hy zyne ambtsbezigheid beginnen waar te nemen ongehinderd in eenig gedeelte van het Japansche Ryk te reizen. Dit laatste regt zal ook de Russische Consul Generaal genieten.

De Japansche Diplomatieke Agent en Consul Generaal in Rusland mogen hetzelfde regt hebben als de diplomatieke

Art. 1. Such Articles of the Treaty concluded between Russia and Japan at Simoda on the 26th January / 7th February 1855, (corresponding to the 21st day of the 12th moon of the 1st year of Ansei, according to Japanese reckoning), as are not in contradiction with the stipulations of the present Treaty, shall remain in force. The explanatory Articles to the Treaty of Simoda, together with the Supplementary Treaty signed at Nagasaki on the 12th / 24th October, 1857 (7th day of the 9th moon of the 4th year of Ansei, according to Japanese reckoning), are hereby annulled.

II. Henceforth His Majesty the Emperor of all the Russias shall have the right to appoint a Diplomatic Agent at the Court of His Majesty the Tycoon of Japan, and reciprocally His Majesty the Tycoon may appoint a Diplomatic Agent to the Court of His Majesty the Emperor of all the Russias. The Diplomatic Agent may hold the rank of Ambassador, Envoy, or Chargé d'Affaires. The Russian Diplomatic Agent shall have the right of residing permanently at Jeddo, and on arriving at his post may freely visit all other parts of Japan. The Russian Consul-General shall also be entitled to the latter privilege.

The Japanese Diplomatic Agent and Consul-General in Russia shall enjoy the same rights as those accorded in

第三條

下田長崎箱館港の外次に云ふ處の場所を左の期限より開くへし

神奈川　午七月より十一箇月の後より（即千八百五十九年七月四日）

兵庫　同斷凡五十二箇月の後より（千八百六十三年一月一日）

此外日本西海岸に於て凡十六箇月の後（千八百六十年一月一日より）港を開くへし其場所の名は開港以前に魯西亞コンシュルに達すへし

Статья 3я.

Сверхъ нынѣ уже открытыхъ портовъ Хакодате и Нагасаки и въ замѣнъ порта Симода, Правительство Японское открываетъ еще слѣдующіе порта.

Канагава, въ бухтѣ Вусіу, съ Перваго Іюля (новаго стиля) Тысяча восемьсотъ Пятьдесятъ девятаго года.

Хіого, въ бухтѣ Сессіу, съ перваго Января (новаго стиля) тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго года.

Кромѣ сихъ двухъ портовъ Японское Правительство откроетъ еще съ перваго Января (новаго стиля), тысяча восемьсотъ шестидесятаго года, одинъ удобный портъ на западномъ берегу острова Нипонъ и извѣститъ о томъ Россійское Правителство прежде означеннаго времени, какъ только портъ будетъ избранъ.

Портъ Симода закроется чрезъ шесть мѣсяцевъ послѣ открытія порта Канагава.

ARTIKEL DRIE.

By de reeds geopende havens van Hakodate en Nagasaki, en in plaats van de haven van Simoda zal de Japansche Regering openstellen de volgende havens:

Kanagawa, in de baai van Boesiu, van den eersten dag van July (nieuwe styl.) Een duizend acht honderd, negen en vyftig.

Hiogo, in de baai van Sessiu, van den eersten dag van January (nieuwe styl.) Een duizend, acht honderd, drie en zestig.

Behalve deze havens zal de Japansche Regering eene andere veilige haven aan de Westkust van Nippon, van de eersten dag van January (nieuwe styl.) Een duizend, acht honderd, en zestig openen; zoo deze haven bepaald wordt, zal dit voor dien Agent en Consul Generaal van Rusland in Japan.

III. In addition to the ports of Hokodate and Nagasaki already opened, and in lieu of Port Simoda, the Japanese Government shall open the following ports:

Kanagawa, in Busiu Bay, from the 1st July (new style) 1859; Hiogo, in Sessiu Bay, from the 1st January (new style), 1863.

In addition to these two ports, the Japanese Government shall further open from the 1st of January (new style) 1860, a convenient port on the western coast of Nipon Island, and shall, before that date inform the Russian Government of such a port having been chosen.

第四條

魯西亞政府は日本開港の場所しライル、アゲント等を任すへシュルの内にコンシュルまたはコンシュル

日本政府は其場所に於てコンシュル並コンシュライル役所附属の者及び夫に属する學校病院等取建へき一の場所を貸渡すへし

Статья 4я.

Правительство Россійское можетъ имѣть Консуловъ или Консульскихъ Агентовъ во всѣхъ или въ нѣкоторыхъ изъ открытыхъ для Русской торговли портовъ Японіи.

Японское Правительство, смотря по надобности, отведетъ приличныя мѣста, какъ для домовъ Консула и лицъ состоящихъ при немъ, такъ и для школъ, больницъ и т. п.

ARTIKEL VIER.

De Russische Regering zal Consul of Consulaire Agenten in eenige of al de voor den Russischen handel opengestelde havens van Japan benoemen.

De Japansche Regering zal uit hoofde der noodwendigheid eene behoorlyke plaats aanwyzen, zoo wel voor woonhuizen van den Consul en personen die aan het Consulaat zullen behooren, als voor school, hospitaal enz.

IV. The Russian Government may have Consuls or Consular Agents at all or some of the Japanese ports opened to Russian trade.

The Japanese Government shall, when necessary assign convenient spots for the houses of Consuls and for those of the persons attached to them, as well as for schools, hospitals, &c.

第五條

前文五港の場所に於て魯西亞人連綿在留又は一時逗留を許すへし其者等は借り其所に建物あれを出して價を

Статья 5я.

Въ вышеупомянутыхъ пяти портахъ Русскіе могутъ жить временно и постоянно; они имѣютъ право на-

ARTIKEL VYF.

In de voorgaande vyf havens zullen de Russen tydelyk of voortdurende verblyf houden; zy mogen grond

V. At the above-mentioned 5 ports Russians may reside permanently and temporarily; they shall have the

は之を買ひ或は賃を出して借り又新に社祠家屋倉庫等を建る事をも許すへし雖是を建る事は決して爲さゝるへし此に記して要害の場所を取建へしの節々日本役人之を見分す

第六條

魯西亞人建物の爲借得る場所並に港々の定則は各港の役人と魯西亞コンシュルと議定す

魯西亞人唯商賣を爲す爲にのみ江戸並に大坂に逗留する事を得へし

日本政府より魯西亞デプロマチーキアゲントに示し處置せしむへし

Русскіе могутъ строиться, и частныя правила для соблюденія въ каждомъ портѣ, опредѣлены будутъ Русскимъ Консуломъ сообща съ мѣстнымъ Японскимъ Начальствомъ. Въ случаѣ разногласія ихъ, дѣло разрѣшается Русскимъ Дипломатическимъ Агентомъ и Правительствомъ Японскимъ.

Статья 6я.

Въ городѣ Іедо и Осака Русскіе могутъ жить только для производства торгови, въ первомъ съ перваго Января (новаго стиля) тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, а въ послѣднемъ съ перваго же Января (новаго стиля) тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго года.

huren en daarop zynde huizen en andere gebouwen koopen of huren; zy zullen het regt hebben tempel, woon-en pakhuizen te bouwen. Maar onder voorwendsel van dezelve te bouwen, zal geene fortificatie worden opgerigt, en opdat dit Artikel nagekomen worde, zullen de gebouwen by het oprigten of herstellen daarvan door de Japansche Overheden worden nagezien.

De plaats welke de Russen voor hunne gebouwen occuperen en de haven regulatien zullen door den Russischen Consul en de Japansche Overheden van iedere plaats worden bepaald, en indien zy niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan en geschikt door den Russischen diplomatieken Agent en de Japansche Regering.

Artikel Zes.

right of renting land and of buying or hiring houses and other buildings on it; also of building their own churches, houses, and storehouses. No military fortifications, under the guise of residences or other structures, shall be erected, and the Japanese authorities may with this view exercise a supervision over the construction and alteration of buildings. The places where Russian subjects may build, and the local regulations to be observed at each port shall be fixed by the Russian Consul jointly with the local Japanese authorities. Matters in dispute shall be decided by the Diplomatic Agent and the Japanese Government.

VI. In the town of Jeddo and Osaka, Russians may reside only for the purposes of trade;

江戸 大坂
月の後 月より同斷
午七月より凡四十箇 二年一月一日（千八百六十二年一月一日）より千八百六十三年一箇月の後

第七條

日本に一時或は連綿在留の魯西亞人家宅を携ふる事を発し且自ら其宗旨を念し宗法を修する事を得へし

此兩所の家を價を以て借るへき相當な一區の場所を追て日本役人と魯西亞デプロマチーキアゲントとの規程は

Русскіе, пребывающіе въ Японіи постоянно или временно, могутъ жить тамъ съ своими семействами и слѣдуя своимъ законамъ и обычаямъ. Они пользуются правомъ свободнаго и открытаго вѣроисповѣданія, и Правительство Японское при-

ven; in de eerste van den eersten dag van January (nieuwe styl.) Een duizend, acht honderd, twee en zestig, en in de laatste van den eersten dag van January (nieuwe styl.) Een duizend, acht honderd, drie en zestig. In iedere dezer twee steden zal eene geschikte plaats binnen welke de Russen huizen mogen huren, en de afstand zy mogen gaan, worden bepaald door den Russischen Diplomatieken Agent en de Japansche Regering.

Artikel Zeven.

in the former from the 1st January (new style) 1862, and in the latter from the 1st January (new style) 1863.

By agreement between the Russian Diplomatic Agent and the Japanese Government a suitable locality shall be set apart in each of the two towns above mentioned, where Russian subjects may erect houses and a boundary shall be fixed, beyond which Russian subjects shall not proceed.

VII. Russian subjects, arriving in Japan either for permanent or temporary residence, may establish themselves with their families, observing their own laws and customs. They shall freely and openly enjoy the right of divine worship, and the Japanese Govern-

екращаетъ попираніе предметовъ служащихъ знаками ихъ религіи.

Статья 8я.

Въ открытыхъ портахъ Японіи Русскіе могутъ ходить куда пожелаютъ въ слѣдующихъ предѣлахъ:

въ Хакодате,—по всѣмъ вообще направленіямъ на десять ри;

въ Нагасаки,—по всѣмъ прилегающимъ къ оному землямъ Верховнаго Повелителя Японіи;

въ Канагавѣ,—къ сторонѣ Іедо до рѣки Локго, впадающей въ заливъ Іедо между Кавасаки и Синагава, а по всѣмъ другимъ направленіямъ на десять ри;

въ Хіого—тоже на десять ри по всѣмъ направленіямъ, не подходя только къ городу

Kioto на разстояніе меньшее десяти ри. Экипажи судовъ, приходящихъ въ Хіого, не должны проникать за рѣку Инагава, впадающую въ бухту Сессіу, между городами Хіого и Осака.

Городовыя Думы въ каждомъ портѣ будутъ служить исходными пунктами всѣхъ показанныхъ разстояній, долженствующихъ быть измѣренными по землѣ, считая одну ри равною тремъ верстамъ, триста, тридцати двумъ саженямъ, или четырнадцати тысячамъ ста семидесяти пяти футамъ Русскои мѣры.

Границывъ портѣ, который будетъ открытъ на западномъ берегу острова Нипонъ, опредѣлятся по взаимному соглашенію Русскаго Дипломатическаго Агента въ Японіи съ Правительствомъ Японскимъ.

Правомъ удаляться изъ портовъ на вышеозначенныя разстоянія не могутъ пользоваться преступники, обвиненные въ какомъ либо тяжкомъ преступленіи противъ Японскаго Правительства.

Русскіе, которые будутъ уличены въ какомъ либо преступленіи противъ Японскаго Правительства, будутъ преданы Русскимъ властямъ, которыя будутъ ихъ судить и наказывать

らすの場所より一里の外に出すへし

期限は決して一箇年を越へからす其期限猶豫の間相協へし上退去の事を督促すへし其者共諸引合等ヨンシュルに達すへし其者共諸引合等は日本の役所に於て取扱ふ時國中に屬波をへし

寺社及び休息所を除くの外凡て城堡役所及び門ある所へ招かなくして來り訪へからす

Русскіе могутъ нанимать Японцевъ по торговымъ дѣламъ, въ услуженіе и для другихъ занятій.

Японцы всѣхъ сословій могутъ безпрепятственно покупать, перепродавать, имѣть у себя и употреблять предметы, привозимые Русскими.

Постановленія сіи будутъ обнародованы Правительствомъ Японскимъ по всему Государству въ то самое время, когда настоящій Трактатъ получитъ свою обязательную силу.

Прилагаемыя къ Трактату сему торговыя правила должны имѣть туже силу и дѣйствіе, какъ если бы они включены были въ самый Трактатъ.

Russen mogen Japanners in handelszaken gebruiken, ook als dienstboden, of in eenige andere hoedanigheden huren.

Alle klassen van Japanners mogen ongehinderd koopen, verkoopen, houden of gebruiken artikelen door de Russen aangebragt.

Te dezelfde tyd waarop dit Traktaat in werking treden zal, zal de Japansche Regering in iedere gedeelte van het Ryk dezer bepalingen openbaarheid doen geven.

De by dit Traktaat gevoegde Artikelen ter regeling des handels zullen beschouwd worden een deel daarvan uit te maken en zullen van dezelfde kracht zyn.

Behalve tempels rusthuizen enz, mogen alle forten Gouvernements huizen en plaatsen waar de poorten opgerigt zyn niet bezocht worden, zonder uitnodiging.

Forts, Government houses, and all places enclosed by walls, shall not be visited otherwise than by invitation. Temples, hotels, &c., shall, however, be open to all.

第九條

雙方國人品物を賣買する事總て障なく兩國の役人是に立合ひはす諸日本人魯西亞人より得し用たる品々を賣買し此箇條は所持し得し（此條約は

Статья 9я.

Торговля Русскихъ съ Японцами будетъ производиться свободно, по взаимнымъ соглашеніямъ, безъ всякаго вмѣшательства со стороны властей обоихъ Государствъ.

Артикел Negen.

De handel tusschen Russen en Japanners zal vry gedreven worden op wederzydsche goedvinding zonder tusschenkomst van ambtenaren van beide Ryken.

IX. Trade shall be conducted freely between the subjects of Russia and Japan by mutual agreement, and without any interference on the part of the authorities of either country.

Russian subjects may engage Japanese subjects for the purpose of trade, as servants and for other employments.

Japanese of all classes may freely buy and sell, keep and use goods imported by Russian subjects.

These enactments shall be promulgated by the Japanese Government throughout the whole country, as soon as the present Treaty shall have come into force.

第十條

總て國地に輸入輸出の品々別冊へし

Статья 10я.

Таможенные сборы съ привозимыхъ и вывозимыхъ товаровъ будутъ взиматься

Артикел Tien.

De regten zullen worden geheven aan de Japansche Regering van alle in het Ryk

X. Customs dues on imported and exported goods shall be levied for the benefit

此條約に添たる商法の別冊は互に本書同樣に心得へし

日本の運上所にて荷主申立の価を奸ありと察する時は運上役より相當の価を付け其荷物を買入る事を談ぜへし荷主若し之を否むか時は運上役人よりの付たる価に従て運上を納むへし其価を以て直に日本人の荷物を買上へし輸入の荷物を承允する時は運上は日本人より運上を取國の定例に従ひ運上を減せる時は亦同し商船に運上高日本船及ひ他國のため定めたる共別に運上を納済の上は日本人より輸送する事なし商税目録に定めたる同し西亞人も同様に處せらるへし

въ пользу Японскаго Правительства, по прилагаемому къ настоящему Трактату Тарифу, основанному на процентной пошлинѣ съ цѣны товаровъ.

Если бы Японскіе таможенные чиновники были несогласны съ владѣльцемъ относительно объявленной имъ стоимости товаровъ, то они могутъ назначить товарамъ свою цѣну и предложить владѣльцу уступить имъ за оную товаръ свой. Если владѣлецъ не соглашается на это предложеніе, то вносить пошлину по Таможенной оцѣнкѣ товара; если же принимаетъ оное, то получаетъ всю сумму сполна и немедленно.

in of uitgevoerde goederen ad valorem volgens het hierby gevoegde Tarief.

Indien de Japansche tolbeambten met de door den eigenaar op eenige goederen geplaatste waarde onvoldaan zyn, mogen zy daaraan eene waarde geven, en aanbieden, de goederen volgens deze waardering te nemen. By weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hy de regten volgens zoodanige waardering betalen. Indien het aanbod door den eigenaar worde aangenomen, zal hem de inkoopsprys zonder uitstel en zonder eenige vermindering betaald worden.

of the Japanese Government, according to the tariff attached to this Treaty, and of which the basis is an *ad valorem* percentage.

In cases where the Japanese Customs officers disagree with a merchant in respect to the declared value of the goods which he shall have imported, they may fix their own value on such goods, and propose to the merchant to surrender them at such valuation. Should the merchant, however, not consent, he shall pay duty on the value as determined by the Custom-House; but should he accept the offer, he shall forthwith receive the whole amount of the value of the goods.

魯西亞政府海軍用意の品神奈川長崎箱館の内に陸揚し庫内に藏めて魯西亞政府番人守護すへし

第十一條

阿片の輸入は嚴禁たり若魯西亞商船に二十六ポンド（斤目四百匁）以上ある物は運上の沙汰に及はす其品を買揚ふ時は買受人よりも規定の運上を日本役所に納むへし

Товары Русскихъ, оплаченные пошлинами въ открытыхъ портахъ и городахъ Японіи, могутъ перевозиться оттуда Японцами во всѣ другія мѣста страны, уже безъ всякихъ новыхъ на оные, какого бы то ни было рода, налоговъ.

Если опредѣленныя въ Тарифѣ пошлины будутъ понижены Японскимъ Правительствомъ для судовъ Японскихъ или другихъ націй, то преимущество это распространяется въ тоже время и на Русскія суда.

Пошлинъ не взыскивается съ морскихъ запасовъ Правительства Россійскаго, которое можетъ имѣть склады оныхъ въ портахъ Хакодате, Канагава и Нагасаки. Запасы эти должны храниться въ особыхъ магазинахъ подъ надзоромъ довѣреннаго отъ Русскаго Правительства лица, и если бы изъ нихъ что либо было продано, то установленная пошлина уплачивается Японскому Начальству покупателемъ.

zonder eenige belasting van welken aard zy zyn moge, te betalen. Indien de in het Tarief vastgestelde regten, voor Japansche schepen of die van andere natien door de Japansche Regering verminderd mogten worden, zal deze privilegie ook op Russische schepen verstrekt worden.

Voorraad voor de Marine der Russische Regering mag in Hakodate, Kanagawa en Nagasaki geland en in pakhuizen die onder de verzekerde bewaring zyn van eenen door de Russische Regering tot dat einde toevertrouwd personen, geborgen worden, zonder eenig regt te betalen. Maar zoo eenige zulke voorraad in Japan verkocht worde, zal de inkooper de bepaalde regten aan de Japansche Overheden betalen.

any further imposts whatsoever being levied on them.

If the duties fixed by the tariff shall be reduced by the Japanese Government for Japanese or any other vessels, this benefit shall also be extended to Russian vessels.

No duties shall be levied on the naval stores of the Russian Government, which may have dépôts of such stores at the ports of Hakodate, Kanagava, and Nagasaki. These stores must be kept in special storehouses, in charge of a storekeeper of the Russian Government; and if any of such stores be sold, the established duty shall be paid to the Japanese Government by the purchaser.

Статья 11я.

Ввозъ въ Японію опіума воспрещается и если бы на какомъ либо изъ Русскихъ

ARTIKEL ELF.

De invoer van Opium is verboden, en zoo eenig naar Japan ten handel komende

XI. The importation of opium into Japan is prohibited, and if a greater quantity

上を持渡らは其過量の品は日本役人之を取上へし魯西亞人日本に於て阿片商賈に付て罪二十ルーブルの過料を日本役人に納め猶本國嚴禁の掟を以て罰もへし

第十二條

軍用の諸物は日本役所の外へ賣へからす尤外國人互の取引は差構ある事なし

米並麥は日本逗留の魯西亞人及旅客食料の爲の用意は不足なる事を許す又は船中乘組たる者の食料の爲の積荷さし出すへし

日本の銅輸出する所の輸出をも錢に錄さるも輸出すへし

諸貨幣は（銅錢を除く）日本役所より日本の貨幣を以て魯西亞人願次第引替渡すへし

外國の貨幣を用る事妨なし

開港後凡一年の中各港の役所にて公けの入札を以て拂渡すへし

第十三條

外國の諸貨幣は日本貨幣同種類の同量を以て通用すへし（金は金銀は銀と量目を以て比較するをいふ）雙方の國人互に品物の代料を拂ふに日本貨幣に錄する事を得並に外國の金銀輸出すへし

судовъ, пришедшихъ туда для торговли, оказалось опіуму болѣе трехъ катти, или четырехъ фунтовъ и тридцати шести золотниковъ, то Японскія власти могутъ все излишнее количество отобрать и уничтожить.

Если бы Русскіе оказались виновными въ торговлѣ опіумомъ въ Японіи, то сверхъ конфискаціи онаго и уплаты Японскому Правительству пени по двадцати рублей серебромъ съ каждаго катти, они подвергаются наказанію и по силѣ Русскихъ законовъ, строго преслѣдующихъ этотъ вредный торгъ.

Статья 12я.

Оружіе всякаго рода можетъ быть продаваемо въ Японіи только Правительству и иностранцамъ.

Вывозъ изъ Японіи грузовъ риса и пшеницы дозволяется; но оные могутъ быть продаваемы въ достаточномъ количествѣ, какъ

Russische schip meer dan drie katties gewigt (vier pond en zes en dertig solotnik, Russische gewigt), van Opium aan boord heeft, zal zoodanig overwigt door de Japansche Overheden worden gevat en vernield.

Indien Russen schuldig bevonden worden handel met Opium in Japan te dryven, zoo zullen zy boven de Confiscatie van de Opium in de betaling van eene boete van twintig Roebel per kattie, naar de Russische wetten bestraft worden, welke strengelyk dezen schadelyken handel vervolgen.

Artikel Twaalf.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering en aan vreemdelingen verkocht worden.

Geen ryst of tarwe zal van Japan als lading worden uitgevoerd, maar aan alle in Japan verblyf houdende Russen, en aan schepen voor dezelver bemanning en passagiers, zal eene genoegzame voorraad daarvan geleverd worden.

Elk meer dan noodige hoeveelheid koper die mogt worden opgeleverd, zal van tyd tot tyd door de Japansche Regering, in publieke veiling worden verkocht.

Artikel Dertien.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zyn in evenveel gelden als een gelyk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Russen en Japanners mogen in het maken van betalingen aan elkander vryelyk vreemde of Japansche munt gebruiken.

De Japansche Regering zal voor een jaar na de openstelling van ieder der voorgaande havens, den Russen in ruil

than 3 katti, or 4 lbs. 36 zolotniks Russian weight of opium be found on board any Russian vessel which may have arrived for purposes of trade, the Japanese authorities may seize and destroy the quantity in excess.

Russian subjects found guilty of trading in opium shall, in addition to its confiscation, and the payment of a penalty of 20 roubles per katti to the Japanese Government, also be liable to punishment under the laws of Russia, which are very stringent with respect to that baneful trade.

XII. Arms of every description may be sold in Japan only to the Government and to foreigners.

The exportation of cargoes of rice and wheat from Japan is prohibited; but the same may be sold in sufficient quantities, both to Russians, residing in Japan, for their consumption, as well as to Russian vessels arriving at the ports, for the requirements of their crews and passengers.

When the Japanese Government shall judge the quantity of copper produced to be sufficient to admit of sale, it shall sell the same by public auction.

XIII. All foreign coins may circulate in Japan according to their weight and value as compared with Japanese coins of similar character.

要用の餘分あれは其時日本役所にて公けの入札を以て拂渡すへし

第十三條

外國の諸貨幣は日本貨幣同種類の同量を以て通用すへし（金は金銀は銀と量目を以て比較するをいふ）雙方の國人互に品物の代料を拂ふに日本貨幣に錄する事を得並に外國の金銀輸出すへし

Русскимъ находящимся въ Японіи, для ихъ употребленія, такъ и на приходящія туда Русскія суда, для надобностей ихъ командъ и пассажировъ.

Въ случаѣ, когда Японское Правительство по количеству добытой мѣди признаетъ продажу оной возможною, продажа эта будетъ производиться имъ съ публичнаго торга.

Статья 13я.

Всякая иностранная монета можетъ обращаться въ Японіи по сравнительному вѣсу и достоинству оной съ Японскою монетою того же рода.

Всѣ уплаты между Русскими и Японцами могутъ производиться безразлично иностранными или Японскими деньгами.

Въ теченіи года послѣ открытія каждаго изъ вышеозначенныхъ портовъ, Правительство Японское бу-

第十四條

雙方國人の爭論ある時は兩國の役人吟味を遂け日本人罪ある時は日本役所にて之を罰し魯西亞人罪ある時は其國のコンシュルより之を罰する事都て下田條約に定めし如し

детъ выдавать Русскимъ Японскую монету въ промѣнъ за иностранную, безъ какихъ либо вычетовъ.

Монеты всякаго рода, за исключеніемъ Японской мѣдной, также иностранное золото или серебро могутъ быть вывозимы изъ Японіи.

Статья 14я.

Разбирательство всякихъ дѣлъ между Русскими и Японцами производится Русскимъ Консуломъ вмѣстѣ съ Японскими властями, и въ случаѣ обвиненія Русскихъ, съ нихъ взыскивается по Русскимъ законамъ; а виновные Японцы подвергаются наказаніямъ по законамъ ихъ страны, какъ это постановленовъ Трактатѣ, заключенномъ въ Симодѣ.

voor hunne munt Japansche munt verstrekken en zal geene korting genomen worden.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd,) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

Artikel Veertien.

Alle geschillen tusschen Russen en Japanners, zullen door den Russischen Consul en de Japansche Overheden onderzocht worden; en indien Russe schuldig bevonden, zal hy volgens de Russische wet worden gestraft; en de Japanner volgens de Japansche wet gelyk dit in het Traktaat van Simoda bepaald is.

Coins of every description, excepting Japanese copper coins, also foreign gold and silver, may be exported from Japan.

XIV. The investigation of all matters at issue between Russian and Japanese subjects shall be conducted by the Russian Consul, in conjunction with the Japanese authorities, and when Russian subjects shall be convicted they shall be liable to punishment under Russian law, while Japanese subjects, when found guilty, shall be punished according to the laws of their own country, as stipulated by the Treaty of Simoda.

第十五條

魯西亞人の法を犯せる事に付てはコンシュルより相當の價を出して扶助するの外コンシュルは事每に魯西亞人の願に依て魯西亞コンシュル其雜費は日本役所へ差出すべし

По требованію Русскаго Консула, Японскія власти будутъ оказывать ему всякое содѣйствіе относительно Русскихъ, учинившихъ какое либо преступленіе. Издержки, которыя могутъ быть при этомъ сдѣланы, уплачиваются Консуломъ.

De Japansche Overheden zullen op verzoek des Russischen Consuls allen bystand verleenen betreffende overtredingen begaande Russen. Voor de onkosten zal de Consul in alle gevallen eene billyke vergoeding betalen.

On the demand of the Russian Consul, the Japanese authorities shall render him every assistance in cases of crimes committed by Russian subjects. Any expenses incurred in such matters shall be defrayed by the Russian Consul.

追て日本と魯西亞との條約を以て魯西亞コンシュル居合さる港にて犯法の魯西亞人は日本役人捕押へ魯西亞コンシュルに達しこれを處置せしむへし

Въ тѣхъ портахъ, гдѣ нѣтъ Русскаго Консула, виновный Русскій можетъ быть задержанъ самими Японскими властями; но объ этомъ долженъ быть извѣщенъ немедленно Русскій Консулъ ближайшаго изъ другихъ портовъ, для зависящихъ отъ него распоряженій.

In de haven waar geen Russische Consul is, zal de Russe die strafbaar is, door de Japansche Overheden gevat en zulks ter kennis van den naast zynde Consul gegeven worden, opdat de Consul dit regelen zal.

In ports where there is no Russian Consul a guilty Russian subject may be detained by the Japanese authorities, but the case must be at once reported to the Russian Consul stationed at one of the nearest ports, in order that he may do what is needful in the case.

此條約中の規定並別冊に記せる所の法則を犯すに於ては魯西亞コンシュル裁斷所へ申達し同所にて吟味の上取上品並に過料の日本役所へ差出すべし

Всѣ требованія по конфискаціямъ и уплатѣ пеней за нарушеніе постановленій сего Трактата или приложенныхъ къ оному торговыхъ правилъ, предъявляются въ Консульствѣ, и все, что такимъ образомъ будетъ взыскано, передается Японскому Начальству.

Alle vorderingen voor verbeurd verklaringen of boeten voor schending van dit Traktaat of van de hierby gevoegde den handel regelende Artikelen zullen ter geregtelyke vervolging voor de Consulaire geregtshoven gebragt worden, en al hetgeen dus verkregen is, aan de Japansche Overheden worden overhandigd.

All demands relating to confiscations and penalties incurred for violation of the enactments of this Treaty, or of the commercial regulations attached to it, shall be lodged at the Consulate, and all that shall be recovered by virtue of such demands shall be transmitted to the Japanese Government.

Статья 15я.

Если впослѣдствіи ока-

Indien in vervolg van tyd

XV. If it shall eventually

改めまたは加入せんとする時は兩國政府再檢する事當然たり凡そ十四箇年目より一箇年前に通達すべし

жется нужнымъ измѣнить или дополнить существующіе между обоими Государствами Трактаты, то каждое изъ Правительствъ можетъ требовать пересмотра оныхъ, но не прежде перваго Іюля (новаго стиля) тысяча восемьсотъ семьдесятъ втораго года и по извѣщеніи о томъ за годъ впередъ.

het noodig zal worden geoordeeld om de tusschen Japan en Rusland bestaande Traktaten te veranderen of nieuwe Artikelen daarby te voegen, hebben beide Regeringen het regt om eene herziening te vorderen, maar niet voor den eersten dag van July, Een duizend acht honderd twee en zeventig, en nadat een der twee Partyen een jaar voor kennis heeft gegeven.

become necessary to modify or amplify the existing Treaties between the two countries, the Government of either may demand their revision, but not before the 1st July, (new style) 1872, and the demand for such revision shall be notified a year in advance.

第十六條

此後他國の者に許容せる廉は猶後なく魯西亞國へも免すべし

Статья 16я.

Всѣ права и преимущества, которыя могутъ быть даны впослѣдствіи другимъ націямъ, распространяются въ тоже время и на Русскихъ, безъ дальнѣйшихъ переговоровъ.

Въ Россіи Японцы имѣютъ тѣже права и преимущества, какія дарованы въ ней всѣмъ другимъ иностранцамъ.

ARTIKEL ZESTIEN.

Alle regten en voorregten welke in der vervolge aan andere natien mogen verleend worden, zullen ommiddellyk aan Rusland verstrekt worden, zonder verdere onderhandeling.

In Rusland zullen de Japanners dezelfde regten en privilegie hebben als alle andere natien.

XVI. All rights and privileges which may subsequently be accorded to other nations shall at the same time be extended to Russians, without further negotiations.

Japanese subjects shall enjoy the same rights and privileges in Russia as are granted to all other foreigners.

魯西亞國に於ての日本人も同樣たるべし

第十七條

此條約の趣は來未年六月二日（即ち千八百五十九年七月一日）より執行ふべし

Статья 17я.

Трактатъ сей получитъ силу и дѣйствіе съ перваго Іюля (новаго стиля) тысяча восемьсотъ пятьдесятъ девятаго года.

ARTIKEL ZEVENTIEN.

Dit Traktaat zal den eersten dag van July (nieuwe styl.) Een duizend acht honderd negen en vyftig in werking treden.

XVII. This Treaty shall acquire force and take effect from the first July (new style), 1859.

本條約は日本大君の御名と奥印を署し老中供に名を記し魯西亞の方にては國帝自ら名を記し高官の者供に名を記して以て證さすべし

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ:

со стороны Россіи—Собственноручною подписью Его Величества Императора и контрасигнованъ Его Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ, съ приложеніемъ Государственной Печати;

а со стороны Японіи—Именемъ и Печатью Его Величества Тайкуна и контрасигнованъ Его Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

De acte van Ratificatie, aan den kant van Rusland zal worden bekrachtigd door de handteekening van Zyne Majesteit den Keizer, gecontrasigneerd door Zyne Minister van buitenlandsche zaken, en gecacheteerd met het Ryks zegel.

De acte van Ratificatie, aan den kant van Japan, zal worden bekrachtigd door den naam en het cachet Zyner Majesteit den Taikoen, en gecontrasigneerd door Zyne Minister van buitenlandsche zaken.

The present Treaty shall be ratified, on the part of Russia, by the sign manual of His Majesty the Emperor, and be countersigned by his Minister for Foreign Affairs, and sealed with the seal of the Empire; and on the part of Japan, by the signature and seal of His Majesty the Tycoon, and countersigned by his Minister for Foreign Affairs.

此本書は來未年六月二日（千八百五十九年七月一日）迄の内或は其以前にても都合次第江戸又はサンペートルブルグに於て取替すべし此假條約書は日本語魯西亞語に認め雙方の全權各本國の文に調印し是を添て取替すもの也

Ратификаціи послѣдуетъ въ Санктъ-Петербургѣ или въ Уедо къ первому Іюля новаго стиля, тысяча восемьсотъ пятьдесятъ девятаго года, или какъ обстоятельства позволятъ; нынѣ же размѣниваются копіи Трактата на Русскомъ, Японскомъ и Голландскомъ языкахъ. Русскій и Японскій тексты будутъ подписаны Полномочными обоихъ Государствъ съ приложеніемъ ихъ печатей; а Голландскій

Ratifications shall be exchanged at St. Petersburgh, or at Jeddo, by the 1st July (new style) 1859, or as circumstances shall permit; at present, however, copies of this Treaty shall be exchanged in the Russian, Japanese, and Dutch languages. The Russian and Japanese texts shall be signed and sealed by the Plenipotentiaries of either country; but the Dutch text shall be certified by the signatures of those by whom it shall have been

текстъ засвидѣтельствуется подписью лицъ составлявшихъ оный, и будетъ служить для поясненія смысла всѣхъ статей Трактата.

Заключенъ и подписанъ въ Уедо, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ пятьдесятъ восьмое, Царствованія же Его Императорскаго Величества Государя и Самодержца Всероссійскаго Александра Втораго, въ четвертый годъ, Августа въ седьмой / девятнадцатый день, или по Японскому лѣтосчисленію Ансея пятаго года, седьмой луны въ одиннадцатый день.

М: П:

(Подписали):

Графъ Евпимій Путятинъ.
„ Нагай-Гембано-Ками.
„ Иновуе-Синаноно-Ками.
„ Хори-Орибено-Ками.
„ Ивасе-Хигоно-Кami.
„ Тсуда-Ханзабро.

Gevolmagtigden van de beide Ryken de Hollandsche vertaling zal worden geteekend door degeene die de betrekking tot de vertaling hebben, en dezelve zal by de verklaringen van dit Traktaat gebezigt worden.

Aldus gedaan en geteekend in Jedo den zevenden / negentienden dag van Augustus Een duizend acht honderd acht en vyftig van de Christelyke tydrekening, en het vierde jaar der Regering van Zyne Majesteit den Keizer van het geheele Rusland Alexander den Tweeden overeenkomende met de Japansche tydrekening den elfden dag der zevende maand van het vyfde jaar van Ansei, Tsutinoye, Mma.

(W. get.)

Graaf Euphimius Poutiatine.
„ Nagai Genbano Kami.
„ Inowoeje Sinanono Kami.
„ Hori Oribeno Sho.
„ Iwase Higono Kami.
„ Tsuda Hanzabro.

drawn up, and shall serve to explain the meaning of all the Articles of the present Treaty.

Done and signed at Jeddo, in the year 1858 A.D. on the 7th / 19th day of August, of the 4th year of the reign of His Imperial Majesty the Emperor and Autocrat of all the Russias, or on the 11th day of the 7th month of the 5th year of Ansei, according to the Japanese calendar.

(L. S.) COUNT EUTHYMUS PUTIATIN.
(L. S.) NAGAI-GEMBA-NO-KAMI.
(L. S.) INOVAYE-SINA-NO-NO-KAMI.
(L. S.) HORI-ORIBENO-KAMI.
(L. S.) IVASE-HIGONO-KAMI.
(L. S.) TSUDO-HANZABRO.

（一）横文ニ據レハ第二條中黒點ノ語見エス但シ後日至急結末「免許あるべし」ノ下ニ「魯西亞國ニ在留ある」ノ文字ヲ補ヒ「ルベシ」トアリ「ルセヤンスル日本ヨコ横ダ同ト及石ニ

（二）第二四頁註（四）參照

（三）横文ニ據レハ「日ツ自國ノ法律及ヒ慣例ニ從フ」ノ下ニ「ヲ云々トアリ

（四）横文ニ據レハ「長崎」ハ「日本政府」トアリ

（五）第二四頁註（六）參照

（六）横文ニ據レハ「賤民」ハ「人民」トアリ

（七）横文ニ據レハ「依て」ノ下ニ「日本役人ニ云々トアリ

（八）「日横文ニハ「千八百七十二年七月二日ニ至リテ」云々トアリ

日本開きたる港々に於て魯西亞商民貿易の章程

第一則

日本開港の場所へ魯西亞商船入津次第二十四時中（魯西亞

А. ПРАВИЛА,

по которымъ торговля Русскихъ можетъ производиться въ Японіи.

Правило 1^ое.

По прибытіи Русскаго купеческаго судна въ Японскій

REGULATIEN

onder welke de Russische handel in Japan gedreven zal worden.

Eerste Regulatie.

Binnen acht en veertig uren na de aankomst van een

REGULATIONS

under which the trade of the Russians may be carried on in Japan.

(V. State Papers, LVII, p. 756.)

1. Within two days, or 48 hours, after the arrival of a

の四十八時に）船司又は頭立たる者より日本役所へ魯西亞ヨンシュルの請取の書付を差出すべし

此請取書は魯西亞國の旅通類を魯西亞ヨンシュルへ預け置けたる請取書なり

其上にて其者其船の差出書を出すべし

右差出書は入津の船の名其船を仕出したる港の名噸数船司又は頭立たる者の名乗組有来たる旅人の名（乗組の總人之時は認入るる）乗組の總人数を認たる者にて書付の通相違なき旨を船司又は頭立たる者奥書致し其名前を書載たる者なり

同時に其船の積荷の告書を役所に預くべし

右は其荷物の諸牒並に番付入目斤数とを送状に認し通にて寫し其荷物引受先の人々の名前を記したる者なり

本役所へ納むべし

右は其荷物の諸牒並に番付入目斤数とを送状に認し通にて寫し其荷物引受先の人々の名前を記したる者なり

本役所へ納むべし

右差出書は入津の船の名其船を仕出したる港の名噸数船司又は頭立たる者の名乗組有来たる旅人の名（乗組の總人之時は認入るる）乗組の總人数を認たる者にて書付の通相違なき旨を船司又は頭立たる者奥書致し其名前を書載たる者なり

同時に其船の積荷の告書を役所に預くべし

其上にて其者其船の差出書を出すべし

此請取書は魯西亞國の旅通類を魯西亞ヨンシュルへ預け置けたる請取書なり

出すべし

此請取書は魯西亞國の旅通類を魯西亞ヨンシュルへ預け置けたる請取書なり

Russisch schip in eene Japansche haven, zal de Kapitein of Gezagvoerder aan de Overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den Russischen Consul vertoonen, vermeldende dat de scheepspapieren behoorlyk by het Russische Consulaat gedeponeert zyn. Hy zal als dan eene aangifte van zyn schip maken door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam der haven waar het van daan komt, en tonnemaat, den naam des Kapiteins of Gezagvoerders, de naamen der passagiers (zoo er zyn), en het getal der bemanning daarvan; welk papier door den Kapitein of Gezagvoerder zal worden ondergeteekend; hy zal terzelfde tyd, een geschreven manifest zyner lading deponeeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zy in zyne connossementen beschreven zyn, met de namen des

Russian merchant-vessel in a Japanese port, the master or supercargo shall present to the Customs authorities a certificate from the Russian Consul to the effect that all the ship's papers are in perfect order, and have been deposited at the Consulate. They shall, at the same time, present a written and certified declaration, which shall show the name of the vessel and the port from which it has arrived; the number of the crew and the tonnage of the vessel; the name of the master or supercargo, and names of the passengers, if any such be on board. They shall also, at the same time, present to the Customs an invoice or manifest of the cargo, which shall show the number of the packages of goods, their marks and contents, in conformity with what shall be shown under these several heads in the certificates (cockets ?) of goods received on board, and showing also the names of the per-

портъ, Капитанъ или Суперкаргъ судна представляетъ Таможенному Начальству въ теченіи первыхъ двухъ сутокъ или сорока Восьми часовъ, удостовѣреніе отъ Русскаго Консула, что всѣ ихъ судовыя бумаги совершенно исправны и переданы въ Консульство.

Вмѣстѣ съ симъ они должны представить письменную и завѣренную ими декларацію съ показаніемъ въ ней: названія судна и порта, изъ котораго оно прибыло; числа команды и тоновъ судна, имени Капитана или Суперкарга и пассажировъ, если таковые есть. При этомъ они обязаны передать въ Таможню и накладную или манифестъ о привезенномъ грузѣ, съ прописаніемъ въ этихъ накладной или манифестѣ числа торговыхъ мѣстъ, ихъ номѣтокъ и содержащихся въ нихъ товаровъ, согласно тому какъ все сіе показано въ

persoons of persoonen, aan wien zy zyn geconsigneerd. Een lyst der scheepsvoorraad zal by het manifest worden gevoegd. De Kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren te zyn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zyn naam onderteekenen.

sons to whom the goods shall have been consigned. Such invoice shall be accompanied by a list of all the ship's stores. The master or supercargo shall certify by their signatures the entire correctness of their declaration respecting the cargo and ship's stores. Should any error be discovered in the invoice or manifest, such may be corrected without any penalty within 24 hours after the declaration shall have been presented; but a fine of rs. 20 shall be levied for any alteration or addition made in the manifest at the expiration of the 24 hours. All goods not shown in the invoice or manifest shall be liable to double the usual rate of duty on being landed. Should the master or supercargo not present the said declaration and invoice within 48 hours after the arrival of the vessel in port, the Customs shall levy a fine of 81 roubles for each subsequent day during which

但船中用意の品も書付の通相違なき旨船主又は頭立たる者奥書し其名前を記すべし

船中用意の品物の目録も告書へ書加ふべし

但船中用意の品も書付の通相違なき旨船主又は頭立たる者奥書し其名前を記すべし

船中用意の品物の目録も告書へ書加ふべし

Eenige in het manifest ontdekte dwaling kan binnen vier en twintig uren zonder de betaling van eenige douceur worden verbeterd; maar voor eenige na dien tyd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest, zal eene douceur van twintig Roebels betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegeven goederen zullen wanneer zy geland zyn dubbele regten betalen.

De Kapitein of Gezagvoerner die verzuimen zal, zyn

свидѣтельствахъ о принятомъ на судно грузѣ и съ обозначеніемъ на чье имя товары привезены. Къ такой накладной прилагается списокъ и всѣхъ собственно судовыхъ запасовъ. Капитанъ или Суперкаргъ судна удостовѣряютъ своимъ подписомъ, что поданное ими объявленіе о грузѣ и запасахъ судна совершенно вѣрно.

Если въ накладной или манифестѣ окажется ошибка, то чрезъ двадцать четыре часа послѣ подачи, ошибка можетъ быть исправлена безъ уплаты какой либо пени; но за всякое измѣненіе или добавленіе, сдѣланныя въ манифестѣ послѣ этого срока, взыскивается по двадцати рублей серебромъ.

Всѣ товары, непоказанные въ накладной или манифестѣ, подлежатъ при сгрузѣ оныхъ двойной пошлинѣ.

Если Капитанъ или Суперкаргъ въ теченіи сорока

数前書の期限より忘らは怠船司或は頭立たる者入港の手

此告書の文面相違の廉を日本役所へ納むべし

此告書の文面相違の廉を日本役所へ納むべし

数前書の期限より忘らは怠船司或は頭立たる者入港の手

此告書の文面相違の廉を日本役所へ納むべし

此告書の文面相違の廉を日本役所へ納むべし

の中心付改るに於ては過料を出すに及ばす其期限より後に書改るに於ては二十ルーブルの過料を日本役所へ納むべし告書中に書載さる品を陸揚する二重の運上を日本に於ては其品

の中心付改るに於ては過料を出すに及ばす其期限より後に書改るに於ては二十ルーブルの過料を日本役所へ納むべし告書中に書載さる品を陸揚する二重の運上を日本に於ては其品

の中心付改るに於ては過料を出すに及ばす其期限より後に書改るに於ては二十ルーブルの過料を日本役所へ納むべし告書中に書載さる品を陸揚する二重の運上を日本に於ては其品

の十二時（魯西亞の二十四時）

の十二時（魯西亞の二十四時）

の十二時（魯西亞の二十四時）

Eene lyst der scheepsvoorraad zal by het manifest worden gevoegd. De Kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren te zyn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip, en dit met zyn naam onderteekenen.

Eenige in het manifest ontdekte dwaling kan binnen vier en twintig uren zonder de betaling van eenige douceur worden verbeterd; maar voor eenige na dien tyd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest, zal eene douceur van twintig Roebels betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegeven goederen zullen wanneer zy geland zyn dubbele regten betalen.

De Kapitein of Gezagvoerner die verzuimen zal, zyn

第二則

日本政府より其港内入津の船々の乗組の者共は右役人を丁寧に取扱ひ船中にて出來候丈は相當の用便を爲すへし

日本政府の役人乗入る事當然たるへしと雖も軍艦を除く）に運上方改

восьми часовъ, со времени прихода судна въ портъ, не представятъ показанныхъ деклараціи и накладной, то за каждый послѣдующій день промедленія, съ нихъ взыскивается Таможнею, въ штрафъ, повосьмидесяти одному рублю серебромъ.

Въ тѣхъ портахъ гдѣ нѣтъ Русскаго Консула, все что относится до обязанностей Консульскихъ, можетъ производиться или чрезъ Консула какой либо другой дружественной съ Россіей Державы или чрезъ Японское Таможенное Начальство.

schip by het Japansche tolkantoor in te klaaren, binnen acht en veertig uren na aankomst van het schip in de haven, zal eene boete van een en tachtig Roebels betalen, voor iedereen dag hy aldus verzuimen zal zyn schip in te klaren.

In de havens waar geen Russische Consul is zullen al de bovengenoemde formaliteiten, welke de competentie van de Consul zyn door den Consul van eene andere met Rusland vriendelyke natie of door het Japansche tolkantoor geregelt worden.

the presentation shall be delayed. In ports where no Russian Consul resides all matters that shall relate to Consular duties may be conducted either through the Consul of any other Power friendly to Russia, or through the Japanese Customs authorities.

Правило 2ое.

Японское Таможенное Начальство можетъ назначать своихъ чиновниковъ на приходящія въ Японскіе порта Русскія суда, но только на купеческія, а не военныя. Чиновники эти должны быть вѣжливо принимаемы и пользуются на суднѣ удобнымъ по возможности помѣще-

TWEEDE REGULATIE.

De Japansche toloverheden zullen het regt hebben aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogsschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld, en zulk redelyk gelief als het schip oplevert zal hem worden verstrekt.

II. The Customs authorities of Japan may place their own officers on board Russian vessels arriving in Japanese ports, but only on board merchant vessels, not on board vessels of war. Such officers shall be politely received, and shall have such convenient accommodation allotted to them as

(1)
港に日本役所へ納むへし開たる毎に八十一ルーブルの過料を

事件は魯西亞ヨンシュルと和親の外國の計ふへし

取扱ふ時はヨンシュル居合せたる筋のせ

ヨンシュル又は日本運上所にて取立へし

第二則

日本政府の役人乗入る事當然たるへしと雖も軍艦を除く）に運上方改

当の用便を爲すへし

取扱ひ船中にて出來候丈は相

乗組の者共は右役人を丁寧に

日本役所へ取立へし

ヘヽは其港内入津の船

卸いたし又は其事を謀れる品押

に定たる通捕

夜中は日本役所より発なくして荷卸すへからす荷揚前船々ヘヽ出入口荷物を仕舞置く戸口錠をも

卸し又は印封し夫々の取締をを

爲置くへし高一発なくして之を

開き又は錠印封を破らは品物を

引出すの者あらは其犯たる人毎日

に八十一ルーブルの過料を

本役所へ取立へし日本役所へ荷

當然の差出書を出さすして

卸いたし又は其事を謀れる品押

ヘヽは其港内入津の船

日本政府より

восьми часовъ, со времени прихода судна въ портъ, не представятъ показанныхъ деклараціи и накладной, то за каждый послѣдующій день промедленія, съ нихъ взыскивается Таможнею, въ штрафъ, повосьмидесяти одному рублю серебромъ.

Въ тѣхъ портахъ гдѣ нѣтъ Русскаго Консула, все что относится до обязанностей Консульскихъ, можетъ производиться или чрезъ Консула какой либо другой дружественной съ Россіей Державы или чрезъ Японское Таможенное Начальство.

Правило 2ое.

Японское Таможенное Начальство можетъ назначать своихъ чиновниковъ на приходящія въ Японскіе порта Русскія суда, но только на купеческія, а не военныя. Чиновники эти должны быть вѣжливо принимаемы и пользуются на суднѣ удобнымъ по возможности помѣще-

Tusschen de uren van zon onder en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op byzonder verlof van de overheden van het tolkantoor; en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zon onder en opgang door de Japansche ambtenaren verzekerd zyn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder behoorlyk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede zy door de Japansche tolbeambten voorzien, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredende persoon, een boete van een en tachtig Roebels voor iedere overtreding betalen.

Goederen die gelost zullen worden of beproefd om gelost

the vessel may possibly afford. Goods shall not be discharged from the vessel during the interval between sunset and sunrise, except by special permission of the Customs. During that interval the Japanese Customs officers may seal, fasten with locks, or otherwise, all the hatches and entrances to those parts of the vessel in which the goods shall be kept.

Should any person open the hatches and entrances thus fastened, or break a seal, a lock, or in general any fastenings applied by the Japanese officials, the guilty party shall be liable to a fine of rs. 81 for every such act. Goods landed, or which any person shall attempt to land, from the vessel without making an entry thereof at the Custom-House, as hereinafter required, shall be detained by the Customs and confiscated. Any packed parcel of goods which shall be found to contain ob-

荷物の中高價の品々を積荷目錄に載せず取隱し置收納を減ぜんと仕組たる者は其品を日本役所へ取上へし

日本の開かざる港にて密賣買をせるは勿論其仕組ある魯西亞上船はそを日本役所へ取上たる上犯せる毎に一千三百五十ルーブルの過料を納むへし

修復の爲入津の船々の積荷は運上なく併陸揚揚し日本役所に番作並に藏敷は相當の價を出せとへ人等預のる諸入用

сгрузить съ судна безъ прописки оныхъ въ Таможнѣ, какъ ниже постановлено, задерживаются ею и конфискуются.

Также подвергаются конфискаціи всякое запакованное торговое мѣсто, въ коемъ окажутся предметы непоказанные въ накладной и за которые слѣдуетъ уплата пошлины.

Русскія купеческія суда, которыя учинятъ контрабанду или покусятся на оную въ одномъ изъ неоткрытыхъ портовъ Японіи, теряютъ захваченные у нихъ по этому случаю товары и съ судна взыскивается за каждое такое дѣйствіе, въ штрафъ, по тысячѣ триста пятидесяти рублей серебромъ.

Суда, нуждающіяся въ исправленіяхъ, могутъ сгружать свои товары, безъ платежа пошлинъ, подъ сохра-

te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte by het Japansche tolkantoor is gedaan, als by deze, hieronder bepaald, zullen onderhevig zyn aan vatting en verbeurd verklaring.

Pakken goederen opgemaakt met het oogmerk om de staats inkomsten van Japan te benadeelen, door daarin Artikelen van waarde die niet in de factuur zyn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zyn.

Russische schepen die goederen zullen smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, alle zoodanige goederen zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn, en het schip zal eene boete van een duizend drie honderd en vyftig Roebels voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benoodigende schepen mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus

jects not shown in the invoice, and which shall be dutiable, shall likewise be subject to confiscation. Russian merchant vessels which shall commit an act of smuggling, or shall attempt to commit such, in one of the ports in Japan not open (to trade), shall lose the goods which shall be seized on such occasion, and the vessel shall be liable to a fine of rs. 1,350 for every such act. Vessels requiring repairs may discharge their cargoes, without payment of duties, under the charge of the Japanese authorities, and paying all just expenses which may thereby be incurred,—as for instance for storehouses, labourers, and searchers (Customs officers). The established duties shall be paid on any part of such goods as shall be sold. The transshipment of goods from one vessel to another in the same port may be effected without payment of duty on the goods.

積荷を同港内の他船へ移す時は日本役人見分の上事情明白の運上なし

若其荷物の内を賣拂ふ時は規定の通運上を日本役所へ納むへし

第三則

物品を送る荷主又は引受先の者より入津の荷物を陸揚せんとする時

нение Японскихъ властей и съ уплатою всѣхъ справедливыхъ издержекъ, которыя при этомъ могутъ потребоваться, какъ то: на магазины, рабочихъ и досмотрщиковъ. Если какая либо часть изъ этихъ товаровъ будетъ продана, то со всего проданнаго должны быть внесены установленныя пошлины.

Перегрузка товаровъ съ одного судна на другое въ томъ же портѣ, можетъ быть производима безъ платежа за товары пошлинъ. Всякая такая перегрузка производится подъ надзоромъ Японскихъ чиновниковъ и съ разрѣшенія Таможеннаго Начальства, которое можетъ требовать достаточныхъ удостовѣреній, что перегрузка дѣлается съ добросовѣстною цѣлью (bona fide).

Правило 3be.

Владѣлецъ или получатель товаровъ, когда пожелаетъ

gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche Overheden blyven, en alle billyke kosten voor pakhuizenhuur, arbeid en opzigt zullen daarvoor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkocht gedeelte worden betaald.

Lading mag, zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept, maar alle overscheepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief, tot dat einde door zoodanige overheden te worden afgegeven.

Derde Regulatie.

De Eigenaar van of de persoon aan wien, goederen

Every such transshipment shall be conducted under the superintendence of Japanese officers, and with the permission of the Customs authorities, which may demand sufficient proofs of the transshipment being made with a legitimate object (*bonâ fide*).

III. The owner or receiver of goods, desirous of landing the

same, shall inform the Customs thereof, and make a written entry, showing the name of the person making the entry, and that of the vessel in which the goods shall have been brought, the marks and numbers of the packages of merchandize, the quantity and the nature and value of the goods therein contained. At the end of the entry shall be shown the total value of all the goods specified therein, and the owner or receiver of the goods shall certify in such entry that the value as declared is just, and that nothing has been concealed to the prejudice of thé Customs revenue. The original invoices of the goods thus entered at the Customs shall likewise be presented, and shall be kept at the Customs for the purpose of verifying by them the entry made by the owner or receiver of the goods. The Japanese

geconsigneerd zyn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan by het Japansche Tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelyk zyn, vermeldende den naam van den persoon die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zyn ingevoerd en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan met de waarde van ieder pak, afzonderlyk in een beloop daarop gesteld, en het gezamenlyk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte worden geplaatst. In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zyn. schriftelyk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden, de wezenlyke prys der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achterhouden is, en de eigenaar of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zyn, zal

свезти оные на берегъ, долженъ заявить о томъ таможнѣ и представить письменное объявленіе, съ показаніемъ въ немъ: имени лица, подающаго объявленіе и судна, на которомъ товары привезены, помѣтъ и нумеровъ торговыхъ мѣстъ, количества и рода заключающихся въ нихъ товаровъ и цѣны. Въ концѣ объявленія должна быть показана общая стоимость всѣхъ показанныхъ въ ономъ товаровъ, съ письменнымъ отъ владѣльца или получателя удостовѣреніемъ, что цѣнность товаровъ ими показана справедливо и что не скрыто ничего, могущаго служить къ ущербу таможенныхъ доходовъ.

Подлинныя накладныя товарамъ, прописываемымъ такимъ образомъ въ таможнѣ, также ей представляются и остаются тамъ до провѣрки съ оными поступившаго отъ владѣльца или получателя товаровъ объявленія.

日本役所へ出すべし

此書面は荷主又は引受人の名前積送たる船の名荷物の品數石高

毎品の代料を認めその總高

譜牒番付其荷物の斤數石高

を其書付の末に認むへし

總て此差出書付は持主又引受人認たる偽なき價を申立る書面にて日本役所の規定に觸たる隱し荷物なき證據として銘々名前を認むへし

日本役所へ出すべき時は其積荷の差出書を

Customs officers may open packages of merchandize and take them for such purpose to the Custom-House; but, in so doing, they shall not subject the owner to any expense, or cause any damage to the goods. After examination, which shall be effect without any unnecessary delay, the goods shall be repacked by the Japanese, and, as far as possible, restored to the condition in which they were found on being opened. Should the owner or receiver of the goods discover that the goods have been damaged on the way, he may inform the Customs authorities thereof before such goods shall have been delivered to him, and he may demand that the damaged goods be impartially valued by two or more competent persons. These persons shall deliver a certificate of the depreciated value of the goods from damage, and shall show such depreciation in the case of each sepa-

zoodanig certificaat met zyn naam onderteekenen.

De oorspronkelyke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zy de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben in het bezit blyven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve tot dat einde naar het Tolkantoor voeren, maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelyke gesteldheid weder in de pakken doen (zoo ver als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek zal zonder eenig onredelyk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zyne goederen op de invoerreis be-

Японскіе таможенные чиновники могутъ вскрывать товарныя мѣста и брать оныя для сей цѣли и въ таможню; но, исполняя это, не должны подвергать владѣльца какимъ либо расходамъ или причинять товарамъ поврежденія.

По осмотрѣ, который долженъ быть произведенъ безъ всякихъ напрасныхъ промедленій, товары упаковываются Японцами вновь и по возможности приводятся въ тотъ видъ, въ какомъ они были до вскрытія таможнею.

Если владѣлецъ или получатель откроютъ, что товары повредились въ пути, тогда,

品物は日本役所にて荷用意品等取調濟たるへし

以て積荷目錄又差出等の書類は日本役所に差出右書付を

右の通積荷主又は引受人の内又は其總體を定式の通改めへし若し運上役所へ取寄せ改めし上は成るへく丈元の方に

格外時日を費さゝるへし尤取調濟の如く取始末をへし

輸入の途中より引渡さゝる以前日本役所へ差出

荷主又は輸入人銘々持受の品

改濟役所より

輸入人

破壊されざる以前の事をいふ）損傷の品々心附く時は當人より其段速上役所に申立其品取扱ふ職業にて廉潔なる者兩人以上出會直組組為致其荷物毎に損し高を歩割に記し其梱數番日本役人立會にて直組人等名を記し尤日本證書に認込へし尤右の證札兼て持參の差出書付へ添總高の内を引落すへし尤役所にて取扱ふ事取極の通運上役所へ差出以前を認むへし運上役所へ差出濟の上禁制並に運上條約第十條の條の取極の通運上役所へ荷積の品中にも荷積入れ有之はし改の上日本役所へ取上へし

Прежде чѣмъ оные будуть имъ переданы, они могутъ объявить о семъ таможенному Начальству и требовать, чтобы поврежденные товары были безпристрастно оцѣнены знающими людьми, двумя или болѣе. Лица эти должны выдать свидѣтельство объ уменьшившейся цѣнности товаровъ отъ поврежденій, и показать это уменьшеніе по каждому торговому мѣсту отдѣльно, съ обозначеніемъ числа этихъ мѣстъ и выставленныхъ на оныхъ помѣтокъ. Свидѣтельство это подписывается оцѣнщиками въ присутствіи таможеннаго Начальства, и хозяинъ можетъ представить оное вмѣстѣ съ объявленіемъ о сгружаемыхъ товарахъ и указать на слѣдующій изъ стоимости оныхъ вычетъ. Этимъ не препятствуется таможенному Начальству дѣлать товарамъ свою оцѣнку, какъ то постановлено въ десятой статьѣ Трактата, къ коему правила сіи прилагаются.

schadigd zyn geworden, voordat zoodanige goederen aan hem overhandigd zyn, kan hy de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartydige personen, welke na behoorlyk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlyk pak, percentsgewys opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschryvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden ondergeteekend, en de invoerder mag het certificaat by zyne aangifte voegen, en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten, als bepaald by het tiende artikel des Traktaats, waar deze regulatien zyn bygevoegd.

rate package, stating the number of such packages and the marks which they bear. This certificate shall be signed by the valuators in the presence of the Customs authorities, and the owner may present it, together with the entry for the goods to be landed, and denote the deduction to be made from the original value thereof. This shall not prevent the Customs authorities from valuing the goods, as stipulated in Article X of the Treaty to which the present rules are attached. On payment of the duties, permission shall be given to the owner to receive the goods, either from the vessel or from the Customs, according to where such goods may be. An entry of all goods destined for exportation shall be made at

諸運上納濟の後運上役所より陸揚渡方は不苦段免許狀を渡すへし品物中にても船中にて任すへし

輸出に極りたる荷物は船に積込たる荷物並に運上役所へ船名荷物の諸歩番付入高斤數量目性合並に代料を記せる差出書付を出し輸出人等證據ことして其名前以を認むへし運上役所へ差出濟の上禁制並に運上條約第十條の條の取極の通運上役所へ荷積の品中にも荷積入れ有之はし改の上日本役所へ取上へし

По уплатѣ пошлинъ, хозяину выдается разрѣшеніе на полученіе товаровъ, какъ съ судна, такъ и изъ таможни, смотря потому, гдѣ оные находятся.

Всѣ товары, предназначаемые къ вывозу, объявляются въ таможнѣ прежде погрузки на судно. Объявленіе должно быть письменное и въ немъ означаются: имя судна, на которое грузятся товары, число торговыхъ мѣстъ съ ихъ знаками или помѣтами, количествомъ, родомъ и цѣнностію заключающихся въ нихъ предметовъ. Вывозящій удостовѣряетъ своею подписью, что въ объявленіи все показано вѣрно.

Всѣ товары погруженные на судно безъ заявленія о нихъ въ таможнѣ и всѣ мѣста, заключающія въ себѣ недозволенные къ вывозу

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen of zy zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden zullen voordat zy aan boord gebragt zyn by het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelyk zyn, en den naam van het schip waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden. De uitvoerder zal schriftelyk certificeren dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin bevatte goederen, en dit met zyn naam onderteekenen.

Goederen, die voor dat zy by het tolkantoor zyn aangegeven, aan boord van een schip zyn gebragt, om uitgevoerd te worden, en alle pakken die

the Customs before shipment. The entry shall be in writing, and shall show the name of the vessel in which the goods are to be loaded, the number of packages, together with their marks, the quantity, nature, and value of the objects which they contain. The exporter shall certify, by his signature, that the entry is correct in every particular. All goods loaded on board vessels without an entry having been made thereof at the Customs, and all packages containing articles of which the exportation is not permitted, shall be confiscated for the benefit of the Japanese Government. Entries shall not be made of stores for the vessel, her crew or passengers, nor for the clothes and other such things belonging to passengers.

露西亞國の軍艦は入港出港の手數に及ばず又は運上役人並に廻り方の役人差構ふ事なし

第四則

日本十一時（露西亞二十四時）前に運上役所へ申立へし此期限中に右手數差止ふるを以て右手數は勿論たるへし右手數差止ふるを以て日本役人より船司又は取扱人等へ其段申渡露西亞コンシュルへ申達すへし

船中當用の品又は乘組旅客の當用衣類等は運上役所へ差出書付を出すに及はず

предметы, конфискуются въ пользу Японскаго Правительства.

Объявленій не представляется о запасахъ для судна, экипажа его и пассажировъ, а также объ одеждѣ пассажировъ и т. п. вещахъ ихъ.

Правило 4ое.

Суда, оставляющія портъ, извѣщаютъ о семъ таможню за двадцать четыре часа и къ концу этого срока получаютъ дозволеніе на выходъ; но если въ этомъ имъ отказывается, то таможенное Начальство немедленно увѣдомляетъ Капитана или то лице, на которое судно адресовано, о причинахъ, по которымъ не разрѣшается судну оставить портъ и въ тоже время объ этомъ увѣдомляется Россійское Консульство, если оно находится въ томъ портѣ.

Военныя суда не прописываются въ таможнѣ, ни при входѣ въ портъ, ни при выходѣ изъ онаго. Они не подлежатъ равномѣрно осмотрамъ таможенныхъ или полицейскихъ чиновниковъ.

Почтовые пароходы могутъ прописываться въ таможнѣ въ одинъ и тотъ же день какъ для входа въ портъ, такъ и для выхода; съ нихъ не требуется объявленій о грузахъ и пассажирахъ, не остающихся въ портѣ. Почтовыя суда должны однако всегда прописываться въ таможнѣ.

Купеческія суда, зашедшія въ портъ отъ бѣдствій на морѣ или для принятія на судно свѣжей провизіи и другихъ запасовъ, не обязаны представлять манифестовъ или объявленій объ имѣющихся у нихъ грузахъ, доколѣ не приступятъ къ торговлѣ. Тогда они должны представить манифестъ о своихъ товарахъ, какъ показано въ правилѣ 1-мъ.

verboden artikelen inhouden zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn.

Behoeften voor de schepen voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen enz. van passagiers behoeven niet by het tolkantoor aangegeven te worden.

Vierde Regulatie.

Schepen die uit wenschen te klaren, zullen vier en twintig uren voorkennis, by het tolkantoor geven, en op het einde van dien tyd zullen zy regt op hunne uitklaring hebben, maar, by weigering van dien zullen de overheden van het tolkantoor den Kapitein of den persoon aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddelyk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelyks ter kennis van den Russischen Consul brengen.

Oorlogsschepen van Rusland behoeven niet by het tolkantoor in of uitteklaren, noch zullen zy door de Japansche tol-of policie beambten bezocht worden.

Stoomschepen de post vervoerend mogen op denzelfden dag in en uitklaren en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen, als te Japan geland zullen worde. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval by het tolkantoor in en uitklaren.

Alle handelsschepen die om voorraad binnenloopen, of in noodzynde schepen zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zy vervolgens handel wenschen te dryven, zullen zy alsdan een manifest deponeeren, als by eerste Regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze Regulatien of in het Traktaat waarby zy gevoegd zyn, ook voor mogen komen, moet

IV. Vessels leaving the harbour shall inform the Customs of such intention 24 hours before the hour appointed for sailing, and at the end of that period they shall receive permission to quit; but should such permission be withheld, the Customs authorities shall, without delay, inform the master, or the person to whom the vessel shall have been addressed, of the causes for which the vessel cannot be permitted to quit the port, and the Russian Consulate, if any dues be established in the port, shall likewise be informed thereof at the same time. Vessels of war shall not be reported at the Customs either on arrival or departure. They shall equally not be liable to be searched by Customs or Police officers. Mail steamers may clear at the Customs on the same day both for entering the port and for leaving it; they shall not be required to present entries for goods and passengers which are not to be left at the port. Mail vessels shall, however, always report themselves at the Customs. Merchant vessels which shall have entered a port from disaster, or for the purpose of shipping fresh provisions and other stores, shall not be bound to present manifests or make entries of the cargoes on board, as long as they do not open a trade therein. On proceeding to trade, they shall present a manifest of the cargo, as specified in Rule I.

露西亞國の軍艦は入港出港の手數に及ばす又は運上役人並に廻り方の役人差構ふ事なし

第四則

日本十一時（露西亞二十四時）前に運上役所へ申立へし此期限中に右手數差止ふるを以て右手數は勿論たるへし右手數差止ふるを以て日本役人より船司又は取扱人等へ其段申渡露西亞コンシュルへ申達すへし

船中當用の品又は乘組旅客の當用衣類等は運上役所へ差出書付を出すに及はず

предметы, конфискуются въ пользу Японскаго Правительства.

Объявленій не представляется о запасахъ для судна, экипажа его и пассажировъ, а также объ одеждѣ пассажировъ и т. п. вещахъ ихъ.

Правило 4ое.

Суда, оставляющія портъ, извѣщаютъ о семъ таможню за двадцать четыре часа и къ концу этого срока получаютъ дозволеніе на выходъ; но если въ этомъ имъ отказывается, то таможенное Начальство немедленно увѣдомляетъ Капитана или то лице, на которое судно адресовано, о причинахъ, по которымъ не разрѣшается судну оставить портъ и въ тоже время объ этомъ увѣдомляется Россійское Консульство, если оно находится въ томъ портѣ.

Военныя суда не прописываются въ таможнѣ, ни при входѣ въ портъ, ни при выходѣ изъ онаго. Они не подлежатъ равномѣрно осмотрамъ таможенныхъ или полицейскихъ чиновниковъ.

Почтовые пароходы могутъ прописываться въ таможнѣ въ одинъ и тотъ же день какъ для входа въ портъ, такъ и для выхода; съ нихъ не требуется объявленій о грузахъ и пассажирахъ, не остающихся въ портѣ. Почтовыя суда должны однако всегда прописываться въ таможнѣ.

Купеческія суда, зашедшія въ портъ отъ бѣдствій на морѣ или для принятія на судно свѣжей провизіи и другихъ запасовъ, не обязаны представлять манифестовъ или объявленій объ имѣющихся у нихъ грузахъ, доколѣ не приступятъ къ торговлѣ. Тогда они должны представить манифестъ о своихъ товарахъ, какъ показано въ правилѣ 1-мъ.

露西亞國の軍艦は入港出港の手數に及ばす又は運上役人並に廻り方の役人差構ふ事なし

第四則

日本十一時（露西亞二十四時）前に運上役所へ申立へし此期限中に右手數差止ふるを以て右手數は勿論たるへし右手數差止ふるを以て日本役人より船司又は取扱人等へ其段申渡露西亞コンシュルへ申達すへし

船中當用の品又は乘組旅客の當用衣類等は運上役所へ差出書付を出すに及はず

предметы, конфискуются въ пользу Японскаго Правительства.

Объявленій не представляется о запасахъ для судна, экипажа его и пассажировъ, а также объ одеждѣ пассажировъ и т. п. вещахъ ихъ.

Правило 4ое.

Суда, оставляющія портъ, извѣщаютъ о семъ таможню за двадцать четыре часа и къ концу этого срока получаютъ дозволеніе на выходъ; но если въ этомъ имъ отказывается, то таможенное Начальство немедленно увѣдомляетъ Капитана или то лице, на которое судно адресовано, о причинахъ, по которымъ не разрѣшается судну оставить портъ и въ тоже время объ этомъ увѣдомляется Россійское Консульство, если оно находится въ томъ портѣ.

Военныя суда не прописываются въ таможнѣ, ни при входѣ въ портъ, ни при выходѣ изъ онаго. Они не подлежатъ равномѣрно осмотрамъ таможенныхъ или полицейскихъ чиновниковъ.

Почтовые пароходы могутъ прописываться въ таможнѣ въ одинъ и тотъ же день какъ для входа въ портъ, такъ и для выхода; съ нихъ не требуется объявленій о грузахъ и пассажирахъ, не остающихся въ портѣ. Почтовыя суда должны однако всегда прописываться въ таможнѣ.

Купеческія суда, зашедшія въ портъ отъ бѣдствій на морѣ или для принятія на судно свѣжей провизіи и другихъ запасовъ, не обязаны представлять манифестовъ или объявленій объ имѣющихся у нихъ грузахъ, доколѣ не приступятъ къ торговлѣ. Тогда они должны представить манифестъ о своихъ товарахъ, какъ показано въ правилѣ 1-мъ.

第五則

日本連上役所の規則に違ひたる偽の差出積荷目錄を出し證書に名前を記せる輩は其犯すごとに百六十八ルーブルの過料を日本役所へ納むべし

第六則

噸稅は日本開港の場所に於て魯西亞船より取立すべき雖左所の規定の通其地の運上役所に納むべし

一船の出港手數に付十ルーブル

一船の入港手數に付二十ルーブル

ヨビーキ外の各書に付二ルーブル並其運上所より出る各免狀

(一) 様文ミハ「念ゝ」ノ下ニ「一日」
(二) トアル
(三) 第三條ヘ參照
(四) 第三條ヘ參照
(五) 第三條ヘ參照
(六) 第三條ヘ參照
(七) 第三條ヘ參照
(八) 第三條ヘ參照
(九) 第三條ヘ參照

ギミー・ヤチー・アフチンウ　グラフ・エフ　津田半三郎　岩瀬肥後守　堀織部正　非上信濃守　永井玄蕃頭
手記　花押　花押　花押　花押　花押

(Подписали):
Графъ Евоимій Путятинъ.
„ Нагай-Гембано-Ками.
„ Иновуе-Синаноно-Ками.
„ Хори-Орибено-Ками.
„ Ивасе-Хигоно-Ками.
„ Тсуда-Ханзаброо.

Правило 5ое.

Подписавшій неправильное объявленіе или свидѣтельство, съ умысломъ нанести ущербъ Японскимъ таможеннымъ доходамъ, платитъ за каждое такое дѣйствіе по сто шестидесяти восьми рублей.

Правило 6ое.

Русскія купеческія суда, приходящія въ Японскіе порта, не подвергаются никакимъ сборамъ по числу тонновъ судна.

Они подлежатъ только слѣдующимъ таможеннымъ взносамъ:—

За прописку судна: при входѣ въ портъ платится двадцать рублей двадцать копѣекъ серебромъ; при выходѣ-десять рублей серебромъ; за выдаваемые таможеннымъ Начальствомъ въ различныхъ случаяхъ разрѣшенія и другіе документы— по два рубля двѣ копѣйки серебромъ, за каждое таковое разрѣшеніе или документъ.

M: II:

Voor iederen verlofbrief en voor iederen anderen document van de tolkantoor uitgegeven, twee Roebels en twee kopeiks.

(W. get.)
„ Graaf Euphimius Poutiatine.
„ Nagai Gembano Kami.
„ Inowoeje Sinanono Kami.
„ Hori Oribeno Kami.
„ Iwase Higono Kami.
„ Tsuda Hanzabro.

gehouden worden te beteekenen schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

VYFDE REGULATIE.

Iemand die een valsche verklaring of certificaat ondergeteekend, ten einde de Japansche Staatsinkomsten te benadeelen zal voor iedere overtreding eene boete van een honderd acht en zestig Roebels betalen.

ZESDE REGULATIE.

Geene tonnegelden zullen op Russische schepen in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende douceurs zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald:

Voor het inklaren van een schip, twintig Roebels en twintig kopeiks.

Voor het uitklaren van een schip, tien Roebels.

V. Any one who shall have signed an incorrect entry or certificate, with the intention of inflicting a loss on the Japanese Customs revenues, shall pay for every such act the sum of rs. 168.

VI. Russian merchant vessels arriving in Japanese ports shall not be liable to any charges on the tonnage of such vessels. They shall only be liable to the following Custom-House dues: rs. 20.20 c. shall be paid for clearing the vessel on arrival; rs. 10 for clearance on sailing; rs. 2,02 c. for every permit or other document delivered by the Customs authorities in various circumstances.

(L. S.) COUNT EUTHYMUS PUTIATIN.
(L. S.) NAGAI-GEMBANO-KAMI.
(L. S.) INOVAYE-SINANO-NO-KAMI.
(L. S.) HORI-ORIBE-NO-KAMI.
(L. S.) IVASE-HIGONO-KAMI.
(L. S.) TSUDO HANZABRO.

商稅目錄

魯西亞人日本開港場所より持越し陸揚する諸品物に付日本役所へ左の目錄の通運上を納むべし

B. ТАРИФЪ.

Съ товаровъ привозимыхъ Русскими въ Японію и тамъ сгружаемыхъ, пошлины должны платиться Японскому Правительству по слѣдующему Тарифу:

TARIEF.

Op alle door Russen in het Ryk gebragte en gelande goederen zullen aan de Japansche Regering regten worden betaald volgens het volgende Tarief:

TARIFF.

(V. State Papers, LVII, p. 760.)

Duties shall be paid to the Japanese Government, according to the following tariff, on goods brought to Japan, and landed there by Russian subjects:

第一類

右の品々は連上なし

貨幣に造りたる金銀並に貨幣に造らざる金銀當用の衣服家財並に版本（以上商賣の爲にせざる日本に在留する魯西亞人所持の物をいふ）

第二類

(1)右の諸品に用ふる諸品物

船の造作綱具修復裝艤の爲の蒸氣機器

石炭、トタン、鉛、錫、生絲、米、籾、麥、パン並にパンの粉、鹽漬食物の諸品活獸

右の品々は五分の運上を納むへし

第三類

右は三割五分の運上を納むへし

總て蒸溜泡醸又は他の法にて製し心神を酔しむる飲物

第四類

總て前類の内へ記さゝるは二割の運上を納むへし

金銀貨幣並に棹銅の外總て日本産の品を積荷として輸出する時は五分の運上を納むへし

(1)右は神奈川開港後五年に至り日本政府より是を望まゝは商稅目錄を再議すへし

SECTION I. The following goods shall be duty free:—Gold and silver, coined and uncoined; wearing apparel, ordinarily used. All household appurtenances and printed books, when such shall be imported for private use, not for sale.

II. The following goods shall be liable to an *ad valorem* duty of 5 per cent.:

All articles used in building, rigging, repairing, and fitting out of ships, whaling gear, timber for building houses, steam machinery (or engines), coals, zinc, lead, white iron, raw silk, rice, cleaned and uncleaned, biscuits and baked breadstuffs generally, salted provisions of any kind, live animals.

III. A duty of 35 per cent. shall be levied on:

All strong liquors, in whichever manner prepared.

IV. All goods not mentioned above shall pay a duty of 20 per cent.

All Japanese products exported as cargo shall be liable to a duty of 5 per cent., with the exception of gold and silver coin and copper.

At the expiration of 5 years from the 1st July (new style), 1859, the present tariff

Klasse Een.

Regten vry zyn:

Goud en zilver gemunt of ongemunt;

Kleederen in tegenwoordig gebruik, huisraad en gedrukte boeken niet bestemd omverkocht te worden, maar die het eigendom zyn van naar Japan ten verblyf komende personen.

Klasse Twee.

Een regt van vyf percent zal op de volgende artikelen worden betaald:

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen gebruikt wordende Artikelen;

Alle soorten van walvisch tuig;

Stoommachinerie;

Steenkolen;

Zink;

Lood;

Tin;

Ruwe zyde;

Ryst;

Padie;

Brood en broodstoffen;

Alle soorten van gezouten eetwaaren;

Alle soorten van levende dieren.

Klasse Drie.

Een regt van vyf en dertig percent zal worden betaald op alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting, of op eenige andere wyze bereid.

Klasse Vier.

Alle in eenige der voorgaande klassen niet vermelde goederen zullen een regt van twintig percent betalen.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in Japan voortgebragte Artikelen die als lading worden uitgevoerd, een regt van vyf percent betalen.

Op vyf jaren na den eersten dag van July een duizend acht honderd negen en vyftig

Отдѣлъ 1й.

Пошлинамъ не подлежатъ:

Золато и серебро, чеканенныя и нечеканенныя.

Одежда обыкновенно употребляемая.

Всѣ домашнія хозяйственныя принадлежности и печатныя книги, когда эти предметы ввозятся не для продажи, но для собственнаго употребленія.

Отдѣлъ 2й.

Пяти процентной пошлинѣ съ цѣнности (*ad valorem*) подлежатъ:

Предметы нужные для постройки, вооруженія, исправленія и снабженія судовъ.

Принадлежности китоловныя.

Лѣсъ для построики зданій.

Паровыя машины.

Каменный уголь.

Цинкъ.

Свинецъ.

Жестъ.

Шелкъ въ сырцѣ.

Рисъ очищенный и неочищенный.

Сухари и печенья вообще.

Припасы соленые всякаго рода.

Животныя.

Отдѣлъ 3й.

Тридцати пяти процентной пошлинѣ подлежатъ.

Всѣ крѣпкіе напитки, какимъ бы образомъ оные не выдѣлывались.

Отдѣлъ 4й.

Всѣ предметы выше неупомянутые подвергаются двадцати-процентной пошлинѣ.

Всѣ Японскія произведенія вывозимыя какъ грузъ, подлежатъ пяти-процентной пошлинѣ; за исключеніемъ золотой и серебряной монеты и мѣди.

По истеченіи пяти лѣтъ съ перваго Іюля новаго стиля тысяча восемь сотъ пятьде-

安政六年己未六月

永井玄蕃頭花押
井上信濃守花押
堀　織部正花押
岩瀬肥後守花押
津田半三郎花押
グラフ、エフ
キーミー、プ　手記
ウチヤチン

（一）魯文ニ據ルニ第二類中「家屋建築用木材」ノ語アリ
（二）横文ニハ「千八百五十九年七月一日ヨリ五ケ年ヲ經テ日本政府ニ云々トアリ

zal het Tarief aan herziening onderworpen zyn, indien de Japausche Regering zulks verlangt.

(W. get.)
„ Graaf Euphimius Poutiatine.
„ Nagai Genbano Kami.
„ Inowoeje Sinanono Kami.
„ Hori Oribeno Sho.
„ Iwase Higono Kami.
„ Tsuda Hanzabro.

may, at the desire of the Japanese Government, be subjected to revision.

(L. S.) COUNT EUTHYMUS PUTIATIN.
(L. S.) NAGAI-GENBANO-KAMI.
(L. S.) INOVAYE-SINANO-NO-KAMI.
(L. S.) HORI-ORIBENO-KAMI.
(L. S.) IVASE-HIGONO-KAMI.
(L. S.) TSUDO-HANZABRO.

竹内下野守松平石見守京極能登守使節魯國於て爲取替候箇條書

文久二年八月十九日（魯曆千八百六十二年八月三十一日）聖彼得堡ニ於テ調印（日、露、蘭文）

魯國於て爲取替候箇條書

箇條書

日本大君殿下の使節其政府より魯西亞政府と談判可及旨を命せ

（次頁上段へ續ク）

魯國於て爲取替候箇條書蘭文の譯

箇條書

魯西亞帝府ゟ來ゐる大君殿下の使節日本政府より左件を魯西亞

（次頁下段へ續ク）

（前頁上段ヨリ續ク）

らをたる趣を同政府の外國事務ミニストルゟ陳述したり

第一　兩國取結ひたる條約第三ケ條及六ケ條ゟ載をる所の兵庫幷日本西岸の一港及江戸大坂兩府を（千八百六十三年第一月一日より算）延引をる事

第二　カラフト（サガリン）島境界を定むる事

第三　日本政府おゐて貨幣改鑄をる事但在來の貨幣壹分銀を貳朱と名くる貨幣に改鑄し其二箇の價をメキシコトルラル壹枚に當り其八箇の價を小判壹枚に當るべし

右三ケ條双方綿密に商量談判して左の通決定せり

第一兩都兩港開市延期の事

日本政府の難事を寛くをる爲魯西亞政府於ては一切の事件に付勉て懇篤の好意を表せん爲め五ケ年の延期を承諾をも尤外各國政府於て右の延期を承引せざるの或をも其代として新ある免許を得るの或をも條約中變革をる事あるゟ於てをも魯西亞國於ても同樣免許を受くへし

第二カラフト（サガリン）嶋境界取極の事

魯西亞政府於て此嶋ゟある境界を定めんとの談しを承引せをも然

（次頁上段へ續ク）

（前頁下段ヨリ續ク）

政府と談判をへき旨命せらをたる由を外國事務ミニストル職へ述たり

第一　魯西亞交易之爲め兵庫港日本嶋西岸の一港及江戸大坂府を開く事に付千八百五十八年八月十九日（七日）魯西亞と日本と取極めたる條約第三及第六ケ條を全ふをるを五ケ年（千八百六十三年第一月一日より算）延引をる事

第二　サガリン（カラフト）嶋に於て境界を定むる事

第三　日本ゟ於て新なる貨幣制を建る事但是まて在來の貨幣壹分の代りゟ貳朱と名くる貨幣を新に製し其二箇の價はメキシコトルラル壹枚に當り其八箇の價ハ小判壹枚に當るへし

大君殿下の使節と外國事務ミニストル職と談判して此三ケ條を綿密ゟ商量したり○此談判にて双方左の通り決定せり

第一交易の爲め都港を開くを延引をる事

魯西亞政府ハ日本ゟ對し最も厚き好意を表し且日本政府の難事を寛くをる爲め魯西亞政府ゟ關れる事件も勉て之を行んと願へる心底ゟて五ケ年の延期を承諾す然きとも日本政府より他の歐羅巴各國ゟ其事に就き請求し其一國開港延期の爲め變革を承引せざるをも或も其代りとして新ある免許を得或も在來の條約ゟ於て變革をる事あらハ其時ゟ至り魯西亞國にても他の國々ゟ與へたる免許と同樣ゟ受くへし

第二サガリン（カラフト）嶋境界取極の事

魯西亞政府と日本使節より此嶋に在る境を定めんとの談を承引

（次頁下段へ續ク）

（前頁上段ヨリ續ク）

せしめ然るとも其境を定んと日本政府より切ゟ求るゟ由て魯西亞政府ゟ其嶋近傍地方の總督皇帝殿下のスツート隨臣の儀のコントルアトミラール海岸諸州の軍務奉行シベリー海軍隊及太平海諸港の指揮官兼サガリンを支配せるヘールカサケウイッチゟ要用の全權を與ふへき旨を約せり○コントルアトミラールカサケウイッチは時宜次第箱館在留コンシュルの取次ゟて日本政府より委任の人と右の事に付面談をへし

第三貨幣改鑄の事

日本政府於て此事を必要ゟして且外各國政府おゐても異存あき上を魯西亞政府おゐても承引せんとに故に魯西亞政府を箱館在留のコンシュルゟ此合議結局をへきの全權を與ふへし前ゟ載る所の件々双方信實ゟ決定したる證として魯文の方ゐを魯西亞の副カンセリール官名ホルスト爵名アレキサンテルコルチヤコフ八名日本文の方ゐを日本大君殿下の使節押印し各通ゟ蘭文譯を添飜譯せるその印を調して互ゟ證とをへし

文久二年戌八月十九日卽アレキサントルニコラウイッチ殿下卽位の第八年千八百六十二年八月三十一日於比特堡

〔備考〕續通信全覽卷之　類聚之部修好門竹内下野守松平石見守京極能登守使節一件十七ニ據ル

（前頁下段ヨリ續ク）

せしめ然るとも其境を定んと日本政府より切ゟ求るゟ由て魯西亞政府ゟ其嶋近傍地方の總督皇帝殿下のスツート隨臣の儀のコントルアドミラール海岸諸州の軍務奉行シヘリー海軍隊及太平海諸港の指揮官兼サガリンを支配せるヘールカサケウイッチゟ要用の全權を與ふへき由を約したりコントルアトミラールカサケウイッチは箱館在留コンシュルの取次ゟて日本政府より任したる人と宜き時ゟ夫に付面談をへし

第三貨幣の製を變革をる事

日本政府ゟて此事ゟ就き必要とし且日本と通商せる他の諸國ゟても取用ゆへき變革を魯西亞政府ゟ於ては承引せんとに將魯西亞政府は此事に就き合議を結局せん爲め箱館在留のコンシュルゟ必要の全權を與ふへし帝國魯西亞外國事務ミニストル職大君殿下の使節と上ゟ載せたる件々を決定したる信實を證をる爲め魯西亞國の副カンセリール官名ホルスト爵名アレキサンデルゴルチヤコフ八名と使節と共ゟ押印を則魯西亞副カンセリール官名は魯文ゐ右双方ゐ蘭文貳通を添ゆ但蘭文を飜譯關係のをの押印し是を原とをへし

アレキサンドルニコラウイッチ殿下卽位の第八年卽千八百六十二年八月三十一日日本文久二年戌八月十九日於比特堡

〔備考〕續通信全覽卷之　類聚之部修好門竹内下野守松平石見守京極能登守使節一件十七ニ據ル

新定約書

慶應三年十一月二十八日（西曆千八百六十七年十二月二十三日魯曆十一日）於江戸調印交換（日、露文）

日本政府と魯西亞政府と交易の業を便利にせんため日本安政五戊午年七月十一日魯西亞千八百五十八年第八月七日江戸於て取結ひし條約の中並に是に添たる運上目錄を改めんことを要用と察しこれかため兩國政府は約書取替せのために互に全權を命したり則日本政府は外國奉行江連加賀守魯西亞政府はコンスルコルレジスキイ、ソウエッニク、エウゲニー、ビユツオフに委任し右の全權互に協議の上左の條々を決定せり

CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET LA RUSSIE.

(V. State Papers, vol. LXII, p. 309.)

Signée à Yeddo, en japonais et russe, le $\frac{11}{23}$ *décembre* 1867 (28e *jour du* 11e *mois de la* 3e *année de Kiô*).

Les Gouvernements de Russie et du Japon ayant jugé indispensable d'apporter au Traité conclu entre eux le 7 Août, 1858 (d'après le calendrier Japonais, le 11ème jour du 7ème mois de la 5ème année Ansoï) ainsi qu'au tarif y annexé, les modifications et compléments capables de faciliter les relations commerciales entre les deux Puissances, ont donné pleins-pouvoirs pour conclure une Convention à ce sujet, savoir :

Le Gouvernement de Russie, à son Consul à Hakodaté, le Conseiller de collège Eugène Bützow,

Et le Gouvernement du Japon, au membre du Ministère des Affaires Etrangères Edzouré Kagano-kami.

Ces Plénipotentiaires, après s'en être entendus, ont arrêté les dispositions ci-dessous :

КОНВЕНЦІЯ, ТОРГОВЛИ И МОРЕПЛАВАНІЯ, ПОДПИСАННАЯ ВЪ Е,О, НА РУССКОМЪ, ВЪ 1867 Г. 11го Дня 3го года 11го набри (Keio 3го года 11го мѣсяца 28го дня).

Правительства Россійское и Японское, признавъ необходимымъ произвести въ трактатѣ, заключенномъ между ними въ Е,о 7го Августа 1858го года (по японскому мѣсяцослѣдованію Ансеи 5го года 7го мѣсяца 11го числа), и въ тарифѣ, приложенномъ къ оному, измѣненія и дополненій, могущія служить къ облегченію торговыхъ сношеній между обоими Государствами, уполномочили для заключенія о томъ конвенціи :

Россійское Правительство,—Россійскаго консула въ Хакодате коллежскаго совѣтника, Евгенія Бюцова,

и Японское Правительство,—члена министерства иностранныхъ Дѣлъ, Эдзуре Каганоками.

Означенные уполномоченные, по взаимномъ согласіи, постановили слѣдующія статьи :

第一條

此新定約書に添へたる輸出輸入運上目錄は此約書調印の日より施行ふへし又從來の目錄並に其後取極たる條約に添たる目錄は都て是を以て廢すへし

第二條

新目錄は日本國政府と千八百七十二年第七月一日に至り改むへき旨千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日を遵奉すへし又從來の目錄は日本國政府と千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし

第三條

日本國政府と千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし又從來の目錄は日本國政府と千八百七十二年第七月一日に至り改むへき旨千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし

輸出輸入運上目錄

第一條

此新定約書に添へたる輸出輸入運上目錄は此約書調印の日より施行ふへし又從來の目錄並に其後取極たる條約に添たる目錄は都て是を以て廢すへし

第二條

新目錄は日本國政府と千八百七十二年第七月一日に至り改むへき旨千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし又從來の目錄は日本國政府と千八百七十二年第七月一日に至り改むへき旨千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし

第三條

日本國政府と千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし又從來の目錄は日本國政府と千八百七十二年第七月一日に至り改むへき旨千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし

Статья Первая.

Прилагаемый къ настоящей конвенціи тарифъ таможенныхъ пошлинъ съ привозимыхъ и вывозимыхъ товаровъ получитъ свою обязательную силу со дня подписанія настоящей конвенціи.

Тарифъ, приложенный къ трактату, заключенному въ 1858мъ году (Ансей 5го года), и всѣ измѣненія и дополненія, сдѣланныя въ ономъ впослѣдствіи, отмѣняются.

Статья Вторая.

Новый тарифъ будетъ имѣть ту-же силу и дѣйствіе, какъ если бы онъ былъ включенъ въ самый трактатъ, заключенный въ 1858мъ году (Ансей 5го года), и будетъ подлежать пересмотру съ перваго іюля (новаго стиля) тысяча восемьсотъ семьдесятъ втораго года.

Впрочемъ, каждой изъ договаривающихся сторонъ предоставляется, спустя шесть мѣсяцевъ по подписаніи настоящей конвенціи, требовать измѣненія пошлинъ съ чая и шелка, принявъ въ основаніе пять процентовъ стоимости этихъ товаровъ въ теченіи трехъ предшествовавшихъ лѣтъ.

Статья Третья.

Опредѣленные въ шестой статьѣ правилъ, приложенныхъ къ трактату, заключенному въ 1858мъ году,(Ансей 5го года), взносы за выдаваемыя таможнями разрѣшенія симъ отмѣняются. Дозволенія на выгрузку и погрузку товаровъ будутъ выдаваться по прежнему, но безплатно.

Статья Четвертая.

Японское Правительство обязуется устроить въ каждомъ изъ открытыхъ портовъ Японіи склады, въ которые, по просьбѣ купцовъ, будутъ приниматься на храненіе ввозные товары безъ взысканія съ нихъ пошлинъ. Японское Правительство будетъ ручаться за сохранность товаровъ во все время нахожденія ихъ въ складахъ, но на немъ не будетъ лежать ответственности въ случаѣ истребленія оныхъ огнемъ; склады будутъ, впрочемъ, построены такимъ образомъ, чтобы они могли быть застрахованы иностранными страховыми отъ огня обществами.

Когда купецъ, привезшій товары, или владѣлецъ онихъ, пожелаетъ взять товары изъ складовъ, онъ обязанъ внести опредѣленныя тарифомъ пошлины; но онъ будетъ имѣть право вывезти товары обратно изъ порта безъ платежа ввозныхъ пошлинъ, уплаченныхъ за выдаваемыя таможнями разрѣшенія.

ART. I. Le tarif des droits de douane à percevoir sur les marchandises d'importation et d'exportation entrera en vigueur à partir du jour de la signature de la présente Convention.

Sont et demeurent abrogés le tarif annexé au Traité conclu en 1858 (5ème année Anseï) ainsi que toutes les modifications et suppléments qu'il a reçus depuis.

II. Le nouveau tarif aura même force et valeur que s'il avait été inséré dans le Traité même de 1858 (5ème année Anseï) et pourra être révisé à dater du 1er Juillet (nouveau style), 1872. Au demeurant, chacune des Parties Contractantes aura le droit, 6 mois après la signature de la présente Convention, de demander une modification des droits sur les thés et les soies, en prenant pour base de ces droits 5 pour cent du prix moyen de ces articles pendant les 3 années précédentes.

III. Sont et demeurent abrogés les

日本政府と千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし又從來の目錄は日本國政府と千八百七十二年第七月一日に至り改むへき旨千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし

第三條

日本政府と千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし又從來の目錄は日本國政府と千八百七十二年第七月一日に至り改むへき旨千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし

第二條

新目錄は日本國政府と千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし又從來の目錄は日本國政府と千八百七十二年第七月一日に至り改むへき旨千八百五十八年魯西亞國政府と千八百五十八年五月十八日取結ひたる條約より載する如く堅く是を遵奉すへし

第一條

此新定約書に添へたる輸出輸入運上目錄は此約書調印の日より施行ふへし又從來の目錄並に其後取極たる條約に添たる目錄は都て是を以て廢すへし

輸出輸入運上目錄

paiements pour les autorisations délivrées par les douanes, fixés en l'Art. VI du règlement annexé au Traité conclu en 1858 (5ème année Anseï). Les permis de chargement et de déchargement de marchandises continueront à être délivrés gratuitement, comme par le passé.

IV. Le Gouvernement Japonais s'oblige à organiser dans tous les ports ouverts du Japon des entrepôts, dans lesquels, à la demande des négociants, les marchandises d'importation seront reçues pour y être conservées sans acquitter les droits d'entrée. Le Gouvernement Japonais répondra de l'intégrité des marchandises pendant toute la durée de leur entrepôt, sauf dans les cas d'incendie; les entrepôts seront d'ailleurs construits de manière à pouvoir être assurés par les compagnies étrangères d'assurances contre l'incendie.

Quand le négociant qui a importé les marchandises, ou leur propriétaire désire les retirer de l'entrepôt, il est tenu d'acquitter les droits fixés par le tarif; toutefois il aura la faculté de réexporter ces marchandises sans acquitter pour elles le

すべて外國の貨幣幷に金銀の地金は吹替

第　五　條

總て日本の産物は其國内いつれの場所より手たるへし諸商人より陸路水路修復する事勝つめ取立る通例の入費の外運送する港々へ運送する事勝へから上を取立たる

第　六　條

是迄日本國中へ外國の貨幣通用の差支を除んと欲して日本政府は西亞千八百五十八年日本と魯西亞と取結ひし條約第十三條に隨ひ日本政府は新に貨幣を造るの要用なる改革を取敢す致すへし其外開きたる港幷に開きたる市に於て其爲め定められたる場所に於て外國人幷に日本人より身分に拘らす都て外國の貨幣幷に金銀の地金は吹替

хъ пошлинъ за оные. Въ томъ и другомъ случаѣ, за храненіе товаровъ будетъ взыматься при отпускѣ ихъ изъ складовъ плата, размѣръ которой, равно какъ и порядокъ пріема, храненія и отпуска товаровъ будутъ опредѣлены по взаимному соглашенію договаривающихся сторонъ.

Статья Пятая.

Всякія японскія произведенія могутъ быть перевозимы изъ всѣхъ частей Японіи въ открытые порта, не подвергаясь платежу какихъ либо транзитныхъ или другихъ пошлинъ, кромѣ обыкновенныхъ дорожныхъ оборовъ, взымаемыхъ одинаково со всѣхъ торговцевъ на содержаніе дорогъ и водяныхъ путей.

Статья Шестая.

Японское правительство, желая устранить существовавшія до сего времени препятствія къ свободному обращенію въ Японіи иностранныхъ монетъ на основаніи тринадцатой статьи Трактата, заключеннаго между Россіею и Японіею въ 1858мъ году, безотлагательно введетъ необходимыя измѣненія и улучшенія въ производствѣ японской монеты; послѣ чего на японскомъ монетномъ дворѣ, и въ особыхъ мѣстахъ, которыя будутъ

droit d'entrée. Dans l'un comme dans l'autre cas, il sera perçu, à la sortie des marchandises de l'entrepôt, un droit de garde qui sera réglé de commun accord entre les Parties Contractantes, de même que le mode d'admission, de garde et de sortie des marchandises.

V. Tous les produits du Japon pouvent être transportés de tous les points du pays aux ports ouverts sans être assujettis à aucun droit de transit ou autre, excepté les péages ordinaires prélevés uniformément sur tous les commerçants pour l'entretien des routes et des voies navigables.

VI. Désirant écarter les obstacles que l'Article XIII du Traité conclu entre la Russie et le Japon en 1858 opposait à la libre circulation des monnaies étrangères au Japon, le Gouvernement Japonais introduira sans délai, dans la fabrication des monnaies de son pays, les changements et améliorations indispensables; après cela, l'hôtel des monnaies du Japon, ainsi que les bureaux spéciaux qui seront établis dans chacun des ports ouverts de cet Etat,

入用を差引日本貨幣と同量同種の真位を以て引替ゆへし右の引替料は兩國政府議定の上取極へし日本政府に於て右の處置は此約書調印の日より一ケ年に後れさる時期に限に拘はへし然し其前用意整ひし日本國中へは其時より手ら施行すへし

第　七　條

運上所諸取扱向荷物の陸揚船積及ひ小船或は人足小遣等雇方に付開港場より於て是迄生せし難事幷に不都合を除かんかため各開港場にコンシュルと談判を遂け双方承諾の上右難事幷に不都合これなき樣要用なる規則を設け交易の道幷に各人の所務をなるへきたけ便利にすへし其規則の内には開きたる港々に於て陸揚船積する荷物のためには開きたる港々にをいて布告すへし

назначены въ каждомъ изъ открытыхъ портовъ и городовъ Японіи, отъ иностранцевъ и Японцевъ всѣхъ сословій будетъ приниматься всякая иностранная монета, а также и золотые и серебряные слитки, для промѣна на японскую монету одинаковаго рода, по сравнительному вѣсу и достоинству, за удержаніемъ лишь извѣстной платы за перечеканку; размѣръ этой платы будетъ опредѣленъ по взаимному соглашенію между обоими Правительствами.

Японское правительство приведетъ эту мѣру въ исполненіе не позже одного года по подписаніи настоящей конвенціи, или раньше, если обстоятельства позволятъ, и своевременно объявитъ о ней повсемѣстно въ Японіи.

Статья Седьмая.

Въ виду необходимости устранить существующія въ открытыхъ портахъ злоупотребленія и стѣсненія относительно производства дѣлъ въ таможняхъ, нагрузки и выгрузки товаровъ, найма гребныхъ судовъ, чернорабочихъ, слугъ и проч., Губернаторамъ открытыхъ портовъ будетъ поручено безотлагательно условиться съ консулами о мѣрахъ, необходимыхъ для прекращенія этихъ злоупотребленій и стѣсненій, и для

recevront des étrangers et des Japonais de toutes conditions les monnaies étrangères de toute espèce, ainsi que des lingots d'or et d'argent, pour les échanger contre des monnaies Japonaises équivalentes par leur poids et leur titre, sauf retenue d'un certain droit de refonte, dont le chiffre sera fixé de commun accord entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement du Japon mettra cette mesure à exécution dans le délai d'un an au plus à dater de la signature de la présente Convention, ou plus tôt si faire se peut, et la promulguera en temps utile dans tout le Japon.

VII. En vue de l'urgente nécessité d'écarter, dans les ports ouverts, les abus et vexations relatifs à l'expédition des affaires dans les douanes, au chargement des marchandises à la location des embarcations à rames, des manoeuvres, gens de service, etc., les gouverneurs des ports ouverts seront chargés de s'entendre immédiatement avec les Consuls au sujet des mesures indispensables pour mettre un terme à ces abus et vexations, et pour

て雨露に損せさる様小屋掛を取建へき事を書入へし

第八條

日本人身分に拘わらす日本開港場又は海外の帆前船蒸氣船さも買入るゝ事勝手たる各種の荷物を送るへき旅客又は日本政府の免許なけれは買入へし尤軍艦は日本政府の免許なけれは買入るゝ事勝手たる各種の荷物を送るへき旅客又は日本政府の免許なけれは買入へし尤軍艦は日本政府の免許なけれは買入るゝことを得す

日本人帝西亞より買上たる船に國旗を引揚るの免許狀を請得るたる船は一噸に付壹分銀三箇帆前船は一噸に付壹分銀一箇の運上を納むへし尤買上たる船は一噸に付壹分銀一箇の運上を納むへし尤日本長官の需に應し船籍に基て定め其員數を定むるため日本長官の需に應し船籍に基て定め其員數を證書すへし

доставленія желаемыхъ удобствъ и безопасности торговымъ и частнымъ сношеніямъ между иностранцами и Японцами.

Въ правила, которыя будутъ составлены съ этою цѣлью, будетъ также включено постановленіе о постройкѣ на пристаняхъ, въ каждомъ изъ открытыхъ портовъ одного или нѣсколькихъ навѣсовъ для предохраненія товаровъ отъ поврежденій при свозѣ ихъ на суда или на берегъ.

Статья Восьмая.

Японскимъ подданнымъ разрѣшается покупать въ открытыхъ портахъ Японіи и въ чужихъ краяхъ всякаго рода суда, парусныя или паровыя, транспортныя или пассажирскія, за исключеніемъ военныхъ, которыя могутъ быть пріобрѣтаемы ими лишь съ дозволенія Правительства.

Патенты на поднятіе японскаго флага на Русскихъ судахъ, купленныхъ японскими подданными, будутъ выдаваться за уплатою пошлины въ три бу съ тонны для паровыхъ судовъ и въ одинъ бу съ тонны для парусныхъ судовъ. Число тоннъ купленнаго судна будетъ опредѣляться на основаніи Русскихъ судовыхъ документовъ, которые, по

procurer les facilités et la sécurité désirables aux relations commerciales et particulières entre les étrangers et les Japonais.

Dans les règlements qui seront établis à cet effet, on introduira aussi une clause portant qu'il sera construit aux débarcadères de chacun des ports ouverts un ou plusieurs hangars pour mettre les marchandises à couvert lors de leur embarquement ou de leur débarquement.

VIII. Il est permis aux sujets Japonais d'acheter, dans les ports ouverts du Japon et à l'étranger, des navires de toute sorte, à voiles ou à vapeur, pour le transport des marchandises ou des voyageurs, à l'exception des bâtiments de guerre, qu'ils ne peuvent acheter à moins d'y être autorisés par le Gouvernement.

Les patentes pour arborer pavillon Japonais à bord de navires Russes, achetées par des sujets Japonais, seront payées au prix de 3 bous par tonneau de jauge pour les bâtiments à vapeur, et d'un bou par tonneau pour les navires à voiles. Le jaugeage du navire acheté sera déterminé par les papiers de bord Russes, lesquels seront transmis, sur leur demande, aux

第九條

總て日本の諸商人政府役人の立合なくして日本開港場のみならす此約書中第十條に載せたる規則に隨ひ日本より海外へ出る免許を請たる上は魯西亞へも至り同國商人と勝手に交易をなすへし尤日本人も魯國へ交易をなす運上は魯西亞人と勝手に交易をなすへし尤日本人も魯國へ交易をなす運上は魯西亞人と勝手に交易をなすへし尤日本人も魯國へ交易をなす運上より除分は納むる事なし

諸大名幷に其使用する人々も右同樣規則に從ひ魯西亞或は日本開港場へ赴き其場所々々於て日本役人と勝手な商賣を逢るの理あるへくして魯國商人と勝手な商賣を逢るの理あるへくして魯國商人と勝手な商賣を逢るの理あるへくして魯國商

第十條

日本人自分の荷物を日本開港場或は魯西亞に屬せる船より日本人へ屬せる船又は魯西亞に屬せる船にて輸出し送る事勝手たるべし

右の外既に日本慶應二年丙寅四月九日魯西亞千八百六十六年第五月十一日日本政府の布告せる趣意に隨ひ其筋より政府の印章を得たる上は學術傳習のため或は商賣を營むため魯國へ赴く事を日本國人へ許せり且日本國人は魯國の船に於て諸般の職事を勤むるため雇わるゝ事故障なし魯西亞人雇ひ置く日本人は海外へ出ることを願出る時は政府の印章を各開港場にて奉行より請取る事妨げなし

第十一條

日本政府は航海の危難を除かんために燈明臺幷に浮木標木等を開たる各港最寄へ設くべし

第十二條

此約書は調印の日より採行ふべし

*第十條樣文ニ據レハ「日本人ハ日本開港場ヨリ自分ノ荷物ヲ日本人所有ノ船ニテ輸出スルヲ勝手タルヘシ又ハ魯西亞國ノ開港場ヨリ所有ノ船又ハ魯西亞人所有ノ船ニテ輸出スルヲ勝手タルヘシトアリ」

（連上目錄ハ慶應二年改稅約書附屬第一號連上目錄ニ同シ）卷第一部第五八頁參照之ヲ略ス

右は日本慶應三丁卯年十一月廿八日魯西亞千八百六十七年十二月十一日江戸に於て取替すものなり

江 連加賀守
ピユーツオフ手記 花押

右約書を兩國政府にて決定の上五に書面の取替せは雙方君主の保證と代るへし右書面の取替せの事は魯西亞より日本政府へ通知すへし

此約書は五に貳通つゝ國語を以て書し雙方全權名を記し調印し今其壹通つゝを交換せり

Статья Десятая.

Японскіе подданные могутъ отправлять свои товары изъ открытыхъ японскихъ портовъ, или изъ русскихъ портовъ, на всякомъ суднѣ, принадлежащемъ японцу или русскому подданному.

Кромѣ того, имъ разрѣшается отправляться въ Россію для научныхъ или торговыхъ цѣлей, по полученіи паспорта отъ надлежащихъ властей, согласно тому, что опредѣлено по сему предмету въ объявленіи японскаго Правительства отъ 11го Мая 1866го года. Они могутъ также наниматься на русскія суда для всякаго рода занятій.

Японцы, находящіеся въ услуженіи у русскихъ могутъ получать паспорты на выѣздъ за-границу отъ Губернатора всякаго открытаго порта.

Статья Одинадцатая.

Для безопасности плаванія по близости къ открытымъ портамъ Японіи, Японскимъ Правительствомъ будутъ поставлены необходимые для этого маяки, буи и вѣхи.

Статья Двѣнадцатая.

Настоящая конвенція получитъ силу и дѣйствіе со дня ея подписанія.

По утвержденіи сей конвенціи обоими Правительствами, договаривающіяся стороны увѣдомятъ объ этомъ другъ друга; письменнымъ обмѣномъ этимъ будетъ замѣненъ формальный размѣнъ ратификацій. Нынѣ же размѣниваются два экземпляра конвенціи изъ числа четырехъ, составленныхъ на Русскомъ и Японскомъ языкахъ за подписью и печатями обоихъ уполномоченныхъ.

Заключена и подписана въ Едо, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмое, Декабря въ одинадцатый / двадцатьтретій день, или по японскому лѣтосчисленію Кейо третьяго года, одинадцатаго мѣсяца въ двадцать восьмой день.

Бюцовъ.

Ецуре-Кагано-Ками.

[Тарифъ обозначается къ Конвенціи заключенной между Японіею и Соединенными штатами Америки.]

X. Les sujets Japonais peuvent expédier leurs marchandises, soit des ports ouverts du Japon, soit des ports de Russie, sur tout navire appartenant à un sujet Russe ou Japonais.

De plus, il leur est permis de se rendre en Russie dans un but scientifique ou pour affaires de commerce, après avoir obtenu un passeport des autorités compétentes, conformément à ce qui est prescrit à ce sujet dans la publication du Gouvernement Japonais du 11 Mai 1866. Ils peuvent également s'engager à bord des navires Russes pour toute espèce de travaux. Les Japonais servant chez les Russes peuvent obtenir des passeports à l'étranger du gouverneur de chaque port ouvert.

XI. Pour la sécurité de la navigation, le Gouvernement Japonais établira, dans le voisinage des ports ouverts du Japon, les phares, bouées et balises indispensables.

XII. La présente Convention entrera en vigueur à dater du jour de sa signature.

Lorsque cette Convention aura été sanctionnée par les deux Gouvernements, les Parties Contractantes s'en informeront réciproquement par écrit; cet échange de communications écrites tiendra lieu d'un échange formel de ratifications.

Aujourd'hui même il est opéré un échange de deux des 4 exemplaires de la Convention rédigés en langues Russe et Japonaise, signés et scellés par les deux Plénipotentiaires.

Conclu et signé à Yeddo, l'an de grâce 1867, le 11 (23) Décembre, ou, d'après le calendrier Japonais, le 28ème jour du 11ème mois de la 3ème année Keïo.

(L. S.) BUTZOW.

(L. S.) EDZOURE KAGANO-KAMI.

硝石輸出の事に關る書翰

明治六年一月二十九日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第八九頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF SALTPETRE.

Dated at Tokio, January 29, 1873 (6th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I., part I., p. 89.

米麥輸出の事に關る書翰

明治六年七月十八日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第九一頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, July 18, 1873 (6th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I., part I., p. 91.

米麥粉輸出の事に關る書翰

明治六年十一月二十四日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第九三頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF FLOURS OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, November 24, 1873 (6th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I., part I., p. 93.

（參考）

和親通商及航海條約

（譯文）

明治二十二年八月八日東京ニ於テ調印（佛文）

日本國皇帝陛下及ヒ露西亞國皇帝陛下ハ兩國臣民ノ交際ヲ益進シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持セン而シテ此目的ヲ達セン二ハ從來兩國間ニ存在スル所ノ條約ヲ改正スルニ如カサルヲ確信シ公正ノ主義ト相互ノ利益ヲ基礎トシ其改正ヲ完了スルコニ決定シ之カ爲メニ日本國皇帝陛下ハ日本國旭日第一等勳章、露國白鷲大綬章、露國神聖安那第一等勳章、日本國旭日第一等勳章等ヲ佩用スル其外務大臣從二位伯大隈重信ヲ又露西亞國皇帝陛下ハ其參事院議官兼待從ニシテ露國神聖斯多尼士拉斯第一等勳章等ヲ佩用スル日本國皇帝陛下ノ駐在スル特命全權公使デミトリ、シ、シチキ、ウヲ各其全權委員ニ任命セリ因テ右全權委員ハ互ニ其委任狀ヲ示シ其良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ合議決定セリ

(*Référence.*)

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

Signé à Tokio, en français, le $\frac{27 \text{ juil'et}}{8 \text{ août}}$ 1889 (22e *année de Meiji*).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon—Le Comte Okuma Shigenobu, Junii, décoré de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant de la 1ère classe, Chevalier des Ordres de l'Aigle Blanc et de Ste Anne de la 1ère classe de Russie etc. etc., Son Ministre d'Etat des Affaires Etrangères,

Et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies—Son Conseiller d'Etat actuel et Chambellan Dmitri Schévitch, Chevalier des Ordres Impériaux de St Stanislas de la 1ère classe et de Ste Anne de la 2ème classe, Chevalier de l'Ordre du Soleil-Levant de la 1ère classe du Japon etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur du Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants :

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ其國ノ法律ヲ遵奉シテ何ノ處ニ到リ、旅行シ或ハ居住スルモ全ク隨意タルヘク而シテ其身體及ヒ財產ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ」該臣民ハ其權利ヲ伸張シ及ヒ防護センカ爲メ自由ニ且容易ニ裁判所ニ訴出ツルコヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ其權利ヲ伸張シ及ヒ防護スルニ付キ內國臣民ト同樣ニ代言人、辯護人及代人ヲ撰擇シ且使用スルコヲ得ヘク而シテ右ノ外司法取扱ニ關スル各般ノ事項ニ關シテ內國臣民ノ享有スル總テノ權利及ヒ特權ヲ享有スヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由及ヒ法律及ヒ規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利幷ニ其宗教上ノ慣習ニ從ヒ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ尙ホ其爲メ適當且便宜ノ埋葬地ヲ設置保存セラルヽコトアルヘシ

何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヲシテ內國臣民ノ納ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ取立金若クハ租稅ヲ納メシムルヲ得ス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ居住スルモノハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等ニ論ナク總テ强迫兵役ヲ免カレ且其服役ノ代リトシテ取立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ又一切ノ强募公債及ヒ軍事上ノ賦斂或ハ捐資ヲ免カルヘシ但土地及ヒ其他ノ不動產ノ所有又ハ借用ニ關シテ內國臣民一般ニ賦課スル所ノ責務及ヒ取立金ハ免除ノ限ニ在ラス

ARTICLE I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux. Et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience; ils pourront, en se conformant aux lois et aux règlements se livrer à l'exercice public ou privé de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, de payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans les territoires de l'autre ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire soit dans l'armée, la marine, la garde nationale, soit dans la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés ou de toutes contraintes ou contributions militaires. Sont toutefois exceptés les obligations et les charges

第二條

露西亞國ニ在ル日本國臣民幷ニ日本國ニ在ル露西亞國臣民ハ兩國ノ法律カ他ノ外國ノ臣民或ハ人民ニ許ス限リハ現行ノ規則幷手續ヲ遵守スルニ於テハ兩國ノ版圖內ニ於テ各種ノ財產ヲ獲得シ所有シ貸借シ及移轉スルコトニ關シ完全ノ自由ヲ有スヘシ

右兩國臣民ハ他ノ外國臣民或ハ人民ニ對シ現ニ設ケラレ又ハ將來設ケラルヽアルヘキモノト同一ノ條件ニ從ヒ且ツ內國臣民ニ對シ現ニ賦課セラレ又ハ將來賦課セラルヘキモノト異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ租稅若クハ諸賦課金ヲ徵收セラルヽコトナクシテ賣買、贈遺、交換、婚姻、遺囑及其他ノ方法ニ因リ前項財產ヲ獲得シ及受授シ若クハ國外ニ其資本金ヲ全ク移轉スルコヲ得

又兩締盟國ノ臣民ハ自由ニ其所有地及一般ノ財產ノ賣却所得金ヲ輸出スルヲ得ヘシ但シ如此場合ニ於テ內國臣民カ納ムヘキ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ外國人タル爲メ輸出稅トシテ拂ハシメラルヽコトナキモノトス

第三條

兩締盟國ノ間ニハ充分ナル通商及ヒ航海ノ自由アルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何ノ處ニ於テモ各種ノ生產物、製造品及ヒ法律ニ違背セサル貨物ノ卸賣若クハ小賣

ARTICLE II.

Les japonais en Russie et les russes au Japon auront pleine liberté, en observant les règles et formalités en vigueur, d'acquérir, de posséder, de louer et d'aliéner toutes espèces de propriétés sur les territoires et possessions respectifs, en tant que les lois du pays le permettent ou le permettront aux sujets ou citoyens de toute autre nation étrangère.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament ou de quelque autre manière que ce soit et retirer intégralement leurs capitaux du pays dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets ou citoyens de toute autre nation étrangère sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général sans être assujettis à payer comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

ARTICLE III.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, entière liberté de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer, dans les territoires de l'autre, le commerce en gros ou

營業ニ從事スルヲ得ヘシ右營業ニ從事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ又ハ代理人ヲ以テシ又ハ一人ニテ之ヲ爲シ或ハ外國人若クハ內國臣民ト組合ヲ結ヒテ之ヲ爲スモ總テ別ニ國ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入シ又日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ露西亞國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入スルモノニ對シ從來賦課セル輸入稅ノ代リニ本條約ニ附錄スル稅目ニ載セタル日本國政府ニ於テハ日本國ヘ輸入スル所ノ露西亞國ノ生產或ハ製造ニ係ル物品

日本國政府ハ酒、醬油、味淋或ハ煙草ニ對シ內國稅ヲ之ニ關稅ヲ增加スル場合ニ於テハ、同種ノ物品ニ對シテハ百分五ノ從價稅ヲ納ムヘキモノトス

第七條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第八條

他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止セサル間ハ、他ノ一方ノ版圖內ヘ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止セサルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第九條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ他ノ日本條約附錄稅目ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ港ヘ運輸スルヲ得ヘシ且之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

日本國ニ於テ輸入貨物ニ賦課スヘキ稅價ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第十條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第十一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第十二條

日本國ニ於テ輸入貨物ニ賦課スヘキ稅價ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第十三條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第十四條

日本國ニ於テ輸入貨物ニ賦課スヘキ稅價ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第十五條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第十六條

日本國ニ於テ輸入貨物ニ賦課スヘキ稅價ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第十七條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ニ輸出スル場合ニ於テハ、內國稅ヲ之ニ關稅ヲ增加スル場合ニ於テハ、同種ノ物品ニ對シテハ百分五ノ從價稅ヲ納ムヘキモノトス

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻ストキハ、之ニ對シテハ、內國稅ヲ加算シ又ハ關稅ヲ增加スル場合ニ於テハ、同種ノ物品ニ對シテハ、內國稅ヲ加算シ又ハ關稅ヲ增加スルヲ得ルコトヲ約ス但右增稅ハ兩締盟國ノ一方ノ版圖ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第十八條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第十九條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第二十條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第二十一條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第二十二條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第二十三條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第二十四條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第二十五條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第二十六條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第二十七條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第二十八條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第二十九條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第三十條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第三十一條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第三十二條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第三十三條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第三十四條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第三十五條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第三十六條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第三十七條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第三十八條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第三十九條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第四十條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第四十一條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第四十二條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第四十三條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第四十四條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第四十五條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第四十六條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第四十七條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第四十八條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第四十九條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第五十條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第五十一條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第五十二條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第五十三條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第五十四條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第五十五條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル該貨物ハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ同種ノ物品ニ對シ納メサルヘカラサル稅ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ各外國ニ輸出スル物品ニ對シテハ、其輸出ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ輸入スル同種ノ物品ニ對シテハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

第五十六條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ、他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ享有スヘシ或ハ將來最惠國ヘ許與スヘキ一切ノ諸事項ニ就キ從來最惠國ヘ許與シ又ハ將來許與スルトアルモノノ利益ヲ享有スヘシ

第五十七條

露西亞國臣民カ日本國ヘ輸入シタル所ノ一切ノ貨物ニ對シテハ、其仕入地、產出地又ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ルマテノ加算シタル保險料及ヒ運賃ヲ加算シ、該貨物ノ稅價ヲ定メ、此數額ニ從ヒ關稅ヲ納メタルトキハ無稅ニテ之ヲ內地ニ輸送スルニ當リテハ何等ノ追加稅、製產稅又ハ通關稅ヲ賦課スルコトナキモノトス

第五十八條

日本國ノ生產物若クハ製造品ヲ外國ヘ積戻シ又ハ再ヒ日本國ニ輸入スル場合ニ於テハ、其輸入ニ關シ、內國稅、關稅、通過稅、製造稅又ハ其他ノ賦課ヲ問ハス、之ヨリ多額ノ稅金又ハ賦課ヲ納メサルヘカラス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ

ノ本國船ニ積渡ヘシ

第十條

凡ソ日本國臣民ニシテ外國船ヲ傭入レント欲スルモノハ書面ヲ以テ其傭入港ノ稅關ヘ願出ツヘシ且之ニ關スル事項ヲ可成詳細ニ認メ其船長ノ姓名及ヒ其船舶ヲ傭入ノ期限ヲ記載シ該稅關ニ於テ其願書ヲ受取ヘシ

第十一條

凡ソ外國船舶ハ貿易ヲ目的トシテ日本國ノ諸港ニ來ルトキハ其船長ヨリ稅關ニ對シ其船ノ國號及ヒ乘組人ノ數竝ニ武器ノ有無ヲ申告スヘシ

第十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第二十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第三十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第四十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第五十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第六十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第七十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第八十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第九十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十四條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十五條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十六條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十七條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十八條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百二十九條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百三十條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百三十一條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百三十二條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國臣民ニ對シ最厚ノ國ノ臣民ニ與フル所ノ利益ト均一ノ利益ヲ與フヘシ

第百三十三條

日本國ノ沿海貿易ハ兩國ノ條約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ

露國ハ日本國ノ沿海貿易ニ關シ日本國

船舶ノ持主、船長或ハ代理人ノ署名スヘキ傭入契約書ノ案文ヲ添ヘ差出スヘシ其案文ニハ傭入ノ目的、期限及ヒ其傭入ノ爲メ要スル税關ニ於テ其願書ヲ受領スルノ手數料ヲ納メシタル上ハ発狀ヲ傭入ノ船舶ニ交付スヘシ

外國船ヲ傭入ルヘキ期限ハ十二個月ヲ超過スヘカラス

傭入外國船ハ前揭手數料ノ外傭入后初メテ出港ノ日ヨリ起算シ傭入滿期ノ一個月毎ニ付二錢ノ割合ヲ以テ噸税及ヒ燈税ヲ納ムヘシ

傭入外國船ハ日本國船舶同樣日本驛遞局ノ傭入ニ係ルモノタルヲ表示スル掲章ヲ掲クヘシ

傭入外國船ハ日本國船舶同樣日本驛遞局ノ需ニ應シ郵便物ヲ搬送スルノ事情アルモノトス

但如何樣ノ事情アリトモ驛遞局ノ許可ナクシテ郵便物ヲ搬送スルノ義務ハ傭入外國船ニハ無之候

傭入外國船ハ獨リ沿海貿易ニノミ從事スルヲ得ルモノトス若シ外國ヘ航行スル傭入船舶ニ於テ其傭入期限中、海港ニ入ルノ時ハ其船傭入発狀ヲ傭入ノ船舶ニ交付スヘシ

傭入外國船ハ前揭手數料ノ外傭入后初メテ出港ノ日ヨリ起算シ傭入滿期ノ一個月毎ニ付二錢ノ割合ヲ以テ噸税及ヒ燈税ヲ納ムヘシ

傭入外國船ハ其日本國船舶同樣日本驛遞局ノ傭入ニ係ルモノタルヲ表示スル掲章ヲ掲クヘシ

傭入外國船ハ日本國船舶同樣日本驛遞局ノ需ニ應シ郵便物ヲ搬送スルノ義務アルモノトス

但如何樣ノ事情アリトモ驛遞局ノ許可ナクシテ郵便物ヲ搬送スルノ義務ハ傭入外國船ニハ無之候

傭入外國船ハ獨リ沿海貿易ニノミ從事スルヲ得ルモノトス若シ外國ヘ航行スル傭入船舶ニ於テ其傭入期限中、海港ニ入ルノ時ハ其船傭入発狀ヲ傭入ノ船舶ニ交付スヘシ

傭入外國船ハ前揭手數料ノ外傭入后初メテ出港ノ日ヨリ起算シ傭入滿期ノ一個月毎ニ付二錢ノ割合ヲ以テ噸税及ヒ燈税ヲ納ムヘシ

傭入外國船ハ其日本國船舶同樣日本驛遞局ノ傭入ニ係ルモノタルヲ表示スル掲章ヲ掲クヘシ

傭入外國船ハ日本帝國版圖内ノ海上ニテ難破シ若クハ海岸ニ乘上ケタルヲ露西亞國船舶ニ關スル一切ノ救助ニ關シ法律ニ從事スルヲ得ルモノトス若シ外國ヘ航行スル傭入船舶ニ於テ其傭入期限中、海港ニ入ルノ時ハ其船傭入発狀ヲ傭入ノ船舶ニ交付スヘシ

傭入外國船ハ日本帝國版圖内ノ海上ニテ難破シ若クハ海岸ニ乘上ケタルヲ露西亞國船舶ノ救助ノ處分ハ露西亞國法律ニ從ヒ之ヲ爲スヘシ

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ瀨ニ乘リ上ケ或ハ難破シタルトキハ其地方官ヨリ該地ノ總領事、領事、副領事又ハ領事代理ヘ通知スヘシ

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ遇シ避難ノ爲メ無據他ノ一方ノ海港ニ入ルトキハ其船長或ハ其荷物ヲ賣却シ又ハ其他ノ危難ニ遭ヒ或ハ内國船舶ニ乘組ム外國人ヲ雇入ルノ必要アルトキハ其地方ノ税關ニ於テ其事情ヲ告ケ且ツ其船長ニシテ其費用ヲ辨償スル爲メ其積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ得ヘキ場合ニハ該船長ハ其寄港地ノ規則及ヒ税目ヲ遵守スヘキモノトス

第十三條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ海港ニ入ルトキハ其船長或ハ船舶ノ持主ハ代理人ノ署名スヘキ傭入契約書ノ案文ヲ添ヘ差出スヘシ其案文ニハ傭入ノ目的、期限及ヒ其傭入ノ爲メ要スル税關ニ於テ其願書ヲ受領スルノ手數料ヲ納メタル上ハ発狀ヲ傭入ノ船舶ニ交付スヘシ

外國船ヲ傭入ルヘキ期限ハ十二個月ヲ超過スヘカラス

傭入外國船ハ前揭手數料ノ外傭入后初メテ出港ノ日ヨリ起算シ傭入滿期ノ一個月毎ニ付二錢ノ割合ヲ以テ噸税及ヒ燈税ヲ納ムヘシ

傭入外國船ハ其日本國船舶同樣日本驛遞局ノ傭入ニ係ルモノタルヲ表示スル掲章ヲ掲クヘシ

傭入外國船ハ日本帝國版圖内ノ海上ニテ難破シ若クハ海岸ニ乘上ケタルヲ露西亞國船舶ノ救助ノ處分ハ露西亞國法律ニ從ヒ之ヲ爲スヘシ

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ瀨ニ乘リ上ケ或ハ難破シタルトキハ其地方官ヨリ該地ノ總領事、領事、副領事又ハ領事代理ヘ通知スヘシ

該地方ニ領事官ナキトキハ最近地方ノ總領事、領事、副領事又ハ領事代理ヘ其旨ヲ通知スヘシ

ノ總領事、領事、副領事又ハ領事代理ヘ通知スヘシ

該地方ニ領事官ナキトキハ最近地方ノ總領事、領事、副領事又ハ領事代理ヘ其旨ヲ通知スヘシ

瀨ニ乘リ上ケ或ハ難破シタルトキハ其地方官ヨリ該地ノ總領事、領事、副領事又ハ領事代理ヘ通知スヘシ

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ遇シ避難ノ爲メ無據他ノ一方ノ海港ニ入ルトキハ其船長或ハ其荷物ヲ賣却シ又ハ其他ノ危難ニ遭ヒ或ハ内國船舶ニ乘組ム外國人ヲ雇入ルノ必要アルトキハ其地方ノ税關ニ於テ其事情ヲ告ケ且ツ其船長ニシテ其費用ヲ辨償スル爲メ其積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ得ヘキ場合ニハ該船長ハ其寄港地ノ規則及ヒ税目ヲ遵守スヘキモノトス

但其船舶傭入発狀ハ滯港中之ヲ税關ニ預ケ置クモノトス

傭入外國船ハ貿易規則ノ適用ヲ得ラルヘキ限リハ之ヲ守ルヘシ

sera possible de fournir relativement au navire, ainsi que le nom et la nationalité du capitaine. Il y joindra le projet de la charte-partie, lequel devra être signé par le propriétaires, le capitaine ou l'agent du navire; ce projet énoncera l'objet, la durée et le montant du prix de l'affrètement. Les autorités douanières, lorsqu'elles auront reçu une pareille demande, délivreront une autorisation appelée "autorisation d'affrètement", contre le payement d'un droit de cinquante yen.

La durée du contrat d'affrètement d'un navire étranger ne dépassera pas douze mois. A l'expiration de l'affrètement, l'autorisation sera rendue aux autorités douanières du port d'affrètement. Toutefois, l'affrètement pourra être renouvelé et une nouvelle autorisation d'affrètement obtenue contre un autre versement du droit de cinquante yen et sur une demande faite de la même manière que pour un premier affrètement.

En outre de la taxe stipulée ci-dessus, les navires étrangers affrétés payeront, dès la première sortie en vertu de la charte-partie, des droits de tonnage et de phares à raison de deux sen par tonneau et par mois ou fraction de mois pendant la durée de l'affrètement.

Tout navire étranger affrété portera un pavillon distinct, pour indiquer qu'il est affrété par un sujet japonais.

Les navires étrangers affrétés seront, de la même manière que les navires japonais, obligés de transporter les dépêches de la poste, lorsqu'ils en seront requis par les autorités postales du Japon. Mais ils ne pourront, dans aucun cas, transporter les dépêches sans la permission desdites autorités.

Les navires étrangers affrétés ne pourront être employés qu'au cabotage. Lorsque l'un d'eux ira à l'étranger, l'autorisation d'affrètement devra être rendue aux autorités douanières du port de sortie et toutes les marchandises qui y auraient été chargées à n'importe quel port pendant qu'il était affrété, seront soumises aux droits dûs à l'exportation.

Les navires étrangers affrétés seront soumis aux Règlements Commerciaux en tant que ces règlements seront applicables. Leur autorisation d'affrètement sera, pendant toute la durée de leur séjour dans un port, déposée auprès des autorités douanières.

Article XIII.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite d'un autre danger, de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres frais que ceux qui devraient être payés par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il serait obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident; et, s'il n'y a pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul, ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de l'Empire de Russie auront lieu conformément aux lois russes et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de l'Empire du Japon auront lieu conformément aux lois japonaises.

右遭難ノ船舶幷ニ其器具及其他一切ノ附屬品及ヒ該船舶ヨリ救上ケタル貨物幷ニ商品及ヒ右等ノ諸物件ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ或ハ之ヲ賣却セル賣得金幷ニ該遭難船内ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持主或ハ代理人ヨリ要求スルトキハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ内國法律ニ定メタル期限内ニ當該總領事、領事、副領事或ハ領事代理ヨリ請求スレハ之ヲ引渡スヘシ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ内國船舶難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存費幷ニ難破救助費及ヒ其他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及ヒ商品ハ消費ノ爲メニ之ヲ賣捌ク場合ニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但消費ノ爲メニ賣捌ク場合ニハ通常ノ稅金ヲ納ムルヲ要スルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ淺瀨ニ乘上ケ或ハ難破シタルトキ其持主、船長若クハ持主代理人不在ノ場合ニハ當該總領事、領事、副領事若クハ領事代理ハ其自國臣民ニ必要ノ扶助ヲ與フル爲メ職權上ノ助力ヲ爲スヲ許サルヘキモノトス此規則ハ持主、船長若クハ持主代理人現ニ其場ニ在ル時ト雖モ右樣ノ扶助ヲ與フルヲ要スル場合ニハ亦適用スヘキモノトス

第十四條

兩締盟國ノ一方ノ國旗ヲ掲ケテ航海スル船舶ニシテ其國ノ法律ニ從テ所有セラレ帳簿ニ登錄セラレ且當該官廳ヨリ正當ノ手續ヲ經テ下付セラレタル證書及ヒ免狀ヲ所有スルモノハ互ニ日本國船舶或ハ露西亞國船舶ト看認ムヘシ

第十五條

若シ締盟國ノ一方ニ屬スル軍艦或ハ商船ノ海員ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ逃亡スルモノアルニ際シ右船舶所屬國ノ領事又ハ其代理官ヨリ其逮捕引渡ノ事ヲ地方官ヘ依賴スルトキハ該地方官ハ其權力ノ及フ限リ該逃亡人ヲ逮捕シ且之ヲ引渡ス爲メ助力ヲ爲スヲ要スルモノトス

此約款ハ右海員ノ逃亡シタル國ノ臣民ナルトキハ適用スヘカラサルモノトス

第十六條

日本國各港ニ進入スル露西亞國船舶ハ稅關ヘ入港届ヲ爲ス時ニ其船長、持主或ハ代理人ノ撰フ所ニ任セ左ノ稅率ノ一ニ從ヒ噸稅及ヒ燈稅ヲ納ムヘシ

一　單ニ日本ノ一港ニ到ルトキハ每噸二十五錢

二　二個月内ニ日本ノ數港ニ入港シ外國ノ一港若クハ數港ニ到ルコトナキ見込ナレハ右期限ニ對シ每噸三十錢

三　六個月内ニ日本或ハ外國ノ一港若クハ數港ニ到ルヘキ見込ナレハ右期限ニ對シ每噸八十錢

四　郵船會社ニシテ其船舶發着表ニ從ヒ引續キ七回ノ航海ヲ爲ス間其船舶ニ對スル噸稅及燈稅ヲ免カレント欲スルトキハ

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvées desdits navires, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou agents ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agent Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces Officiers consulaires, propriétaires ou agents payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets, ensemble les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquelles seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets de l'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence de leurs propriétaires, capitaines, ou autres agents de leurs propriétaires, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets respectifs de chaque Etat. Il en sera de même si les propriétaires, capitaines ou agents sont présents, mais demandent une telle assistance.

Article XIV.

Seront respectivement considérés comme navires japonais ou russes ceux qui, naviguant sous le pavillon de l'un des deux Etats, seront possédés et enregistrés selon les lois du pays et munis de titres et patentes régulièrement délivrés par les autorités compétentes.

Article XV.

Si un marin déserte d'un navire de guerre ou de commerce appartenant à l'une des deux Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée à cet effet par le Consul du Pays auquel appartient le navire du déserteur, ou par le mandataire ou le représentant de ce Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

Article XVI.

Les navires russes entrant dans les ports du Japon payeront, au moment de l'entrée en Douane, des droits de tonnage et de phares à l'un des taux suivants, au choix des capitaines, propriétaires ou agents de ces navires:

1° vingt-cinq sen par tonneau pour une entrée dans un seul port du Japon.

2° trente sen par tonneau pour une période de deux mois, avec faculté de visiter divers ports japonais, mais sans aller à un ou plusieurs ports étrangers.

3° quatre-vingts sen par tonneau pour une période de six mois, avec faculté de visiter un ou plusieurs ports japonais ou étrangers.

4° Les Compagnies chargées d'un service postal pourront, si elles le désirent, libérer leurs navires des droits de tonnage et

料ハ以後徴収セサルヘシ

是迄日本港ニ於テ露西亞國船舶ノ納メ來レル入港及ヒ出港手數

七六　荷物ノ碇泊中貨物ノ陸揚、船積或ハ船客若クハ荷物ヲ積載セスシテ入港及ヒ出港スルノ船舶ニ對シ毎噸入ム

納ムヘシ　但右船舶ハ郵便物ヲ陸揚シ、又ハ搭載セ、或ハ船客ノ乗降ヲ爲ス諸船舶ノ平均噸數ニ對シ毎噸入

ル船舶ニ何等ノ稅金及賦課金ヲモ徴收スルコトナカルヘシ

五四三二一　避難又ハ修覆ノ爲メ入港シタル船舶ニ噸稅及ヒ燈稅ヲ免除スヘシ

遊軍艦　荷物ヲ積載セサル船舶ニ噸稅及ヒ燈稅ヲ免除スヘシ

積量二十噸未滿ノ船漁船

露西亞國船舶ノ課稅噸數ハ純噸數ヲ以テ記載スル所ノ容量ニ噸稅及ヒ燈稅ヲ算定ノ基本タルヘシ

左ノ船舶ハ噸稅及ヒ燈稅ヲ免除スヘシ

露西亞國船舶ノ課稅噸數ハ純噸數ヲ以テ記載スル所ノ容量ニ噸稅及ヒ燈稅ヲ算定ノ基本タルヘシ

ヲヨリ追納スヘシ　又既納ノ船舶ニ不足ヲ生スルトキハ郵船會社ヨリ之ヲ拂フヘシ

七回入港ノ時其所用船額ノ右ノ稅ハ第一回入港ノ時ニ之ヲ納付スヘシ

回トスル但其船舶發着表ノ取極ニ從テ之ヲ算定スヘキモノトス

該會社郵船會社ノ船舶ニ對シテハ右七回ノ航海ヲ爲ス諸船舶ノ平均噸數ニ對シ毎噸入

額ノ稅ハ第一回入港ノ時ニ之ヲ納付スヘシ

七回ノ航海ヲ爲ス諸船舶ノ平均噸數ニ對シ毎噸入

十錢ノ稅ヲ納メテ之ヲ免カルヽヲ得ヘシ

第十七條

露西亞國ノ海港ニ於ケル日本國船舶及其貨物ハ露西亞國船舶及其貨物ヨリモ到着シタルト否トヲ問ハス各般ノ事項ニ關シ同樣ノ待遇ヲ受クヘシ

露西亞國ノ海港ニ於ケル日本國船舶及其貨物ハ露西亞國船舶及其貨物ヨリモ到着シタルト否トヲ問ハス各般ノ事項ニ關シ同樣ノ待遇ヲ受クヘシ

内國船舶ニ對シテモ同樣ニ且同一ノ條件ニ於テ内國其貨物及ヒ其貨物ニ對スル賦課モ同樣ノ

アラサレハ如何ナル名稱ヲ以テスルヲ問ハス且政府、官吏、一己人或ハ會社ノ爲メ又ハ公共ノ用ニ供スル船體、國旗若クハ貨物ノ何レニ基クトヲ問ハス又ハ出港ノ時、碇泊中又ハ出港ノ時兩國ノ一方ノ海港ニ於テ他ノ一方ノ海港ニ入ルノ時、其利益ノ爲メニスル一切ノ取引ニ關シ、又ハ其等ノ名義ヲ以テスルトヲ問ハス凡テ内國船舶ノ着

所ノ事ハ日本國裁判所ニ於テモ日本國中何レノ地ニ於テ
モ日本國ノ裁判權ニ單獨ニ服從セシントス欲スル者アルトキハ其旨
ヲ表スル正當ナル宣言書ヲ其所轄領事官ニ當該日本國地方官ニ
差出シテ得ヘシ但露西亞國領事裁判所ハ該臣民ニ對シテ完全且單
獨ニ右服從ヲ爲ス前ニ右服從ヲ爲スコトヲ先タチ
民カ右服從ヲ爲スニアリテ已ニ負擔シタル貢務又ハ犯シタル
犯罪ニ關シ該臣民ニ對シテ有スヘキ裁判權ヲ有シ且之ヲ執
行シ終リタル一切ノ裁判ハ該時日本國ニ於ケル露西亞國領事
ハ該臣民及ヒ其財產ニ於テモ日本國裁判所ニ於テ露西亞國臣民ニ
付テハ該裁判權ヲ廢止シ且收回シタル時ヨリ以後ハ總テ前揭ノ裁判
所ニ於テ露西亞國領事裁判所ニ係ル訴訟事件ニ付キ定メラレタル時日
ニ於テ露西亞國臣民カ該時享有シタル一切ノ權利及ヒ免除ハ豫テ
定メタル手續ニ從ヒ露西亞國裁判所ニ於テ爲スヘシ

第二十一條

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港、都府及ヒ其他ノ場所ニ
在ル自國ノ領事、副領事及ヒ領事代理ヲ置クコトヲ得ヘシ但
シ例外タルヘキ場所ハ此限ニアラス
然レトモ右ノ例外ハ他ノ諸外國ニ對シ之ヲ適用スルヲ得サルモノトス

第二十二條

兩締盟國ノ意思ハ通商工業竝ニ航海ニ關スル各般ノ事項ニ付露
西亞國國ニ在ル日本國臣民竝ニ日本國ニ在ル露西亞國臣民ニ對シ
最惠國ノ取扱ヲ享ケシメンコトヲ互ニ約ス

ARTICLE XX.

Dans le cas où des sujets russes désireraient, à un moment quelconque avant l'abolition définitive de la juridiction consulaire russe se soumettre exclusivement à la juridiction japonaise, ils pourront le faire à condition qu'ils formulent et déposent à leurs autorités consulaires compétentes et aux autorités locales japonaises compétentes une déclaration formelle à cet effet; mais cette soumission n'enlèvera pas aux tribunaux consulaires russes leur juridiction sur ces sujets, laquelle appartiendrait autrement auxdits tribunaux, par rapport à des responsabilités encourues et des délits commis par lesdits sujets avant de faire cette soumission.

ARTICLE XXI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels agents.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à ceux de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XXII.

Les Parties Contractantes conviennent qu'en toute matière concernant le commerce, l'industrie et la navigation, tous privilèges, faveurs ou immunités quelconques, que l'une des Parties

sont autorisés d'une manière permanente en vertu de traités ou autres arrangements formels, à y résider et à y louer des terrains. Et à partir du même moment, sur tous les points du Japon, en dehors des limites des Concessions étrangères, ports et localités ci-dessus mentionnés, les tribunaux japonais auront et exerceront une juridiction complète et exclusive, tant civile que criminelle, sur les sujets russes et leurs biens conformément aux lois du Japon. A l'expiration des cinq ans précités toute la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux consulaires russes au Japon et les privilèges, exemptions et immunités dont à ce moment là les sujets russes jouissaient, comme faisant partie de cette juridiction ou y appartenant, cesseront et finiront entièrement d'une manière absolue et sans notification. Dès lors les tribunaux japonais se chargeront de toute cette juridiction et l'exerceront. Les tribunaux consulaires russes continueront de fonctionner jusqu'à ce que la décision définitive aura été rendue quant aux actions lis pendens devant ces mêmes tribunaux au moment fixé pour l'abolition de la juridiction consulaire.

A l'égard de la signification des mandats, citations et de l'exécution des jugements, arrêts et sentences, les tribunaux japonais et les tribunaux consulaires russes se prêteront réciproquement une assistance judiciaire en tant que les lois de leurs Gouvernements respectifs le permettent.

Pendant la continuation de la juridiction consulaire, les tribunaux consulaires russes continueront à exercer dans toutes les parties du Japon leur juridiction sur les sujets russes en ce qui concerne des questions touchant au statut personnel. Il est, toutefois, entendu que si dans un procès devant un tribunal japonais la question touchant au statut personnel était soulevée incidemment ou comme conséquence, ce tribunal japonais aura le droit de juger cette question pour le cas présent conformément aux lois russes.

ニ關スル一切ノ事項ニ於テ現時或ハ將來其一方ヨリ別國ノ政府
スノ一切ノ臣民或ハ人民ニ許與スル所ノ一切ノ特權、殊遇若クハ免除ハ他
ヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與
ヲ政府或ハ臣民ニモ即時ニ依リ從來露西亞國臣民カ日
本國ニ於テ有シタル所ノ特權及ヒ免除ニ等シキ權利ヲ享

第二十三條

現行ノ條約或ハ取極ニ依リ從來露西亞國臣民カ日本國ニ於テ有シタル所ノ特權及ヒ免除ニ等シキ權利ヲ享有スヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與スヘシ

第二十四條

領事裁判權繼續ノ間ハ日本國ニ於ケル露西亞國臣民ハ右裁判權ヲ廢止スルノ時ニ至ルマテ日本國ノ法律ニ從ヒ日本國ノ官廳ノ管轄ニ屬スヘシ

第二十五條

本條約第十九條ニ從ヒ日本國ニ於ケル領事裁判權ヲ廢止スルトキハ露西亞國臣民ハ日本國ノ內地ニ於テ其ノ營業及ヒ製造ノ諸工業ニ關シ又ハ其ノ財產ニ對シ課セラルヘキ諸稅及ヒ諸賦課金ノ全ク日本國臣民ト同樣ノ諸稅及ヒ諸賦課金ヲ納ムルノ義務ヲ負擔スヘシ而シテ本條約實行ノ後ハ露西亞國臣民ハ日本國ノ內地ニ於テ又領事裁判權廢止ノ後ハ日本國ノ管轄ニ屬スヘシ

Contractantes aurait déjà accordés ou pourrait accorder à l'avenir au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans conditions au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, la volonté des deux Parties Contractantes étant que pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation les japonais en Russie et les russes au Japon jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article XXIII.

Tous les privilèges et immunités dont les sujets russes ont joui jusqu'ici au Japon en vertu de traités et d'arrangements antérieurs, sont maintenus pendant la durée de la juridiction consulaire, en tant qu'ils ne sont pas abrogés par les stipulations du présent Traité, et à partir du jour où la juridiction consulaire cessera d'exister, tous ces privilèges et immunités seront considérés comme abrogés à moins qu'ils ne soient maintenus par ce Traité.

Article XXIV.

Pendant la durée de la juridiction consulaire les sujets russes au Japon ne seront, dans les limites territoriales de cette juridiction, passibles que des taxes, impôts, droits et frais imposés sur les sujets japonais, à l'égard des entreprises industrielles ou manufacturières. A partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Traité, en dehors des limites territoriales de la juridiction consulaire et du jour de la cessation de la juridiction consulaire dans tout l'Empire, les sujets russes seront passibles des mêmes taxes, impôts, droits et frais que le sont les sujets japonais.

Article XXV.

En même temps que la juridiction consulaire au Japon sera

同時ニ其時露西亞國臣民カ違合シ或ハ各別ニ委托シ或ハ其他ノ
法ニ由リテ借受ケタル所ノ一切ノ不動產ノ永代借用人ハ其所有者トナリ其借地證ヲ返還シタル上ハ日本國政府ヨリ
動產借用人ハ其所有者トナリ其借地證ヲ返還シタル上ハ日本國政府ヨリ
國政府ヨリ授カルヘシ又從來右不動產ニ關シテ取立タル
所ノ借地料ハ地券ヲ授カルヘシ又從來右不動產ニ關シテ取立タル
ハ內國臣民ノ所有スル同樣ノ不動產ニ付キ其使用法如何
ニ從ハシムヘシ且其他一切ノ事項ニ付キ本國ノ稅及ヒ
ニ地方稅ヲ課シ又ハ將來其借地料ヲ輕減シタルトキハ內國ノ政府
然レトモ永代貸ノ土地ニシテ其借地料ヲ輕減シタル一切ノ場合ニ於テハ將來其借地料ノ
代リニ徵收スヘキ地租ハ右輕減セラレタル借地料ノ額ヲ超過スヘカラサルモノトス

第二十六條

右ノ如ク不動產所有法ノ變更ヲ實施スルトキハ各外國人居留地方組織ノ日本國市區ニ編入セラレ爾後日本國ノ
全ク其所在ノ地方ノ政ニ關シテ其地上ノ貢任及ヒ義務ヲ悉皆負擔スヘシ而シテ當該官廳ハ之ニ
金及ヒ財產ハ右日本國官廳ヘ同時ニ右外國人居留地ノ共有資
引渡スヘキモノトス

供スル爲メ貸渡シタル一切ノ地所ハ租稅或ハ雜費ヲ免除シ從前ニノ通リ公共ノ用ニ供スル爲メ永代保存スヘキモノトス但右地所ヘ支那ノ最上權ヲ有スル國家ノ財産ニ對スル國政府ハ日本國ノ臣民ニ所

第二十六條

本條約ハ可成速ニ之ヲ批准シ東京ニ於テ右批准書ヲ交換スルモノトス本條約ハ明治二十三年二月十一日即チ露曆千八百九十年一月三十日ヨリ之ヲ實行シ而シテ滿十二年間效力ヲ有スルモノトス

兩締盟國ノ何レノ一方ニテモ本條約實行ノ日ヨリ滿十二年後ハ何時ニテモ他ノ一方ニ對シ本條約ヲ廢止スル旨ヲ通知スルノ權利ヲ有シ右通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過セハ本條約ハ全ク廢止而シテ兩締盟國ノ間ニ約定スル通商航海條約ハ其效力ヲ有スルモノ年ヲ經過スルニ至ルヘシ

個人ノ財産ハ日本國政府カ將來ニ於テ保有スルコトアルヘキ各種ノ物品ニ關シ露西亞國ノ方ニ於テ築造シタル船舶ニシテ露西亞國臣民ニ所屬スルモノニ與ヘラレタルカ又ハ築造後三年間航海稅ヲ免除スル專賣權ノ如キ帝國日本國ノ方ニ於テ露西亞國ノ方ニ於テ第一ニ記載スル所ノ免稅、免除及特權ノ主義ヲ害スルモノト認ムヘカラサルコトヲ約定ス

第二條

瑞典及諾威國ノ間ニ結ヒタル條約ノ內ニ含有セサル條款及前記諸邦トノ通商ニ關スル條款ハ如何ナル場合ニ於テモ本條約ニ依リ兩締盟國ハ千八百三十八年四月廿六日（一八四五年五月八日）露西亞國トノ間ノ通商ニ關スル條款ヲ變更スルカ爲メニ之ヲ引用スルコトヲ能ハサルコト通商及航海ヲ兩締盟國ノ間ニ約定スル通商航海條約ニ係ル別ノ條項ニシテ露西亞國ト瑞典及諾威國トノ境界ニ近接スル所ノ露西亞國ノ諸邦ト露西亞國ノ外國通商上ノ關係ハ特別ノ規則ニ適用スヘキモノトハ毫モ關係ヲ有セサルヘシ

第二條

（譯文）

別約

ARTICLES SÉPARÉS.

ARTICLE I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de Commerce et de Navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

ARTICLE II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

de la part du Japon :

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir.

et de la part de la Russie :

1. La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les

exempts de rentes, par le Gouvernement Japonais pour un usage public dans les concessions étrangères, resteront, sous réserve des droits de la souveraineté territoriale, d'une façon permanente affranchis de toutes taxes ou charges et consacrés à l'usage public pour lequel ils ont été originairement réservés.

ARTICLE XXVI.

Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible et les ratifications en seront échangées à Tokio. Il entrera en exécution à partir du onzième jour du deuxième Mois de la vingt troisième Année de Meiji, correspondant au trente Janvier mil huit cent quatre-vingt-dix, et restera en vigueur pendant douze ans entiers.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à Tokio, le huitième jour du huitième Mois de la vingt-deuxième Année de Meiji, correspondant au vingt-sept Juillet de l'An de Grâce mil huit cent quatre-vingt-neuf.

(Signé) 伯　大　隈　重　信　(L. S.)

(Signé) DMITRI SCHÉVITCH. (L. S.)

伯爵大隈重信印

デミトリ、シェウキッチ印

明治二十二年八月八日即チ露曆千八百八十九年七月廿七日東京ニ於テ書ス

ノ免稅

第二　無稅若クハ低廉ノ稅金ニテ「アルカンジェル」州ノ諸港ヘ鹽魚、乾魚及或ル種類ノ毛皮ヲ輸入シ且同樣ノ條件ニ於テ穀物、船索、網具、爹兒（松脂）及「ラバンヅーク」ヲ輸出スルヿニ關シ該州沿岸ノ住民ニ付與シタル特權

第三　遊船會ト命名セラレタル娛遊ノ協會ニ付與シタル免除

第四　帝國露西亞政府カ將來ニ於テ保有スルヿアルヘキ各種ノ物品ニ關スル專賣權

第三條

此別約ハ本日締結シタル條約中ニ其全文ヲ記入シタルト同樣ノ效力ヲ有スヘシ又批准ヲ要シ而シテ其批准ハ同時ニ交換スヘシ

右證據トシテ双方ノ全權委員ハ玆ニ記名調印スルモノナリ

明治二十二年八月八日卽チ露曆千八百八十九年七月廿七日東京ニ於テ書ス

伯　大　隈　重　信（印）
デミトリ、シェウキッチ（印）

同上附屬輸入稅目

（明治二十二年八月八日卽ヶ千八百八十九年七月二十七日ニ締結セラレタル和親通商及露西亞國間ノ航海條約ニ附屬スル輸入稅目）

Tarif de L'Importation,

ANNEXÉ AU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, CONCLU ENTRE L'EMPIRE DU JAPON ET L'EMPIRE DE RUSSIE, LE HUITIÈME JOUR DU HUITIÈME MOIS DE LA VINGT DEUXIÈME ANNÉE DE MEIJI, CORRESPONDANT AU VINGT SEPT JUILLET DE L'AN DE GRÂCE MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT NEUF.

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
1	Aiguilles et épingles	Ad val.		10%
2	Albums	„		10%
3	Allumettes de toute sorte	„		10%
4	Alun...	Picul.		11.0
5	Ambre, ouvré ou non	Ad val.		20%
6	Animaux de toute espèce, vivants ou non			exempt.
7	Ardoises encadrées ou non, et non prévues autrement	Ad val.		10%
8	Armes et munitions de guerre, savoir: artillerie, armes à feu, pistolets, boulets, cartouches, épées, etc. ...	Ad val.		10%
9	Articles d'albâtre, objets d'art	„		10%
10	Articles de voyage...			exempt.
11	Atlas, cartes géographiques et marines...			exempt.
12	Balances et plateaux	Ad val.		5%
13	Bambou brut	„		5%
14	Bâtons et manches de parapluie	„		10%
15	Becs de plumes d'oie, plumes métalliques et porte-plumes	„		10%

three previous years are exempt from the duties of navigation.

2. The faculty accorded to the inhabitants of the coast of the Government of Archangel to import in franchise or on payment of the duties moderated in the ports of the said Government of fish dried or salted, as well as certain species of furs and to export from the same ports rye, wheat, linseed, hemp, tar and pitch.

3. The immunities accorded in Russia to different companies of pleasance called Yacht-clubs.

4. The monopoly of any article that may be or shall be reserved in future by the Imperial Government of Russia.

ARTICLE III.

The present Articles separated shall have the same force and value as if they were inserted word for word in the Treaty of this day. They shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at the same time.

In faith of which the Plenipotentiaries respectively have signed and thereto affixed their seals.

Done at Tokio the eighth day of the eighth Month of the twenty-second year of Meiji, corresponding to the twenty-seventh day of July of the year of Grace one thousand eight hundred and eighty-nine.

(Signé) 伯　大　隈　重　信　(L. S.)
(Signé) DMITRI SCHÉVITCH. (L. S.)

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
46	Chlorure de chaux ou poudre à blanchir	Picul.		32.5
47	Ciguë et écorce de chêne pour tanneries	Ad val.		5%
48	Ciment de portland (hydraulique)	Picul.		06.3
49	Cirage	Ad val.		10%
50	Cocons	„		5%
51	Colles fortes de toute sorte	Catty.		01.2
52	Coraux ouvrés ou non	Ad val.		12½%
53	Cordages et toutes autres cordes semblables, pour grément ou autres usages (excepté les fils à coudre et ficelles)...	Catty.		00.7
54	Cornes de taureaux, bœufs, vaches, buffles ou cerfs...	„		01.0
55	Cornes de rhinocéros et toutes autres...	Ad val.		10%
56	Cosmétiques, essences, extraits, eaux de toilette, huiles et pommades à cheveux, fortifiants pour la chevelure (produits, poudres à dents et autres parfums ou cosmétiques connus sous des noms quelconques) ...	„		10%
57	Cotons bruts	Catty.		00.7
58	Coton, vieux ou de rebut, et rebut de fil de coton ...	Ad val.		5%
	Cotons travaillés:			
59	Cotonnade dite taffetas de Hollande	Yd. car.		01.7
60	Coutils de coton	„		01.1
61	Fils de coton à tisser	Catty.		02.3
62	Fils de coton à coudre:			
	a. en pelotes, poignées ou écheveaux	Catty.		08.2
	b. sur bobines ou dévidoirs	Ad val.		10%
63	Flanelles de coton, et coton-éponge	Yd. car.		01.2
64	Linons victoria	„		00.5
65	Rouge d'andrinople et autres toiles en couleur ...	„		00.8
66	Tissus de coton damassés, satinés, unis ou brochés, menrinzu, piqués et basins...	„		01.2
67	Tissus en T (toile de l'Inde)	„		00.7
68	Toiles peintes de Perse ou toiles pour ameublement	„		00.9
69	Toiles pour chemises écrues	„		00.5
70	Toiles pour chemises blanches ou blanchies ...	„		00.7
71	Toiles à dessins	„		01.0
72	Toiles pour chemise, croisées (y compris le selecia).	„		00.8

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
16	Bijouterie, pierres précieuses et imitations	Ad val.		20%
17	Billards et objets qui en dépendent	„		20%
18	Bois de sandal...	Catty.		00.7
19	Bois-de sapen	Picul.		20.0
20	Bois de charpente et de construction, planches et madriers, non prévus autrement	Ad val.		5%
21	Bois durs, tels que redwood, ébène, teck, buis, tagayasan et autres bois semblables	„		5%
22	Boissons, telles que limonade, gingerbeer, eau de selz et minérale	„		10%
23	Bouchons	„		10%
24	Bougies	„		10%
25	Bourses, étuis à cartes et carnets...	„		10%
26	Briques et tuiles	„		5%
27	Brosses et balais de toute sorte	„		10%
28	Cadres pour tableaux ou miroirs et moulures	„		10%
29	Café et chicorée	Catty.		01.5
30	Cahiers blancs, d'exemples, livres de comptes, registres et autres livres de ce genre, non autrement tarifés...	Ad val.		10%
31	Cannes, bâtons et fouets...	„		10%
32	Canevas et toiles de coton à voile...	Yd. car.		02.8
33	Caoutchouc et gutta-percha, bruts ou en plaques ...	Ad val.		5%
34	Caoutchouc et gutta-percha (ouvrages ou objets fabriqués)	„		10%
35	Caoutchouc ou drap imperméable...	„		10%
36	Capsules et fusées	„		10%
37	Cartes à jouer...	„		20%
38	Carton-paille	„		10%
39	Chandeliers	„		10%
40	Charbon de bois	„		5%
41	Charbon de terre et coke	„		5%
42	Charrettes et chariots pour le transport des marchandises	„		5%
43	Chaudières, machines et choses qui en dépendent ...	„		5%
44	Chaux	„		5%
45	Cheveux	Catty.		05.2

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
103	Cendre de soude	Ad val.		10%
104	Cinabre	Catty.		08.0
105	Cinchonine, telle que le muriate ou le sulfate de cinchonine	Ad val.		8%
106	Citrate de magnésie...	„		8%
107	Collodion et préparations iodiques...	„		10%
108	Fleurs de camomille	„		8%
109	Gentiane	„		8%
110	Ginseng	Catty.		18.2
111	Girofle ou clous de girofle	„		01.8
112	Glycérine...	Ad val.		10%
113	Gomme arabique	„		10%
114	Gomme et huile de benjoin	„		10%
115	Gomme de laque en coquille...	„		10%
116	Graines de fenouil...	„		8%
117	Gypse	„		8%
118	Hippuris ou prêle des bois	„		8%
119	Huile de foie de morue...	„		10%
120	Iodide de potasse	„		10%
121	Ipécacuanha	„		8%
122	Jalape	„		8%
123	Laque en bâtons	„		8%
124	Morphine...	„		8%
125	Musc et gousses de musc	Catty.	9	63.6
126	Nard ou nard indien	„		01.2
127	Nitrate d'argent	Ad val.		10%
128	Noix de bétel...	„		10%
129	Phosphore amorphe	„		10%
130	Pierre de savon et (poudre de)	„		8%
131	Putchuck (bois odorant) costus amarus	Catty.		00.9
132	Quinquina ou écorce péruvienne	Ad val.		8%
133	Quinine, (muriate et sulfate de)	Catty.	2	57.3
134	Quinoïdine	Ad val.		8%
135	Racine de colombo...	„		10%
136	Réglisse	„		8%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
73	Velours de coton et velours de coton croisé... ...	Yd. car.		03.3
74	Toutes autres étoffes de coton, telles que balzorine, jeans, denimus, guingans, tissus à moustiquaires, toiles à matelas, etc., non autrement tarifés ...	Ad val.		10%
75	Couvertures de voyage et étoffes pour lesdites	„		10%
76	Coutellerie, telle que rasoirs, ciseaux, couteaux de poche, couteaux de table, épées et toutes autres espèces de coutellerie non autrement tarifées	„		10%
77	Craie et blanc d'Espagne bruts	„		5%
78	Crayons de toute sorte, y compris la craie, le crin, les crayons à ardoises, etc.	„		10%
79	Creusets	„		5%
80	Crochets ou chevilles porte-chapeaux	„		10%
81	Cuirs à rasoir...	„		10%
82	Décrottoirs et paillassons de toute sorte	„		10%
83	Diamants de vitrier	„		10%
84	Draps de lits, toiles et couvre-pieds en pièce ou par unité	„		10%
	Drogues, médicaments et produits chimiques:			
85	Acétate de plomb	„		10%
86	Acide carbolique ou phénol	„		10%
87	Acide salicylique	„		10%
88	Acide sulfurique	Catty.		00.6
89	Acide tartrique	Ad val.		10%
90	Aloès	„		8%
91	Anis étoilé	„		8%
92	Bézoard	„		8%
93	Bicarbonate de soude	„		10%
94	Bois d'aloès	Catty.		09.4
95	Borax ou borate de soude	Ad val.		10%
96	Bromide de potasse...	„		10%
97	Cachou	„		8%
98	Calomel	„		8%
99	Camphre, raffiné ou autrement	Catty.		53.0
100	Carbonate de magnésie	Ad val.		8%
101	Casse ou écorce de cannelle	„		8%
102	Cataria (feuille de)...	„		8%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
169	Oxide de cobalt (wansho)	Ad val.		10%
170	Plomb et zinc de toute sorte...	Catty.		00.8
171	Teinture d'aniline et acide picrique	Ad val.		10%
172	Smalt et oxide de cobalt	„		10%
173	Vermillon	Catty.		06.7
174	Vernis	Ad val.		10%
175	Vert d'émeraude	„		10%
176	Vert-de-gris	Catty.		02.3
177	Toutes autres matières tinctoriales et couleurs non dénommées ailleurs	Ad val.		10%
178	Ecaille de tortue et sabots (animaux):			
	a. bruts...	Catty.		68.0
	b. travaillés	Ad val.		20%
179	Echantillons ou collections de marchandises importées en quantités modérées et soumises à l'assentiment des autorités des Douanes			exempt.
180	Effets de lin, de lin et coton ou de lin et laine, unis ou à dessins, gris, blancs, teints et imprimés... ...	Yd. car.		02.3
181	Emeri (poudre d')	Ad val.		5%
182	Empois et savonnettes	„		10%
183	Eponges	„		5%
184	Essuie-mains et étoffes pour essuie-mains	„		10%
185	Etoupe	„		5%
186	Eventails...	„		10%
187	Farine de toute espèce de grains, non prévue autrement	Picul.		25.6
188	Feutre, pour navires ou toits, etc.	Ad val.		5%
189	Feux d'artifice...	„		20%
190	Ficelles de coton, lin ou jute et toutes autres	„		8%
191	Foin...	„		5%
192	Fruits frais			exempt:
193	Fusils de chasse et articles qui en dépendent	Ad val.		20%
194	Glace			exempt.
195	Globes, terrestres ou célestes...	Ad val.		10%
	Graines et semences:			
196	Avoine	Picul.		18.9

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
137	Rhubarbe (racine de) pulvérisée ou non	Catty.		01.1
138	Ricin (huile de)	Ad val.		10%
139	Safran	Catty.		52.0
140	Safran bâtard (atractylis)	Ad val.		8%
141	Salicylate de soude...	„		10%
142	Salsepareille (racine de)...	„		8%
143	Sang-dragon, myrrhe et oliban	„		10%
144	Santonine...	„		8%
145	Santonine ou semen-contra	„		8%
146	Scutellaria viscidula (plante médicinale)	„		8%
147	Sel ammoniac	„		10%
148	Séné (feuille de)	„		8%
149	Sojutsu, atractylis chinensis (sorte de safran) ...	„		8%
150	Soude caustique	Picul.		36.5
151	Soude, en cristaux ou à blanchissage	„		14.6
152	Sulfate de cuivre	Ad val.		10%
153	Sulfate de magnésie	„		8%
154	Tous autres médicaments, drogues, ou produits chimiques, non énumérés ni prévus ailleurs ...	„		10%
	Drogues tinctoriales, couleurs et peintures:			
155	Bleu minéral sec ou liquide: bleu Chinois, de Prusse, de Berlin, de Paris, etc.	Catty.		06.0
156	Bleu d'outremer	„		01.2
157	Campêche (extrait de)	„		01.2
158	Carmin	„		48.0
159	Carthame...	„		06.6
160	Cochenille	„		04.8
161	Couleurs broyées à l'huile	„		01.0
162	Curcuma ou safran des Indes	Ad val.		10%
163	Gambier	„		10%
164	Gomme-gutte	Catty.		06.3
165	Garance (racine de)	Ad val.		10%
166	Indigo sec...	Catty.		17.7
167	Indigo liquide ou extrait et indigo carmin... ...	„		02.0
168	Noix de galle	„		01.0

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
212	Tous autres habillements ou vêtements tels que habits imperméables ou mackintosh, chemises, devants de chemises, manchettes, gants, cravates, écharpes, plaids, châles, ceintures, bretelles, guêtres, grandes guêtres etc. non dénommés ailleurs...	Ad val.		10%
213	Houblon	„		5%
	Huiles et cires:			
214	Cérosine:			
	a. brute	„		5%
	b. travaillée	„		10%
215	Cire d'abeilles, végétale, de poisson et de paraffine...	„		5%
216	Essence de térébenthine...	Gallon.		07.3
217	Gazoline	Ad val.		20%
218	Huile de noix de coco et de graine de lin... ...	Catty.		00.9
219	Huile de pétrole ou kérosine...	Gallon.		02.2
220	Huile d'olive en boites de fer-blanc, en fûts etc, et non prévue autrement	Catty.		01.6
221	Huile de pois, fèves, légumineuses ou de fèves de chine	„		01.0
222	Huile de pumicin (huile de palmier)...	„		01.3
223	Huile de ricin, non spécialement préparée pour la médecine	„		01.1
224	Huile siccative...	„		01.2
225	Paraffine ou cire fossile...	Ad val.		10%
226	Toute autre huile non spécialement préparée pour médicament...	Catty.		01.7
227	Instruments et outils de fermiers, charpentiers, forgerons et autres artisans, non prévus autrement ...	Ad val.		5%
	Instruments:			
228	Appareils photographiques	„		10%
229	Baromètres	„		5%
230	Boussole de mer ou d'arpentage	„		5%
231	Echelles et rubans à mesurer...	„		5%
232	Hydromètres	„		5%
233	Instruments de musique et articles qui en dépendent	„		10%
234	Lunettes de campagne et de mer, non autrement prévues...	„		10%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
197	Fèves, pois et légumes de toute sorte...	Picul.		10.0
198	Noix de terre...	„		15.5
199	Graines de coton, colza, chanvre, lin et sésame...	„		18.0
200	Maïs...	„		20.3
201	Riz	„		13.1
202	Toutes autres graines ou semences non autrement prévues...	Ad val.		5%
203	Guano	„		5%
	Habillement et équipement:			
204	Bottes, souliers et pantoufles de toute sorte... ...	„		10%
205	Boutons, boucles, agrafes et oeillets de toute sorte, non autrement tarifés...	„		10%
206	Boutons de devants de chemise, de manches ou de manchettes:			
	a. d'or ou montés avec des pierreries ou des imitations	„		20%
	b. de toutes autres sortes...	„		10%
207	Chapeaux, casquettes et bonnets de toute sorte...	„		10%
208	Chaussettes et bas:			
	a. de coton...	Douz.		10.0
	b. de laine, ou laine et coton mélangés... ...	„		35.0
	c. de soie, soie et coton, ou soie et laine mélangés	Ad val.		15%
209	Cols:			
	a. de coton ou de lin	Douz.		10.0
	b. de papier	„		00.8
210	Garnitures, galons, rubans, lacets, fils métalliques, dentelles, franges, brandebourgs, tresses, glands, noeuds, étoiles, ganses, filets à cheveux, voiles et autres articles de passementerie faits à la main ou à la machine, de n'importe quelle matière et non dénommés ailleurs	Ad val.		10%
211	Gilets et caleçons:			
	a. de coton...	Douz.		49.6
	b. de laine...	„	1	26.5
	c. de coton et laine en mélange	„		95.6
	d. de soie, soie et coton ou soie et laine mélangés	Ad val.		15%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
	b. de laine mélangée, tels que drap pilote, président ou union, etc.	Yd. car.		03.4
260	Etamines	„		02.3
261	Fils de laine à tisser	Catty.		04.5
262	Fils zéphyrs ou laine de Berlin à broder	„		09.0
263	Flanelles en laine pure ou mélangée	Yd. car.		03.9
264	Imitation de peaux de phoques	„		02.6
265	Longs ells (sorte de serge)	„		03.7
266	Mousselines de laine (pure ou mélangée)	„		01.9
267	Mérinos et thibets	Ad val.		10%
268	Orléans et popelines	Yd. car.		01.4
269	Peluches	Ad val.		10%
270	Reps, laine pure ou mélangée	Yd. car.		05.0
271	Serges, laine pure ou mélangée	„		05.6
272	Spanish stripes (étoffes à raies blanches et jaunes)...	„		04.9
273	Tissus chinés	„		01.4
274	Toutes autres étoffes de laine, telles que les alpagas, camelots à cordes, shimagoros, etc, en laine pure ou mélangée, d'estame, poils d'alpagas, de chèvre et autres animaux semblables, non mentionnés ailleurs...	„		03.8
275	Machines: de mines, télégraphiques, à scier, à filer, à tisser, à coudre, à tricoter, à papier, à imprimer, à copier, à types et toutes autres machines ou leurs parties, non prévues autrement, aussi bien que courroies de cuir, de caoutchouc, de canevas et toutes autres espèces de courroies pour les machines... ...	Ad val.		5%
276	Malles, porte-manteaux, sacs de voyages et de courriers	„		10%
277	Manglier (écorce de)	Picul.		08.0
278	Marbre:			
	a. à construction	Ad val.		5%
	b. travaillé pour manteaux de cheminées ou meubles	„		10%
	c. objets d'art	„		10%
279	Mastic	„		5%
280	Mèches de lampes	„		10%
	Métaux:			
281	Acier en saumons, lingots et plaques	Picul.		43.1

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
235	Microscopes	Ad val.		5%
236	Télescopes...	„		5%
237	Thermomètres...	„		5%
238	Tous autres instruments scientifiques non énumérés ou autrement prévus	„		10%
239	Ivoire, défenses d'éléphant et dents de narval	Catty.		29.1
240	Ivoire, dents d'hippopotame etc.	„		07.2
241	Jouets de toute sorte	Ad val.		10%
242	Tous articles de jeux, pour le jeu de paume, le cricket, les échecs etc. non autrement prévus	„		15%
243	Lacets ou ganses élastiques	„		10%
244	Lampes, lanternes et articles qui en dépendent... ...	„		10%
245	Liège	„		5%
246	Lignes pour pêcher (connues sous le non de "Tégusu" au Japon)	„		5%
247	Lin, chanvre et chanvre d'Indostan, sérancé ou non...	Catty.		00.5
248	Lin, chanvre ou chanvre d'Indostan (fil de) pour le tissage	Ad val.		8%
249	Lingots d'or et d'argent...			exempt.
250	Livres imprimés			exempt.
251	Lorgnettes:			
	a. en cuir ordinaire ou verni	Ad val.		10%
	b. montées en or, argent, aluminium, ivoire, nacre, écaille, ou dorées	„		15%
252	Lunettes et verres de lunettes	„		10%
253	Laine	Catty.		01.9
	Laines travaillées:			
254	Balzorine...	Yd. car.		01.4
255	Camelots, lastings et lastings crépés:			
	a. entièrement de laine	„		03.0
	b. en partie de laine...	„		02.4
256	Couvertures et couvertures de cheval...	Catty.		05.5
257	Damas de laine, laine pure ou mélangée	Yd. car.		05.2
258	Draps italiens...	„		02.6
259	Draps de laine:			
	a. de laine pure, connus au Japon sous le nom de Rasha, importés sous un nom quelconque	„		09.8

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
311	Platine	Ad val.		5%
312	Plomb en saumons, lingots et plaques...	Picul.		29.1
313	Plomb en feuilles et non prévu autrement... ...	„		40.2
314	Plomb, tuyaux et tubes...	„		75.0
315	Rails de fer, sièges, pointes, etc.	Ad val.		5%
316	Solives en fer, à T et angle...	Picul.		26.1
317	Soudure, molle ou dure de toute sorte	Catty.		01.2
318	Zinc en blocs, saumons et plaques	Picul.		35.5
319	Zinc en feuilles, vieux ou neuf	„		47.7
320	Tous autres métaux bruts et vieux, bon uniquement pour la refonte, non prévus autrement...	Ad val.		10%
	Métaux travaillés :			
321	Ancres et chaînes de fer, vieilles et neuves, excepté les chaînes d'un diamètre de moins de ½ pouce	„		5%
322	Argenterie :			
	a. or et argent	„		20%
	b. argentée à la pile...	„		10%
323	Capsules pour bouteilles...	„		10%
324	Caractères d'imprimerie et métal pour lesdits ...	„		5%
325	Coffres-forts et cassettes...	„		10%
326	Chaînes de toute sorte, neuves ou vieilles, non autrement prévues	„		10%
327	Cloches de toute sorte	„		10%
328	Clous, y compris les pointes, goupilles, broquettes, clous, crampons, rivets, etc. en fer galvanisé ou autrement	Catty.		00.6
329	Clous de cuivre, laiton ou métal jaune	„		02.6
330	Clous de quelques autres métaux...	Ad val.		10%
331	Cordes métalliques en fer, acier, cuivre et autres métaux, neuves ou vieilles...	„		10%
332	Cuillers et fourchettes	„		10%
333	Fers à repasser	„		10%
334	Feuilles d'or, argent, cuivre, étain, etc.	„		10%
335	Feuilles de plomb pour l'emballage du thé... ...			exempt.
336	Fils de fer et tringles de fer minces, n'excédant pas le diamètre de ¼ de pouce...	Catty.		00.5

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
282	Acier en barres, planches et feuilles	Picul.		53.0
283	Antimoine	Catty.		00.7
284	Bronze	Ad val.		5%
285	Cuivre en lingots ou en plaques	„		5%
286	Cuivre en barres, tringles, planches ou feuilles...	Catty.		01.9
287	Cuivre en tubes	Ad val.		10%
288	Cuivre vieux, bon uniquement pour la refonte...	„		5%
289	Etain en blocs, saumons et plaques	Picul.	1	87.7
290	Fer en saumons et lingots	„		09.3
291	Fer en barres et verges...	„		22.5
292	Fer en cercles, feuillard, bandes et aplati	„		23.5
293	Fer étiré pour clous	„		22.7
294	Fer en plaques, feuilles, à chaudières, en plaques diagonales ou quadrillées :			
	a. ordinaire	„		31.5
	b. galvanisé	Ad val.		10%
295	Fer en tuyaux et tubes...	„		10%
296	Fer plissé et galvanisé	Picul.		59.1
297	Fer vieux, bon uniquement pour la refonte ...	Ad val.		5%
298	Fers-blancs :			
	a. ordinaires	Catty.		00.6
	b. cristallisés	Ad val.		10%
299	Gueuses	Picul.		11.6
300	Laiton en lingots ou en plaques	Ad val.		5%
301	Laiton en barres, tringles, planches ou feuilles...	Catty.		01.9
302	Laiton en tubes	Ad val.		10%
303	Laiton vieux, bon uniquement pour la refonte ...	„		5%
304	Mercure ou vif-argent	Catty.		03.2
305	Métal blanc (argent d'Allemagne)	„		04.1
306	Métal jaune, en lingots ou en plaques...	Ad val.		5%
307	Métal jaune, en barres, tringles, planches et feuilles ou de doublage	Catty.		01.5
308	Métal jaune en tubes	Ad val.		10%
309	Métal jaune vieux, bon uniquement pour la refonte	„		5%
310	Nickel	Catty.		04.3

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
360	Pains d'huile (tourteaux)	Ad val.		5%
361	Paniers	„		10%
	Papier :			
362	Papiers chinois de toute sorte, excepté d'emballage	„		10%
363	Papier d'emballage...	Catty.		00.7
364	Papier à imprimer...	„		01.2
365	A dessiner, à lettre ou à copier, buvard, albuminé, photographique et tous autres papiers, non prévus autrement	Ad val.		10%
366	Papiers de verre et toiles d'émeri	„		10%
367	Papiers peints ou de tenture...	„		10%
368	Papeterie, telle que, encre de toute sorte, encriers, sceaux et objets qui s'y rapportent, enveloppes, cire à cacheter, colle liquide, gomme à effacer, plioirs, attache-papiers, élastiques, etc. non prévus autrement	„		10%
369	Parapluies et ombrelles...	„		10%
370	Parchemin	„		15%
	Peaux :			
371	Peaux de bœufs, taureaux, vaches, buffles et chevaux, brutes, séchées, salées, conservées au vinaigre et non préparées	Catty.		00.7
372	Cuirs pour semelles...	„		03.8
373	Peaux autres que pour semelles, savoir : de taureaux, bœufs, vaches, buffles, veaux, chevaux, moutons, chèvres, chevreaux et daims etc., apprêtées et coloriées ou autrement...	Ad val.		10%
374	Peaux de moutons, chèvres, et toutes autres sortes (fourrure de No. 376 excepté) avec ou sans poil ni laine, non préparées	„		5%
375	Peaux de mouton et chèvres, avec la laine ou le poil, apprêtées et coloriées ou autrement... ...	„		10%
376	Peaux, fourrures, telles que tigre, léopard phoque, castor, lapin, renard, ours et animaux semblables, préparées ou autrement	„		15%
377	Peau de requin	„		5%
378	Peignes, autres que d'écaille...	„		10%
379	Pendules, horloges et articles qui en font partie ...	„		10%
380	Pièces de monnaie de toute sorte...	„		exempt.

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
337	Fils de fer télégraphiques et tous autres fils de fer galvanisés	Ad val.		5%
338	Fils ou tringles minces de tous autres métaux, n'excédant pas un diamètre de ¼ de pouce ...	„		10%
339	Grilles, gardes-feu, poëles et articles qui s'y rapportent...	„		10%
340	Montures de parapluies complètes ou pièces détachées	„		10%
341	Quincaillerie de toute sorte, non autrement prévue	„		10%
342	Serrures de portes, boutons, verrous, gonds, etc....	„		10%
343	Serrures et clefs, non autrement prévues	„		10%
344	Vis, verrous et écrous de toute sorte	„		10%
345	Tous autres métaux travaillés neufs ou vieux, non prévus autrement...	„		10%
346	Meubles de toute sorte, tels que lits, literie, chaises, sofas, bureaux, tables, armoires, commodes, buffets, etc. et articles qui s'y rapportent, non prévus ailleurs...	„		10%
347	Meules, pierres à repasser et roues d'émeri	„		5%
348	Minerais de tous métaux	„		5%
349	Modèles d'inventions			exempt.
350	Montres et articles qui en dépendent, y comprises les chaînes et clefs de montres :			
	a. d'argent et autres métaux ordinaires	Ad val.		10%
	b. d'or ou de platine	„		20%
351	Mouchoirs de poche, en pièce ou un par un :			
	a. de coton	Douz.		06.0
	b. de lin ou lin et coton mélangés	„		32.0
	c. de soie ou de dentelle	Ad val.		20%
352	Nattes d'emballage...			exempt.
353	Nattes de Chine pour planchers, en rouleaux de 40 yards	Roul.		53.9
354	Nattes en coco ou coir	Yd. car.		04.3
355	Nattes de toute sorte, non mentionnées ailleurs... ...	Ad val.		10%
356	Navires et bateaux...	„		3%
357	Nécessaires de toilette	„		10%
358	Os, non autrement tarifés	„		5%
359	Os et fanons de baleine...	„		5%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
402	Macaroni, vermicelle, tapioca et sagou...	Ad val.		5%
403	Noisettes de toute sorte employées comme aliment	„		5%
404	Œufs	„		5%
405	Saindoux	Catty.		00.5
406	Sel, préparé pour la table	Ad val.		5%
407	Sucre de citron	„		10%
408	Sucreries de toute sorte, non prévues autrement...	„		10%
409	Tous autres comestibles ou provisions de tables tels que, anchois, confitures, marmelades, sardines, poudings, saucissons, sauces, soy, vinaigre, fromage, lait condensé ou desséché, fruits secs ou confits, moutarde, café, poivre moulu, chocolat, cornichons ou conserves de viandes et de légumes etc. et autres, non prévus autrement	„		5%
410	Rideaux et moustiquaires, tout faits	„		10%
411	Résine	„		5%
412	Rotin fendu ou non	Picul.		40.0
413	Sabots d'animaux, non autrement prévus	Catty.		00.5
414	Sacs en toile de gunny, neufs ou vieux			exempt.
415	Salpêtre	Picul.		35.0
416	Savon:			
	a. de toilette ou médicament	Ad val.		10%
	b. de toutes autres espèces	Catty.		00.8
417	Sel en bloc, sac ou baril, non prévu autrement... ...	Ad val.		5%
418	Selles, brides, sellerie et harnais	„		10%
419	Serviettes, en pièces ou une par une	„		10%
	Soie:			
420	Soie grège	„		10%
421	Filoselle ou bourre et déchets de soie...	„		10%
422	Etoffes de soie:			
	a. satin, soie et coton mélangés	Yd. car.		11.8
	b. autres sortes, tout ou partie soie, non prévues autrement	Ad val.		15%
423	Sparte ou herbe d'Espagne et toutes autres herbes ou pulpes pour la fabrication du papier	„		5%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
381	Pierres et schistes (ardoise):			
	a. de toutes sortes non travaillées ou pour les constructions	Ad val.		5%
	b. travaillées pour ornement ou meubles	„		10%
382	Pierres à fusil...	„		5%
383	Peintures à l'huile, aquarelles, photographies, lithographies et chromolithographies, encadrées ou autrement	„		15%
384	Pipes, étuis de pipes et tous autres articles de fumeur...	„		10%
385	Plantes, arbres et arbrisseaux pour la culture ou la propagation			exempt.
386	Plâtre de Paris	Ad val.		5%
387	Plombagine ou plomb noir non travaillé	„		5%
388	Plumes	„		20%
389	Poils d'animaux	Catty.		05.0
390	Poisson:			
	a. frais			exempt.
	b. séché ou salé	Ad val.		5%
391	Poivre	Catty.		00.8
392	Poix, goudron et goudron de charbon de terre... ...	Ad val.		5%
393	Pompes à incendie et articles qui en dépendent... ...	„		5%
394	Pompes de toute sorte et accessoires aussi bien que tuyaux et tubes de toile, caoutchouc ou cuir... ...	„		5%
395	Porcelaines et poteries non prévues autrement	„		10%
396	Poudre à canon, coton-poudre et autres substances explosives	„		10%
	Provisions et comestibles:			
397	Beurre	Catty.		02.1
398	Biscuits:			
	a. Biscuits de mer	Ad val.		5%
	b. de fantaisie	„		10%
399	Huile à salade en bouteilles préparée pour la table	„		10%
400	Jambon et lard	Catty.		01.5
401	Légumes:			
	a. frais			exempt.
	b. secs ou salés...	Ad val.		5%

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
444	Toile de gunny			exempt.
	Verre et verrerie:			
445	Vitres, pour vitrage ordinaire:	100		
	a. incolores et non peintes	pieds cé.		28.2
	b. coloriées, peintes ou dépolies	Ad val.		10%
446	Glace argentée ou non et encadrée ou non... ...	,,		10%
447	Perles de verre	Catty.		01.5
448	Verre cassé	Ad val.		5%
449	Verres de toutes autres fabrications, non autrement prévus	,,		10%
450	Viandes:			
	a. fraîches			exempt.
	b. salées	Ad val.		5%
	Vins, liqueurs et spiritueux:			
451	Absinthe en bouteilles	Douz.	1	00.0
552	Ale, bière, porter et stout:			
	a. en bouteilles, n'excédant pas une pinte ...	,,		12.5
	b. en bouteilles de plus d'une pinte et n'excédant pas une quarte...	,,		20.0
	c. en barriques...	Gallon.		06.0
453	Bitters	Ad val.		20%
454	Cidre en bouteilles...	Douz.		20.0
455	Cognac:			
	a. en bouteilles	,,	1	00.0
	b. en barriques...	Gallon.		25.0
456	Genièvre:			
	a. en bouteilles...	Douz.		60.0
	b. en barriques...	Gallon.		20.0
457	Liqueurs de cerises...	Ad val.		20%
458	Liqueurs de toute sorte:			
	a. en bouteilles, n'excédant pas une pinte ...	Douz.		52.8
	b. en bouteilles de plus d'une pinte et n'excédant pas une quarte...	,,		79.6
459	Rhum:			
	a. en bouteilles...	,,	1	02.0
	b. en barriques...	Gallon.		20.0

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
	Sucre:			
424	Sucre non raffiné (les nuances modèles japonaises sont divisées en dix classes, dont les échantillons seront fournis par les Douanes dans chaque port)			
	No. 1 au No. 9	Catty.		00.8
	No. 10	,,		01.5
425	Sucre, sucre candi connu au Japon sous le nom de "kôrizato"	,,		02.0
426	Sucre raffiné, en pains, en morceaux, broyé, pulvérisé ou granulé	,,		02.0
427	Sucres, mélasses et sirops	,,		00.3
428	Suif	Ad val.		5%
	Tabacs:			
429	Cigares	Catty.		13.0
430	Cigarettes...	1000 Pièces		40.0
431	Tabac à priser...	Ad val.		10%
432	Tabac en feuilles, cavendish, coupé fin, à chiquer et autres tabacs à fumer	Catty.		05.2
	Tapis et couvertures de planchers:			
433	Tapis et couvertures de feutres	Yd. car.		03.2
434	Tapis de jute ou de chanvre (connus sous le nom de tapis Hollandais)	,,		01.8
435	Tapis, tapisserie et garnitures de planchers brevetés	,,		12.2
436	Velours, Bruxelles, Axminster, Kidderminster et toute autre sorte de tapis et tapisserie	Ad val.		15%
437	Tapis ou couvertures de tables:			
	a. de coton, lin et entièrement ou partie laine...	,,		10%
	b. partie soie...	,,		15%
	c. tout soie	,,		20%
438	Thé	Catty.		03.1
439	Tire-bouchons...	Ad val.		10%
440	Tissus élastiques de toute sorte	Yard.		03.5
441	Tissus et fils de toute sorte, non prévus autrement ...	Ad val.		10%
442	Toiles cirées ou de cuir, pour meubles ou enveloppes de parapluie	Yd. car.		01.6
443	Toiles cirées pour planchers...	,,		07.1

Opium (cette prohibition ne s'applique pas à l'opium importé par le Gouvernement Japonais comme médicament).

POIDS ET MESURES.

Le catty mentionné dans le tarif est le poids japonais. Il équivaut à onces 21.201171451 ou livre anglaise avoir-du-poids 1.325073216 et à grammes, poids français, 601.043472. Le picul est égal à 100 catties.

Le yard, le pied (*foot*) et le pouce (*inch*) mentionnés dans le présent tarif sont les mesures impériales anglaises de longueur. Le yard équivaut à shaku 3.017465 de *kanesashi* japonais ou à shaku 2.413972 de *kujirashaku* et à millimètres 914.383, mesure française. Le pied est un tiers de yard et le pouce, un douzième de pied.

Les gallon, quarte (*quart*) et pinte (*pint*) sont les mesures impériales anglaises de capacité pour les liquides. Le gallon équivaut à pouces cubiques 277.2738, à shô japonais 2.5186766 ou à litres français 4.5434579. La quarte est la quatrième partie d'un gallon et la pinte, la moitié d'une quarte.

(Signé) 伯 大 臣 全 權 (L. S.)
(Signé) DMITRI SCHÉVITCH. (L. S.)

No.	Articles.	Par.	Taux des droits. yen.	sen.
460	Saké, mirin et autres boissons semblables	Gallon.		10.0
461	Vermouth en bouteilles...	Douz.		40.0
462	Vin de champagne:			
	a. en bouteilles, n'excédant pas une pinte ...	„		93.7
	b. en bouteilles de plus d'une pinte et n'excédant pas une quarte...	„	1	75.0
463	Vins blancs ou rouges, non dénommés ailleurs:			
	a. en bouteilles...	Douz.		42.9
	b. en barriques...	Gallon.		06.5
464	Vins de Porto:			
	a. en bouteilles...	Douz.		60.0
	b. en barriques...	Gallon.		28.0
465	Vins de Xerés:			
	a. en bouteilles...	Douz.		50.0
	b. en barriques...	Gallon.		25.0
466	Whiskey:			
	a. en bouteilles...	Douz.	1	00.0
	b. en barriques...	Gallon.		40.0
467	Vins de toute sorte, quels que soient les noms sous lesquels ils sont connus, non dénommés ailleurs...	Ad val.		10%
468	Liqueurs et spiritueux de toute sorte, non dénommés ailleurs...	„		20%
469	Voitures de chemin de fer, de tramway, locomotives et objets qui en font partie	„		5%
470	Voitures, véhicules et objets qui en font partie... ...	„		15%
471	Tous articles bruts ou non ouvrés, non énumérés ici...	„		5%
472	Tous articles complètement ou en partie finis, non énumérés ici...	„		10%

OBJETS DONT L'IMPORTATION EST PROHIBÉE.

Drogues et médicaments altérés.

Fausses monnaies quelconques.

Images, peintures, livres, cartes, lithographies, gravures, photographies, etc., obscènes, et tous autres articles indécents ou obscènes.

同上附屬宣言書竝ニ外交文書

稅目ニ關スル宣言

本日ヲ以テ日本皇帝陛下ノ政府ト露西亞國政府トノ間ニ訂結セラレタル和親通商及航海條約第六條ハ從來賦課セル輸入稅ノ代リニ日本國政府ニ於テハ日本國ヘ輸入スル所ノ露西亞國ノ生產物或ハ製造品ニ對シ該條約ニ附屬シタル稅目ニ揭クル所ノ稅ヲ賦課スルコヲ得ヘキ旨ヲ規定ス

又該條約第十六條ハ日本國各港ニ進入スル露西亞國船舶ハ該條約ニ揭クル所ノ稅率ニ從ヒ噸稅及燈稅ヲ納ムヘキ旨ヲ規定ス

又該條約第五條ハ露西亞國ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入スルモ（中略）總テ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル稅ヲ課セラルヽコトナカルヘキ旨ヲ規定ス

又該條約第二十二條ハ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル通商工業或ハ航海ニ關スル一切ノ事項ニ於テ露西亞國ノ政府及臣民ハ最惠國ノ待遇ヲ受クヘキ旨ヲ規定ス

以上ノ約款アリ然ルニ現在日本國ニ於テハ或ル國々ノ爲メニ前揭條約ニ附屬シタル稅目ト比シテ低位ナル輸入稅目ヲ維持シ且右國々ノ船舶ハ日本國ニ於テ噸稅及燈稅ヲ納ムルコヲ免除サルルノ事實アルヲ以テ該條約ノ眞正ナル趣意ニ關シ或ハ疑議ヲ生スルコトアルヘシ故ニ日本國皇帝陛下ノ外務大臣タル下名ハ議論若クハ爭議ヲ生スヘキ總テノ原由ヲ成ルヘク日露兩國ノ關係上ヨリ除カンカ爲メ爰ニ左ノ事項ヲ明カニ宣言ス曰ク該條約第六條及第十六條ハ其第五條及第二十二條ヲ以テ之ヲ制限スルモノト解スヘシ故ニ日本國ニ於テ現行ノ輸入稅目ヲ或ル他ノ一箇國ノ爲メニ繼續スル間ハ露西亞國ノ爲メニモ亦之ヲ繼續シテ前揭條約ニ附屬シタル稅目ヲ施行セサルヘク又或ル他ノ一箇國ノ船舶カ日本國各港ニ進入スルニ當リ噸稅及燈稅ヲ納ムルコヲ免除サルヽ間ハ同一ノ免除ヲ露西亞國ノ國旗ヲ飜ヘス所ノ船舶ニモ適用スルモノトス但右露西亞國ノ船舶ハ日本國各港ニ於ケル噸稅及燈稅ニ關シ前記ノ免除ヲ受クル所ノ總テノ外國船舶ニ對シ賦課セラルヽ所ノ入出港手數料ハ尙ホ引續キ之ヲ納ムルコヲ要ス

最後ニ下名ハ新稅目ハ之ヲ實施スヘキコヲ公布シタルトキヨリ六箇月ヲ經過シタル後ニアラサレハ之ヲ實施セサルヘキコヲ附言ス

前陳ノ事ヲ證スル爲メ日本國皇帝陛下ノ外務大臣ハ爰ニ署名調印スルモノナリ

DÉCLARATION ET NOTES DIPLOMATIQUES.

Déclaration relative au Tarif.

(*Traduction.*)

Considérant que l'Article VI du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation signé aujourd'hui entre le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et celui de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies prévoit qu' "au lieu "des droits d'importation levés et perçus jusqu'ici, les droits "spécifiés dans le Tarif ci-annexé pourront être levés par le "Gouvernement du Japon sur tous les articles de production "ou de fabrication russes à leur importation au Japon";

Considérant que l'Article XVI dudit Traité prévoit que les navires russes entrant dans les ports japonais payeront des droits de tonnage et de phares aux taux spécifiés dans ledit Traité;

Considérant que l'Article V dudit Traité prévoit qu' "il "ne sera imposé à l'importation dans les territoires de Sa "Majesté l'Empereur du Japon d'articles produits ou fabriqués "dans les territoires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les "Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits "autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles simi-"laires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger";

Considérant que l'Article XXII dudit Traité prévoit qu'en toutes matières concernant le commerce, l'industrie et la navigation dans les territoires de Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Gouvernement et les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront du traitement de la nation la plus favorisée;

Vu les stipulations précédentes, et considérant qu'un tarif d'importation moins élevé que celui annexé au Traité susmentionné étant encore maintenu au Japon en faveur de certaines Puissances et que les navires de ces Puissances étant exempts au Japon des droits de tonnage et de phares, des doutes pourront s'élever sur le but véritable et sur le sens dudit Traité;

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, déclare formellement par la présente que, afin d'écarter autant que possible des relations existant entre les Gouvernements du Japon et de Russie tout ce qui pourrait donner lieu à discussion ou malentendu, les Articles VI et XVI précités sont limités et modérés, comme ils sont destinés à l'être, par les Articles V et XXII dudit Traité, et que, par conséquent, tant que le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur au Japon sera maintenu en faveur de certaines autres Puissances, il le sera également en faveur de la Russie, à l'exclusion du Tarif annexé au Traité susdésigné, et tant que les navires de certaines autres Puissances seront exempts du payement des droits de tonnage et de phares dans les ports du Japon, la même exemption sera appliquée aux navires sous pavillon russe pourvu qu'ils continuent toujours à payer les droits d'entrée et de sortie levés et perçus à l'égard de tous navires étrangers jouissant de cette exemption dans les ports japonais.

Enfin le soussigné ajoute que la mise en vigueur du nouveau Tarif n'aura lieu que six mois après qu'un avis officiel aura été publié à cet effet.

En foi de quoi, le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon a signé la présente et y a apposé son sceau à Tokio le huitième jour du huitième mois de la vingt-deuxième année de Meiji.

明治二十二年八月八日日本東京ニ於テ

外務大臣伯大隈重信

(Signé) COMTE OKUMA SHIGENOBU.
(L. S.)

Le Soussigné, Directeur du Bureau des traductions, Ministère des Affaires Etrangères, certifie cette traduction comme conforme à l'original.

(Signé) J. Komura.
(L. S.)

裁判上最惠國待遇ニ關スル往翰

帝國政府ト露西亞帝國政府トノ間ニ締結セラルヘキ日本帝國ト露西亞帝國トノ通商及航海條約ニ附屬スル宣言書ニ於テ日本國ニ於ケル裁判ニ關シ露西亞帝國政府ニ與ヘラルヘキ特權又ハ將來與フルコトアルヘキ時ニハ何時ニテモ露西亞帝國政府ノ望ニ應シ直チニ且ツ條件ヲ附セスシテ該帝國政府及其臣民ニモ之ヲ及ホスヘシ

右得其意候　敬具

明治二十二年八月八日

外務大臣伯大隈重信

露西亞國特命全權公使
デミトリー・シェーウィチ閣下

Note du Gouvernement japonais relative au Privilège ou Immunité concernant l'Administration de la Justice au Japon.

(*Traduction.*)

Tokio, le 8ème jour du 8ème Mois de la 22ème Année de Meiji.

A Son Excellence
Monsieur Dmitri Schevitch,
&c. &c. &c.

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se référant au Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé en ce jour entre les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, est autorisé à déclarer au nom du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon que, tout privilège ou immunité concernant l'administration de la justice au Japon que le Gouvernement Impérial du Japon aurait déjà accordé ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance en considération ou en prévision de l'abolition de la Juridiction Consulaire au Japon, sera étendu immédiatement et sans condition au Gouvernement et aux sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, si le Gouvernement Impérial de Russie en exprime le désir à une époque quelconque.

Le Soussigné profite de l'occasion pour renouveler à Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies l'assurance de sa plus haute considération.

(Signé) COMTE OKUMA SHIGENOBU.

Le Soussigné, Directeur du Bureau des Traductions, Ministère des Affaires Etrangères, certifie cette traduction comme conforme à l'original.

(Signé) J. Komura.

同上來翰（譯文）

露西亞國皇帝陛下ノ特命全權公使ハ本日日本國皇帝陛下ノ外務大臣伯大隈重信閣下ノ送ラレシ書簡ヲ落掌スルノ榮ヲ有ス

Réponse du Gouvernement russe au même Sujet.

Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a l'honneur d'accuser réception de la note que Son Excellence

下名ハ其政府ノ名義ニ於テ且之ニ代リテ日本ニ於ケル領事裁判權廢止ノ報酬トシテ或ハ之ヲ豫期シテ日本ニ於ケル裁判取扱ニ關シ日本帝國政府カ既ニ他國ニ許與シ或ハ將來許與スルコトアルヘキ特權或ハ免除ハ露西亞帝國政府ノ望ニ應シ何時タリトモ露西亞帝國政府及其臣民ニモ之ヲ及ホスヘキコトニ就キ前記書簡中ニ記載セル保證ヲ了承スト宣言スルノ義務ヲ了結ス

下名ハ又日本國カ別國ノ臣民ヲ內地ニ入レサル間ハ露西亞國ハ日本國カ右別國ニ既ニ許與シ若クハ將來許與スヘキ裁判權ニ關スル何等ノ特權殊ニ領事裁判權ノ繼續ヲ請求スルヲ得スト雖モ若シ之ニ反シテ其別國ノ臣民カ日本國ノ內地ニ入ルヲ許サルヽニ於テハ露西亞國ハ日本國カ既ニ右別國及其臣民ニ許與シ若クハ將來許與スルコトアルヘキ總テノ利益、特權及免除ヲ請求スルノ權利ヲ有スヘキモノト宣言スルノ榮ヲ有ス

下名ハ此好機會ヲ得テ更ニ日本國皇帝陛下ノ外務大臣伯大隈重信閣下ニ最モ尊重ノ意ヲ表ス

千八百八十九年七月二十七日
八月　八日東京ニ於テ書ス

デミトリー、シエーウィッチ

日本國皇帝陛下ノ外務大臣伯大隈重信閣下

Tokio, le $\frac{27 \text{ juillet}}{8 \text{ août}}$ 1889.

(Signé) DMITRI SCHÉVITCH.

A Son Excellence
Mr. le Comte Okuma,
Ministre des Affaires Etrangères de
Sa Majesté l'Empereur du Japon.

Note du Gouvernement japonais relative aux Ports ouverts sur la Côte de la Mer du Japon.

(*Traduction.*)

Tokio, le 8e jour du 8e mois
de la 22e année de Meiji.

A Son Excellence
Monsieur Dmitri Schévitch,
etc. etc. etc.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se référant au dernier paragraphe de l'Article XI du Traité signé en ce jour entre le Japon et la Russie, a l'honneur d'annoncer à Son Excellence l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, que la seule raison pour

日本海沿岸開港場ニ關スル往輸

本日日本國ト露西亞國トノ間ニ締結シタル條約第十一條末項外國船舶ノ沿海貿易ニ從事スルコトヲ得ヘキ諸港ヲ示シタル條目中ニ新潟港ヲ包含セシメサル義ヲ帝國政府カ固守シタル所以ノ者ハ今日ノ實況ニ照スニ新潟港ハ全ク外國人居留地タルノ實ヲ失フタルカ故ニ外ナラサルコトヲ玆ニ日本皇帝陛下ノ外務大臣

タル下名ハ露西亞國特命全權公使閣下ニ申陳致候
又右條約ノ存在スル間ニ於テ若シ帝國政府カ帝國ノ西海岸ニ於
テ外國輸出輸入事業ノ爲メニ一港ヲ開クコトアラハ右條約第十
一條末項ニ掲ケタル沿海貿易ニ關スル特權ハ其港ニ於テモ亦露
西亞國船舶ニ之ヲ享有セシムヘキハ下名カ露西亞國特命全權公
使閣下ニ保證スル所ニ有之候

敬具

明治二十二年八月八日

外務大臣伯大隈重信

露西亞國特命全權公使
デミトリー・シェーウィチ閣下

以書簡致啓上候陳者帝國政府ハ本日日本國ト露西亞國ト
締結シタル條約實施ノ日ヨリ且ツ其剩限中輸入稅目中「鹽ニシ
並ニ「乾シタル」魚類ヲ無稅品中ニ組入ルヽコトニ決定致候
本大臣カ帝國政府ノ決意ヲ豫メ閣下ニ通知スル所以ハ本件ニ關スル利害更ニ大ナル
表セラルヽ國ハ他ノ締盟國ニ比シ本件ニ由ル義ニ有之候乍去本件ハ直ニ之ヲ實行スル
ノ次第ニ無之候故
閣下並ニ貴國政府ニ於テ此書簡ヲ以テ嚴正祕密ノモノト被認度
希望スル所ニ有之候此段得貴意候

敬具

明治二十二年八月八日

外務大臣伯大隈重信

露西亞國特命全權公使
デミトリー・シェーウィチ閣下

Note du Gouvernement japonais relative au Poisson sec et salé.

(*Traduction.*)

Tokio, le 8e jour du 8e mois
de la 22e année de Meiji.

A Son Excellence
Monsieur Dmitri Schévitch,
etc. etc. etc.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon vient de prendre la décision de placer le poisson sec et salé importé, sur la liste des articles affranchis de droits d'entrée du Tarif, à partir du jour de l'entrée en vigueur du Traité signé aujourd'hui entre le Japon et la Russie et pour tout le temps de la durée dudit Traité.

Si je me hâte d'informer Votre Excellence de la décision du Gouvernement Impérial du Japon, c'est que le Gouvernement que vous représentez est plus directement intéressé à cette question que les autres Gouvernements contractants.

Cependant, ayant en vue que cette modification n'entrera pas en vigueur à l'instant même, je prie Votre Excellence et son Gouvernement de vouloir bien considérer cette communication comme strictement confidentielle.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) COMTE OKUMA SHIGENOBU.

Le soussigné, Directeur du Bureau des traductions, Ministère des Affaires Etrangères, certifie cette traduction comme conforme à l'original.

(Signé) Komura Jutaro.

（編考）右和親通商及航海條約ニ附屬スル税目、宣言、書翰ハ明治二十二年八月八日東京ニ於テ調印セラレ又ハ交換セラレタルヲ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

通商航海條約

（譯文）

日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ハ兩國臣民ノ交際ヲ皇張增進シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持セント欲シ而シテ此ノ目的ヲ達セムニハ從來兩國間ニ存在スル所ノ條約ヲ改正スルニ如カサルヲ確信シ公正ノ主義ト相互ノ利益ヲ基礎トシ其ノ改正ヲ完了スルコトニ決定シ之カ爲メニ日本國皇帝陛下ハ露國駐劄帝國特命全權公使從三位西德二郎ヲ全露西亞國皇帝陛下ハ其ノ「スクレテール、デタート」「コンセイエー、プリヴ、クシス、ロバノフ、ロストウスキ」及其ノ「コンセイエー、プリヴ」「セナトール」外務大臣「フランス、アレクチユエル」「セナトール」大藏大臣「セルデ、ド、ウイッテ」ヲ各其ノ全權委員ニ任命シ

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ身體及財産ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ

該臣民ハ其ノ權利ヲ伸張シ及防護セムカ爲メ自由ニ且容易ニ裁判所ニ訴出ルコトヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付内國臣民ト同樣ニ代言人、辯護人及代人ヲ擇擇シ且使用スルヲ得ヘシ而シテ右ノ外司法取扱ニ關シ人ヲ擇擇シ且使用スルヲ得ヘシ

ヘシ

シテ其ノ身體及財産ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ

ヘク而シテ其ノ身體及財産ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ

シ何レノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ全權委員ニ任命シ

ノ所ニ遵由シ何レノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ全權委員ニ任命シ

ヘク而シテ其ノ身體及財産ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ

ヘシ

ヘシ事項ニ關シテハ内國臣民ノ享有スル總テノ權利及特典ヲ享有スル般

ヘシ事項ニ關シテハ内國臣民ノ享有スル總テノ權利及特典ヲ享有スル般

ヘシ事項ニ關シテハ内國臣民ノ享有スル總テノ權利及特典ヲ享有スル般

住居權、旅行權及各種動産ノ所有、遺囑又ハ其ノ他ノ方法ニ因リ所ノ動産ノ相續竝ニ合法ニ得ル所ノ各種財産ヲ如何ニ處分スルニ付内國臣民ト同樣ニ代言人ニ於テ其ノ權利ヲ伸張シ及防護

享有シ且此等ノ事項ニ關シテハ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ニ比シテ多額ノ稅金若ハ賦課金ヲ徵收セラルヽコトナカルヘシ」

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由及法律、勅令及規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利竝ニ其ノ宗教上ノ慣習ニ從ヒ埋葬ノ爲メ設置保存セラルヽ所ノ適當便宜ノ地ニ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ

何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヲシテ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ノ納ムル所若ハ將來納ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ取立金若ハ租稅ヲ納メシムルヲ得ス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ住居スル者ハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等ニ論ナク總テ强迫兵役ヲ免カレ且其ノ服役ノ代リトシテ取立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ又一切ノ强募公債及軍事上ノ賦斂、或ハ捐資ヲ免カルヘシ

第二條

兩締盟國ノ間ニハ相互ニ通商航海ノ自由アルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ於テモ總テ正業ニ屬スル各種ノ生產物、製造品及貨物ノ卸賣若ハ小賣營業ニ從事スルヲ得ヘシ右營業ニ從事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ、或ハ代理人ヲ以テシ、又ハ一人ニテ之ヲ爲シ、或ハ外國人若ハ內國臣民ト組合ヲ結ヒテ之ヲ爲スモ隨意タルヘク又家屋、倉庫ヲ所有シ或ハ之ヲ借受ケ又ハ使用シ、住居及商業ノ爲メニ土地ヲ借受クルコトヲ得、但シ內國臣民ト同樣其ノ國ノ法律、警察規則及稅關規則ヲ遵守スルヲ要ス

該臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ノ各地、諸港及諸河ニシテ外國通商ノ爲メ開カレ又ハ開カルヘキ場所ヘ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルヲ得且通商及航海ニ關シテハ政府、官吏、公吏、一私人或ハ會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラルヽ所ノ稅金或ハ取立金ハ其ノ性質若ハ名稱ノ如何ヲ論セス內國臣民ノ拂フ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ拂フコトナク內國臣民ト同一ノ取扱ヲ受クヘキモノトス

但シ本條及前條ノ規定ハ兩締盟國ノ各方ニ於テ商業、警察及公安ニ關シ現ニ行ハルヽ、特別ノ法律、勅令及規則ニシテ外國人一般ニ適用スヘキモノニハ何等ノ影響ヲ及ホスコトナシ

第三條

兩締盟國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ住居若ハ商業ノ爲メニ供スル家宅、倉庫、店舖及之ニ屬スル構造物ハ侵スヘカラス

右家宅及構造物ヘハ猥ニ侵入搜索スヘカラス又帳簿、書類或ハ

légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôts ou charges plus élevés que les sujets du Pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

Article II.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabri-

qués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet Article ainsi que dans l'Article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou

簿記帳ヲ檢查點閱スヘカラス但シ內國臣民ニ對シ法律、勅令及規則ヲ以テ制定セル條件及定式ニ據ルトキハ此ノ限ニ在ラス

第四條

全露西亞國皇帝陛下ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入シ又日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ヲ何レノ地ヨリ全露西亞國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課セラルヽコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヘ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ノ輸入ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ヲ何レノ地ヨリ輸入スルコトヲモ禁止スルコトナカルヘシ但シ此ノ末段ノ取極ハ人、畜或ハ農業ニ有用ナル植物ノ安全ヲ保護スルニ必要ナル衞生上及其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

第五條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸出スル一切ノ物品ヘハ他ノ各外國ヘ輸出スル同種物品ニ對シ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖內ヘ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止セサルヘシ

第六條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ內地通關稅ノ免除ニ就キ又倉入、奬勵金、便益及稅金拂戻ニ就テハ最惠國ニ許與セラレ若ハ許與セラルヘキ總テノ利益ヲ享受スヘシ

第七條

日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ諸港ヘ日本國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ物品ハ亦露西亞國ノ船舶ヲ以テ同樣ニ之ヲ右諸港ニ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ日本國船舶カ右樣ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ稅金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ稅金雜費等ヲ課セサルヘシ又全露西亞國皇帝陛下ノ版圖內ノ諸港ヘ露西亞國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ物品ハ亦日本國ノ船舶ヲ以テ同樣ニ之ヲ右諸港ヘ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ露西亞國船舶カ右樣ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ稅金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ稅金雜費等ヲ課セサルヘシ

visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays.

ARTICLE IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

ARTICLE V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payable à l'exportation des article similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

ARTICLE VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

ARTICLE VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais, pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, sur des navires russes, pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres

ノ他ノ場所ヨリ到ルトヲ問ハス必ス之ヲ施スモノトス

輸出ニ關シテモ前項ノ場合ト同樣全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ故ニ締盟國ノ一方ヨリ適法ニ輸出シ若ハ輸出セラルヘキ物品ハ其ノ輸出ノ日本國船舶ニ依ルト露西亞國船舶ニ依ルトヲ問ハス又其ノ仕向先ノ締盟國ノ一港タルト第三國ノ一港タルトヲ問ハス又締盟國ノ版圖內ニ於テハ一方ノ輸出稅ヲ以テシ又之ニ許スニ同一ノ奬勵金竝ニ稅金拂戻ノコトヲ以テスヘシ

第八條

政府、官吏、公吏、一私人、會社若ハ何等ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラルヘキモノトスル內料、燈臺、檢疫費其ノ他之ト同種ノ稅金ハ其ノ場合ニ於テ同樣ノ稅、港稅、水先案內料ノ如キ性質竝ニ名義ノ如何ニ拘ハラス同一ノ條件ヲ以テ兩締盟國ノ一方ノ版圖內ノ海港、船渠、川河或ハ其ノ他ノ場所ニ於テ兩國ノ船舶ニ課セサルヘカラサル一切ノ稅ヲ免除スヘシ

第九條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ノ海港ニ於テ兩國ノ船舶ニ課スル噸稅ニ關シテハ兩締盟國ノ一方ノ船舶カ何レノ地ニ向テ出帆シ又何レノ地ヨリ來ルトヲ問ハス又何レノ港ニ入ルトヲ問ハス兩國ノ船舶ニ對シ相互ニ全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ

第十條

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ノ他ノ規定ニ從ヒ之ヲ法律、勅令及規則ニ從テ規定スヘキモノトス

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ兩國ノ船舶ニ特典ヲ許與セサルヘカラサル一切ノ事項ニ就テハ內國船舶ニ許與セサルヘカラサル一切ノ碇泊所ニ於テ兩締盟國ノ船舶ニ許與セサルヘカラサル特典ハ他ノ凡テノ均等ノ取扱ヲ施スニ在ルモノトス

露西亞國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル日本國臣民ハ此ノ事項ニ關シ露西亞國皇帝陛下ノ版圖內ニ於テハ各法律、勅令及規則ニ從ヒ他ノ外國臣民ニ許與シ若ハ許與スヘキ諸權利ヲ享有スルモノトス

日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ於テ露西亞國臣民又ハ全露西亞國皇帝陛下ノ版圖內ニ於テ日本國臣民ニ許與シ若ハ許與スヘキ諸權利ヲ享有スルモノトス

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ノ他ノ規定ニ從ヒ之ヲ法律、勅令及規則ニ從テ規定スヘキモノトス

露西亞國皇帝陛下ノ版圖內ニ於テ露西亞國船舶カ帝國ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル日本國船舶及日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル露西亞國船舶ニ對シ相互ニ全ク均等ノ取扱ヲ施スヘキモノトス

日本國政府ハ本條約ノ現行期限間ハ是迄ノ通リ露西亞國船舶カ帝國ノ開港場ニ積荷ヲ運搬スルコトヲ許スヘキモノトス

但シ日本國ノ開港場ニ積荷ヲ運搬スル露西亞國船舶ハ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ於テ積載シタル荷物ノ一部ヲ陸揚シ而シテ其ノ殘リノ荷物ヲ他ノ一港若ハ數港ヘ進航スルヲ得ヘシ但此ノ如キ其ノ積荷ノ陸揚ハ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ於テ積載シタル荷物ノ最初ニ積載シタル日本國船舶及日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル露西亞國船舶ニ對シ相互ニ全ク均等ノ取扱ヲ施スヘキモノトス

日本國政府ハ本條約ノ現行期限間ハ是迄ノ通リ露西亞國船舶カ帝國ノ開港場ニ積荷ヲ運搬スルコトヲ許スヘキモノトス

但シ日本國ノ開港場ニ積荷ヲ運搬スル露西亞國船舶ハ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ於テ積載シタル荷物ノ一部ヲ陸揚シ而シテ其ノ殘リノ荷物ヲ他ノ一港若ハ數港ヘ進航スルヲ得ヘシ但此ノ如キ其ノ積荷ノ陸揚ハ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ於テ積載シタル日本國船舶ニ課セサルヘカラサル一切ノ稅ヲ免除スヘシ

ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation ; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

Article VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toutes sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareil cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer, comme précédemment, pen-

阪、新潟及夷港ハ此ノ限ニ在ラス

第十一條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其ノ他ノ危難ニ遭遇シ避難ノ爲メ已ムヲ得ス他ノ一方ノ海港ニ進入スルモノハ內國船舶ノ拂フヘキ稅金ノ外何等ノ稅金ヲ拂フコトナク其ノ港ニ於テ更ニ艤裝ヲ爲シ一切ノ需用品ヲ求メ再ヒ航行スルヲ得ヘシ但シ商船ノ船長ニシテ其ノ費用ヲ支辨スル爲メ其ノ積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ要スル場合ニハ該船長ハ其ノ寄港地ノ規則及稅目ヲ遵守スヘキモノトス

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ淺瀨ニ乘上ケ或ハ難破シタルトキハ地方官ヨリ其ノ事件ノ生シタル地方ニ在ル所ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヘ其ノ旨ヲ通知スヘシ但シ若其ノ地方ニ領事官ノ駐在セサルトキハ最近地方ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヘ通知スヘシ

全露西亞國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乘上ケタル日本國船舶ノ救助ニ關スル一切ノ手續ハ露西亞國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘク又相互ノ主義ニ基キ日本國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乘上ケタル露西亞國船舶ニ關スル一切ノ救助ノ處分ハ日本國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘシ

dant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata, et Ebisu-Minato.

ARTICLE XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les Autorités Locales en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officier consulaires, elles en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, auront lieu, conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Russie, et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément

右難破若ハ乘上ケタル船舶竝ニ其ノ器具及其ノ他一切ノ附屬品及該船舶ヨリ救上ケタル貨物竝ニ商品及右等ノ諸物件ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣却シタルトキハ其ノ收得金、竝ニ該遭難船內ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持主或ハ代理人ヨリ要求スルトキハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事或ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ內國船舶難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存費竝ニ難破救助費及其ノ他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及商品ハ消費ノ爲メニ通關手續ヲ爲スモノニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但シ消費ノ爲メニ賣捌ク場合ニハ普通ノ關稅ヲ納ムルヲ要スルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ淺瀨ニ乘上ケ或ハ難破シタルトキ其ノ持主、船長若ハ持主代理人不在ノ場合ニハ當該總領事、領事、副領事若ハ代辨領事ハ其ノ自國臣民ニ必要ノ輔助ヲ與フル爲メ職權上ノ助力ヲ爲スヲ許サルヘキモノトス此ノ規定ハ持主、船長若ハ他ノ代理人現ニ其場ニ在ルトキト雖モ右樣ノ輔助ヲ與フルヲ請求スル場合ニハ亦適用スヘキモノトス

第十二條

本條約ニ於テハ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト見做サルヘキ

aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation des dits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la donane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents-Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

ARTICLE XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois Japonaises, sont

一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト見認メ又露西亞國ノ法ニ從ヒ露西亞國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ露西亞國船舶ト見認ムヘシ

第十三條

若締盟國ノ一方ニ屬スル軍艦或ハ商船ノ海員ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ脫船スルカ又ハ其ノ一方ニ屬スル脫船右船所屬國ノ領事又ハ其ノ代理官ヨリ其ノ捕獲引渡ノ要求アルトキハ該脫船及ヲ限リ其ノ捕獲者ニ依頼シテ之ヲ捕獲シ且之ヲ引渡スカ爲メ地方官ハ其ノ各自ノ所屬國ニ於テ脫船ヲ捕獲シ又ハ此ノ規定ヲ適用セサルモノト知ルヘシ但シ海員ニ關スル他ノ一方ノ法律ニ從ヒ其ノ船舶ヲ捕獲スルモノトス

第十四條

兩締盟國ハ其ノ一方ノ通商及航海ヲ有スル主意ヲ以テ其ノ基礎ニ從ヒ互ニ他ノ一方ノ政府、臣民又ハ人民ニ現ニ許與シ又ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除ハ他ノ一切ノ總テ方ニ於テ最惠國ノ待遇ヲ與フルニ因リ通商及航海ヲ目的トスル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ノ政府、臣民又ハ人民ニ現ニ許與シ又ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除ハ他ノ一切ノ總テ方ニ於テ最惠國ノ待遇ヲ與フルニ因リ通商及航海ヲ目的トスル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ノ政府、臣民又ハ人民ニ現ニ許與シ又ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除ハ他ノ一切ノ總テ之ヲ享有スヘキモノトス

第十五條

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港、都府及其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事、領事代及代辨領事ヲ置クコトヲ得ヘシ但シ總領事、領事、副領事、領事代及代辨領事ハ一切ノ職務ヲ執行スルコトヲ得且其ノ在留國ニ於テ最惠國ノ領事官ニ現ニ許與シ又ハ將來許與セラルヘキ一切ノ特典、特權及免除ハ總テ之ヲ享有スヘキモノトス

第十六條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ商標及意匠ニ關シ内國臣民ト同一ノ保護ヲ受クヘシ所ノ手續ヲ履行スルトキハ專賣特許、法律ニ定ムル

第十七條

兩締盟國ハ左ノ取極ニ同意ス

日本國ニ在ル各外國人居留地ハ本日調印シタル通商航海條約實施ノ日ヨリ全ク其ノ所在ノ日本國市區ニ編入シ爾後日本國一般ノ地方組織ノ一部トナルヘシ

然ルニ上ハ日本國當該官吏ハ之ニ關シテ其ノ地方施政上ノ責務ヲ若ハ悉皆負擔スヘシ又之ト同時ニ右外國人居留地ニ屬スル共有資金ヲ若ハ財產アルトキハ之ヲ右日本國官吏ヘ引渡スヘキモノトス

領事官ノ駐在ヲ認許スルニ便宜ナラサル場所ハ此ノ限ニ在ラス

然レトモ右ノ制限ハ他ノ諸外國ニ對シテ之ヲ適用スルヲ得サルモノトス

一方ノ締盟國ニ對シ之ヲ適用スルニ非サレハ

considérés comme navires Japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois Russes sont considérés comme navires Russes seront respectivement considérés comme navires Japonais et Russes pour le but de ce Traité.

Article XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités Locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

Article XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, aucuns privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soient placés, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents Consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Article XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Article XVII.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les Autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs, ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés

尤前記外國人居留地ヲ日本國市區ニ編入ノ場合ニハ該居留地ニ現ニ因テ以テ財產ヲ所持スル所ノ現ニ永代借地券ニ有効ノ權利ヲ有スルモノト確認セラルヘシ而シテ右財產ニ對シテハ右借地券ニ載セタル條件ノ外ハ別ニ何等ノ條件ヲモ附セサルヘシ但シ借地券中ニ領事官トアルハ總テ日本國當該官吏ヲ以テ之ニ代ユヘキコトヲ知ルヘシ

外國人居留地ハ其ノ目的ノ爲メニ無借料ニテ既ニ貸與シタル各地所ハ永代ニ保存セラルヘシ且該地所ニシテ最初貸與シタルモノニ對シテハ總テノ租稅及徵收金ヲ免スヘシ

但シ土地收用權ニハ從フヘキモノトス

第十八條

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ兩締盟國ニ現存スル安政元年十二月二十二日卽千八百五十五年一月二十六日締結ノ通好條約、安政五年七月十一日卽千八百五十八年八月七日締結ノ修好通商條約、慶應三年十一月二十八日卽千八百六十七年十二月十一日締結ノ新定約書及之ニ附屬スル一切ノ諸約定ニ代ハルヘキモノト西暦千八百五十五年一月二十六日ニ締結ノ通好條約及諸約定ハ右期日ヨリ總テ無效ニ歸シ隨テ露西亞國カ日本帝國ニ於テ執行シ又ハ其ノ一部トシテ露西亞國臣民カ享有セシ所ノ特典、特權及免除ハ本條約實施後ニ於テハ日本帝國裁判管轄ニ關スル權利ヲ有スヘシ而シテ此等ノ裁判權及該權ニ屬シ又ハ其ノ執行ニ關スル總テノ規則ハ本條約實施ノ日ヨリ別ニ通知ヲ要セスシテ全然消滅ニ歸シタルモノト知ルヘシ

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年間效力ヲ有スルモノトス

其ノ實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經タル後何時ニテモ爲スコトヲ得ヘシ又本條約ハ調印ノ日ヨリ少クモ四箇年ノ後迄ハ實施セラレサルモノト通知セラルヘシ

第十九條

本條約ハ調印ノ日ヨリ少クモ四箇年ノ後迄ハ實施セラレサルモノト通知セラルヘシ

本條約ハ調印ノ日ヨリ少クモ四箇年ヲ經タル後何時ニテモ爲スコトヲ得ヘシ又本條約ハ調印ノ日ヨリ十一箇年間效力ヲ有スルモノトス

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經過シタル後十二箇月ヲ通知ヲ與ヘテ本條約ヲ終了セシムルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過スルノ時ハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

第二十條

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ本條約調印後六箇月內ニ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ佛蘭西文條約書二通ニ記名調印スルモノナリ

aux dites Autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans les dits quartiers seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte autres que celles que contiennent les dits baux existants, ne seront imposées par rapport à ces biens. Il est, cependant, entendu que les Autorités consulaires mentionnées dans les dits baux seront dans tous les cas remplacées par les Autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement Japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées.

Article XVIII.

Le Présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité conclu le 21ème jour du 12ème mois de la 1ère année d'Ansei, correspondant au 26 Janvier 1855, du Traité d'Amitié et de Commerce conclu le 11ème jour du 7ème mois de la 5ème année d'Ansei, correspondant au 7 Août 1858, de la Convention conclue le 28ème jour du 11ème mois de la 3ème année de Keio, correspondant au 11 Décembre 1867, et de tous les Arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes ; et à partir du même jour, les dits Traités, Arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnels dont jouissaient jusqu'alors les sujets russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

Article XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies Son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à une moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre Son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

Article XX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

明治二十八年六月八日卽千八百九十五年五月二十七日聖彼得斯堡ニ於テ之ヲ作ル

西　德　二　郎印
プランス、ロバノフ、ロストウスキ印
セルヂ、ウイッテ印

同上附屬議定書

（譯文）

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印セシ通商航海條約ノ外ニ雙方ニ關スル特別ノ事項ヲ規定スルコト兩國ノ利益上便宜ナルヲ以テ雙方ノ全權委員ハ左ノ約定ニ同意セリ

第一　兩締盟國ニ於テハ本日調印シタル通商航海條約批准交換後一箇月ノ後ハ露西亞國臣民カ日本國ニ輸入スル貨物及商品ニ關シ現今日本國ニ於テ實施スル所ノ輸入稅目ハ無效ニ歸スヘキモノタルコトニ同意ス而シテ右稅目ノ無效ニ歸シタル後ハ日本國ニ輸入スル全露西亞國皇帝陛下ノ領地ノ生產若ハ製造ニ係ル貨物又ハ商品ニ對シテハ其ノ時現ニ行ハル、所ノ日本國普通關稅則ヲ適用スヘシ但シ目下兩締盟國間ニ現存スル千八百五十八年ノ條約ノ有效ナル間ハ其ノ第十六條ノ規定ニ準據シ又右千八百五十八年ノ條約ノ無效ニ歸シタル後ハ本日調印シタル條約第四條ノ規定ニ準據スヘキモノトス然レトモ日本國政府ニ於テ純良ナラサル藥材、製藥、食物若ハ飮料、猥褻ノ印刷物、圖書、書籍、紙牌、石版若ハ其ノ他ノ彫刻畫、寫眞及其ノ他總テ猥褻ノ物品、日本帝國ノ專賣特許、商標及版權ニ關スル法律ニ違背スル物品又ハ其ノ他衞生、公安若ハ風俗ニ關シ危害ヲ生スヘキ物品ノ輸入ヲ制限シ若ハ禁止スルノ權利ハ本議定書ノ爲メ制限セラル、コトナカルヘキモノトス

第二　本日調印セシ條約及本議定書ニ由テ關稅ニ關シ擔保セラレタル最惠國主義ヲ適用スルニ當リ實驗上滿足ト認メサル場合ニ於テハ兩國政府ハ各其ノ一方ニ特別ノ關係アル輸出物品ニ關シ約定稅則ヲ設クルコトニ同意スヘシ

第三　兩國政府ハ鹽魚又ハ乾魚ノ輸入ニ關シ相互主義ヲ基礎トスル一ノ約定ヲ締結スル爲メ速ニ商議ヲ開クコトヲ約ス

第四　日本國政府ハ日本國ニ於ケル露西亞國領事裁判權ノ廢止ニ先タチ工業上及商業上ノ所有權ノ保護ニ關シ露西亞國政府ト一ノ約定ヲ締結スルコトヲ約ス

Fait à St. Pétersbourg le 8ème jour du 6ème mois de la 28me année de Meiji, correspondant au vingt-sept Mai mil huit cent quatre-vingt-quinze.

Signé : NISSI.　Signé : PRINCE LOBANOW-ROSTOWSKY.
[L. S.]　[L. S.]
Signé : SERGE DE WITTE.
[L. S.]

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus, par Leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes :

1.—Il est convenu par les Hautes Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets russes, cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon, sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le tout en se conformant aux dispositions de l'Article 16 du Traité de 1858, tant que le dit Traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties Contractantes restera en vigueur, et aux dispositions de l'Article 4 du Traité signé en ce jour après que le Traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés ; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées ou autres, et photographies indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon ; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers.

2.—Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée garanti au regard des droits de douane par le Traité signé en ce jour, ainsi que par le présent Protocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entendront entre eux à substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux.

3.—Les deux Gouvernements s'engagent d'entamer sans délai la négociation pour conclure une convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou séchés.

4.—Les Gouvernements Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire Russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement Russe une convention concernant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale.

第五　本議定書ハ本日調印シタル通商航海條約ト同時ニ兩締盟國政府ノ認可ヲ受クヘキコト及右條約批准セラルヽトキハ本議定書ニ揭載スル所ノ規定モ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦兩締盟國政府ノ認可セシモノト看做スヘキコトヲ約ス又本議定書ハ前記條約ノ無效ニ歸スルト同時ニ終了スヘキコトヲ約ス

右證據トシテ兩國全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年六月八日卽千八百九十五年五月二十七日

聖彼得斯堡ニ於テ之ヲ作ル

西　德　二　郎　印

ブランス、ロバノフ、ロストウスキ　印

セルデ、ウイッテ　印

別約

明治二十八年六月八日聖彼得斯堡ニ於テ調印（佛文）
同　年九月九日批准
同　年同月十日東京ニ於テ批准書交換
同　同　年同月十一日公布

（譯文）

第一條

瑞典諾威國及露西亞國ノ亞細亞境界ニ近接スル所ノ諸邦ト露西亞國トノ通商上ノ關係ハ國境貿易ニ係ル特別ノ規定ニシテ一般ノ外國通商ニ適用スヘキ規則トハ毫モ關係ヲ有セサル規定ナルニ因リ兩締盟國ハ千八百三十八年〔四月二十六日〕〔五月八日〕露西亞國ト瑞典諾威國トノ間ニ締結シタル條約中ニ包含セラル、所ノ特別ナル條款及前記諸邦トノ通商ニ關スル條款ハ如何ナル場合ニ於テモ本條約ヲ以テ兩締盟國ノ間ニ約定シタル通商航海ノ關係ヲ變更スルカ爲メニ之ヲ引用スルコト能ハサルコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス

第二條

又左ニ記載スル所ノ免稅、免除及特典ハ本條約ノ基礎タル相互ノ主義ヲ害スルモノト認ムヘカラサルコトヲ約定ス

日本國ノ方ニ於テ

日本國政府カ將來保有スルコトアルヘキ各種ノ物品ニ關スル專賣權

露西亞國ノ方ニ於テ

第一　露西亞國ニ於テ製造シ露西亞國臣民ニ所屬スル船舶ニ與ヘラレタル製造後三年間航海稅ノ免稅

第二　無稅若ハ過當ナラサル稅金ニテ「アルカンジエル」州ノ諸港ヘ鹽魚、乾魚及或種類ノ毛皮ヲ輸入シ且右ト同樣ノ取扱ニテ麥類、網具、船索、「タール」及「ラバンヅーク」ヲ輸出

5.—Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, et que, quand ledit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que le dit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Protocole en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St. Pétersbourg le 8me jour du 6me mois de la 28me année de Meiji correspondant au vingt-sept Mai mil huit-cent quatre-vingt-quinze.

Signé : NISSI.　Signé : PRINCE LOBANOW-ROSTOWSKY.

[L. S.]　[L. S.]

Signé : SERGE DE WITTE.

[L. S.]

ARTICLES SÉPARÉS.

Signés à St. Pétersbourg, en français, le 27 *mai* / 8 *juin* 1895 (28e *année de Meiji*).
Ratifiés le 9 *septembre* 1895.
Ratifications échangées à Tokio le 10 *septembre* 1895.
Promulgués le 11 *septembre* 1895.

ARTICLE I.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et Pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des règlements applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et Pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

ARTICLE II.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

de la part du Japon :

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir ;

et de la part de la Russie :

1.) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2.) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson

スルコトニ關シ該州沿岸ノ住民ニ許與シタル便益

第三　露西亞國ニ於テ遊船倶樂部ト稱スル各娯遊協會ニ許與シタル免除

第四　露西亞帝國政府カ將來保有スルコトアルヘキ各種ノ物品ニ關スル專賣權

第三條

此ノ別約ハ本日締結シタル本條約中ニ其ノ全文ヲ記入シタルト同樣ノ效力ヲ有スヘシ又之ヲ批准シ其ノ批准ハ本條約ノ批准交換ト同時ニ之ヲ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年六月八日卽千八百九十五年五月二十七日聖彼得斯堡ニ於テ之ヲ作ル

西　德　二　郎印
ブランス、ロバノフ、ロストウスキ印
セルヂ、ウイッテ印

sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3.) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4.) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial de Russie pourrait se réserver à l'avenir.

ARTICLE III.

Les présents Articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés, mot à mot, dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs cachets.

Fait à St. Pétersbourg le 8ème jour du 6ème mois de la 28ème année de Meiji, correspondant au vingt-sept Mai mil huit-cent quatre-vingt-quinze.

Signé: NISSI. Signé: PRINCE LOBANOW-ROSTOWSKY.
[L. S.] [L. S.]
Signé: SERGE DE WITTE.
[L. S.]

同上附屬宣言書竝ニ外交文書

明治二十八年六月八日聖彼得斯堡ニ於テ
同　年九月十一日官報彙報欄掲載*

*石油課稅ニ關スル往翰ヲ除ク

樺太千島交換條約ノ效力ニ關スル宣言

（譯文）

本日締結ノ條約第十八條ハ千八百七十五年四月二十五日（五月七日）日本國皇帝陛下ト全露西亞國皇帝陛下トノ間ニ締結セラレタル條約及同年八月十日（八月二十二日）東京ニ於テ調印セラレタル附錄ニ關係ナキモノニシテ此ノ二種ハ尙依然效力ヲ有スルモノトス此ノ旨下名ニ於テ宣言ス

千八百九十五年六月八日（五月廿七日）

聖彼得斯堡ニ於テ

西　德　二　郎（手記）
ブランス、ロバノフ、ロストウスキ（手記）

法典實施ニ關スル往翰ニ就テハ同趣旨ノ丁抹國宛公文（第一卷第一部第八一二頁）參照

普通稅則適用ニ關スル往復翰ニ就テハ同趣旨ノ日伊間來往翰（第三五二頁）參照

DÉCLARATION ET NOTES DIPLOMATIQUES.

Datées à St. Pétersbourg le 8 *juin* 1895 (28e *année de Meiji*).
Publiées le 11 *septembre* 1895.*

* A l'exception de la Note relative au Système de l'Imposition de l'Huile de Pétrole.

Déclaration.

Les soussignés déclarent que l'Article XVIII du Traité de ce jour ne concerne pas le Traité conclu le 25 Avril (7 Mai) 1875 entre Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ni l'Article Supplémentaire signé à Tokio le 10/22 Août de la même année, qui tous les deux restent en vigueur.

Signé: NISSI. Signé: PRINCE LOBANOW-ROSTOWSKY.
St. Pétersbourg,
le 27 Mai / 8 Juin 1895.

A l'égard de la *Note du Gouvernement japonais relative à la mise en vigueur des Codes*, voir la note similaire adressée au Danemark, t. I, partie I, p. 812.

A l'égard des *Notes relatives au Tarif conventionnel*, voir les notes similaires échangées entre les Gouvernements japonais et italien, ci-dessus, p. 352.

石油課稅ニ關スル往輸

（譯文）

以書輸致啓上候陳者帝國政府ニ於テハ石油ニ對シ課スルニ
其容積ヲ以テセスシテ其重量ヲ以テ標準トスル新規ノ賦課法ヲ
制定スルノ意思ナキ旨ヲ閣下ニ宣言致候樣我政府ヨリ許可セラ
レ候依テ右ノ趣ヲ閣下ニ通知スルハ本使ノ光榮トスル所ニ有之
候本使ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十五年六月八日（五月廿七日）

在聖彼得斯堡日本帝國公使館ニ於テ

西　德　二　郎（手記）

外務大臣
ブランス、ロバノフ、ロストウスキ閣下

Note du Gouvernement japonais relative au Système de l'Imposition de l'Huile de Pétrole.

Le $\frac{27\ Mai}{8\ Juin}$ *1895.*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement de Vous déclarer confidentiellement que le Gouvernement Impérial n'a pas l'intention d'introduire un nouveau système d'imposition ayant comme unité le poid au lieu de volume en ce qui concerne l'huile de pétrole.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Prince, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

Signé : NISSI.

A Son Excellence
Monsieur le Prince Lobanow-Rostowsky
Ministre des Affaires Etrangères
etc. etc. etc.

工業所有權保護ニ關スル往復文書

往輸（明治二十九年十一月十二日附）ニ就テハ同趣旨ノ丁抹
國宛公文（第一卷第一部第七八六頁）參照

明治二十九年十一月十二日
同年同月十六日　東京ニ於テ

（譯文）

來輸

以書來致啓上候陳者今般日、露兩國間ニ締結相成候通商航海
條約第十六條實施ノ件ニ付キ本月十二日附第十號貴翰ヲ以テ御
申越之趣閣悉致シ候右御申越之次第ハ早速其ノ全文ヲ本國政府
へ具申致シ置候右回答旁本使ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬
具

千八百九十六年十一月十四日東京ニ於テ

スペイエル

外務大臣伯爵大隈重信閣下

CORRESPONDANCE CONCERNANT LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE.

Datée à Tokio, les 12 *et* $\frac{4}{16}$ *novembre* 1896 (29e *année de Meiji*).

A l'égard de la *Note du Gouvernement japonais en date du 12 novembre 1896*, voir la note similaire adressée au Danemark, t. I, partie I, p. 786.

Tokio, le 4/16 Novembre 1896.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence l'exacte réception de la note en date du 12 courant sub N° 10 que Vous avez bien voulu m'adresser et qui a trait à l'application de l'art. XVI du Traité de Commerce et de Navigation conclu récemment entre le Japon et la Russie.

Je n'ai pas manqué de transmettre le contenu de cette note in extenso au Gouvernement Impérial de Russie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Signé : SPEYER.

Son Excellence Monsieur le Comte Okuma
Ministre des Affaires Etrangères,
etc., etc., etc.

樺太島假規則

慶應三年二月十八日（當曆千八百六十七年三月十八日）於比特羅堡調印ス（露文）

「カラフト」島は魯西亞と日本との所屬なれは島中にある兩國人民の間に行違ひの生せん事を慮り互に永世の懇親を彌堅くせんかため日本政府は右島中山河の形勢よく依て境界の議定せん事を望む旨を以て本大君殿下の使節は「シントペートルスブルグ」へ來りて外國事務役所へ告知あり西亞政府は島上にて境界を定むることは承諾いたしかたき趣きいへども兩國の交際を保たん事を欲しその存意を述たり

一　兩國の間にある天然の國界（ニ）「ソウヤ」と唱ふる海峽を以て兩國の境界と爲すへし「カラフト」全島を魯西亞の所領とすへし

二　右島上にて方今（ニ）日本へ屬せる漁業等は向後とも總て是までの通り其所得とすへし

三　魯西亞所屬の「ウルップ」より「シュムシュ」迄の十八島と日本所領「ラッチャルボイ」「ブラットチャルボイ」兩島の小島とを交換して「ラッチャルボイ」を其近傍に在る「チルポイ」「ブラットチルポイ」兩島の小島と共に日本へ讓り全く異論なき日本所領とすへし

四　右條々承諾難致節は「カラフト」島は是迄の通り兩國の所領と致置くへし

前書の條々を假に議定せり且兩國人民の平和を保たん爲め左の條々は是迄の通り兩國の所領と爲し「カラフト」島に付雙方親睦の交際を保たん事に付魯西亞政府より其筋の巨細は「カラフト」島の事に付雙方親睦の交際を保たん事に付魯西亞政府より其筋の巨細は「ニーツウェッニク」（官名）「スッレモツホフ」（人名）を以て報答せり且魯西亞政府の使節へ陳述せり

第一條

「カラフト」島に於て兩國人民は睦しく誠意に交るへし萬一爭論ある歟又は不和のこととあらん歟裁斷は其所在雙方の司人共へ任すへし若其司人にて決し難き事件は雙方近傍の奉行にて裁斷すへし

第二條

兩國の所領たる上は魯西亞人日本人さも全島往來勝手たるへし且いまた建物並庭なき所歟總て產業の爲に用ひさる場所へは移住建物等勝手たるへし

第三條

島中の土民は其身に屬せる正當の屬所持の品々さも全く其もの、自由たるへし又土民は其もの、承諾の上魯西亞人若日本人さもに此れを雇ふ事を得へし

第四條

前文魯西亞政府にて述たる存意を日本政府にて若向後同意し其段告知をる時は右に付ての談判議定は互に近傍の奉行へ命すへし

第五條

前に掲たる規則ハ「カラフト」島上の雙方長官承知の時より施行すへし但し調印の後六ケ月より遲延ハへからす且此規則中に擧さる瑣末の事には都て雙方の長官是迄の通り取扱ふへし

右證として雙方全權委任のもの此假の規則に姓名を記し調印せり此に雙方の譯官名判を記したる英文を添たり

日本人又は魯西亞人より士民金銀或は品物にて是迄既に借受けし歟又は現に借財を爲すことあらは其もの望の上前以定めたる期限の間臧業或ハ使役を以てこれを償ふ事を許すへし

第四條

Если, со временемъ, Японское Правительство изъявитъ соглашеніе на вышеизложенныя предложенія Русскаго Правительства, то, для переговоровъ объ окончательномъ трактатѣ, будутъ назначены ближайшіе мѣстные губернаторы.

Статья 5-ая.

Вышеизложенныя правила должны войти въ силу, какъ только будутъ получены на островѣ Сахалинѣ мѣстными властями, то есть, не позже, какъ черезъ шесть мѣсяцевъ ихъ подписанія; всѣ другія маловажныя дѣла, которыя не упомянуты въ этихъ правилахъ, будутъ разрѣшаться мѣстными обоюдными начальниками на тѣхъ же основаніяхъ, какъ было до сихъ поръ.

Въ удостовѣреніе всего вышеизложеннаго, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали настоящія временныя правила, съ приложеніемъ печатей.

regulations are agreed upon in order to promote peace and good intelligence between the subjects of both states:

Art. 1.

The Russians and Japanese on the island of Sakhalin shall maintain peaceful and friendly relations. The settlement of any disputes and misunderstanding arising is intrusted to the local authorities. If these local authorities can not settle the dispute, it shall be submitted to the nearest Russian and Japanese Governors.

Art. 2.

In consequence of common possession, the Russians and Japanese are at liberty to circulate upon the whole island, to make settlement and erect buildings in all localities not yet occupied by buildings, industrial establishments or gardens.

Art. 3.

The indigenes of the island have the full and free enjoyment of their personal rights as well as of their properties. They can by their own agreement be hired by

Art. 4.

If the Japanese Government should in the course of time agree with abovementioned proposals of the Russian Government, the nearest local governors will be appointed to negotiate a final treaty.

Art. 5.

The abovementioned regulations are to be applied from the moment of their reception on the island of Sakhalin by the local authorities i. e. no later than six months after their signature. All other less important questions, not mentioned in the present regulations, shall be resolved by the local authorities of both states in the same manner as before.

In witness whereof the Plenipotentiaries of both parties signed these temporary regulations and caused the seals to be affixed.

日本慶應三年丁卯二月廿五日
曆千八百六十七年三月十八日

於比特堡

小石川出
大河峻
守和
花押守
花押

亞細亞局長
タイニー、ツツサンレモツツホフ、
手記

（二）樺太ニハ「ヘルーゾレトアツ」
（二）樺太ニハ日本人ヘ云々トアツ

При семъ прилагается англійскій переводъ этихъ правилъ, за подписью переводчиковъ обѣихъ сторонъ.

Санктъ-Петербургъ, марта восемнадцатаго дня, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмаго года.

Директоръ Азіятскаго Департамента,
Тайный Совѣтникъ
Стремоуховъ.

An English translation is joined to the present duly signed by the interpretors of both parties.

St. Petersburg, March eighteenth, one thousand eight hundred and sixty seven.

For copy true. The chief of the Section of Asiatic Department, Counsellor of College.

(Signed) W. Waletsky.
„ Namoora Gohatsiro.

（參考一）

樺太千島交換條約

（譯文）

大日本國皇帝陛下ト全魯西亞國皇帝陛下ハ今般樺太島（庫頁島）ニ由リテ屢次其ノ間ニ起レル紛議ノ根ヲ斷チ現下兩國間ニ存スル交誼ヲ堅牢ナラシメン爲メ

同明治八年同月二十七日（一千八百七十五年五月七日）北特堡ニ於テ調印（佛文）
同年十一月十日（一千八百七十五年十月廿二日）東京ニ於テ批准書交換
同月十日（同年十月十二日）太政官布告

大日本國皇帝陛下ハ全魯西亞國皇帝陛下ニ相交換スルノ約ヲ結ント欲シ

武揚ニ其全權ヲ任シ

大日本國皇帝陛下ハ海軍中將兼在魯京特命全權公使從四位規本

全魯西亞國皇帝陛下ハ太政大臣金剛石裝飾魯帝照像金剛石裝飾

魯國シンシントゝアンドレアス褒牌シンシントゝウラジミル一等褒牌アレキサンドゝチフスキー褒牌白鷲褒牌シンシントゝウラジミル一等褒牌及シンシントゝタニスラス一等褒牌佛蘭西國レジヨンドゝヌオノール牌大十字褒牌西班牙國金膜大十字褒牌濃太利國シンシントゝヌチヤコフニ其全權ヲ任セリ

右各全權ノ者左ノ條款ヲ協議シテ相決定ス

第一款

大日本國皇帝陛下ハ其ノ後嗣ニ至ル迄現今樺太島（庫頁島）ハ全魯西亞國皇帝陛下ニ譲リ而今而後樺太島ハ悉ク魯西亞帝國ニ屬シ「ラペルーズ」海峽ヲ以テ兩國ノ境界トス

(*Référence 1.*)

TRAITÉ D'ÉCHANGE DE L'ÎLE DE SAKHALINE CONTRE LE GROUPE DES ÎLES KOURILES.

Signé à St. Pétersbourg, en français, le 25 *avril* / 7 *mai* 1875 (8e *année de Meiji*).
Ratifié le 22 *août* 1875.
Ratifications échangées à Tokio, le 22 *août* 1875.
Promulgué le 10 *novembre* 1875.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant mettre un terme aux nombreux inconvénients qui résultent de la possession en commun de l'île de Sakhaline et consolider la bonne intelligence qui existe entre Eux, sont convenus de conclure un Traité de cession réciproque, par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies du groupe des îles Kouriles, et par Sa Majesté l'Empereur du Japon de Ses droits sur l'île de Sakhaline (Krafto), et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire, ayant le Portrait de Sa Majesté l'Empereur enrichi de diamants, chevalier des Ordres Russes : de St. André en diamants, de St. Vladimir de la 1re classe, de St. Alexandre Newsky, de l'Aigle Blanc, de Ste Anne de la 1re classe et de St. Stanislas de la 1re classe, Chevalier Grand' Croix de la Légion d'honneur de France, de la Toison d'Or d'Espagne, de l'Annonciade d'Italie, de St. Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers ;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Le Vice-Amiral Ju-sie Enomotto Takeaki, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

lesquels ont arrêté et signé les Articles suivants :

Article I.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies la partie du territoire de l'île de Sakhaline (Krafto), qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais ladite île de Sakhaline (Krafto) tout entière appartiendra intégralement à l'Empire de Russie et que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit et La Pérouse.

第二款

全帝西亞國皇帝陛下ハ第一款ニ記セル樺太島嶼即島慶哈ノ權理ヲ受シ代トシテ其後嵐ニ至ル迄現今所領「クリル」群島即チ第一「シムシユ」島第二「アライド」島第三「パラムシル」島第四「マカンルシ」島第五「ヲチヨタン」島第六「ハリムコタン」島第七「エカルマ」島第八「シヤスコタン」島第九「ムシル」島第十「ラスツア」島第十一「マツア」島第十二「ラスツア」島第十三「スレドチワ」及「ウシシル」島第十四「ケトイ」島第十五「シムシル」島第十六「ブロトン」島第十七「チエルボイ」並ニ「ブラツトペチエルボイフ」島第十八「ウルップ」島共計十八島ノ權理及君主ニ屬スルー切ノ權理ヲ大日本國皇帝陛下ニ讓リ而今而後「クリル」全島ハ日本帝國ニ屬シ東察加地方「ラパツカ」岬ト「シユムシユ」島ノ間ナル海峽ヲ以テ兩國ノ境界トス

第三款

前條所載各地竝ニ其地産ハ此條約批准爲取換ノ日ヨリシテ全ク新領主ニ屬スル者トス但其各地受取渡ノ式ハ批准後雙方直ニ官員一名又ハ數名ヲ撰テ受取掛トシ其地立會ノ上執行フヘシ

第一條　日本船ノ「コルサコフ」港ニ來ル者ノ爲メニ此條約批准爲取換ノ日ヨリ十ケ年間「シヨルモ」海關ノ稅モ免スルモノニシテ、此約定ノ年限滿期ノ後ハ猶之ヲ延ス、又ハ稅ヲ收メシムルモ、此條約批准爲取換ノ日ヨリ十ケ年間「シヨルモ」海關ノ稅モ免スルモノニシテ、此約定ノ年限滿期ノ後ハ猶之ヲ延ス、又ハ稅ヲ收メシムルモ

第四款

前條所記交換ノ地ニハ其地ニアル公同ノ土地、人ノ私有ニ屬セサル地所、一切公共ノ造築、壘壁、屯所、及ヒ人民ノ建物等ヲ所領スルノ權理モ兼存ス

現下各政府ニ屬スル一切ノ建物及動產ハ第三款ニ載スル雙方ノ政府ヨリ出スヘキ者ナリシ其代價ヲ按査シ其金額ハ其地ヲ新ニ領スル政府ヨリ受取掛役取調ノ上其代價ヲ第二「シヤスコタン」島第八「エカルマ」島第九「ムシル」島第十「ラスツア」島第十一「マツア」島第十二「ラスツア」島第十三「スレドチワ」及「ウシシル」島第十四「ケトイ」島第十五「シムシル」島第十六「ブロトン」島第十七「チエルボイ」並ニ「ブラツトペチエルボイフ」島第十八「ウルップ」島共計十八島ノ權理及君主ニ屬スル一切ノ權理ヲ大日本國皇帝陛下ニ讓リ而今而後「クリル」全島ハ日本帝國ニ屬シ東察加地方「ラパツカ」岬ト「シユムシユ」島ノ間ナル海峽ヲ以テ兩國ノ境界トス

第五款

雖然其各民ハ並其ニ其保護ヲ受ル政府ノ支配（ジュリスディクション）下ニ屬スル事ヲ差異（ディフェランス）ナク保護スルヲ得ルノ權理及ヒ全ク其新領主ノ屬民（日本人及魯人）ト同シク其所有物ノ權理及隨意信教ノ權理ヲ悉ク保全スルヲ得ルノ條件ヲ保證ス、其各地ニ住ム各民（日本人及魯人）ハ其交換セシ後ト雖モ其本國ニ歸ラントスル者ハ常ニ其意ニ放セテ歸ルヲ得ルコト、其或ハ其交換ノ地ニ留ルヲ願フ者ハ其生計ヲ充分ニ營ムヲ得ルノ條件ヲ保存スルヲ得ルコト、左ノ條件ヲ保證ス、其各地ニ住ム各民（日本人及魯人）ハ並其國籍ヲ保存スルヲ得ルコトヲ得、其本國ニ歸ラントスル者ハ常ニ其意ニ放セテ歸ルヲ得ルコトヲ得、其或ハ其交換ノ地ニ留ルヲ願フ者ハ其生計ヲ充分ニ營ムヲ得ルノ條件ヲ保存スルヲ得ルコト、左ノ條件ヲ保證ス、其各地ニ住ム各民（日本人及魯人）ハ並其ニ其保護ヲ受ル政府ノ支配（ジュリスディクション）下ニ屬スル事ヲ差異（ディフェランス）ナク保護スルヲ得ルノ權理及ヒ全ク其新領主ノ屬民（日本人及魯人）ト同シク其所有物ノ權理及隨意信教ノ權理ヲ悉ク保全スルヲ得ル

全魯西亞國皇帝陛下ノ意ニ任スヘシ

日本國皇帝陛下ハ魯西亞國皇帝陛下ノ政府ヨリ「コルサコフ」港ヘ其領事官又ハ領事兼任ノ吏員ヲ置クノ權理ヲ認可スル

第二條

日本船及商人通商航海ノ爲メ「ヲホツク」海諸港及海岸ニ沿フテ又ハ其海及海ニ來ル「カムチャツカ」ノ國民同樣ナル權理及特典ヲ得ル事營ム等漁業ヲ

第七款

海軍中將樞本武揚全權委任狀ハ未タ到來セスト雖モ電信ヲ以テ左ノ條款ヲ定ム

各全權委任狀ヲ相示スノ式ヲ行ヒ別條ニ記名シ其到ル旨ヲ確定セラルヽ由リ其到ルヲ待テ其事ヲ記シテ以テ署名スヘシ

第八款

日本國皇帝陛下並ニ全魯西亞國皇帝陛下ハ此條約ヲ各皇帝陛下ノ批准ヲ爲取換ハ各全權記名ノ日ヨリ六ケ月間ニ東京ニ於テ行フヘシ但各皇帝陛下ノ批准スヘシ而シテ批准ノ交換ニ相許ス

此條約ニ權力ヲ附スル者ナリ

明治八年五月七日卽一千八百七十五年四月二十五日比特堡府ニ於テ

（印）榎本武揚

（印）ゴルチャコフ

de la date de l'échange des ratifications. À l'expiration de ce terme il dépendra de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies de maintenir encore cette franchise ou de la suspendre. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies reconnaît, en outre, au Gouvernement Japonais le droit d'établir un Consul ou Agent Consulaire dans le port Korsakow.

2° aux bâtiments et aux commerçants Japonais pour la navigation et le commerce dans les ports de la mer d'Okhotsk et de ceux de Kamtchatka, ainsi que pour la pêche dans ces eaux et le long des côtes, les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent dans l'Empire de Russie les bâtiments et les commerçants des nations les plus favorisées.

Article VII.

Prenant en considération que, quoique les pleins-pouvoirs du Vice-Amiral Enomotto Takeaki ne soient pas encore parvenus à destination, un avis télégraphique constate leur expédition du Japon, on est convenu de ne pas retarder davantage la signature du présent Traité, en y stipulant que la formalité de l'échange des pleins-pouvoirs aurait lieu dès que le plénipotentiaire Japonais se trouverait en possession des siens et qu'un protocole spécial serait dressé pour constater l'accomplissement de cette formalité.

Article VIII.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté l'Empereur du Japon et les ratifications en seront échangées à Tokio (Yeddo) dans le délai de six mois à compter de la date de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original, à St. Pétersbourg, le $\frac{\text{vingt-cinq Avril}}{\text{sept Mai}}$ mil-huit-cent soixante-quinze, correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année de Meiji.

(Signé) GORTCHACOW. (L. S.) (Signé) ENOMOTTO TAKEAKI. (L. S.)

（參考二）

條約ニ屬スル公文*

*本條約ニ屬スル公文ハ本條約ト同時ニ批准ヲ經テ同樣ニ公布セラルヘキモノトス

（譯文）

日本國皇帝陛下ノ政府ト魯西亞國皇帝陛下ノ政府ハ本日兩帝國間ニ結ヒタル條約第四款ニ載タル件ヲ完成センタメ下名ノ者協議ノ上左ノ條款ヲ定ム

第一款

魯西亞國政府ハ本條約ノ旨ニ基キ日本政府所ノ建物及動產ヲ引受ヘキヲ以テ其代價ヲ日本政府ニ拂フコヲ承諾シ日本政府ヨリ報知セラレシ金額卽チ棟數壹百九拾四軒代價七萬四千參百六拾三圓（日本ドルラル）及動產ノ代價壹萬九千八百拾四圓ヲ以テ其物價檢査ノ基本トナス

（*Référence* 2.）

DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon désirant compléter les stipulations de l'article IV du traité signé ce même jour entre les Empires de Russie et du Japon, les soussignés dûment autorisés à cet effet sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Le Gouvernement Impérial de Russie accepte comme base de l'évaluation à payer au Gouvernement Japonais pour les constructions et les biens mobiliers qui doivent lui être transmis en conformité du traité de ce même jour, les chiffres communiqués par le Gouvernement du Japon, notamment pour les constructions au nombre de 194, soixante quatorze mille

第二款

本日取結ヒノ條約第三款ニ掲クル各地在ル建物及動産ノ兩政府ニ歸スヘキモノヲ檢査シテ其代價ヲ決定スヘシ

右雙方役人ヨリ各地並ニ靜動二產受取渡濟及其決定セシ代價ノ

屆書落手ノ後魯西亞政府ノ物品代價差引キ剩餘金額ハ各地並ニ靜動二產公然受取渡濟ノ日ヨリ六ケ月內ニ比特寢府ニ於テ日本公使又ハ

シ使ヘシ

日本國皇帝陛下ヨリ別段ニ其命ヲ奉シタル役人ニ渡スヘ

第三款

本日結約ノ第五款中ニ陳スル交換セル各地ニ留ル各民ノ權理及地位並ニ各地ニ住ム土人ノ義ニ付テハ東京ニ於テ日本政府魯西亞政府ヨリ

ナルヘク至權ヲ魯公使ニ附錄スル可キ條款ヲ取極ム可シ

右ノ爲メ魯公使ニ附錄スルノ者ナリ

明治八年五月七日

一千八百七十五年四月二十五日比特寢府ニ於テ

（印）

（印）

ゴルチャコフ

本武揚

soixante trois jens (dollars du Japon) et pour les biens mobiliers dix neuf mille huit cent quatorze jens.

ARTICLE II.

La commission mixte instituée par l'article III du Traité de ce même jour procédera en commun à la constatation et vérification des constructions et des biens mobiliers devant passer respectivement dans la propriété des Gouvernements de Russie et du Japon. Après la réception du rapport de la commission concernant la transmission respective des territoires, constructions et des biens mobiliers, ainsi que la constatation du montant définitivement arrêté comme indemnisation dûe au Gouvernement du Japon, cette somme, défalcation faite du montant qui du même chef reviendrait au Gouvernement de Russie, sera payée à St. Pétersbourg soit au Représentant diplomatique de l'Empereur du Japon soit à tout autre agent de Sa Majesté dûment autorisé à cet effet, pas plus tard que dans les six mois à compter de la transmission officielle des territoires, constructions et biens mobiliers mutuellement cédés.

ARTICLE III.

Pour compléter et développer l'article V du Traité signé ce même jour quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, un article supplémentaire sera négocié et conclu entre le Gouvernement du Japon et le Ministre Résident de Russie à Tokio (Yeddo) qui sera muni à cet effet de pleins-pouvoirs.

第四款

前條ニ載タル議定セシ件ハ同日記名セシ本條約ノ列ニ加ヘタル同シク權力アルモノナリ

右ヲ確定スル爲メ下名ノ者此公文ヲ作リ以テ各其印ヲ調スル者ナリ

明治八年五月七日

一千八百七十五年四月二十五日比特寢府ニ於テ

（印）

（印）

ゴルチャコフ

榎本武揚

ARTICLE IV.

Les arrangements contenus dans les trois articles précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du Traité signé ce même jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à St. Pétersbourg le $\frac{\text{vingt cinq Avril}}{\text{sept Mai}}$ mil huit cent soixante-quinze correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année de Meiji.

(Signé) GORTCHACOW. (Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.
(L. S.) (L. S.)

（參考三）

樺太千島交換條約附錄

明治八年八月二十二日東京ニ於テ調印（佛文）
明治九年二月二十九日太政官布告

（譯文）

明治八年五月七日即チ千八百七十五年四月二十五日露國聖比特

(*Référence 3.*)

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE.

Signé à Tokio, en français, le $\frac{10}{22}$ *août* 1875 (8e *année de Meiji*).
Promulgué le 29 *février* 1876 (9e *année de Meiji*).

Conformément à l'article III de la déclaration, signée à St.

優席ニ於テ調印濟ノ公文第三款ニ基キ及同日調印ノ條約第五款ノ旨趣ヲ完全ナラシメ且施行センカ爲メ雙方ノ讓與濟ノ領地ニ在住セル各政府臣民ノ權利及其身分且兩地方ノ土人ノコニッキ日本皇帝陛下及全露西亞皇帝陛下ハ爲メニ各全權委員ヲ命シッタリ即チ日本皇帝陛下ハ其外務卿寺島宗則ヲ之レニ任シ又全露西亞皇帝陛下ハ侍從長コンセイエーデタールヲ以テ此ノ任ニ宛テ雙方委任ノ書ヲ辨理公使シャル・スツルツェヲ以テ此ノ任ニ宛テ雙方委任ノ書ヲ照應シ良好ニシテ其至當タルヲ見テ左ノ條款ヲ合議決定スヲ

第一條

交換濟ノ各地ニ住ムヘキ日本及露西亞ノ臣民現ニ其所有セル一切ノ職業ヲ十分營ムヲ得且其保護ヲ受ク且ツ其生涯中自己ノ職業上ニ關スル諸稅ヲ免ス

第二條

シ又現在所有ノ地界限中ニ於テ漁獵及鳥獸獵ヲ爲スノ權ヲ有シ且ツ其住ヘシ又現在所有ノ漁業ニ從事スルノ權ヲ有ス

樺太島及クリル島ニ在住セントスルモノハ其所有ノ權利ヲ變更スヘキ各臣民ハ所有ノ權利ヲ渡シ置クヘシ

第三條

前條ニ記載セル所有ノ土人ハ各自個ノ宗旨ヲ尊崇スルヿヲ全ク自由タルヘシ又禮拜堂寺堂及墓所ハ毀害スヘカラス

第四條

樺太島及クリル島ニ在ル土人ハ現ニ住スル所ノ地ニ永住スヘキヤ或ハ其所有ノ權ヲ賣却シ又ハ其所有ノ權ヲ保存シ且

ナリ

右ヲ確定スル爲メ各全權委員此條約附錄ヲ作リ二通ト爲シ以テ各其印ヲ調スルモノナリ

東京ニ於テ
明治八年八月廿二日

日本外務卿 寺島宗則 印
露西亞國辨理公使 セ、スツルウヱ 印

25 Avril / 7 Mai 1875.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article supplémentaire et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Tokio le vingt deuxième / dixième Août de l'an de Grâce mil huit cent soixante quinze, correspondant au vingt deuxième jour du huitième mois de la huitième année Meiji.

(Signé) C. STRUVE. (L. S.) (Signé) TERASHIMA MUNENORI. (L. S.)

小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告

明治九年十月十七日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第二七四頁）參照

NOTE OF THE JAPANESE GOVERNMENT RELATING TO THE OGASAWARA ISLANDS.

Dated at Tokio, October 17, 1876 (9th year of Meiji).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 274.

官報電信料減額取極書

明治十五年十二月十六日東京ニ於テ

來翰（譯文）

下名ノ露國皇帝陛下ノ代理公使日本皇帝陛下ノ外務卿井上馨閣下ニ告知スル爲メ政府ト東京比德堡兩府ニ駐劄スル其外交官トノ間ニ往復スヘキ官報電信料ヲ減少スルコトヲ露日兩國政府間幷ニ露國政府ト「グレート、ノルゼルン」電信會社間ニ於テ協同セラレンコトヲ委任セラレタル左ノ發議ニ協同スルノ義ヲ本官ハ其政府ニ代リ途ケ通知スルノ榮ヲ有ス

一 日本ヨリ露國ヘ發スル通信ヲ左ノ如ク減スルコトヲ承諾セルカ故ニ露日兩國政府ハ「グレート、ノルゼルン」電信會社ハ上述ノ通信料ヲ每語貳フラン六十五サンチムニ減スルコトヲ約スル乃チ

右ノ通信料ヲ左ノ如ク減スルコトヲ承諾セルカ故ニ露日兩國政府ハ「グレート、ノルゼルン」電信會社ハ上述ノ通信料ヲ每語貳フラン二十五サンチムニ減スルコトヲ約スル乃チ

雙方各地ヨリノ通信料

b）日本ヨリハ露國ヨリハ每語一フラン二十サンチム
a）露國ヨリハ每語五十五サンチム

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT LA RÉDUCTION DES TAXES POUR LA CORRESPONDANCE TÉLÉGRAPHIQUE OFFICIELLE.

Datées à Tokio le 4/16 décembre 1882 (15e année de Meiji).

Tokio, le 4/16 Décembre 1882.

Le soussigné, Chargé d'Affaires de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur Inouye, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes, ayant fait l'objet d'un accord préalable entre les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon, ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial de Russie et l'Administration de la "Great Northern Telegraph Company", et destinées à réduire les taxes pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs Agents Diplomatiques respectifs à Tokio et à St. Pétersbourg.

L'Administration de la Great Northern Telegraph Company ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à 2 francs 25 centimes par mot, le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial du Japon sont convenus d'établir, pour la même correspondance, des taxes terminales, réduites, savoir :

Taxes terminales :

a) de la Russie 1 franc 20 centimes par mot
b) du Japon 55 centimes par mot

右通信料取立方ハ一千八百八十三年一月一日ヨリ始ムベシ

此約定ハ其廢止ノ期限ヲ定メスシテ施行シ廢約セントスルトキハ結約者ノ一ヨリ廢約ノ旨ヲ云出テタル後六ケ月ヲ過キタルトキハ其廢約ノ敬具

上ニテ爲スベシ

一千八百八十二年十二月四日(十六日)東京ニ於テ

日本皇帝陛下ノ外務卿井上馨閣下

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1 (13) Janvier 1883.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur Inouye les assurances de sa haute considération.

Signé : ROSEN.

Son Excellence
Monsieur Inouye Kaoru
Ministre des Affaires Etrangères
de S. M. l'Empereur du Japon.

往翰(譯文)

日本國皇帝陛下ノ外務卿露國皇帝陛下ノ代理公使バロン、ローゼン貴下ニ告知スル兩國政府ト東京比德堡兩府ニ駐剳スル其外交官トノ間ニ往復スベキ官報電信料ヲ減少スル左ノ發議ニ協同スルコトヲ露日兩國政府間幷ニ露國政府トグレート、ノルゼルン電信會社トノ間ニ委任セラレタリ依テ本官ハ其政府ニ代リ左ノ協同スルコトヲ露國政府ニ通知スル爲メ貴下ニ於テ適當ト認ムル時ニ本書ヲ交換センコトヲ請フ

Tokio, le 16 Décembre 1882.

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur de porter à la connaissance de Monsieur le Baron Rosen, Chargé d'Affaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes, ayant fait l'objet d'un accord préalable entre les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial de Russie et l'administration de la "Great Northern Telegraph Company" et destinées à réduire les taxes

右通信料取立方ハ一千八百八十三年一月一(十三)日ヨリ始ムベシ

此約定ハ其廢止ノ期限ヲ定メスシテ施行シ廢約セントスルトキハ結約者ノ一方ヨリ廢約ノ旨ヲ云出テタル後六ケ月ヲ過キタルトキハ其廢約ノ敬具

上ニテ爲スベシ

一千八百八十二年十二月十六日東京ニ於テ

露國皇帝陛下ノ代理公使バロン、ローゼン貴下

井上馨

(B) A) 雙方各地ヨリノ通信料

日本ヨリハ每語五十五サンチームニ

露國ヨリハ每語一フランク二十サンチーム

右通信料取立方ハ一千八百八十三年一月一(十三)日ヨリ始ムベシ

此約定ハ其廢止ノ期限ヲ定メスシテ施行シ廢約セントスルトキハ結約者ノ一方ヨリ廢約ノ旨ヲ云出テタル後六ケ月ヲ過キタルトキハ其廢約ノ敬具

上ニテ爲スベシ

一千八百八十二年十二月十六日東京ニ於テ

日本皇帝陛下ノ外務卿井上馨閣下

pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs agents diplomatiques respectifs à Tokio et à St. Pétersbourg.

L'administration de la great Northern Telegraph Company ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à 2 francs 25 Centimes par mot; le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie sont convenus d'établir, pour la même correspondance, des taxes terminales réduites, savoir:

Taxes terminales:

a) de la Russie 1 franc 20 centimes par mot

b) du Japon 55 centimes par mot.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1 (13) Janvier 1883.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Monsieur le Baron Rosen, les assurances de sa haute considération.

Signé : INOUYÉ KAORU.

A Monsieur Le Baron Rosen
Chargé d'Affaires de Russie.

官報電信料低減ニ關スル交換公文

明治三十年十月二十五日東京ニ於テ

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT LA RÉDUCTION DES TAXES POUR LA CORRESPONDANCE TÉLÉGRAPHIQUE OFFICIELLE.

Datées à Tokio le $\frac{13}{25}$ *octobre* 1897 (30e *année de Meiji*).

Le Ministre de Russie à Tokio au Ministre des Affaires Etrangères du Japon.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Comte Okuma, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes ayant été l'objet d'un accord préalable entre les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial du Japon et l'administration de la Great Northern Telegraph Company et destinées à réduire les taxes pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs Agents Diplomatiques respectifs au Japon et en Russie.

L'administration de la Great Northern Telegraph Company ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à un franc cinquante centimes par mot, le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial du Japon sont convenus d'établir pour la même correspondance des taxes terminales réduites, savoir :

taxes terminales :

a) de la Russie : soixante quinze centimes par mot

b) du Japon : trente cinq centimes par mot.

Il est entendu en même temps que cette réduction des taxes par mot pour les télégrammes officiels ci-dessus spécifiés n'est point restreinte à ceux échangés entre St. Pétersbourg et Tokio, mais est applicable à toute la correspondance télégraphique de cette nature quel que soit son lieu de provenance ou de destination en Russie ou au Japon.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1 (13) janvier 1898.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Comte Okuma les assurances de sa très haute considération.

Signé : ROSEN.

Tokio, le $\frac{13}{25}$ Octobre 1897.

Le Ministre des Affaires Etrangères du Japon au Ministre de Russie.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur le Baron Rosen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, qu'il est autorisé à adhérer au nom de son Gouvernement aux propositions suivantes, ayant été l'objet d'un accord préalable, entre les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, ainsi qu'entre le Gouvernement Impérial du Japon et l'Administration de la Great Northern Telegraph Company et destinées à réduire les taxes pour la correspondance télégraphique officielle échangée entre les deux Gouvernements et leurs Agents Diplomatiques respectifs au Japon et en Russie.

L'Administration de la Great Northern Telegraph Company ayant consenti à réduire ses taxes de transit pour la correspondance ci-dessus spécifiée à un franc cinquante centimes par mot, le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie sont convenus d'établir pour la même correspondance des taxes terminales réduites, savoir :

Taxes terminales :

a) de la Russie : soixante quinze centimes par mot.

b) du Japon : trente cinq centimes par mot.

Il est entendu, en même temps, que cette réduction des taxes par mot pour les télégrammes officiels ci-dessus spécifiés n'est point restreinte à ceux échangés entre Tokio et St. Pétersbourg, mais est applicable à toute la correspondance télégraphique de cette nature quel que soit son lieu de provenance ou de destination au Japon ou en Russie.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir du 1/13 Janvier 1898.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une des parties intéressées.

Le soussigné saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Baron Rosen, les assurances de sa très haute considération.

Signé : 大隈重信 [L. S.]

Ministère des Affaires Etrangères

Tokio, le 25 Octobre 1897.

朝鮮問題ニ關スル覺書

明治二十九年五月十四日京城ニ於テ調印(英文)
明治三十年二月二十六日 裁 奏

(譯文)

在京城日露兩國代表者ハ其ノ各自ノ政府ヨリ同樣ノ訓令ヲ受ケ

MEMORANDUM

Signed at Seoul, in English, May 14, 1896 (29*th year of Meiji*).
Published February 26, 1897 (30*th year of Meiji*).

The Representatives of Russia and Japan at Seoul having

協議ノ上左ノ通リ議定セリ

一、朝鮮國王陛下ノ王宮ヘ還御ノ一任スヘキモ日露兩國代表者ハ陛下ガ王宮ニ還御アラン其ノ安全ニ付キ疑懼ヲ抱クニ及バザル時ニ至ラバ陛下御一己ノ裁斷ニ取締ニ付キ嚴密ナル措置ヲ執ルベキ事ヲ又日本國代表者ハ陛下ノ御一身ニ現任內閣大臣ハ陛下ノ信任ヲ以テ多クハ過ル二年間國務大臣若クハ其ノ他ノ重ナル官職ニ在リテ寬大溫和主義ヲ以テ知ラレタル人々ナリ

二、以テ常ニ其ノ目的トス

三、露國代表者ハ左ノ點ニ付キ全ク日本國代表者ト意見ヲ同フス

一、朝鮮國ノ現況ニテハ釜山京城間ノ日本電信線保護ノ爲メ或場處ニ日本國衛兵ヲ置クノ必要アルベキコト及現ニ卽チ朝鮮國ノ該衛兵ハ可成速ニ撤回スベキコト

二、現ニ京城及釜山京城間ニ在ルノ十人ノ日本兵ハ之ヲ左ノ如ク配置スベキコト

京城ニ一中隊釜山ニ一中隊

元山ニ一中隊

右ノ外ニ各十人ノ配置ヲ得ベキ箇所

三、以上ノ兵丁ヲ以テ組成スル所ノ該衛兵ハ可成速ニ撤回及現ニ在ルノ日本兵ヲ置クコトヲ得但シ一中隊ノ人員ハ二百名ヲ超過スベカラズ該兵ハ各居留地ノ最寄ニ屯營スベク而シテ前記兵數ノ人ヲ超過スベカラザル迄ニ次第之ヲ撤回スベシ

四、朝鮮人ヨリ蒐撃セラルヽ場合ニ對シ京城及各開港場ニ在ル日本人居留地ヲ保護スル爲メ京城ニ二中隊釜山ニ一中隊ノ日本兵ヲ置クコトヲ得但シ一中隊ノ人員ヲ超過スベカラズ該兵ハ各居留地ノ最寄ニ屯營スベク而シテ前記兵數ノ人ヲ超過スベカラザル迄ニ次第之ヲ撤回スベシ

右衛兵ハ內地全ク靜謐ニ歸シ次第之ヲ撤回スベシ

右衛兵ヲ置クニ付テハ日本兵ノ人數ヲ超過セザルコト

露國代表者　ウェバー

明治廿九年五月十四日京城ニ於テ

日本國代表者　小村壽太郎

conferred under the identical instructions from their respective Governments have arrived at the following conclusions:

I. While leaving the matter of His Majesty the King of Corea's return to the Palace entirely to his own discretion and judgement, the Representatives of Russia and Japan will friendly advise His Majesty to return to that place when no doubts concerning his safety there could be entertained.

The Japanese Representative on his part gives the assurance that the most complete and effective measures will be taken for the control of Japanese *soshi*.

II. The present Cabinet Ministers have been appointed by His Majesty from his own free will and most of them held ministerial or other high offices during the last two years and are known to be liberal and moderate men.

The two Representatives will always aim at recommending to His Majesty to appoint liberal and moderate men as Ministers and to show clemency to his subjects.

III. The Representative of Russia quite agrees with the Representative of Japan, that at the present state of affairs in Corea it may be necessary to have Japanese guards stationed at some places for the protection of the Japanese telegraph line between Fusan and Seoul, and that these guards now consisting of three companies of soldiers, should be withdrawn as soon as possible and replaced by gendarmes, who will be distributed as follows: fifty men at Taiku, fifty men at Ka-heung and ten men each at ten intermediate posts between Fusan and Seoul. This distribution may be liable to some changes, but the total number of the gendarme force shall never exceed two hundred men, who will afterwards gradually be withdrawn from such places, where peace and order has been restored by the Corean Government.

IV. For the protection of the Japanese settlements at Seoul and the open ports against possible attacks by the Corean populace, two companies of Japanese troops may be stationed at Seoul, one company at Fusan and one at Gensan, each company not to exceed two hundred men. These troops will be quartered near the settlements and shall be withdrawn as soon as no apprehensions of such attacks could be entertained.

For the protection of the Russian Legation and Consulates the Russian Government may also keep guards not exceeding the number of Japanese troops at those places, and which will be withdrawn as soon as tranquillity in the interior is completely restored.

Seoul, May 14th, 1896.

Signed: J. KOMURA,
Representative of Japan.

Signed: WAEBER,
Representative of Russia.

朝鮮問題ニ關スル議定書

（譯文）

明治二十九年六月九日モスクワニ於テ調印（佛文）
明治二十九年二月二十六日　裁可

日本國皇帝陛下ノ特命全權大使陸軍大將山縣侯爵及露西亞國外務大臣ハルス、クレテル、デタート、ブラシス、ロバノフ、ロストウスキー侯爵朝鮮國ノ形勢ニ關シ其ノ意見ヲ交換シ左ノ諸條ヲ協議ノ上左ノ通リ議定セリ

PROTOCOLE.

Signé à Moscou, en français, le 9 juin 1896 (29e *année de Meiji*).
Publié le 26 *février* 1897 (30e *année de Meiji*).

Le Maréchal Marquis Yamagata, Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Secrétaire d'Etat Prince Lobanow Rostovsky, Ministre des Affaires

決定セリ

第一條

日露兩國政府ハ朝鮮國ノ財政困難ヲ救濟スルノ目的ヲ以テ朝鮮國政府ニ向テ一切ノ冗費ヲ省キ且其ノ歳出入ノ平衡ヲ保ツコトヲ勸告スヘシ若シ萬止ヲ得ザルモノト認メタル改革ノ結果トシテ外債ヲ仰クコト必要トナルニ到レハ兩國政府ハ其ノ合意ヲ以テ朝鮮國ニ對シ其ノ援助ヲ與フヘシ

第二條

日露兩國政府ハ朝鮮國財政上及經濟上ノ狀況ノ許ス限リハ外援ニ藉ラスシテ內國ノ秩序ヲ保ツニ足ルヘキ內國人ヲ以テ組織セル軍隊及警察ヲ創設シ且ツ之ヲ維持スルコトヲ朝鮮國ニ一任スルコトヽスヘシ

第三條

朝鮮國トノ通信ヲ容易ナラシムル爲メ日本國政府ハ其ノ現ニ占有スル所ノ電信線ヲ引續キ管理スヘシ

露國ハ京城ヨリ其ノ國境ニ至ル電信線ヲ架設スルノ權利ヲ留保ス

右諸電信線ハ朝鮮國政府ニ於テ之ヲ買收スヘキ手段附キ次第之ヲ買收スルコトヲ得ルモノトス

第四條

前記ノ原則ニシテ尙ホ一層精確且詳細ノ定義ヲ要スルカ又ハ後日ニ至リ商議ヲ要スヘキ他ノ事項生ジタルトキハ兩國政府ノ代表者ハ友誼的ニ之ヲ妥協スルコトヲ委任セラルヘシ

千八百九十六年六月九日五月二十八日「モスクウ」府ニ於テ之ヲ書ス

山縣手署

ロバノフ手署

朝鮮問題ニ關スル議定書

明治三十一年四月二十五日東京ニ於テ調印(佛文)
同　年五月　十　日　官報彙報欄揭載

(譯文)

日本國皇帝陛下ノ外務大臣西男爵及全露西亞國皇帝陛下ノ「コンセイエー、デター、アクチュエル」侍從特命全權公使ローゼン男爵ハ之カ爲メ各相當ノ委任ヲ受ケ千八百九十六年(六月九日五月二十八日)モスクウニ於テ陸軍大將山縣侯爵トスクレテール、デター、ブランス、ロバノフトノ間ニ調印セラレタル議定書第四條ニ準據シ左ノ條款ヲ協定セリ

Etrangères de Russie, ayant échangé leurs vues sur la situation de la Corée, sont convenus des articles suivants:

I.

Les Gouvernements Japonais et Russe, dans le but de remédier aux embarras financiers de la Corée, conseilleront au Gouvernement Coréen de supprimer toute dépense inutile et d'établir un équilibre entre ses dépenses et ses revenus. Si, à la suite de réformes reconnues indispensables, il devenait nécessaire de recourir à des emprunts étrangers, les deux Gouvernements prêteront, d'un commun accord, leur appui à la Corée.

II.

Les Gouvernements Japonais et Russe essaieront d'abandonner à la Corée, autant que le permettra la situation financière et économique de ce pays, la création et l'entretien d'une force armée et d'une police indigènes dans des proportions suffisantes pour maintenir l'ordre intérieur, sans secours étrangers.

III.

En vue de faciliter les communications avec la Corée, le Gouvernement Japonais continuera à administrer les lignes télégraphiques qui s'y trouvent actuellement entre ses mains.

Il est réservé à la Russie d'établir une ligne télégraphique de Séoul à ses frontières.

Ces différentes lignes pourront être rachetées par le Gouvernement Coréen, aussitôt qu'il en aura les moyens.

IV.

Dans le cas où les principes ci-dessus exposés exigeraient une définition plus précise et plus détaillée, ou bien si, par la suite, il surgissait d'autres points sur lesquels il serait nécessaire de se concerter, les Représentants des deux Gouvernements seront chargés de s'entendre là dessus à l'amiable.

Fait à Moscou le $\frac{9 \text{ juin}}{28 \text{ mai}}$ 1896.

Signé: 山縣大將 (YAMAGATA)　Signé: LOBANOW.

PROTOCOLE.

Signé à Tokio, en français, le 25 avril 1898 (31e année de Meiji).
Publié le 10 mai 1898.

Le Baron Nissi, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et le Conseiller d'Etat Actuel et Chambellan Baron Rosen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, afin de donner suite à l'article 4 du Protocole signé à Moscou, le $\frac{9 \text{ juin}}{28 \text{ mai}}$ 1896, entre le Maréchal Marquis Yamagata et le Secrétaire d'Etat Prince Lobanow, et dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants:

第一條　日露兩帝國政府ハ韓國ノ主權及完全ナル獨立ヲ確認シ且ツ互ニ同國ノ內政上ニハ直接ノ干涉ヲ爲サヽルコトヲ約定ス

第二條　將來ニ於テ誤解ヲ生スルノ慮アルヲ以テ日露兩帝國政府ハ韓國カ日本國若ハ露國ニ對シ勸告及助力ヲ求ムルトキハ何等ノ處置ヲ爲スニ先ツ相互ニ其協商ヲ遂ケタルノ上ニアラサレハ韓國ニ於テ總テ直接ノ干涉ヲ爲サヽルコトヲ約定ス

第三條　露西亞帝國政府ハ韓國ニ於ケル日本ノ商業及工業ニ關スル企業ノ大ニ發達セルヲ認ムルヲ以テ日韓兩國間及同國居留日本國臣民ノ多數ナル現狀ニ鑑ミ兩國政府ハ韓國ニ於ケル日本ノ商業上及工業上ノ關係ノ發達ヲ妨碍セサルヘキ措置ヲ採ルコトヲ約定ス

千八百九十八年四月二十五日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

（印）西
（印）ローゼン

露西亞國ニ關スル議定書

第一條　日露兩帝國政府ハ韓國ノ主權及完全ナル獨立ヲ確認シ且ツ互ニ同國ノ內政上ニハ直接ノ干涉ヲ爲サヽルコトヲ約定ス

第二條　將來ニ於テ誤解ヲ生スルノ慮ヲ避ケンカ爲メ日露兩帝國政府ハ韓國カ日本國若ハ露國ニ對シ勸告及助力ヲ求ムルトキハ何等ノ處置ヲ爲サヽルニ先ツ相互ニ其協商ヲ遂ケタルノ上ニアラサレハ韓國ニ於テ總テ直接ノ干涉ヲ爲サヽルコトヲ約定ス

第三條　露西亞帝國政府ハ韓國ニ於ケル日本ノ商業及工業ニ關スル企業ノ大ニ發達セルヲ認ムルヲ以テ日韓兩國間及同國居留日本國臣民ノ多數ナル現狀ニ鑑ミ兩國政府ハ韓國ニ於ケル日本ノ商業上及工業上ノ關係ノ發達ヲ妨碍セサルヘキ措置ヲ採ルコトヲ約定ス

千八百九十八年四月二十五日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

（印）ローゼン
（印）西

ARTICLE I.

Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie reconnaissent définitivement la souveraineté et l'entière indépendance de la Corée et s'engagent mutuellement à s'abstenir de toute ingérence directe dans les affaires intérieures de ce pays.

ARTICLE II.

Désirant écarter toute cause possible de malentendus dans l'avenir, les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie s'engagent mutuellement, dans le cas où la Corée aurait recours au conseil et à l'assistance, soit du Japon, soit de la Russie, de ne prendre aucune mesure quant à la nomination d'instructeurs militaires et de conseillers financiers sans être arrivés préalablement à un accord mutuel à ce sujet.

ARTICLE III.

Vu le large développement qu'ont pris les entreprises commerciales et industrielles du Japon en Corée, ainsi que le nombre considérable de sujets japonais résidant dans ce pays, le Gouvernement Impérial Russe n'entravera point le développement des relations commerciales et industrielles entre le Japon et la Corée.

Fait à Tokio, en double expédition, le 25 Avril 1898.

Signé: NISSI.　　Signé: ROSEN.

休戰ニ關スル議定書

明治三十八年九月一日ポーツマスニ於テ調印（佛文）
同年同月七日官報（號外）ヲ以テ公布

（譯文）

第一條　滿洲竝ニ豆滿江方面ニ於ケル兩國軍隊ノ間ニ一定ノ距離（區劃地域）ヲ定ムヘシ

第二條　兩交戰國ノ一方ノ海軍ハ他ノ一方ノ領土若ハ占領地ヲ砲撃スルコトヲ得ス

第三條　海上ノ捕獲ハ休戰ノ爲メ停止セラルヽコトナシ

第四條　休戰期限中增援兵ヲ戰地ニ派遣スルコトヲ得ス其ノ派遣ノ途ニ在ル者ハ日本國ニ在リテハ之ヲ奉天以北ニ露西亞國ニ在リテハ之ヲ哈爾賓以南ニ送ルコトヲ得ス

第五條　兩國陸海軍司令官ハ前數條ノ規定ニ遵ヒ雙方合意ノ上休戰ノ條件ヲ決定スヘシ

第六條　兩國政府ハ本議定書ヲ實施セムカ爲講和條約調印後直ニ其ノ司令官ニ命令ヲ發スヘシ

露西亞國　休戰ニ關スル議定書

PROTOCOLE.

Signé à Portsmouth, en français, le 1er septembre 1905 (38e année de Meiji). Publié le 7 septembre 1905.

Les soussignés, Plénipotentiaires du Japon et de Russie, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, sont convenus des termes suivants d'un armistice entre les belligérants jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Paix :

1. Une certaine distance (zone de démarcation) sera fixée entre les fronts des armées des deux Puissances tant en Manchourie que dans la région du Toumen.

2. Les forces navales de l'un des belligérants ne bombarderont pas le territoire appartenant à l'autre ou occupé par lui.

3. Les captures maritimes ne sont pas suspendues par l'armistice.

4. Pendant la durée de l'armistice, de nouveaux renforts ne seront pas envoyés au théâtre de la guerre ; ceux qui se trouvent déjà en route ne seront pas envoyés de la part du Japon—au nord de Moukden, de la part de la Russie— au sud de Kharbine.

5. Les commandants des armées et des flottes des deux Puissances établiront de commun accord les conditions de l'armistice, conformément aux dispositions énumérées ci-dessus.

6. Les deux gouvernements donneront ordre à leurs commandants immédiatement après la signature du Traité de Paix

千九百五年九月一日 ポーツマスニ於テ

小村壽太郎 コムラ ジュタロー
高平小五郎 タカヒラ コゴロー
ローゼン ローゼン
セルゲー ウィッテ セルゲー ウィッテ

〔備考〕明治三十八年九月五日講和條約及追加條款ニ就テハ條約彙纂第一卷第一〇九三頁以下參照

de mettre ce Protocole en exécution.

Portsmouth, le 1er Septembre 1905.

Signé: SERGE WITTE. Signé: JUTARO KOMURA.
Signé: ROSEN. Signé: K. TAKAHIRA.

滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序議定書

明治三十八年十月三十日四平街ニ於テ調印、同年十一月二十四日官報彙報欄掲載

同日露文

第一條

本年九月五日（八月二十三日）「ポーツマス」ニ於テ調印シタル講和條約第三條ニ關スル追加約款ニ基キ左ノ通協定ス

一　滿洲ニ於テ前面陣地ヲ占領スル日本軍隊ハ千九百五年十二月三十一日（十八日）迄ニ法庫門、金家屯、昌圖、威遠、鐵嶺、撫順ノ地帶内ニ引揚クヘシ

二　滿洲ニ於テ前面陣地ヲ占領スル露國軍隊ハ千九百五年十二月三十一日（十八日）迄ニ伊通州、葉赫站、孛子溝、八面城、三城子ノ地帶内ニ引揚クヘシ

二　千九百六年六月一日（五月十九日）迄ニ日本軍隊ハ法庫門、公主嶺停車場、伊通州ノ線及其ノ南方ニ引揚クヘク露國軍隊ハ三城子、鐵嶺、撫順ノ線及其ノ北方ニ引揚クヘシ

三　千九百六年八月一日（七月十九日）迄ニ日本軍隊ハ新民屯、奉天、撫順ノ線及其ノ南方ニ引揚クヘク露國軍隊ハ三河屯、寬城子、八里堡ノ線及其ノ北方ニ引揚クヘシ

四　兩締約國ノ各一方ハ千九百六年四月十五日（四月二日）以後滿洲ニ於テ戰鬪員二十五萬人以上ヲ有スルコトナク又千九百六年十月十五日（十月二日）以後ハ戰鬪員七萬五千人以上ヲ有スルコトナカルヘキモノトス而シテ雙方ノ撤兵ハ千九百七年四月十五日（四月二日）以前ニ於テ全部結了スルヲ要ス

ПРОТОКОЛЪ.

СОГЛАШЕНІЯ О ПОРЯДКѢ ЭВАКУАЦІИ РУССКИХЪ И ЯПОНСКИХЪ ВОЙСКЪ ИЗЪ МАНЬЧЖУРІИ И О ПОРЯДКѢ ПЕРЕДАЧИ ЖЕЛѢЗНО-ДОРОЖНОЙ ЛИНІИ.

Подписанъ въ Сыпингаѣ 30/17 Октября 1905 года (30го дня 10го Мѣсяца 38го года Мейдзи) въ двухъ экземплярахъ, каждый на Русскомъ и Японскомъ языкахъ.

Опубликованъ 24/11 Ноября того же года (24го дня 11го Мѣсяца 38го года Мейдзи).

СТАТЬЯ I.

На основаніи добавочной статьи къ статьѣ третьей мирнаго договора между Россіей и Японіей, подписаннаго 5 Сентября нов. ст. (23 Августа ст. ст.) сего года въ Портсмутѣ, заключено слѣдующее соглашеніе:

п. А. Къ 31 Декабря н. ст. (18 Декабря ст. ст.) 1905 года русскія войска въ Маньчжуріи, занимающія фронтальныя позиціи, должны быть отведены въ раіонъ Итунчжоу—Ихэченъ—Уицгоу—Баміенченъ—Суанченцза и къ сѣверу.

Къ 31 Декабря н. ст. (18 Декабря ст. ст.) 1905 года японскія войска въ Маньчжуріи, занимающія фронтальныя позиціи, должны быть отведены въ раіонъ Факумынь—Цзинь—Цзятунь—Чантуфу—Вейпумынь—Фушунь и къ югу.

п. Б. Къ 1 Іюня нов. ст. (19 Мая ст. ст.) 1906 года русскія войска должны отойти на линію Суанченцза—ст. Гунчжулинъ—Итунчжоу и къ сѣверу отъ этой линіи;

Японскія войска—на линію Факумынь—Тѣлинъ—Фушунь и къ югу отъ этой линіи.

п. В. Къ 1 Августа нов. ст. (19 Іюля ст. ст.) 1906 года русскія войска должны быть отведены на линію Санхотунь—гор. Куанченцзы—Палипу и къ сѣверу отъ нея;

Японскія войска—на линію Синминтинъ—гор. Мукденъ—Фушунь и къ югу отъ нея.

п. Г. Каждая изъ договаривающихся сторонъ обязуется имѣть въ Маньчжуріи къ 15 Апрѣля нов. ст. (2 Апрѣля ст. ст.) 1906 года не болѣе двухсотъ пятидесяти тысячъ строевыхъ, а къ 15 Октября нов. ст. (2 Октября ст. ст.) 1906 года—не болѣе семидесяти пяти тысячъ строевыхъ.

Къ 15 Апрѣля нов. ст. (2 Апрѣля ст. ст.) 1907 года эвакуація войскъ обѣихъ сторонъ изъ Маньчжуріи должна

五　講和條約追加約款第一ニ依リ兩締約國カ滿洲ニ於テ各自ノ有スル鐵道ヲ保護スル爲メ置クコトヲ得ル兵數ハ一「キロメートル」ニ付平均十五名トス

第二條

一　鐵道線路引渡ノ爲メ兩締約國ノ各一方ハ軍事交通部將校及技師ヨリ成ル三名ノ委員ヲ任命ス

右委員ハ新曆千九百六年四月中旬ニ其ノ業務ヲ開始スヘク其ノ會合ノ場所及時日ハ別ニ協定スヘシ

二　公主嶺停車場ノ南方ニ於ケル鐵道線路ノ引渡及受領ハ千九百六年六月一日（五月十九日）以前ニ於テ又公主嶺停車場及其ノ北方ニ於ケル線路ノ引渡及受領ハ千九百六年八月一日（七月十九日）以前ニ於テ結了スヘキモノトス

日本ニ引渡スヘキ鐵道ノ最北點ヲ精確ニ定ムルコトハ外交上ノ交渉ニ讓ル

記名者ハ滿洲ニ於ケル日露兩軍總司令官ノ適當ナル委任ヲ受ケ日本語及露西亞語ヲ以テ各二通ノ本文ヲ作リ雙方ニ於テ日露語本文各一通ヲ保有スルコトヲ玆ニ證明ス

千九百五年十月三十日（十七日）四平街停車場ニ於テ之ヲ作ル

日本滿洲軍參謀陸軍少將　福島安正（自署）

露國滿洲軍參謀次長陸軍少將　オラノフスキー（自署）

同上附屬覺書

滿洲ニ於ケル日露兩軍總司令官ノ代表者ハ本日日露兩軍滿洲撤兵ノ順序ニ關スル議定書ニ記名スルニ方リ左ノ如ク協定セリ

兩軍ノ配置區域內ニ無關係者ノ入リ來ルコトハ不便トスルヲ以テ地方ノ住民ヲ除クノ外一方軍隊ノ區域ヨリ他方軍隊ノ區域ニ赴クコトハ兩軍官憲相互ノ同意ヲ以テスルニ非サレハ之ヲ許サス該許可ニ關シ相互間ニ連絡ヲ取ル爲メ一方ノ軍隊ハ他方ノ軍隊區域內ニ旅行スルコトニ關スル證明書ヲ交付スヘキ特別ノ司令部ヲ指定ス、該許可ヲ交付スル爲メニハ各一箇ノ場合ニ付當該旅行者ノ赴ク一方ノ軍隊司令部ノ同意ヲ得サルヘカラス現在ニ於テハ此司令部所在地ハ雙方ノ總司令部タルヘシ其ノ所在地ノ變更ニ關シテハ雙方互ニ通報スヘシ

быть закончена.

п. Д. Средняя численность стражи, которую объ договаривающіяся стороны могутъ содержать для охраны своихъ желѣзнодорожныхъ линій въ Маньчжуріи, согласно первой добавочной статьи къ Портсмутскому договору опредѣляется по 15 человѣкъ (пятнадцать человѣкъ) на километръ.

СТАТЬЯ II.

п. А. Для передачи желѣзнодорожной линіи каждая изъ договаривающихся сторонъ назначаетъ комиссіи въ числѣ трехъ членовъ изъ числа офицеровъ управленія Военныхъ Сообщеній и Инженеровъ.

Комиссіи должны начать работу около средины Апрѣля нов. ст. 1906 года.

Точное время и мѣсто встрѣчи комиссій опредѣляется отдѣльнымъ соглашеніемъ.

п. Б. Сдача и пріемъ желѣзнодорожной линіи къ югу отъ ст. Гунчжулинъ должна быть исполнена къ 1 Іюня нов. ст. (19 Мая ст. ст.) 1906 года, а ст. Гунчжулинъ и участка къ сѣверу отъ нея къ 1 Августа нов. ст. (19 Іюля ст. ст.) 1906 года.

п. В. Точное опредѣленіе конечнаго сѣвернаго пункта желѣзнодорожной линіи, передаваемой Японіи, будетъ рѣшено дипломатическимъ путемъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ на то уполномоченные Главнокомандующими Русскими и Японскими Арміями въ Маньчжуріи, составили настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ, каждый на русскомъ и японскомъ языкахъ. Объ договаривающіяся стороны получаютъ по экземпляру русскаго и японскаго текстовъ протокола.

Совершенъ на ст. Сыпингай 17 Октября ст. ст. (30 Октября нов. ст.) 1905 года.

Генералъ-Квартирмейстеръ при Главнокомандующемъ всѣми русскими вооруженными силами въ Маньчжуріи Генералъ маіоръ Ораповскій.

日本滿洲軍參謀陸軍少將　福島安正

МЕМОРАНДУМЪ.

Уполномоченные Главнокомандующихъ русскими и японскими войсками въ Маньчжуріи при подписаніи протокола о порядкѣ эвакуаціи русскихъ и японскихъ войскъ изъ Маньчжуріи условились: Въ виду нежелательности, чтобы посторонніе лица проникали въ районы расположенія Арміи той и другой стороны, проѣздъ лицъ, исключая мѣстныхъ жителей, изъ района одной Арміи въ районъ другой допускается лишь съ взаимнаго согласія властей объихъ Арміи.

Для сношеній по вопросамъ о полученіи разрѣшеній назначается въ каждой Арміи особый Штабъ, который и выдаетъ удостовѣренія на выѣздъ въ районъ другой Арміи.

Для выдачи такого удостовѣренія въ каждомъ случаѣ должно быть получено согласіе Штаба той Арміи, въ районъ которой лицо направляется.

Въ настоящее время такіе Штабы должны находиться

千九百五年十月三十日（十七日）四平街停車場ニ於テ

日本滿洲軍參謀陸軍少將　福島安正（自署）
露國滿洲軍參謀次長陸軍少將　オラノフスキー（自署）

при Штабахъ Главнокомандующихъ; о перемѣнахъ въ ихъ расположеніи стороны взаимно извѣщаются.

17/30 Октября 1905 года. Ст. Сыпингай.

Генералъ-Квартирмейстеръ при Главнокомандующемъ всѣми русскими вооруженными силами въ Маньчжуріи Генералъ маіоръ Ораковскій.

日本滿洲軍參謀陸軍少將　福島安正

日露漁業協約

明治四十年七月二十八日　聖彼得堡ニ於テ調印（佛文）
同年同月十一日　東京ニ於テ批准
同年同月十九日　公布
同年九月　日　批准書交換

（譯文）

日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ハ明治三十八年九月五日（九月五日）「ポーツマス」ニ於テ締結セラレタル講和條約第十一條ニ依リ漁業協約ヲ締結セムカ爲日本國皇帝陛下ハ露西亞國駐劄特命全權公使法學博士本野一郎ヲ全露西亞國皇帝陛下ハ外務大臣「メートル、ド、ラ、クロー」外務次官「コンセイエ、プリヴェ」「アレキサンドル、イズヴォルスキー」「コンスタンチン、グバストフ」各其ノ全權委員ニ任命セリ

因テ兩國全權委員ハ協議決定セリツヽ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好ニシテ妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協約ス

CONVENTION DE PÊCHE ENTRE LE JAPON ET LA RUSSIE.

Signée à St. Pétersbourg, en français, le 28 *juillet* 1907 (40e *année de Meiji*).
Ratifiée le 9 *septembre* 1907.
Ratifications échangées à Tokio, le 9 *septembre* 1907.
Promulguée le 11 *septembre* 1907.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant pour but de conclure une convention de pêche conformément à la disposition de l'Article XI du Traité de paix conclu à Portsmouth le cinquième jour du neuvième mois de la trente huitième année de Meidji, correspondant au vingt trois Août (cinq Septembre) 1905, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Itchiro Motono, Docteur en droit, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Maître de Sa Cour Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Conseiller Privé Constantin Goubastoff, Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont conclu les Articles suivants:

ARTICLE I.

Le Gouvernement Impérial de Russie concède aux sujets japonais, conformément aux dispositions de la présente Convention, le droit de pêcher, de prendre et de préparer toutes espèces de poissons et produits aquatiques, sauf les phoques à fourrure et les loutres marines, le long des côtes russes des Mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring, à l'exception des fleuves et des anses (inlets). Les anses, faisant l'objet de l'exception ci-dessus, se trouvent énumérées dans l'Article I du Protocole ci-annexé.

ARTICLE II.

Les sujets japonais sont autorisés à se livrer à la pêche et à la préparation des poissons et produits aquatiques dans les lots de pêche spécialement destinés à ce but, s'étendant tant en mer que sur les côtes, qui seront vendus à bail aux enchères publiques sans aucune distinction entre les sujets japonais et russes, soit que ce bail soit à long terme, soit qu'il soit à court terme; les

第一條　日本國臣民ハ魚類及水產物ノ捕獲及製造ノ目的ヲ以テ特ニ設ケラレタル水產廣面ニ亙ル漁區ニ於テ魚類及水產物ノ捕獲及製造ニ從事スルコトヲ得ヘシ前記ノ漁區ハ其ノ短期タルト長期トヲ問ハス總テ競賣ノ方法ニ依テ之ヲ爲シ日本國臣民ト露西亞國臣民トノ間ニ何等ノ區別ヲ設クルコトナク該事項ニ關シ露西亞帝國政府ハ本協約ノ規定ニ依リ河川及入江（イシレット）ニ於ケル日本國臣民ノ漁業ニ關スル一切ノ權利及服虎以外ノ獸類及水產物ヲ捕獲スル許與ヲ前記入江ハ本

第二條　日本國臣民ハ魚類及水產物ノ捕獲及製造ノ目的ヲ以テ特ニ設ケラレタル水產廣面ニ亙ル漁區ニ於テ魚類及水產物ノ捕獲及製造ニ從事スルコトヲ得ヘシ前記ノ漁區ハ其ノ短期タルト長期トヲ問ハス總テ競賣ノ方法ニ依テ之ヲ爲シ日本國臣民ト露西亞國臣民トノ間ニ何等ノ區別ヲ設クルコトナク該事項ニ關シ露西亞帝國政府ハ本協約ノ規定ニ依リ河川及入江（イシレット）ニ於ケル日本國臣民ノ漁業ニ關スル一切ノ權利及服虎以外ノ獸類及水產物ヲ捕獲スル許與ヲ前記入江ハ本

第一

日本國臣民ハ本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民ト同一ノ權利ヲ享有スヘシ

前記競賣ノ爲ニ指定シタル時日及場所竝各種漁區ノ貸下ニ關シ必要ナル細目ハ競賣施行ヨリ少クトモ二箇月前浦潮斯德駐在日本國領事ヘ公然通牒セラルヘシ

本國領事ヘ通牒アリタル貸下區域ニ於テ捕獲スルヨリ特別ノ免許狀ヲ備フル船舶ニ在ルサケ、マス及其ノ他特定漁區內ニ於テ捕獲スルヨリ特別ノ免許狀ヲ備フル船舶ニ在ルニシン、タラ及其ノ他一切ノ魚類及水產物ノ漁獲ニ從事スルコトヲ得ヘシ

第三條

日本協約第二條ノ規定ニ依リ漁區ノ貸下ヲ受ケタル日本國臣民ハ其ノ漁業ニ從事スル爲貸下區域ノ限界內ニ於テ前記日本國臣民ニ加ヘサルル特別各方面ニ於テ漁獲スル魚類及水產物ノ製造ノ爲使用スルヲ得ヘキ船舶、漁網及漁具ニ對シ關稅ヲ賦課セラルルコトナカルヘシ

日本國臣民ハ其ノ漁業ニ從事スル爲自由ニ使用スルノ權利ヲ有スヘキ前記貸下區域ノ限界內ニ於テ漁船及漁網ニ必要ナル修繕ヲ曳キ、魚類及地岸ニ水產物揚陸及採取竝漁獲物ヲ乾燥シ、鹽漬シ、製造シ又ハ貯藏スルノ目的ヲ以テ建物、倉庫、小屋又ハ乾燥場ヲ自由ニ築造シ又ハ此等ノ目的ヲ以テ建物、倉庫、小屋又ハ乾燥場ヲ移轉スルコトヲ得ヘシ

第四條

日本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル日本國臣民ハ日本國漁業ニ關シ現ニ施行セラルルカ又ハ將來施行セラルヘキ一切ノ公課ニ關シ均等ノ取扱ヲ享ケ又ハ賦課ニ對シ均等ノ賦課ヲ受クヘシ

日本國臣民及露西亞國臣民ハ漁業ニ必要ナル動產及不動產ヲ爲シ且捕獲物ヲ製造スル權利ヲ竝ニ漁業ニ必要ナル船舶ヲ以テ日本國ト漁場トノ間ニ直接往復スルコトヲ得ヘシ

前記船舶ハ何等ノ公課ヲ課セラルルコトナク又漁場ヨリ他ノ日本國港ニ入ルニ當リ日本國官憲ノ發シタル證明書及日本國領事ノ發シタル健康證書ヲ有スルヲ要セス

日本國臣民ハ本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民ト同一ノ權利ヲ享有スヘシ

前記競賣ノ爲ニ指定シタル時日及場所竝各種漁區ノ貸下ニ關シ必要ナル細目ハ本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民ニ加ヘサルル特別ノ免許狀ヲ備フル船舶ニ在ルサケ、マス及其ノ他特定漁區內ニ於テ捕獲スルヨリ特別ノ免許狀ヲ備フル船舶ニ在ルニシン、タラ及其ノ他一切ノ魚類及水產物ノ漁獲ニ從事スルコトヲ得ヘシ

第三條

日本協約第二條ノ規定ニ依リ漁區ノ貸下ヲ受ケタル日本國臣民ハ其ノ漁業ニ從事スル爲貸下區域ノ限界內ニ於テ前記日本國臣民ニ加ヘサルル特別各方面ニ於テ漁獲スル魚類及水產物ノ製造ノ爲使用スルヲ得ヘキ船舶、漁網及漁具ニ對シ關稅ヲ賦課セラルルコトナカルヘシ

日本國臣民ハ其ノ漁業ニ從事スル爲自由ニ使用スルノ權利ヲ有スヘキ前記貸下區域ノ限界內ニ於テ漁船及漁網ニ必要ナル修繕ヲ曳キ、魚類及地岸ニ水產物揚陸及採取竝漁獲物ヲ乾燥シ、鹽漬シ、製造シ又ハ貯藏スルノ目的ヲ以テ建物、倉庫、小屋又ハ乾燥場ヲ自由ニ築造シ又ハ此等ノ目的ヲ以テ建物、倉庫、小屋又ハ乾燥場ヲ移轉スルコトヲ得ヘシ

第四條

日本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル露西亞國臣民ハ日本國漁業ニ關シ現ニ施行セラルルカ又ハ將來施行セラルヘキ一切ノ公課ニ關シ均等ノ取扱ヲ享ケ又ハ賦課ニ對シ均等ノ賦課ヲ受クヘシ

日本國臣民及露西亞國臣民ハ漁業ニ必要ナル動產及不動產ヲ爲シ且捕獲物ヲ製造スル權利ヲ竝ニ漁業ニ必要ナル船舶ヲ以テ日本國ト漁場トノ間ニ直接往復スルコトヲ得ヘシ

前記船舶ハ何等ノ公課ヲ課セラルルコトナク又漁場ヨリ他ノ日本國港ニ入ルニ當リ日本國官憲ノ發シタル證明書及日本國領事ノ發シタル健康證書ヲ有スルヲ要セス

第五條

露西亞帝國政府ハ沿海洲及黑龍江洲ニ於テ捕獲又ハ採取スル魚類及水產物ニ對シ此等ノ魚類及水產物ノ製造セラレタルト否トヲ問ハス輸出セラルル何等ノ稅ヲ課スルコトナカルヘシ

第六條

日本協約第一條ニ特定セラレタル各方面ニ於テ日本國臣民カ魚類及水產物ノ製造ノ爲使用スルヲ得ヘキ船舶、漁網及漁具ニ對シ關稅ヲ賦課セラルルコトナカルヘシ

第七條

魚類及水產物ノ製造方法ニ關シテハ露西亞帝國政府ハ本協約第一條ニ特定セラレタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受ケタル日本國臣民ニ加ヘサルル特別ノ制限ヲ日本國臣民ノ加入スルコトヲ得ヘキ露西亞國臣民ニ加ヘサルル特別ノ制限ヲ設クルコトナカルヘシ

第八條

漁業權ヲ取得シタル日本國臣民ハ日本國ニ於テ當該露西亞國官憲ノ發シタル證明書及日本國領事ノ發シタル健康證書ヲ有スルヲ要セス

前記船舶ハ何等ノ公課ヲ課セラルルコトナク又漁場ヨリ他ノ

sujets japonais jouiront sous ce rapport des mêmes droits que les sujets russes ayant acquis les lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

Les dates et les lieux désignés pour ces enchères, ainsi que les détails nécessaires relatifs aux baux des différents lots de pêche à vendre, seront officiellement notifiés au Consul japonais à Vladivostock au moins deux mois avant les enchères.

La pêche des baleines et des morues ainsi que de tous les poissons et produits aquatiques dont la pêche ne peut se faire dans les lots spéciaux est autorisée aux sujets japonais sur des bâtiments de mer munis d'un permis spécial.

ARTICLE III.

Les sujets japonais qui auront acquis à bail des lots de pêche conformément aux dispositions de l'Article II de la présente Convention, auront, dans les limites de ces lots, le droit de faire librement usage des côtes, qui leur ont été concédées pour l'exercice de leur industrie de pêche. Ils pourront y faire des réparations nécessaires à leurs barques et filets, tirer ces derniers à terre et débarquer leurs poissons et produits aquatiques, y saler, sécher, préparer et emmagasiner leurs pêches et cueillettes. Dans ces buts ils auront la liberté d'y construire des bâtiments, magasins, cabanes et sécheries, ou de les déplacer.

ARTICLE IV.

Les sujets japonais et les sujets russes, qui ont acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, devront être traités sur le pied d'égalité en tout ce qui concerne les impôts ou taxes, qui sont ou seront levés sur le droit de pêche et de préparation des produits de la pêche et le matériel meuble et immeuble nécessaire à cette industrie.

ARTICLE V.

Le Gouvernement Impérial de Russie ne percevra aucuns droits sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les Provinces du Littoral et de l'Amour, soit que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés, soit qu'ils ne le fussent pas, lorsqu'ils seront destinés à être exportés au Japon.

ARTICLE VI.

Aucune restriction ne sera établie à l'égard de la nationalité des personnes employées par les sujets japonais dans la pêche ou dans la préparation des poissons et produits aquatiques dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

ARTICLE VII.

En ce qui concerne le mode de préparation des poissons et produits aquatiques, le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à ne pas imposer aux sujets japonais de restrictions spéciales dont seraient exempts les sujets russes ayant acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

ARTICLE VIII.

Les sujets japonais qui auront acquis le droit de pêche pourront se rendre directement soit du Japon aux lieux de pêche, soit des dits lieux au Japon, sur les bâtiments munis d'un certificat délivré au Japon par le Consulat russe compétent, ainsi que d'un certificat de santé délivré par les autorités japonaises.

Les dits bâtiments seront autorisés à transporter, sans impôts

漁場ニ漁業上必要ナル人員、漁具、漁獲物件竝ニ採取物ヲ運搬スル船舶ハ、前記船舶ノ現行又ハ將來ノ法律、命令及規則ニ特定シタル各方面ニ於テ漁獲物ノ貨下ヲ受ケタル者ニ對シ日本國臣民及露西亞國臣民ニ與ヘラルヘキ同一ノ待遇ヲ享クルヘシ

第九條

本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁業ニ關スル前記法律及命令ニ制定セラレタル通牒ニ依リ日本國政府ハ露西亞帝國政府カ本協約ニ依リ日本國臣民ニ對シ漁業權ヲ許與シタルト同一ノ待遇ヲ露西亞國臣民ニ與フヘシ

第十條

本協約ニ於テ特ニ規定セサル事項ハ露本協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ日本國臣民ニ適用セラルヘキ現行又ハ將來ノ法律、命令及規則ニ從フヘシ

第十一條

日本帝國政府ハ露西亞帝國政府カ本協約ニ依リ日本國臣民ニ對シ沿海洲及黑龍江洲ニ於テ漁獲シタル魚類及水產物ニ課スルト同一ノ輸入稅ヲ何等ノ名義ニ於テモ徵收セサルヘキコトヲ約ス

第十二條

本協約ハ十二箇年間效力ヲ有スヘク毎十二箇年ノ終ニ於テ兩締約國相互ノ合意ニ依リ之ヲ更新又ハ改正スヘキモノトス

第十三條

本協約ハ批准セラルヘシ而シテ其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ且何レノ場合ニ於テモ調印後四箇月以內ニ東京ニ於テ交換セラルヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本協約ニ記名調印スルモノナリ

露西亞國 日露漁業協約

ni taxes, d'un lieu de pêche à un autre les personnes et les objets nécessaires à l'industrie de la pêche, ainsi que les produits de pêche et cueillettes; les bâtiments susmentionnés devront, sous tous les autres rapports, se soumettre aux lois russes de cabotage actuellement en vigueur ou qui seront édictées dans la suite.

ARTICLE IX.

Les sujets japonais et russes, qui auront acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, seront placés sur le pied d'égalité par rapport aux lois, règlements et ordonnances actuellement en vigueur ou qui seraient édictés à l'avenir concernant la pisciculture et la protection des poissons et des produits aquatiques, le contrôle de l'industrie y relatif et toute autre matière se rapportant à la pêche.

Il sera donné connaissance au Gouvernement japonais des lois et règlements nouvellement édictés au moins six mois avant leur mise en application.

Quant aux ordonnances nouvellement établies, connaissance en sera donnée au Consul japonais à Vladivostock au moins deux mois avant leur mise en vigueur.

ARTICLE X.

En ce qui concerne les matières qui ne sont pas spécialement désignées dans la présente Convention, mais qui se rapportent à l'industrie de la pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la dite Convention, les sujets japonais seront traités sur le même pied que les sujets russes qui auront acquis des lots de pêche dans les régions susmentionnées.

ARTICLE XI.

Les sujets japonais pourront se livrer à la préparation des poissons et produits aquatiques dans les lots fonciers qui leur seront loués en dehors des régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, le tout en se soumettant aux lois, règlements et ordonnances qui sont ou qui pourront être en vigueur et applicables à tous les étrangers en Russie.

ARTICLE XII.

Le Gouvernement Impérial du Japon, en considération des droits de pêche accordés par le Gouvernement Impérial de Russie aux sujets japonais en vertu de la présente Convention, s'engage à ne frapper d'aucuns droits d'importation les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les Provinces du Littoral et de l'Amour, soit que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés, soit qu'ils ne le fussent pas.

ARTICLE XIII.

La présente Convention restera en vigueur pendant douze ans. Elle sera renouvelée ou modifiée au bout de tous les douze ans, en vertu d'un accord mutuel entre les deux Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE XIV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Tokio le plus tôt possible et en tout cas pas plus tard que quatre mois après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux la présente Convention.

明治四十年七月二十八日即千九百七年七月十五日（二十八日）
聖彼得堡ニ於テ之ヲ作ル

グイス本　一郎　㊞
バヅル野　㊞
スキー　㊞
トフ

Fait à Saint Pétersbourg, le vingt huitième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji, correspondant au quinze (vingt huit) Juillet de l'an mil neuf cent sept.

(Signé) I. MOTONO. [L. S.] (Signé) ISWOLSKY. [L. S.]
(Signé) GOUBASTOFF. [L. S.]

同上附屬議定書*

*官報號外（明治四十年九月十一日）掲載

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印シタル漁業協約第一條ニ記載シタル例外トナルヘキ入江（インレット）ハ左ノ如シ

第一條

一　「ラウレンチイヤ」灣（「アナウグン」岬ト「カルギラク」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

二　「メチグメンスカヤ」灣（「メチグメンスカヤ」灣ト名「ペンケグネイ」灣（「ネチホノン」岬ト「カラブヒーク」トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

四　「アボレエシエフ」灣ト名「コロガン」灣

五　「ルメレート」灣

六　「アロヴデーニエ」灣（「レソフスキー」岬ト「ルイサヤガラワ」トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

八七　「クレストー」灣（「メエチケン」岬ト同緯線ニ至ル迄）

「アナドイル」灣（「ワシイリヤ」岬ト「グエック」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

九　「バアウエル」灣

十　「シリュポチナヤガーワニ」

十一　「チュレニエ」湖

十二　「シエスチフウトーオエ」湖

十三　「パロンコルフ」灣ノ北部

十四　「カラガ」港

十五　「ベチヴィンスカヤ」灣

十六　「アヴアチンスカヤ」灣（「ベヴイミャンスイ」岬ト「ダルニー」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

十七　「ペンヂンスカヤ」灣（「マメートー」岬ト同緯線ニ至ル迄）

十八　「ヨンスタンチン」太公灣

十九　「ニコラライ」灣（「ラムスドルフ」岬ト「グロテ」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

二十　「スチャスチャ」灣

二十一　「ペイカル」灣（「チャウノ」岬ト「ヴィトウトフ」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, jugeant nécessaire de régler certaines questions résultant des dispositions de la Convention de Pêche signée en ce jour, leurs Plénipotentiaires respectifs sont convenus des Articles suivants :

ARTICLE 1.

Les anses (inlets), faisant l'objet de l'exception mentionnée dans l'Article I de la Convention de Pêche signée en ce jour, sont les suivantes :

1. Baie Saint Laurent, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Pnaugun au cap Kharguilakh.

2. Baie Métchigmé.

3. Baie Koniam (Penkegunei), jusqu'à la ligne droite tirée du cap Netchkhonone au Grab Peek.

4. Baie Abolechev (Kalagan).

5. Baie Roumilet.

6. Baie Providence, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Lissovsky au Ball's Head.

7. Baie Sainte Croix, jusqu'au parallèle du cap Meetchken.

8. Baie Anadyr, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Saint Basilius au cap Guek.

9. Baie Saint Paul.

10. Schliupotchnaïa Gavane.

11. Lac Tulény.

12. Lac Schestifoutovy.

13. Partie nord du Golfe du baron Korff.

14. Port Karaga.

15. Baie Bétchévinsky.

16. Baie Avatchinsky, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Bezimianny au cap Dalny.

17. Golfe Penjinsky, jusqu'au parallèle du cap Mamet.

18. Baie du Grand Duc Constantin.

19. Golfe Saint Nicolas, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Lamsdorff au cap Groté.

20. Baie Stchastia.

21. Golfe Baikal, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Tchaouno au cap Vitovtov.

二十二 「ヌイスキー」灣

二十三 「ナビリスキー」灣

二十四 「クレストーワヤ」灣

二十五 「スタルク」灣

二十六 「ワニン」灣（「ヴェセリー」岬ト「ブールニー」岬ト
ヲ連結スル直線ニ至ル迄）

二十七 「イムペラートルスカヤガーワニ」（「ミリウチン」
岬ト「ブチャーチン」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

二十八 「テルネイ」灣（「ストラシスイ」岬ト同子午線ニ
至ル迄）

二十九 「ウラヂーミル」灣（「バリユーゼク」岬ト「バトフス
キー」岬トヲ連結スル直線ニ至ル迄）

三十 「アレオプラジェーニエ」灣ノ北東部ニ在ル小ナル入
江（「マトヴェーエフ」岬ト同子午線ニ至ル迄）

前記例外ハ露西亞國領水ノ範圍内ニ於テノミ其ノ效力ヲ及ホス

「ボドカゲルナヤ」河口ヨリ「アヤン」港ニ至ル「オコーツク」海
ノ北岸ニ於テハ「ペンヂンスカヤ」灣（第十七條參照）ヲ除キ前
記例外トナルルヘキ入江（インレット）ハ下ノ定義ニ從ヒ之ヲ決
定スヘシ

幅ノ二倍以上ニ及フ灣ハ之ヲ例外トナルヘキ入江トス

灣ヲ連結スル直線ニ至ル迄

灣ヲ連結スル直線ニ至ル迄

灣ヲ連結スル直線ニ至ル迄

サルモノトス

適用アルニアラサレハ之ニ服從スルコトヲ要セサルヘキ旨ヲ俟タス

規則カ前記各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ受クル露西亞國臣民ニ對シ

命令及規則ヲ遵守スルヲ要スル日本國臣民ノ權利ニ

護、此等產業ノ取締其ノ他漁業ニ關スル現行又ハ將來ノ法律、

受クルコトヲ得ヘシ但シ願出スルトキハ競賣ノ方法ヲ以テ其ノ貸下ヲ

テモ漁區ノ貸下ヲ請願スルトキハ競賣ノ方法ヲ以テ其ノ貸下ヲ

特別ノ取扱ヲ受クル移住民及土民ニハ之ヲ適用セサルモノトス

第四條、第七條、第九條及第十條並本議定書第四條參照）ニ

「漁區ノ貸下ヲ受クル露西亞國臣民」ナル名稱ハ（漁業協約第二條、

露西亞帝國政府ハ競落人ニ貸下クタル漁區ノ存在セサル場所ニ

定住ノ爲來業權ヲ計與スルノ權利ヲ

對シテハ漁業協約施行後ニ於テ始メテ開カルル漁區ニ付テハ一

（一）漁業協約施行後ニ於テ始メテ開カルル漁區ニ付テハ一箇年

（二）一箇年間既ニ經營シタル漁區ニ付テハ二箇年

（三）二箇年ノ第一期間既ニ經營シタル漁區ニ付テハ二箇年

（四）二箇年ツヽ二期間既ニ經營シタル漁區ニ付テハ五箇年

競賣ニ付スル漁區ノ貸下期間ハ左ノ如クニ之ヲ定ム

第八條

露西亞帝國政府ハ漁業協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ既ニ存在スル漁區ハ移住民カ自己ノ漁業ノ爲現今占有スルモノヲ除クノ外該協約存續期間内之ヲ開キ競ヘキコトヲ將來ノ爲保證スルハ言ヲ俟タサルモノトス土民ニ對シテモ亦同シク露西亞國政府ハ一度漁區ヲ開設シタル各方面ニ於テ漁業協約存續期間内ニ移住民カ前項ノ權利ヲ計與セサルヘキコトヲ約ス

第五條

露西亞國臣民ハ漁業協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ請願スルトキハ競賣ノ方法ヲ以テ其ノ貸下ヲ受クルコトヲ得ヘシ但シ願出スルトキハ競賣ノ方法ヲ以テ其ノ貸下ヲ受クル露西亞國臣民ハ漁業協約第一條ニ特定シタル各方面ニ於テ漁區ノ貸下ヲ請願

ARTICLE 9.

Les baux des lots de pêche, dont le terme n'aura pas encore pris fin au moment de l'expiration de la période de douze ans mentionnée à l'Article XIII de la Convention de Pêche, continueront à être valables pendant toute la durée du terme fixé dans les baux susmentionnés, quelle que soit la décision qui pourra être prise par les deux Parties Contractantes concernant la Convention elle-même.

ARTICLE 10.

Le Gouvernement Impérial de Russie n'aura pas d'objection à ce que les sujets japonais fabriquent les engrais de hareng et de plusieurs espèces de poissons tombant par hasard dans les filets avec les harengs lorsqu'ils marchent en banc. Le Gouvernement russe n'aura pas non plus d'objection à ce que les sujets japonais préparent et salent les poissons saumonnés (Рыба лососевой породы) à la manière japonaise.

ARTICLE 11.

Le certificat de navigation, pour le parcours du Japon aux pêcheries dans les eaux russes et retour, est délivré par les Consulats russes compétents aux pêcheurs japonais sur la présentation des documents attestant:

1. Le droit de bail du lot (ou des lots), vers lequel le bâtiment veut se rendre;

2. Le nombre de personnes à bord;

3. La nature de la cargaison, comme étant uniquement destinée à l'industrie de pêche, et sa quantité.

Le certificat de navigation énumère:

1. Le nom du bâtiment et du port auquel il est inscrit;

2. Le nom de l'entrepreneur de pêche—titulaire du lot (ou des lots);

3. L'indication exacte du lot (ou des lots) de pêche, vers lequel se rend le bâtiment;

4. La nature et la quantité de la cargaison;

5. Le nombre de personnes à bord.

Le bâtiment muni du certificat susmentionné et du certificat de santé est autorisé à entrer et à relâcher seulement sur les points du littoral russe qui sont indiqués dans le certificat. Il va sans dire que les ports où existe une douane sont toujours accessibles au dit bâtiment.

Les bâtiments japonais se rendant dans les eaux russes pour s'y livrer à la pêche des baleines, des morues, etc., en vertu du troisième alinéa de l'Article II de la Convention de Pêche, doivent relâcher préalablement dans un des ports russes spécialement désignés, où les autorités russes compétentes leur délivreront pour cette pêche un permis spécial, qui leur servira, en même temps, de certificat de navigation.

ARTICLE 12.

L'emploi du *tatéami* ordinaire sera autorisé dans tous les lots de pêche occupés par les sujets japonais, sauf dans les lots qui se trouvent dans le voisinage le plus rapproché de l'embouchure des fleuves; il est convenu en outre que pour ces derniers lots de pêche, l'emploi du *tatéami* ne pourra pas être interdit dans le cas où la pêche au moyen de filets mobiles

第九條

漁業協約第十三條ニ記載シタル十二箇年ノ期間終了ノ際ニ於テ未タ貸下ノ期限ニ到來セサル漁區ハ漁業協約ニ關スル附屬議定書ニ拘ハラス何如ナル決定ニ到達スルモノトスルモ其ノ漁區ノ貸下ニ付キ從前ノ貸下人ニ對シ同人ノ引續キ有效ナル間ハ其ノ貸下ヲ繼續スヘキモノトス

第十條

露西亞帝國政府ハ日本國臣民カ日本風ノ製法ニ依リ紅魚（鮭鱒ノ種ニ屬ス）ヲ製造スルコトニ異議ナシ又日本國臣民カ日本國ノ各種魚類及鰊ノ肥料ヲ製造スルニ當リ鰊引ニスルノ際偶然ニ且鹽漬又ハ鹽引ニ依リ鰊ノ群來ノトキ鰊ト共ニ網中ニ入リタル他

第十三條

漁業協約及附屬議定書中ニ使用セル「魚類及水產物」ナル文字ハ艦肭獸及膃肭臍ヲ除クノ外一切ノ水產物ヲ指示スルモノト解スヘキモノトス

第十四條

本議定書ハ本日調印シタル漁業協約ノ批准ニ依リ批准セラレタルモノト看做サルヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本議定書ニ記名調印スルモノナリ」

本議定書ノ存續期間ハ前記協約ノ存續期間ト同一ナルモノトス」

明治四十年七月二十八日即西曆千九百七年七月十五日（二十八日）聖彼得堡ニ於テ本書二通ヲ作ル

グイズ　野一郎　印
バッ
スルトキ　印
フリー　印

露西亞國　日露漁業協約ニ關スル宣言書

日本國全權委員及露西亞國全權委員ハ本日（千九百七年六月十八日）（五日）ノ會議ヲ閉ルニ先チ玆ニ左記ノ宣言ヲ爲セリ

一　「オコーツク」海北岸ニ關シ露西亞帝國政府ハ同沿岸ニ於テ至急ニ著手スヘキ測量調査ノ結果ヲ俟タスシテ日本國臣民ニ對シ仍佛語ノ「アンスル」英語ノ「イングレット」入江ノ定義中ニ明ニ包含セラレサル場所ニ於テハ漁區ヲ貸下クルコトヲ約スルノ諾ス

二　黑龍江海灣（リマン）ノ漁區ニ於ケル外國勞働者ノ使用ヲ禁止ニ關シ露國全權委員ハ日本全權委員ニ對シテ左記ノ說明ヲ爲セリ

露國全權委員ハ本議定書ニ記名調印スルニ當リ日本國ニ於テ長期漁區ニ於テハ漁業及魚類ノ製造ニ付外國勞働者ノ使用ヲ禁止スル但シ右漁區ノ所有者ハ自己ノ漁區ヲ距ルコト約半「ヴェルスト」又ハ一「ヴェルスト」ノ場所ニ於テ土地ノ短期貸下ヲ請願スルトキハ其ノ貸下ヲ受クルコトヲ得ヘシ此ノ短期貸下地區ハ魚類ノ製造用ニ供スヘキモノニシテ其ノ範圍內ニ於テハ使用勞働者ノ國籍ニ付何等ノ制限ヲ設ケサルヘシ

露國全權委員ハ本日調印シタル漁業協約ノ批准ニ依リ批准セラレタルモノト看做サルヘキモノトス

ルル國籍ノ勞働者ヲモ使用スルコトヲ得ヘシ

長期漁區及短期漁區ニ於ケル前記國籍ノ制限ハ監督者又ハ手代等ノ如キ勞働者ノ階級ニ屬セサル者ニ對シ其ノ適用ナキハ言ヲ俟タサルモノトス

三　「短期漁區」ナル文字ハ貸下期間一箇年ヲ超エサル漁區ニノミ之ヲ適用スルモノトス

四　同協約實施前長期ノ貸下ヲ爲シタル各方面ニ於ケル漁業協約第一條ニ特定シタル漁區ニシテテモ亦同シク直ニ長期ノ貸下ヲ爲スヘキコトヲ協定スルモノハ其ノ實施後ニ於

五　漁業ノ爲露國領水内ヲ航行スル一切ノ日本國汽船ハ露譯又ハ英譯ノ航海日誌ヲ備フヘシ漁業ノ爲露國領水内ヲ航行スル日本國帆船モ亦成ルヘク前記ノ規定ニ從フヘシ

六　漁業協約第十一條ノ原則既ニ確定シタルニ付日本國全權委員ハ露西亞帝國政府カ同條ノ適用ヨリ生スルコトアルヘキ諸制限ヲ日本國臣民ニ加フルニ當リテハ單ニ公ノ秩序ノ考量スルノ方針ヲ採リ事情ノ許ス限該制限ヲ減少セラレンコトヲ希望スル旨ヲ述ヘタリ之ニ對シ露西亞國全權委員ハ右ノ見解ニ同意ノ旨及露西亞政府ノ意思ハ同條記載ノ一切ノ外國民ニ對シテニユーエウスク方面ノ産業ヲ爲ス

même. Mais il est permis d'employer, à terre, pour la préparation des poissons, des ouvriers de toutes les nationalités sans aucune distinction.

Il va sans dire que dans les lots à long terme comme dans les lots à court terme les dites restrictions relatives à la nationalité ne s'appliquent pas aux personnes qui ne rentrent pas dans la catégorie des ouvriers, tels que préposés-surveillants, commis, etc.

3. Il est entendu que l'expression de "baux à court terme" ne s'applique qu'aux baux dont le terme ne dépasse pas un an.

4. Il est convenu que les lots de pêche se trouvant dans les régions spécifiées à l'Article I de la Convention de Pêche et loués à bail à long terme avant la mise en vigueur de la dite Convention seront également loués à long terme immédiatement après la mise en vigueur de la même Convention.

5. Tous les bâtiments à vapeur japonais naviguant dans les eaux russes pour s'y livrer à l'industrie de la pêche doivent être munis d'un livre de bord en traduction russe ou anglaise. Quant aux bâtiments à voile japonais naviguant dans les eaux russes pour l'industrie de la pêche, ils se conformeront à la disposition ci-dessus autant qu'il leur sera possible.

6. Les principes posés dans l'Article XI de la Convention de Pêche ayant été établis, le Plénipotentiaire du Japon a exprimé l'espoir que le Gouvernement Impérial de Russie, en imposant aux sujets japonais les restrictions qui pourraient découler de l'application de cet Article, ne sera guidé que par des considérations d'ordre public et tâchera de les réduire autant que faire se pourra. Le Plénipotentiaire russe lui a répondu qu'il partageait cette manière de voir et que l'intention du Gouvernement russe était d'établir, pour tous

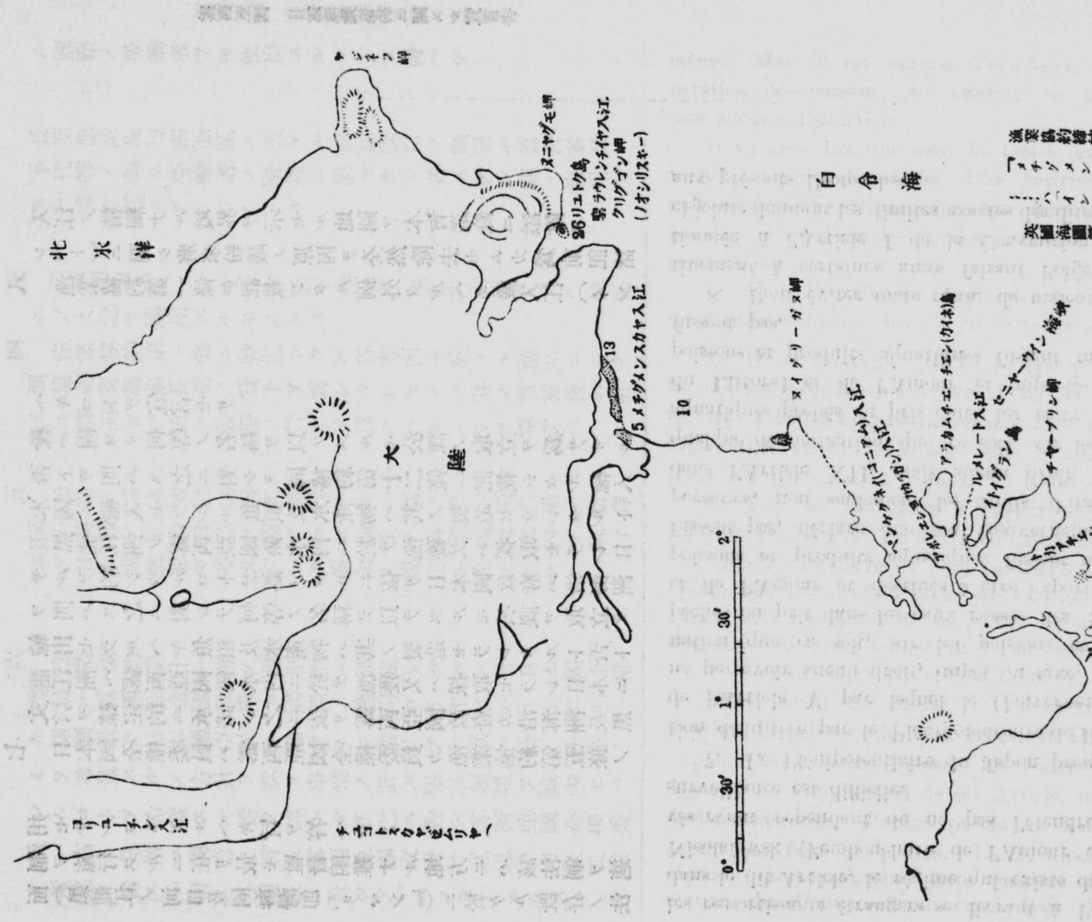
les ressortissants étrangers se livrant à l'industrie mentionnée dans le dit Article, le régime qui existe déjà dans la région de Nicolaïewsk (l'embouchure de l'Amour et le Liman), en se réservant cependant de ne pas l'étendre aux localités où la surveillance est difficile.

7. Le Plénipotentiaire du Japon prenant acte de l'acceptation définitive par le Plénipotentiaire de Russie de la rédaction de l'Article V par lequel le Gouvernement russe s'engage à ne percevoir aucun droit, impôt ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les eaux russes des Provinces du Littoral et de l'Amour et destinés à être exportés au Japon, que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés ou ne le fussent pas, déclare que son Gouvernement, de son côté, ne percevra, non seulement les droits d'importation mentionnés dans l'Article XII, mais aucun droit, impôt ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les eaux russes des Provinces du Littoral et de l'Amour et importés au Japon, que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés ou ne le fussent pas.

8. Pour éviter toute cause de malentendu à l'avenir relativement à certaines anses faisant l'objet de l'exception mentionnée à l'Article I de la Convention de Pêche, la carte ci-jointe donnant les limites exactes des dites anses a été annexée aux présents Protocoles.

七　日本國全權委員ハ露西亞國全權委員カ漁業協約第五條ノ文言ヲ確定的ニ依リ露西亞國政府カ沿海洲及黑龍江洲ヘ露西亞國領水内ニ於テ漁獲又ハ採取セラレタル日本ニ輸入セラルヘキ魚類及水産物ハ其ノ製造セラレタルト否トヲ問ハス之ニ對シテ何等ノ名稱ヲ以テスルモ公課ノ取立ヲ爲ササルコトヲ認メタルニ依リ日本國政府ハ沿海洲及黑龍江洲ノ露西亞國領水内ニ於テ漁獲又ハ採取セラレタル日本國帆船モ亦成ルヘク前記ノ規定ニ從フヘシ

八　漁業協約第一條ニ記載シタル例外タルヘキ咸入江（インレット）ニ將來紛議ノ原因ヲ全然除去セムカ爲前記諸江ノ精細ナル境界ヲ示セル地圖ヲ本會議錄ニ添附スル

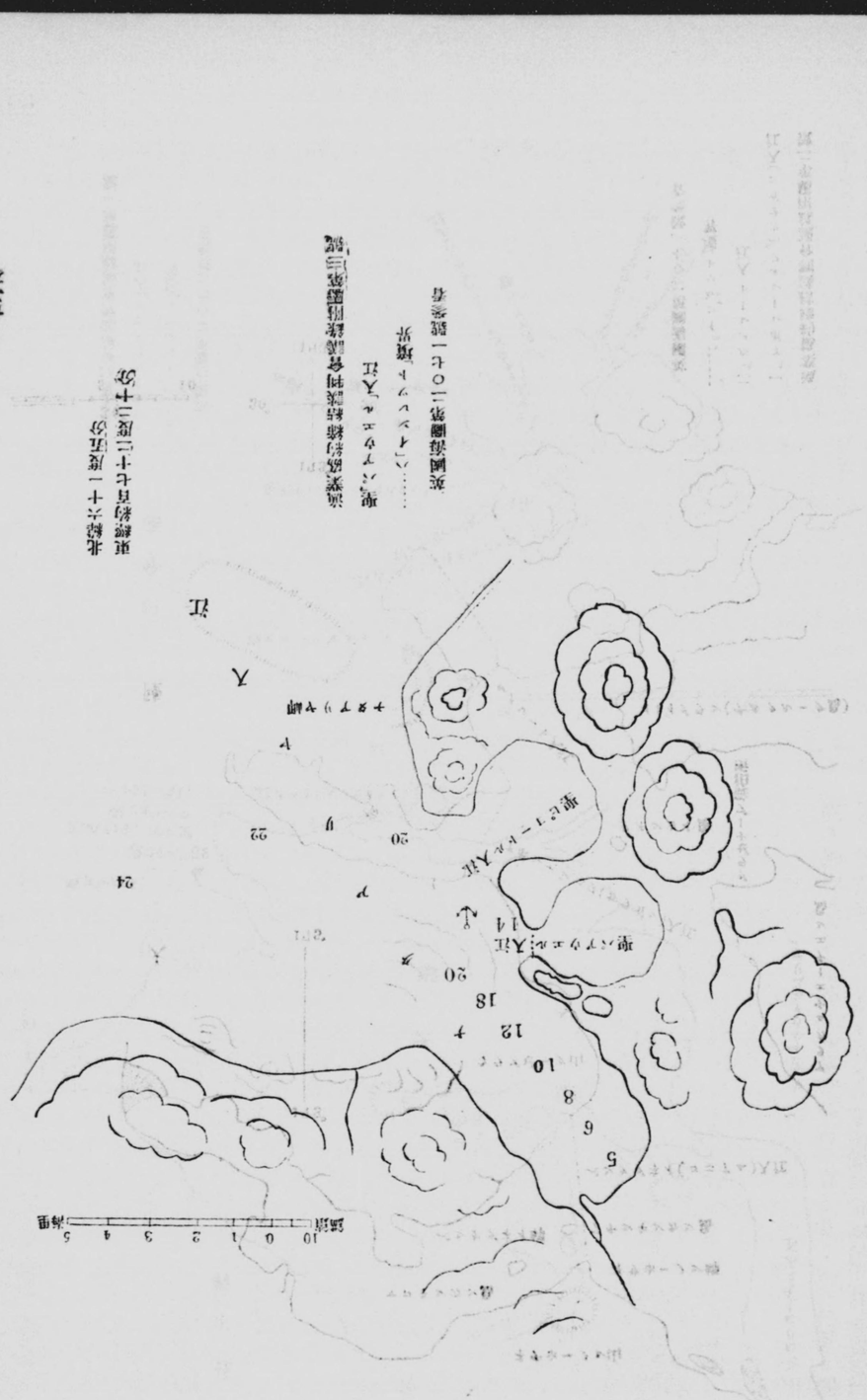

北氷洋
大陸
白令海
ヨリコチスク入江
チニャクスキー岬
ニヌヤゲモ岬
26リュトク島
ラウレンチヤ入江
クリデゾン岬
(ノギンリスキー)
5メチゲンスカヤ入江
13
10
ヌイグリーガス岬
ペンケガネイ(ユニアム)入江
アラカムチエーチエン(カイホ)島
ルメレート入江
イトイゲラン島
ピニャーウィン海峡
チヤープリン岬
露領
漁業協約締結附帯決議附属第一號
英國海圖第二〇六九號參看
境界
「メチゲンスカヤ」入江
ニヌヤゲモ岬
ニヌルメレート入江
ニヌアポレーシエフカラガンスク入江
漁業協約締結附帯決議附属第二號
英國海圖第二〇七一號參看
ネサホーノン山
ネサホーノン岬
マロキンカン島
ペンケガネイ岬
ペンケガネイ(ユニアム)入江
アラカムチエーチエン島
カラプピーク山
イポンシチク(カラガ)入江
ダラガナープ假泊所
タインカイ島
イトイゲラン(チャクルーク島)
178°
179°
30'
1°
2°
10'
5'
30°
30°
179°
178°
五三
四二

漁業協約締結時有効区域附図第四号

……ハノイ条約境界

「カラガ」港

英國水路部海圖第二〇七一號參看



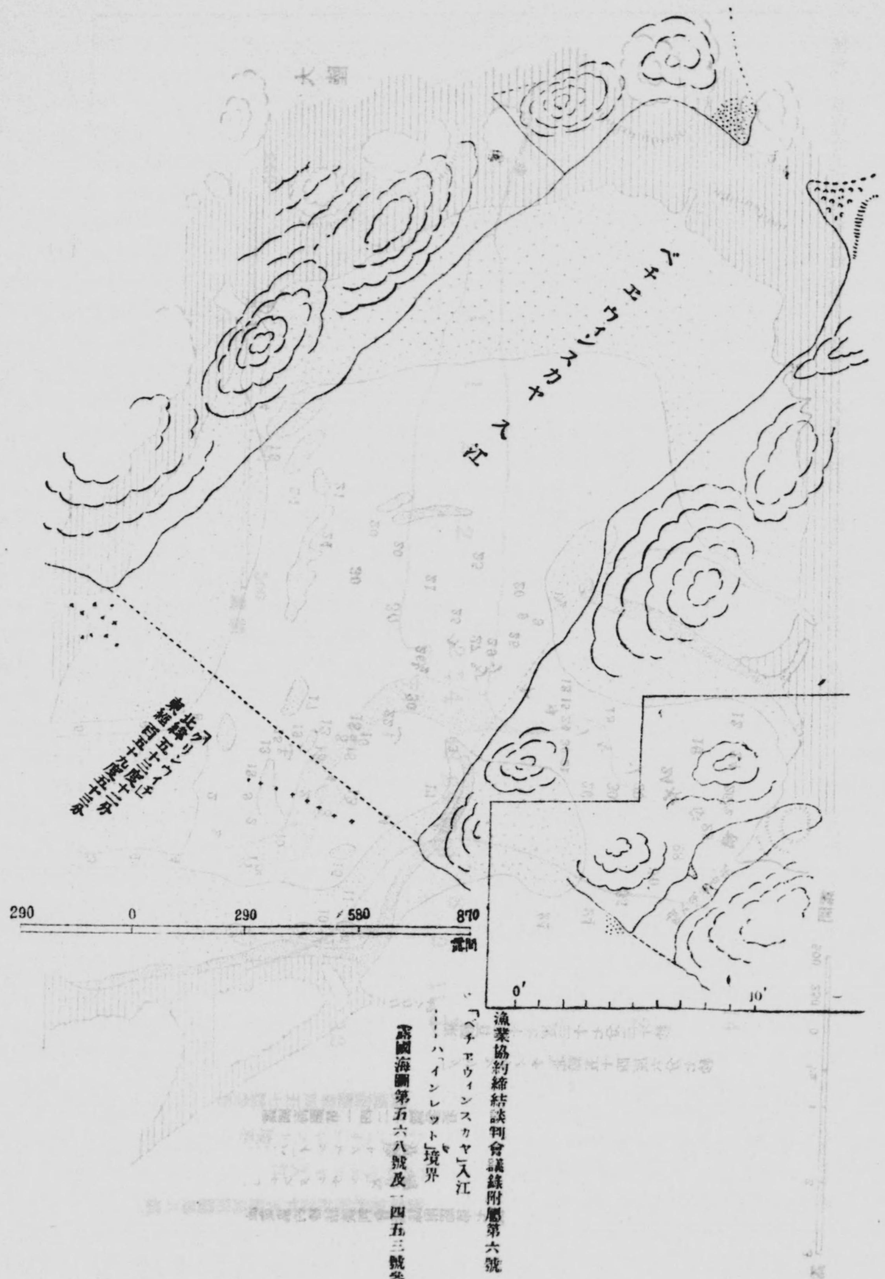
漁業協約締結時有効区域附図第三号

……ハノイ条約境界

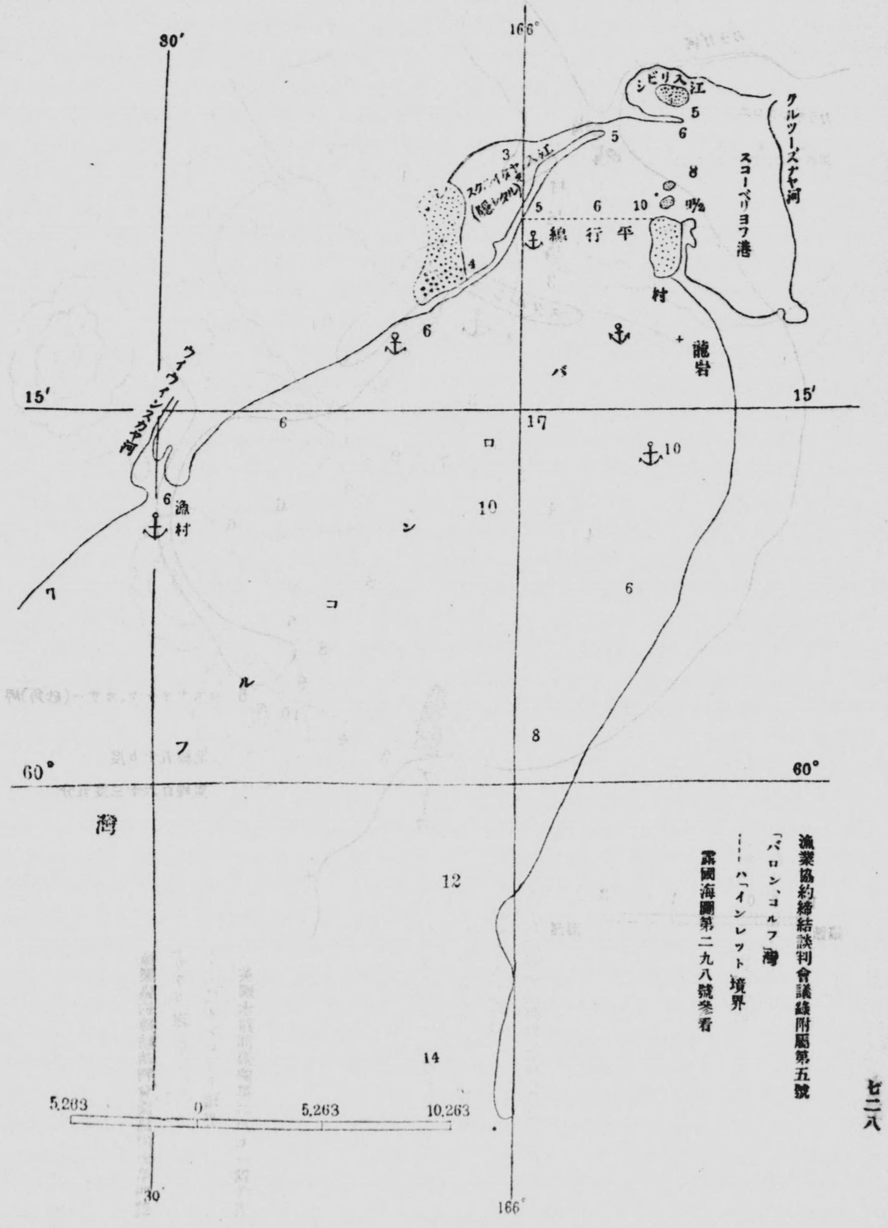
英國海圖第二〇七一號參看

北緯六十一度五分

東經約百七十二度三十分

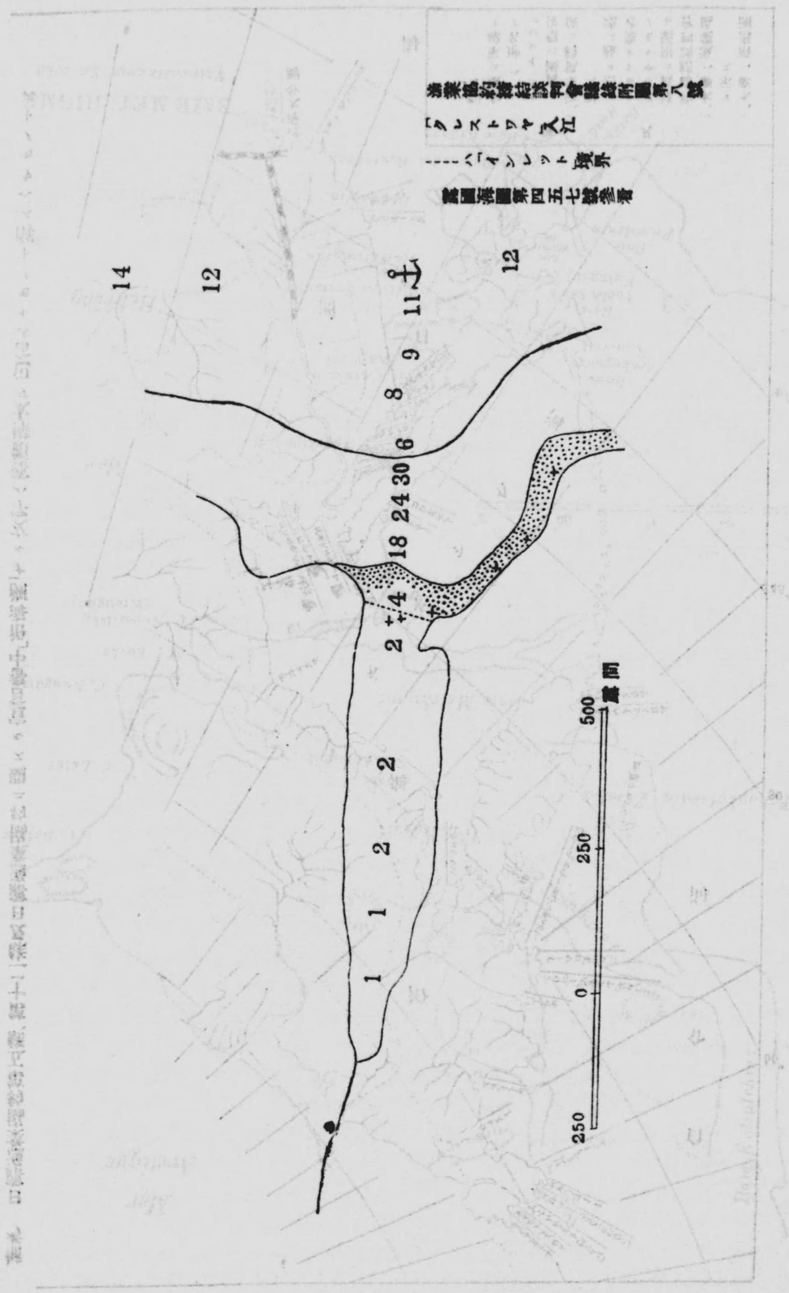

290
0
290
580
870
露里
0′
10′
「ベチェウィンスカヤ」入江
……ハ「インレット」境界
露國海圖第五六八號及一四五三號參看
漁業協約締結談判會議錄附屬第六號
北緯五十五度十分
東經百六十三度十分

七二九


30′
166°
15′
60°
シビリ入江
クルツーズヤ河
スコーベヨフ港
スコーベヨフ入江
(燈台)
8 吻
5 6 10
6
5
3
4
6
村
龍岩
6
10
6
村
12
14
8
5,263
0
5,263
10,263
漁業協約締結談判會議錄附屬第五號
「パロン、ゴルフ」灣
……ハ「インレット」境界
露國海圖第二九八號參看

七二八

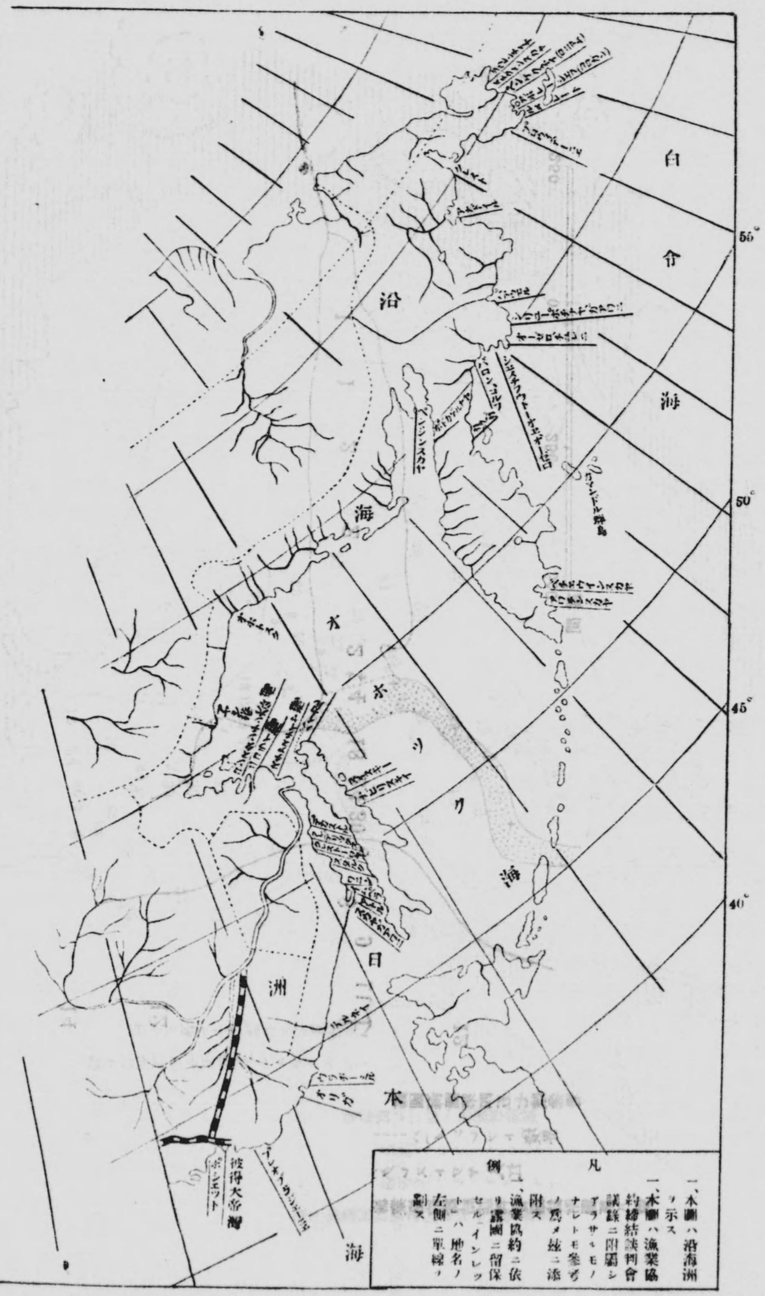
海軍省水路部発行海軍水路図誌第七號
「コンスタンチン」水道
---「イレンコット」境界
實測地圖第一四三六號參考
「グリンウイチ」子午線百十四度六分七秒
東經百三十七度三十七分三十秒
ニカカ入江
露西
0 250 500
1/2 1 2 3 哩
大陸

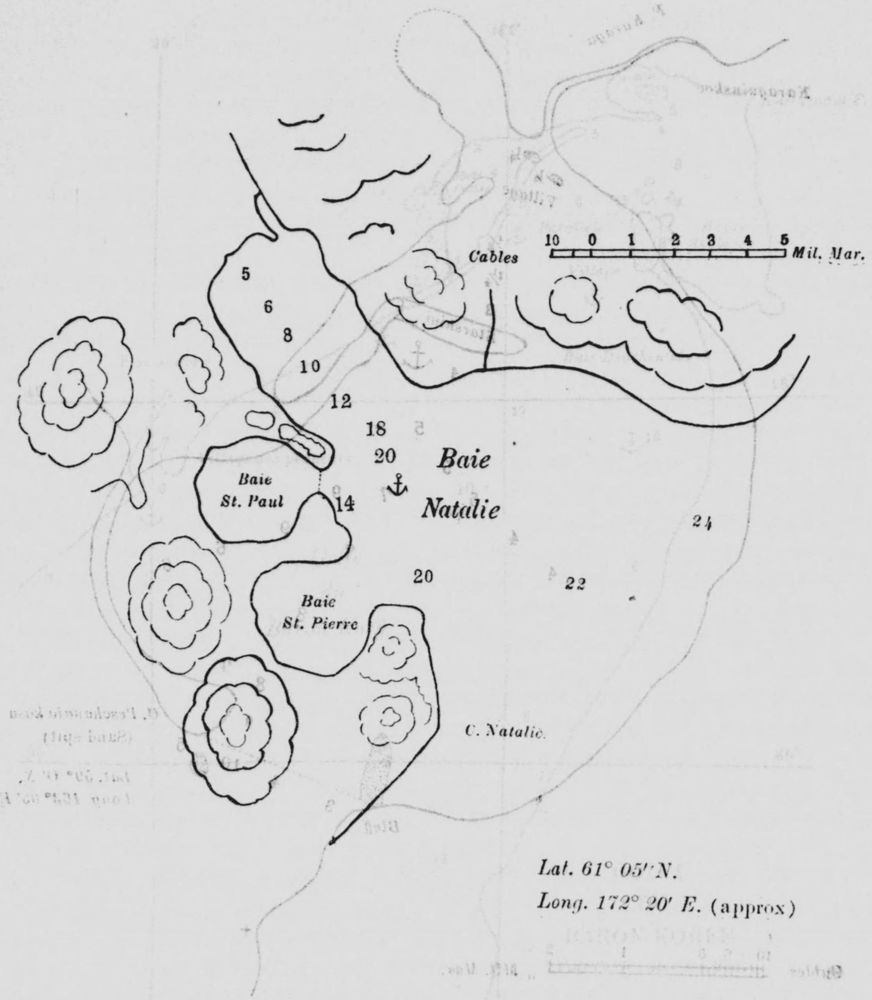

海軍省水路部発行海軍水路図誌第八號
「クレストワヤ」入江
---「イレンコット」境界
實測地圖第四五七號參考
露西
0 250 500

BAIE MÉTCHIGMÉ

Voir carte angl. No. 2069.

備考　日露漁業協約第五條、第十二條及日露漁業協約ニ關スル宣言書中「沿海洲」ナル文字ハ露領樺太ヲ包含スルモノト解スヘキモノトス

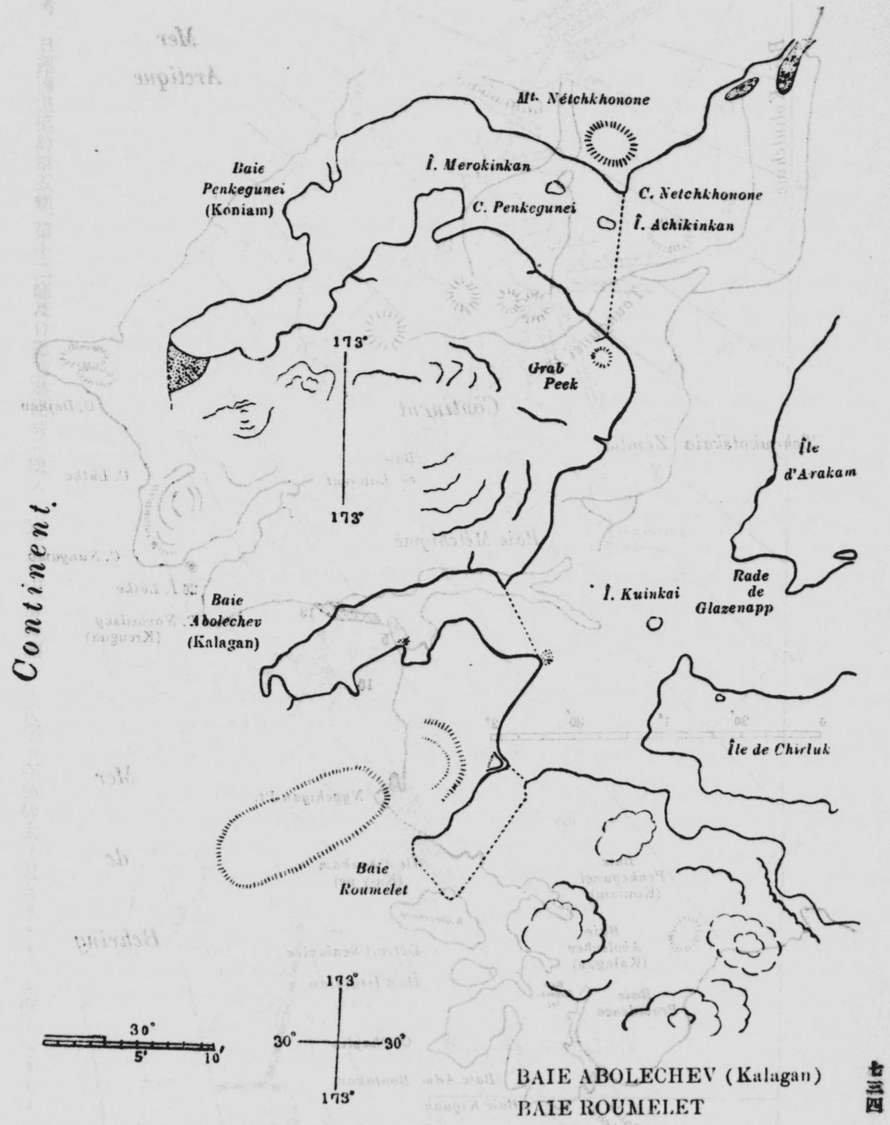




Lat. 61° 05′ N.
Long. 172° 20′ E. (approx)

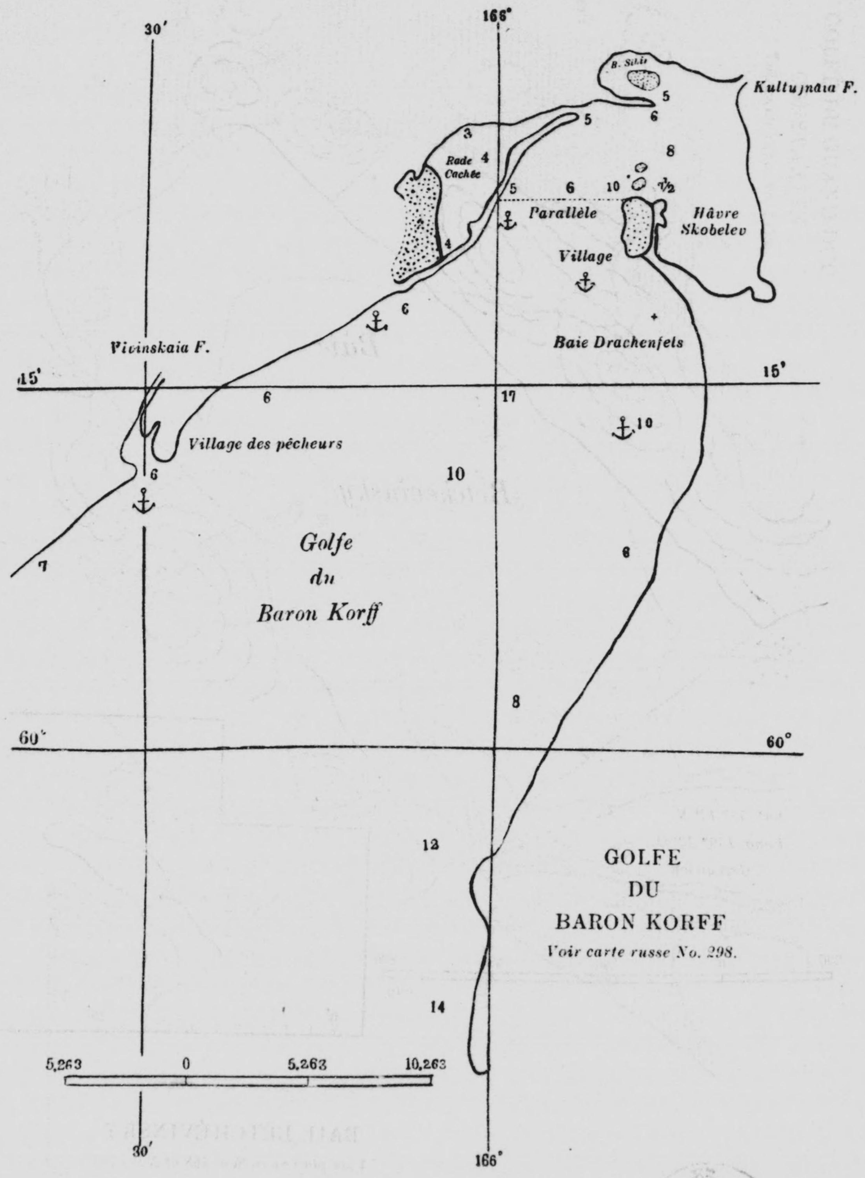
BAIE DE SAINT PAUL

Voir carte angl. No 2071.

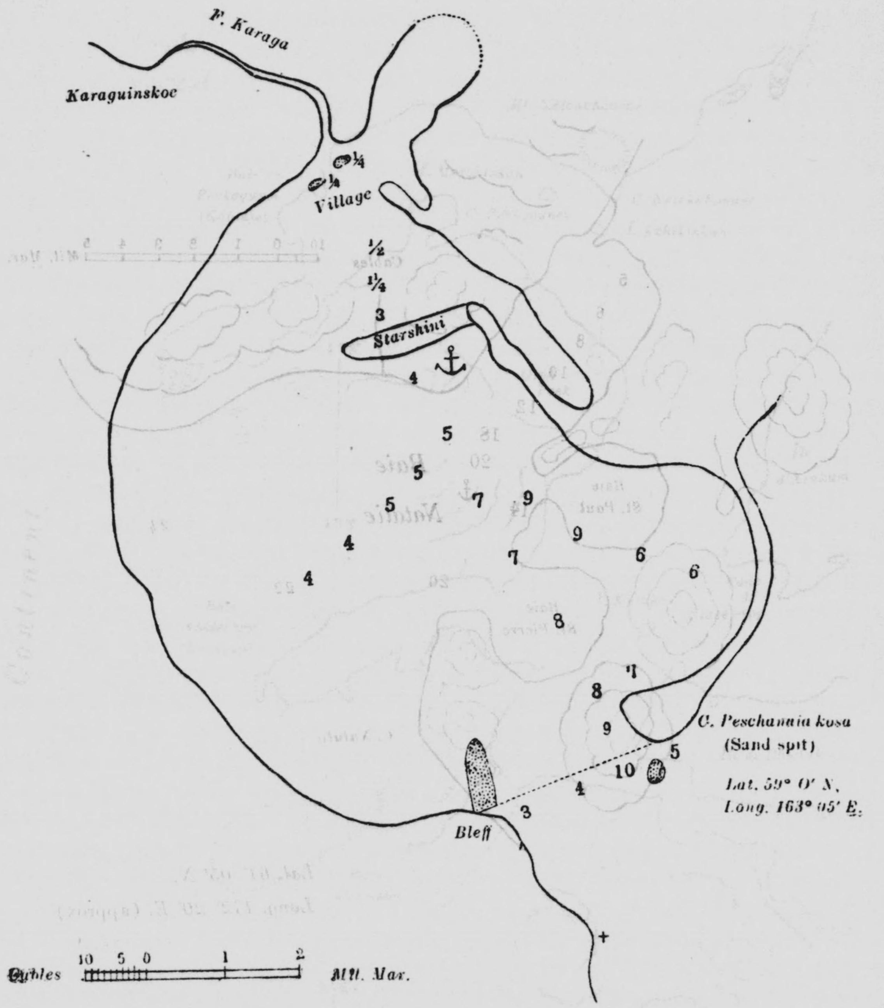


BAIE ABOLECHEV (Kalagan)
BAIE ROUMELET

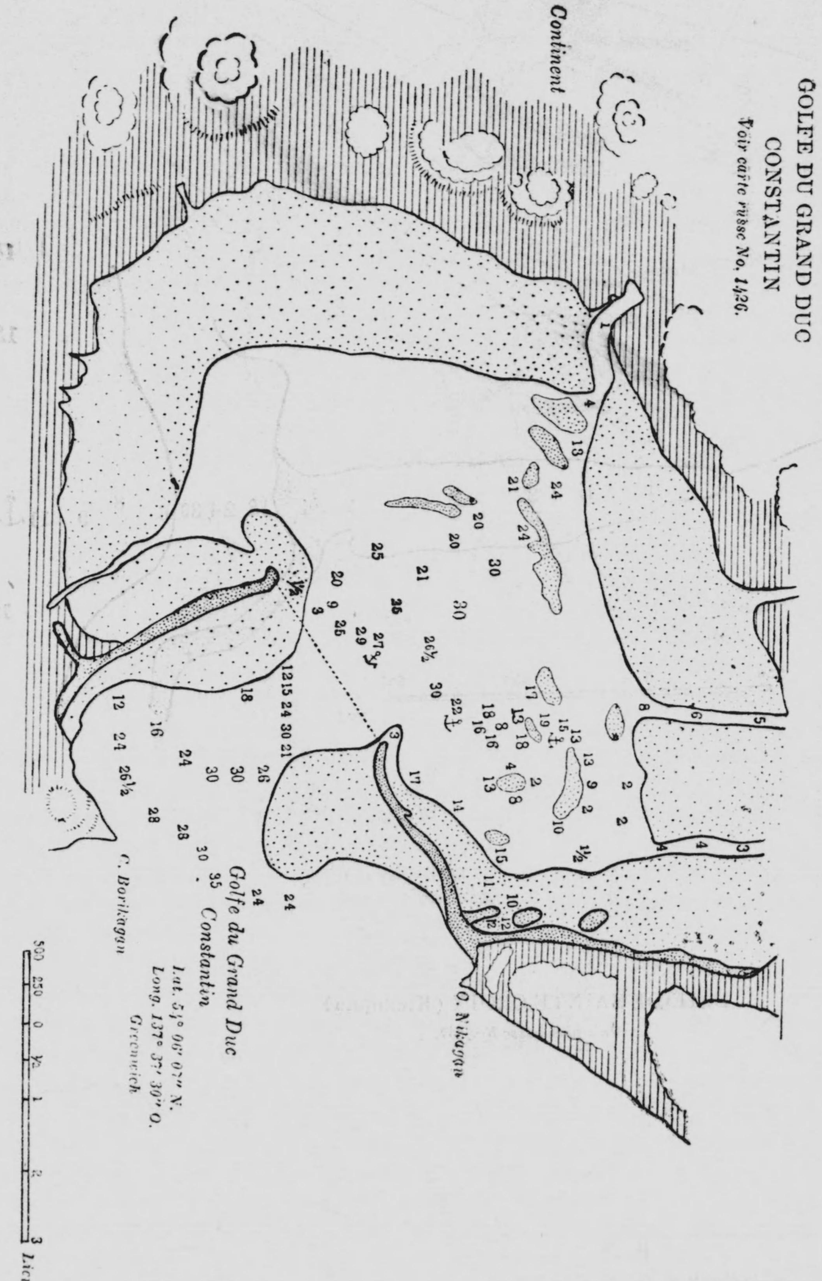
Voir carte angl. No. 2071.


30'
166°
Kultujnaia F.
Rade Cachée
Parallèle
Hâvre Skobelev
Village
Baie Drachenfels
Vivinskaia F.
15'
Village des pêcheurs
Golfe du Baron Korff
60°
GOLFE DU BARON KORFF
Voir carte russe No. 298.
5,263 0 5,263 10,263
30'
166°

七三七

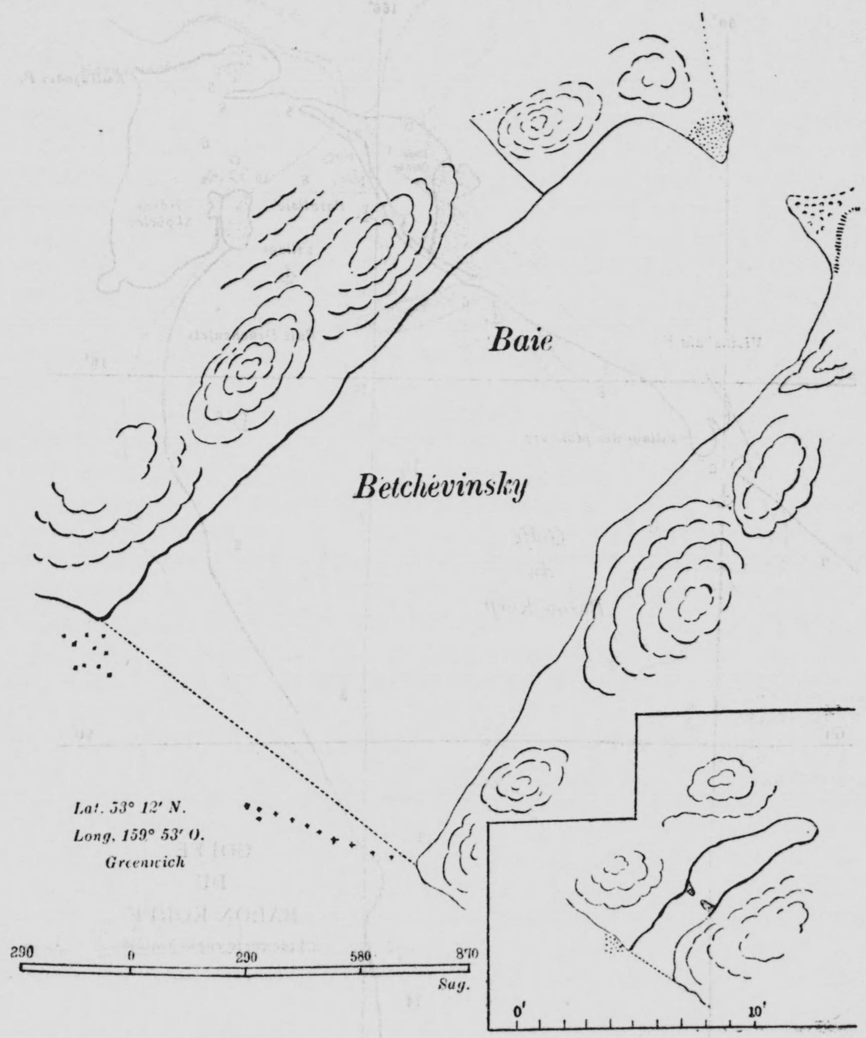

R. Karaga
Karaguinskoe
Village
Starshini
C. Peschannia kosa (Sand spit)
Lat. 59° 0' N.
Long. 163° 05' E.
Bleff
Cables
Mil. Max.
PORT KARAGA
Voir carte angl. No. 2071.

七三八



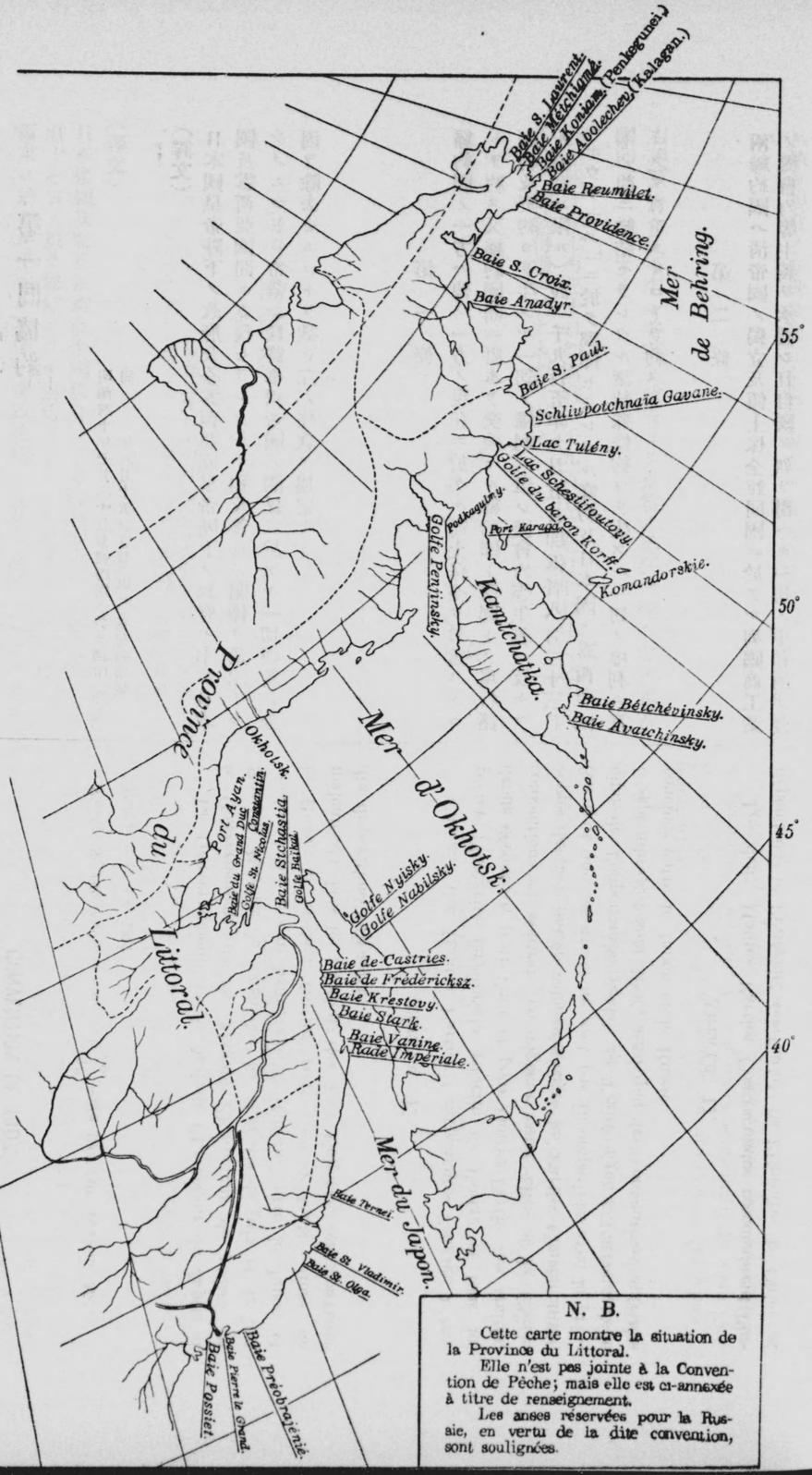
GOLFE DU GRAND DUC
CONSTANTIN
Voir carte russe No. 1426.

七四九



BAIE BÉTCHÉVINSKY
Voir plan russe No. 568 et No. 1453.

七三八

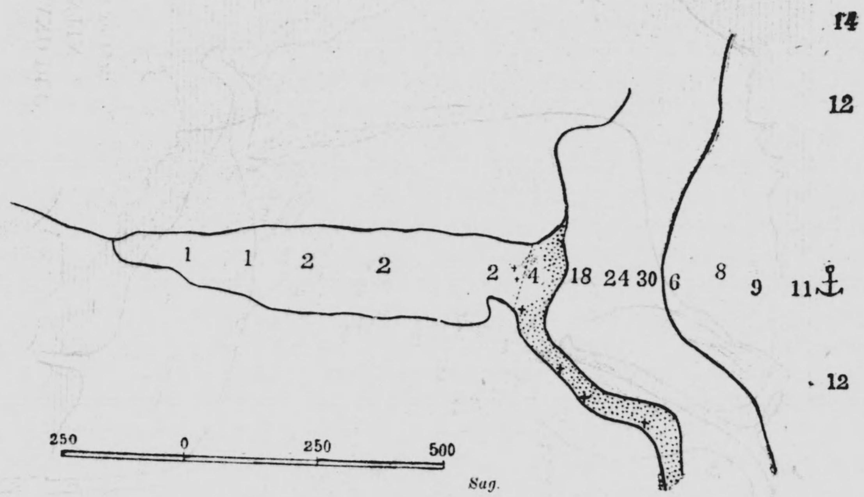


N. B.

Cette carte montre la situation de la Province du Littoral.

Elle n'est pas jointe à la Convention de Pêche; mais elle est ci-annexée à titre de renseignement.

Les anses réservées pour la Russie, en vertu de la dite convention, sont soulignées.



BAIE DE SAINTE CROIX (Krestovaia)

Voir plan russe No. 457.

第一回協約

明治四十年七月三十日聖彼得堡ニ於テ調印（佛文）
同　四十年八月十五日官報（號外）及滿洲日報ニ掲載

（譯文）

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ幸ニ日本國及露西亞國間ニ克復セラレタル平和及善鄰ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ希望シ且將來兩帝國ノ關係ニ於ケル一切誤解ノ原因ヲ除去セムコトヲ欲シ左ノ條款ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ現在ニ於ケル領土保全ヲ脅重スルコトヲ約ス

第二條

兩締約國ハ清帝國ノ獨立及領土保全竝同國ニ於ケル列國ノ商工業ノ機會均等主義ヲ承認シ且自國ノ執リ得ヘキ一切ノ平和的手段ニ依リ現狀ノ存續及前記主義ノ確立ヲ擁護支持スルコトヲ約ス

第三條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ現在ニ於ケル領土保全ヲ脅重スルコトヲ約スル現行諸條約及日本國ト露西亞國トノ間ニ締結セラレタル諸特殊條約ヨリ生スル一切ノ權利及契約ヲ又締約國間ニ於ケル清國ト他國トノ間ニ現行諸條約ヨリ生スル一切ノ權利及契約（但シ機會均等主義ニ反セサルヘキ一切ノ執リ得ヘキ手段ニ依リ現狀ノ存續及前記主義ノ確立ヲ擁護支持スルコトヲ約スル限ニ非ス）竝ニ千九百五年九月五日即露曆八月二十三日ポーツマスニ於テ調印セラレタル條約ノ權利ハ日本國ト露西亞國トニ於テ清帝國ノ獨立及領土保全竝同國ニ於ケル列國ノ商工業ノ機會均等主義ヲ承認シ且自國ノ執リ得ヘキ一切ノ平和的手段ニ依リ現狀ノ存續及前記主義ノ確立ヲ擁護支持スルコトヲ約スル現行諸條約ニ依リ現狀ノ存續及前記主義ノ確立ヲ擁護支持スルコトヲ約スル權利ト兩立スルモノト認ム

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケタル之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十年七月三十日即露曆一千九百七年七月十七日（七月三十日）聖彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

イ　本
ズ　野
ウォルスキー
一　郎

CONVENTION DE 1907.

Signée à St. Pétersbourg, en français, le $\frac{17}{30}$ *juillet* 1907 (40e *année de Meiji*).
Publiée le 15 *août* 1907.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désireux de consolider les rapports de paix et de bon voisinage qui se sont heureusement rétablis entre le Japon et la Russie et voulant écarter pour l'avenir toute cause de malentendu dans les relations des deux Empires, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à respecter l'intégrité territoriale actuelle de l'autre et tous les droits découlant, pour l'une et pour l'autre Partie, des traités, conventions et contrats en vigueur entre elles et la Chine, copies desquels ont été échangées entre les Parties Contractantes, (en tant que ces droits ne sont pas incompatibles avec le principe de l'opportunité égale), du Traité signé à Portsmouth le 5 septembre/23 août 1905, ainsi que des conventions spéciales conclues entre le Japon et la Russie.

Article II.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire de Chine et le principe de l'opportunité égale pour ce qui concerne le commerce et l'industrie de toutes les nations dans cet Empire, et s'engagent à soutenir et à défendre le maintien du statu quo et le respect de ce principe par tous les moyens pacifiques à leur portée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg, le trentième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji, correspondant au dix-sept/trente Juillet 1907.

I. MOTONO. (L. S.)　　ISWOLSKY. (L. S.)

第二回協約

明治四十三年七月四日聖彼得堡ニ於テ調印（佛文）
同　年同月十三日官報（號外）及滿洲日報ニ掲載

（譯文）

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ千九百七年七月三十日即チ露曆十七日ヲ以テ締結シタル協約ノ定ムル主義ヲ誠實ニ保持シ且極東ニ於ケル平和ノ確保ノ爲該協約ノ效果ヲ擴張セムコトヲ希望シ

CONVENTION DE 1910.

Signée à St. Pétersbourg, en français, le $\frac{21\ juin}{4\ juillet}$ 1910 (43e *année de Meiji*).
Publiée le 13 *juillet* 1910.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie, sincèrement attachés aux principes établis par la Convention conclue entre Eux le 30/17 Juillet 1907,

望シ左ノ條款ヲ以テ該協約ヲ補成スルコトヲ協定セリ

第一條

兩締約國ハ列國ノ交通ヲ便易ナラシメ其ノ商業ヲ發達セシムル目的ニ依リ滿洲ニ於ケル各自鐵道ノ改善及該鐵道ノ聯絡業務整備ノ爲相互ニ友好的協力ヲ與フルコト竝此ノ目的ノ遂行ニ有害ナル一切ノ競爭ヲ爲ササルコトヲ約ス

第二條

兩締約國ハ孰レモ今日ニ至ル迄日本國ト露西亞國トノ間又ハ兩國ト清國トノ間ニ締結セラレタル一切ノ條約又ハ其ノ他ノ約定ニ基ク滿洲ノ現狀ヲ維持尊重スルコトヲ約ス

前記諸約定ノ謄本ハ日本國ト露西亞國トノ間ニ交換ヲ了セリ

第三條

前記現狀ヲ侵迫スヘキ性質ノ何等事件發生スルコトアルトキハ兩締約國ハ該現狀ヲ維持スルニ必要ト認ムル措置ニ付協定セムカ爲相互ニ隨時商議ヲ爲スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ

et désireux de développer les effets de cette Convention en vue de la consolidation de la paix en Extrême Orient, sont convenus de compléter ledit arrangement par les dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Dans le but de faciliter les communications et de développer le commerce des nations, les Deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se prêter mutuellement leur coopération amicale en vue de l'amélioration de leurs lignes de chemins de fer respectives en Mandchourie et du perfectionnement du service des raccordements desdites voies ferrées, et à s'abstenir de toute concurrence nuisible à la réalisation de ce but.

ARTICLE II.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à maintenir et à respecter le statu quo en Mandchourie, tel qu'il résulte de tous les traités, conventions ou autres arrangements conclus jusqu'à ce jour, soit entre le Japon et la Russie, soit entre ces deux Puissances et la Chine. Les copies des susdits arrangements ont été échangées entre le Japon et la Russie.

ARTICLE III.

Dans le cas où un événement de nature à menacer le statu quo susmentionné viendrait à se produire, les Deux Hautes Parties Contractantes entreront chaque fois en communications entre Elles, afin de s'entendre sur les mesures qu'Elles jugeront nécessaire de prendre pour le maintien dudit statu quo.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs

記名調印スルモノナリ

明治四十三年七月四日即チ露曆千九百十年六月二十一日（七月四日）聖彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

本野一郎
イズウォルスキー

Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg, le quatrième jour du septième mois de la quarante troisième année de Meidji, correspondant au vingt et un juin (quatre juillet) mil neuf cent dix.

(Signé) I. MOTONO. (Signé) ISWOLSKY.
(L. S.) (L. S.)

大正五年協約

大正五年七月三日「ペトログラード」ニ於テ調印（佛文）
同　年同月八日　官報（號外）彙報欄掲載

（譯文）

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ極東ニ於ケル恆久ノ平和ヲ維持セムカ爲協力スルコトニ決シ左ノ如ク約定セリ

第一條

日本國ハ露西亞國ニ對抗スル何等政事上ノ協定又ハ聯合ノ當事國トナラサルヘシ

露西亞國ハ日本國ニ對抗スル何等政事上ノ協定又ハ聯合ノ當事

CONVENTION DE 1916.

Signée à Pétrograd, en français, le 3 juillet 1916 (*3e année de Taisho*).
Publiée le 8 juillet 1916.

ARTICLE I.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie, résolus d'unir leurs efforts pour le maintien d'une paix constante en Extrême Orient, s'entendent sur ce qui suit :

Le Japon ne fera partie d'aucun arrangement ou combinaison politique dirigé contre la Russie.

La Russie ne fera partie d'aucun arrangement ou combi-

國トナラサルヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ニ依リ承認セラレタル他ノ一方ノ極東ニ於ケル領土權又ハ特殊利益カ侵迫セラルルニ至リタルトキハ日本國及露西亞國ハ其ノ權利及利益ノ擁護防衛ノ爲相互ノ支持又ハ協力ヲ目的トシテ執ルヘキ措置ニ付協議スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ署名調印ス

大正五年七月三日即露曆千九百十六年六月二十日（七月三日）「ペトログラード」ニ於テ本書ヲ作ル

本野一郎
ザゾーノフ

naison politique dirigé contre le Japon.

ARTICLE II.

Dans le cas où les droits territoriaux ou les intérêts spéciaux en Extrême Orient de l'une des Parties Contractantes reconnus par l'autre Partie Contractante, viendraient à être menacés, le Japon et la Russie se concerteront sur les mesures à prendre en vue de l'appui ou du concours à se prêter pour la sauvegarde et la défense de ces droits et intérêts.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pétrograd, le troisième jour du septième mois de la cinquième année de Taïshô, correspondant au trois juillet/vingt juin mil neuf cent seize.

(Signé) I. MOTONO. (L. S.)　(Signé) SAZONOW. (L. S.)

暹羅國

修好通商ニ關スル日本國暹羅國間ノ宣言

明治二十年九月二十六日東京ニ於テ調印（英文）
明治二十一年一月二十日　批准
同　年同月二十三日東京ニ於テ批准書交換
同　年同月二十八日　公布

（譯文）

日本皇帝陛下及暹羅皇帝陛下ハ嘗テ兩國間ニ存在セシ友誼親睦ノ關係ヲ再起シ且ツ將來締結スヘキ條約ノ基礎ヲ定メンコトヲ欲シ日本皇帝陛下ハ外務次官從三位勳二等宇漏西赤鷲大綬章宇漏西王冠大綬章和蘭ライオン大綬章子爵青木周藏ヲ全權委員ニ命シ暹羅皇帝陛下ハ外務大臣ゼ　モースト　ゼークレッド　エンド　エンシエント　オルドル　オフ　ゼ　ナイン　ゼムス及ゼ　モースト　イラストリヤス　オルドル　オフ　ゼ　ハウス　オフ　チャクルクリイ、ノ、ナイト　チユラ　チヨム　クラオ大綬章ホワイト　エレファント大綬章暹羅王冠大綬章デヴァウォングセ親王ヲ其全權委員ニ命シ雙方互ニ其委任狀ヲ示シ其正實適當ナルヲ確認シ左ノ宣言ヲ爲スコトニ議定セリ

SIAM.

DECLARATION OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN JAPAN AND SIAM.

Signed at Tokio, in English, September 26, 1887 (*20th year of Meiji*).
Ratified January 20, 1888 (*21st year of Meiji*).
Ratifications exchanged at Tokio, January 23, 1888.
Promulgated January 28, 1888.

His Majesty the Emperor of Japan
on the one part, and
His Majesty the King of Siam
on the other part,

being desirous to re-establish the friendly relations and the close intimacy which in former days existed between the two Powers, and for the purpose of arriving at an understanding as to the basis upon which future negotiations may be conducted, have appointed as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, His Excellency Viscount Jusammi Siuzo Aoki, Vice Minister for Foreign Affairs, 2nd Class of Order of the Rising Sun, 1st Class of Royal Prussian Order of the Red Eagle, 1st Class of Royal Prussian Order of